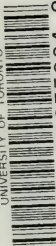
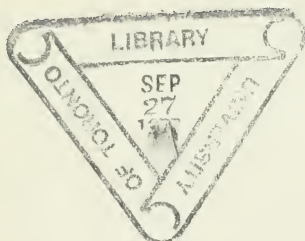


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00875634 8





وجه

٢٩٥

الوامر الفارسية

٢٩٩

في بعض مفردات فارسية

٢٠٩

المكالمات في السلام

٢١٧

في قهوة

٢٢٢

مع سكاف

٢٢٥

مع خياط

٢٢٨

مع اجني

٢٢٠

بخصوص الطقس

٢٢٢

عن جنينة

٢٢٥

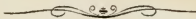
فيما يخص الطعام

٢٤٠

صور المكاتب

٤٢٨

الخاتمة



فهرس

| | |
|-----|---|
| وجه | |
| ٠٣ | المقدمة |
| ٠٥ | تحرير التفاريظ |
| ٠١١ | الفصل الاول في الاحرف واللفظ |
| ٠١٥ | الفصل الثاني في الاسم |
| ٠٢٤ | الفصل الثالث في الصفة |
| ٠٢٧ | الفصل الرابع في الضمير |
| ٠٤٥ | الفصل الخامس في الفعل |
| ١١٥ | الفصل السادس في تركيب الجمل |
| ١١٩ | الفصل السابع في الادوات التركية |
| ١٢١ | الفصل الثامن في ادوات الندا |
| ١٢٢ | الفصل التاسع في ادوات بمعانٍ مختلفة |
| ١٢٢ | الفصل العاشر في بعض قواعد عربية وفارسية |
| ١٥١ | القسم الابتدائي |
| ٢٢٦ | التذييل في بيان المصادر التركية |
| ٢٤٢ | بيان الاسماء التركية |
| ٢٩٢ | المصادر الفارسية |

الام للولد وبذلوا نخوي من الغيرة والحماية ما يوجب عليّ
 الشكر والثنا واخص منهم جناب الشهم الغيور الكريم
 الاديب عزتو موسى افندي فريج الافخم وهو من اعيان
 بيروت الذي فاضت غيرته بمساعدة احد اولادي وما
 لبثت زمناً الا وزالت عني همومي وشمرت ساعد العزيمة
 لخدمة العلم وتثقيف عقول الشبان بالمعارف وفضلت
 هذه الخدمة على ماموريات سامية انعم عليّ بها اولياء
 الامور العظام مع الحاج عليّ بقبولها وذلك لان خدمة
 العلم هي الواسطة الكبرى لنفع الانسانية والوطن فلي
 الامل ان اكون دائماً حائزاً على التفات ولاة الامر الفخام
 مكتسباً محبة اخواني وثقتهم حتى اتمكن من خدمتهم بما
 بوسعني موملاً كذلك ان يسبلوا ذيل المعذرة عما صدر
 من التقصير بتاليفي هذا والمعذرة من شيم الكرام وحمد
 الله حسن الختام

الشبان وتعليمها والان قد حركتني رغبتى بان اضيف
 اليه بعض فوائد منتخبا اياه ثانية ايجابا لطلب بعض
 اصحابي واحبابي وطبعته لا بقصد كسب المال ولا
 للافتخار بل للغاية الوحيدة التي نوهت عنها سابقا
 على اني رجل اوروباوي الاصل شريف المحسب
 والنسب كما يثبته تاريخ اسلافي نشأت في الاستانة
 العلية حتى اذامترعرعت اتيت باريس واخذت اللغة
 الافرنسية في احدى المدارس الكبرى بعد ما قضيت
 بها زمنا طويلا وجلت في اكثر انحاء اوروبا خصوصا
 في ايطاليا ومنها اتيت الاستانة العلية فدرست اللغة
 التركية وبعد بضعة سنين تركت تلك الامصار لاسباب
 عائلية قاصدا القطر السوري مصمما على ان اتخذه
 وطني وان ابذل كلما بجهدي لخدمته فلقيت به ما
 سر خاطري وانساني اهلي واوطاني نظرا لما شاهدت
 من دعة اهاليه ورقة اخلاقهم فانهم احضنوني احضان

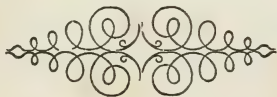
الخاتمة

لما كنت من اشد الناس ميلاً لانتشار العلوم
والمعارف في البلاد السورية لم أَلُ جهداً منذ حلت
بها من بذل كلما بوسعي لما هو عائد لتقدم الشبان
ونفعهم كما لو كانت هذه البلاد وطني ومستقر راسي
واخذت التعليم ديدناً لي وخدمة الادب جلَّ آمالي
نظراً لما يتوقف على ذلك من منافع البلاد وبما ان
اللغة التركية هي لسان الدولة العلية وفرض لازم على
زمة كل سوري ان يتعلمها لان عليها تتوفر اسباب
التقدم والنجاح شرعت بتأليف هذا الكتاب باللغتين
التركية والعربية مضمناً اياه ما يسهل مأخذه من قواعد
ومفردات ومخاطبات وتحرير وما اشبهه فساعدت
هتي الحمية السورية وراق باعين الجمهور وتداولته
الشبان في المدارس وحصلت منه الفائدة الوحيدة
التي هي جل مقصدي بتأليفه ونشره وهي تثقيف افكار

قد اتحفني بالتقريظ الآتي جناب الاديب النجيب
حماده زاده فرحان بك من وجهاء لبنان

كتاب^ه اذا ما شمت^ه شمت ابجرًا
بها من دراري العلم مارق وانجلي
حوى من لسان الترك كنزًا كأنه
من الجوهر المكنون حقًا تسلسلا
فشكرًا لمن انشا مباني صرحه
وجاد به حتى استحق ثنا الملا
فلا بدع فهو اليوسف البارع الذي
حبا كتابًا جامعًا ومكملًا
اذا امتاز بين الناس بالحسن يوسف
فيوسفنا يمتاز بالعلم والعللا

اولی تشویقاتنده بولندیغ حیثیتله تجار و صرفان
 معتبرانندن موسیو فلان بنده لری لمصلحت خاکپای
 املنجشای دولترینه عزیمت ایتدیکندن خصیصه ذات
 مکارسمات خدیوانه لری اقتضاسنجه آفتاب توجهات
 مکارم غایات سرعسکریلری فرق بند کانه مده لمعه
 نشار عاطفت اولدیغی مثلومرسوم بنده لر حقهنده
 دخی حسن توجهات مراحم آیات اصفانه لری ارزان
 بیور لمسیله مبارک خاکپای دولترندن التماس ایده
 جکی امور و خصوصیات عاجزانه سنه معاونت واسعافیله
 قولکزی و مرسوم بنده لرینی احیا بیور مق معرضنده امر
 وفرمان حضرت من له الامر کدر



مواصلت ایلد کلری تحقیق اولمش و بیاندن مستغنی
اولدیغی اوزره سعاله مخصوص اولان حبلرک بوره
جه بولنه مامسی لیل و نهار راحنسر لغمه موجب
اولدیغندن فلان حکیم معرفتیه اوچ درت قوطی
اوکسرك حبی ایتدر یلوب مناسب کلور بر ذاته تسلیم
ارسال بیورلمسی وهرقاچ غروش ایدرسه کوندر ملک
اوزره پوصله سنک تسیاری ولفا کوندر یلان تحریرات
عاجرانه می فلان افندیله ارسال ایملرینی رجا ایتدیکم
کبی اراق اراق صحت و عافیت خبر لریله طرف عاجرانه
می بال و تذکار بیورملری بابنده اراده افند مکدر

دولتلو افندم حضرتلری

ذات ولی التعمیلرینک من القدیم بر بنده احسان
دیده لری اولدیغندن ودائره مکارم فاخره سپهسالار
یلری منسوب اتندن بولندیغندن بالجمله احبا و تعلقات
چاکرانه م ذات خدیوانه لربنه مناسبترلریله مشرف

لازمه سنجہ اذکار جمیلہ لریلہ لیل ونہار ایتمکدہ واثار
صحت وعافیتلرینہ دیدہ دوز و انتظار اوزرہ ایکن
چندر روز اقدحجہ صوب سامیلرندن عنایت بیوریلان
یک قطعہ شقہ کرامیلری وصل دست ثناکاری ومأل
محاسن اشمالنہ اطلاع ستایشوری شامل ومحیط اولمش
ومراد ومظلوبکز اوزرہ یازمغہ سعی وغیرتدہ بر دقیقه
قصور وفتورم اولیہ جغنہ ودائماً دعای موفقیتلرنده
اولدیغمی مشعر اشقہ عاجزانہ م ترقیم باذن البارے
وصولندہ ارادہ صرہ دہ ثناورلری اثار صحت وعافیت
اخبار لریلہ مجبور وشادمان بیورلمسی رجاسیلہ طبع
محاسن نبع رأ وفیلری استفسارینہ مبادرت قلندی

فتوتلو برادرم افندم حضرتلری

شام شریفہ موصلت ایلد کلرینہ دائر برکونا
تحریرات عالیہ لرینک عدم ورودی امرار انتظار مزہ
موجب اولمش ہرنہ حال ایسہ امناً وسالملاً شامہ

ومداح وواصفی اولدیغمدن ذات دولترلرندن طولایی
 هر نه که المدن کلور سه غزته چا کرانه مده ما هو الحق
 اولان اعلاناتی عالمه نشر و اعلان ایتمکه و بوجمله
 خدمت مستوجب المخرت دولترلرنده ذره قدر قصور
 عاجزانهم ظهور ایتدیکی مثلوفزونی ایام عمر و اقباللری
 دعواتی تکرارنده فتور اولنمدیغی معرضنده و استبقای
 حسن توجهات عالیلری تضرع و اطفاء و تنزلاً غرته
 چا کرانه مشرف مقبولیت عالیلرینه مقارنتله کم قدری
 اعلا بیور لمقده ایدوکی اشکار و سنه سابقه نک و عده
 اجرتی کچن مارت ماهنده تکمیل اولمغله لطفاً و احساناً
 اجرت مذکوره بی چا کرلرینه عنایت و ایصال بیور
 لمسی نیازنده تقدیم عریضه یه ابتدار فلندی هر حالده
 امر و اراده لطف و احسان افند مکدر

رفعتلو افندم

ذاتکزه اشکار اولان خلوص محبت ثناورے

واطوار پسندیده لری ایله او انکذار ایتمکله عرض
 کالای خصوصیت و محبت و سیله شمار ایکن بوندن
 اقدم ابعاث بیوریلان بر قطعه شقه محبتلری وارد
 و مفهوم مرسومند و حاوی اولدیغم عافیت اخبار لرندن
 سرور ما لایمیه م حاصل اولمش و بومثللو حوادث
 لطیفه دن حصوله کلان محظوظیت و دل و درونمک
 مسرتی تکراری و تعریفی هیچ بر وجهله قابل امکان
 اولدیغم معلوم رفعتلری بیورلدقه بعد از این متواردین
 وقوعیله پیام صحت خبر لر یله عاجزانه می دلشاد
 و گوشه خاطر دن فراموش بیورملری اعزامل
 خاصانه مدر

معروض بنده لر بدر که

ذات دولترینه از دل و جان اشکار اولان
 خلوص و مصادقت چا کری وجهله غیاب و حضور ده
 اولسه م دخی نامداری و صفات حسنه لری ستایشور

ایجاب ایده جگنی حاوی دیوان سرعسکریدن ترقیم
 اولنان بوصله اقتضاسنک اجراسیله بوره یه کله جک
 نوایجاد سلاحک سرعت اسراسی خصوصنه همت
 ایلملری سیاقنده نئیقه مخصوصه ترقیم اولندی افندم
 مودتلو دوست اکرم افندم

مخدوم چاکرلرینک اشبوهفنه وفتیز مراسمی
 مصمم اولمغله افندمک احتفال مذکوره بولنملری
 محسنات عدیده بی موجب وعاجز وقاصر لرینه افتخار
 ومباهات نا معدوده بی مستوجب اوله جغی معلوم
 دوستانه لری بیور لدقده اداده کلفت اوله رق اشبو
 مبارک بازار کونی الافرانغه ساعت اونبر صولرنده بنده
 خانه لرینه تشریف بیورملری متمنای چاکرانه مدر
 رفعتلو افندی

ذات بهیه لرینه من القلب پایدار دل درونم
 اولان محبت ثناوری اقتضا سنجه هر بار اذکار جمیله

معلوم الاسامی اون اوچ نفر دن اون نفری دفعاتله
 ارسال اولمشیدی بوکره جمله سی محللرینه عودت
 ایتیش و بوضورتله عودت لر نه سببه مبنی اولدیغی
 حکومت محلیه جه معلوم اوله مدیغندن مرقوملرک
 مأذونیت ایله سی عودت ایدوب ایتمد کلرینک
 وقصوری اولان اوج نفرک بولدریلوب ارسالی ایجاب
 ایدوب ایتمدیکنک بوکره قلیوبیه قائمه قاملغندن وارد
 اولان تلغرافنامه ده استعلام اولمش اولمغله اقتضا
 سنک افاده سی خصوصنه هم علیه کریمانه لری ارزان
 بیورلق بابنده امر و فرمان حضرت من له الامر کدر

عزتلو افندم

مظفر نام واپورله طرابلسه ورود ایدن مهمات عسکریه
 نک جنس و مقدارینی مبین بوضله نک ارسال
 اولندیغی فی ۱۲ مایس سنه ۱۲۸۸ تاریخلو تحریراتلرنده
 اشعار اولمش ومهمات مرقومه نک نره لره کوندرملک

ودائماً صحت و عافیت نامه لر یله بزلری دلشاد و مسرور
بیور ملری تمنا سنده اشبو عریضه جک تحریر و ابعاث
اولندی افندم

رتبتلو کیاستلو قنسلوس بک جناب لری
موسیو فلان کفالتدن طولایی امر یقالو فلان
و فلان نامار کمنه لرله امضاده مشترک اولدیغی
قامبیاله دائر کچن کون مجلس تجار تده ویری لان قرار
شفاها ترجمانلرینه افاده اولنمش ایسه ده اعلامی دخی
بو کره چیقوب لفا کوندر لمکله مذبوره بالا براز ایجابنک
اجراسنه همت بیور ملری ملتسدر
سادتلو افندم

قلیوبیه قضا سنه تابع کفر زیات اها لیسندن
اولوب ویرمش اولد قلری بدلات تقدیه قبول اولنمیوب
شخصاً خدمت عسکریه ده بولنمق اوزره جانب عسکریه
یه کوندر لمسی مقدماً قلیوبیه قایم مقاملغنه اشعار قلنان

خاطر چا کرانه مه خطور ایلدیکی حالدیه بر نسخه سی لفا
 تقدیم خاکپای عالیلری قلمش اولدیغی منظور دولتری
 بیورلد قدیه بر سنه لك ایچون قبولنه تنزل ورغبت بیور
 لدیغی حالدیه بر هفته بر نسخه ارسال اولنق اوزره
 چاکر لرینه اشعار بیور لمق بابنده امر واراده افندمکدر
 شفق تلو سرتاجم مادرم افندم حضرتلری

ظرف احوال مزدن سوال شریف ارزانی بیور یلور
 ایسه لله الحمد والمنة دعای مادرانه لری بر کاتیله
 بولند یغمز مکتبده پک خشنود و ممنون اولوب حسرت
 واشتیاق کزدن غیری برالم و کدر مز اولمدیغی کی تحصیل
 علوم ایتیمک لکده قصور وفتور اولنمدیغی ولسان ترکی پی
 اوفومغه چوق هوسمز اولوب مبارک دست شریف لرینی
 ادبانه ثقیل واستقصای خاطر عاطر نازکانه
 لری رفتار و محتاج اولدیغمز حسن توجهات مادرانه
 لری فرزند لری اوزرینه برقرار اولمسی رجاسنده

عزیمت و خاک پای ملوکانه لرینه فرش روی عبودیت
ایتمکه هر نه کونا تنسیب و فرمان شاهانه لری بیور
یلور ایسه امر و فرمان بیور لمق با بنده امر و فرمان شوکتلو
قدر تلو پادشاهم افند مکر

دولتو افندم خضر تلی

بوچا کر خیر خواهان سلطنت سنیه اون اوچ سنه
دنبر و سایه معدلتوایه حضرت شاهانه ده باراده سنیه
ملوکانه داخلیه و خارجییه وقوعات و حوادث صحیحیه
بی بلده بیروتده علی وجه وقوعها طبع و شان معدلت
عنوان شاهانه بی اقطار خامسه یه نشر و اعلان ایتمکده
اولدیغم وطن نام کمتر یله بنام غزته چا کرانده می کافه
وکلای سلطنت سنیه اخذ بیور دقلری و اسلاف
عالیلری دخی اخذ ایتمکده اولدقلرندن ذات سنیه
لری دخی احوال حاضره یه در عقب و قوف اولمق
اوزره مذکور غزته کمترانه می قبول بیوره جقلری

ایتمک نیتله ایتا لیایه عزیمت ایده جکمدن دولت
 مشارالیه بانک متبوعا لرینک وقوع عیولان امور و خصوصا
 تدرینی عهدنامه هایون موجب بنجه روئت و تسویت
 ایتمک اوزره فلان کمسنه و کالۀ سفارت مأموریتنه
 نصب اولنه رق اولوجهله استیذان خالصانه مزه
 مساعده بیورلمش اولمغله عزیمت خالصانه مزک
 خاکپای شاهانه یه تلخیصنه همت بیورملری التماس
 عاجزانه مدرافندم

شوکتلو قدرتلو معدلتلو افندم حضرتلری
 فلان دولتی سفیری فلان ذات تبدیل آب
 وهوا ضمننده بوکره جانب رومایه عزیمت ایده جکمدن
 فلان کمسنه بی وکیل سفارت نصب ایتمش اولدیغی
 بانقریر جانب نظارت خارجیۀ شاهانه لرینه عرض
 ایتمش اولدیغی معلوم مکارم ملزوم شاهانه لری بیور
 لدقده سفیر موصی الیه ما بین هایون شاهانه لرینه

مسرور الفواد بیورلمق بابنده امر وفرمان حضرت
من له الامر کدر

معروض قوللریدر که

بو بنده لری اسکندریه اها لیسندن خاکپایه
ولی النعمایه استخدام تمنا سیله کلمش ایدو کمی
وید بند کانه مده علی قدر الامکان بر مقدار خط نقشم
وبرقاچ زبان اجنبی یه اکاه اولدیغی عرضله مراحم
علیه رحمانه لرنندن دقلمیه مدریتنده وضع وانشایبور
یلان قلم افرنجی افندیلری کاتبلرے ذمره سنه یا خود
دیگر بر موافق ما موریته قید ایتدرلمی وما دام العمر
دعای خیریه چا کرانه مه مظهر اولملری بابنده امر
وفرمان افندم حضرتلرینکدر

دولتو افندم حضرتلری

دولت فحیمه مز طرفندن استئذانه ایکی اوچ
ماهه قدر عودت ایتیمک اوزره محضاً تبدیل آب وهوا

ایکن طرف حکومتدن اجرا قلمزایسه احقاق حق
اولنمدیغی دیهک ایدوکی درکار یله کرچه طرف
چاکرانه مدن وانشته م طرفندن بوکیفیتک بروجه
حقانی اوزره اجراسنی ذات رحیمانه لرنندن التماس ایتد
یکمزده هر نه قدر وعد صحیحه نائل اولدق ایسه ده اتمام
وعده حائز اوله مدیعمزدن پک مأیوس قاله رق
بتکرار ذات اصفانه لرینه حاملزی عرض ایدوب امر
دولت لر یله منتخب اولان اشخاصک ویرمش اولدق لری
حکمک انفاذی خصوصنه اراده علیه لری صدور
له کالاول بوماده مهمل بیورلمسی واکرچه کما فی
السابق اجرای حقمانیتده اھمال صورتلرے کوریلور
ایسه خاکپای صدارتیناھی یه بوماده بی من اوله الی
آخره عرضه مجبوریت سریعه عاجزانه مز حاصل
اوله جغنه بر موجب براقلمامق استرحام وتضرعنده
وسانتانس مذکورک اجراسیله عاجزانه مله انشته می

حضرت من له الامر کدر

دولتو افندم حضرتلری

یوچا کرلرینک انشته سی موسیولو یس ایله موسیو
لامبر میانه لرنده واقع اولان دعوی جزئیہ نک فصل
و تمیز و روءیتی بابنده صادر اولان امر و اراده دولتلی
موجنبه برقاچ تجار انتخاب اولنه رق تجارت مجلسی
معرفتیله تجار مرقوملر مدعی و مدعی علیہ دن استنطاق
و فحص و استماع دعوی ایدوب بر قطعه سنتانس
تنظیمه مجلس تجارت طرفندن تصدیق اولمش
و اعلام مذکور منطوقنجه اجراسی ذات دولتلرندن
بالدفعات التماس اولمش ایسه ده رجای چا کرانه
مزی قبول بیور مدقلر یچون برسنه دنبرو
سنتانسیک اجراسی عوق و تأخیر اولمش و بیانہ
حاجت اولمدیغی اوزره بر سنتانس صدور ندنصرکه
حکمی اجرا اولمنسی و الیٰ بلده نک اراده سنه موقوف

برقطعه انشاء جدید تألیف و طبع ایتدرمش اولدیغمدن
 نام دولترینه تقدیم و اهدا اولنمغله منظور دولترلی
 بیورلدقده نظر آفتات عالیریله مشمول وقصوری
 عفو و کم قدری اعلا بیورلمق و کمترانه می عطیه
 دولترلی و احسان عالیریله احیا قیلmq بابنده تقدیم
 عرضحاله ابتدار اولنوب نام کمترانه می بند کانلری
 قایمه سند قید ایله چراغ بیورلمق ثمناً سند تقدیم قلمشدر
 هر حالده امر و فرمان حضرت من له الامر کدر

دولتلو افندم حضرتلری

اشبو کله جک چهارشنبه کونی مکتب عاجزانه
 مزده امتحان شاگردان اولوب امتحاند نصکره اجرا
 ایدیله جک روایه پی سیر و تماشا بیورمق اوزره الاترکه
 ساعت یدی قرار لرنده مکتب عاجزانه مزی لطفاً
 و کرماتشریف معالی ملزوم مشیرانه لریله پرنور و جمله
 مزی احیا بیورملری بابنده امر فرمان و لطف بی پایان

شریفلر نیله شرفیاب اولد قده کند و قرنند اشلرمزدن
 عالی قدر بر ذات اولمغله طرف خاطر مزایچون مراجعت
 ایلدیکی امور و خصوصاً تنده مساعده کریمانه لری بذل
 و حقنده معاونت لازمه بی دریغ ایتیموب هر حالده
 حمایت و صیانت بیورملری خصه رجا و نیاز عاجزانهم
 اولدیغی کبی بک موسى الیهک حقنده ظهوره کلان
 نوازش و حرمت و التفاتلر نندن و جهله ممنون و محظوظ
 اوله جغمدن تکمیل مصلحت ایدنجه یه دک دولتخانه
 کزده مکث و اقامت ایتدر یلوب ینه بوجانبه عودت
 ایتدر ملک لطف و کرم بیورملری نیازنده و مخصوص
 طبع محاسن نبع عالیلری استفسارنده ترقیم قلندی
 هر حالده امر و اراده افند مکدر

دولتلو افندم حضرتلری

سایه حضرت شاهانه ده تحصیل علوم و معارف
 ترکیه بی اکتساب ایچون موجب سهولت اولق اوزره

اشد لزوم اولان محللرینک تزیناتنه باقلمیوب متانت
 ورصانتی بالالتزام همان اجرای تعمیراتیله صیانت
 و ممکن اوله بیلدیکی صورته کشف اولندن دهالشاغی
 مصرفله حصوله کلمسنه همت بیورملری و خنامنده
 مصارف واقعه صحیحه لرینی مبین زیری مهور دفترینک
 بو طرفه اسبالی خصوصنه تحریر و اسرا قلمشدر

سعادتلو افندم

میانه ده مغروس اولان صداقت و محبت شجره
 سی اقتضا سنجه جناب کبریادن ذات مکارم آیاتلرینه
 اوزون عمر و هر حالده قرین عز و شان ایلمک دعواتی
 بخلوص الجنان ادا و اکمال قلندیغی بیان و علانیله بودفعه
 اقربای ثنا کاریدن فهمی بک قرند اشمز لمصلحت
 طرفکر عزیمت ایتمکله مخصوص نمیقه مودته بادی
 اولمش باذن الله تعالی لدی تیسرا الوصول بک مووی
 الیه طرفکرزه واروب جناب عالیلری ملاقات و مجلس

کیسه افچه ارسال اولمش وصولنده اخذ و قبض ایلوب
 امور یکره قوللنه رق کار اتمکه سیم وزر قزانمغه سعی
 و غیرت ایدوب بوند نبویه بزی او تمیوب هدیه لی هدیه
 سز مکتوب ایله صحت و سلامت خبر لر یکره افاده
 کز باند و فور محبت برله سلام لر اولنوب حال خاطر
 یکره کما ینبغی سوال قلمسنه شقه مخصوصه تسپهر
 قلندی

فتوتلوا فندی

شهره یولنده کی ایکی خانه نك محتاج تعمیر
 اونیدییک بشیر الی غروش مصرفله حصوله کله
 جکی تبین ایلدیکی بیانی حاوی ایکی قطعه کشف
 دفترینک ارسال اولندیغی فی ۲۱ رمضان سنه ۱۲۸۸
 تاریخله مورخا رسیده دست اعزاز اولان تحریرات
 بهیه لرنده اشعار اولمش و مبلغ مذبور طرف والا لرنه
 ارسال اولنوب وصولنده ذکر اولنان محملرک تعمیرینه

ایدیکز

رفتلو افندم حضرتلوی

سابقاً اشعار ثناوری یه مبنی مرسول پوصله ده محرر
اشیانك احمد اغایه تسلیم وقومپانیه عربله رینه تحمیل
ارسال اولندیغی فی ۱۸ کانون ثانی سنه ۱۸۸۶ تاریخلو
تحریرات والالرنده اشعار اولمش و اشیاے مذکوره
بالوصول صاحبنه تسلیم اولندیغی کبی لازم کلان
وصول تذکره سنی بالاخذ طرف والالرنه تسیار
قلمش اولغله اولبابده امر واراده افندم حضرتلرینکدر
فتوتلو افندی

اونبرشوال تاریخلو یعقوب اغا یدیله ارسال
اولنان یوزاقه اعلا شراب و اون قوطی راحت لقومی
هدیه بهیه لریکز و اصل و پک زیاده مقبوله کچوب
حظ موفور حاصل اولمش مأمر و مکرم اولک بودفعه
ناقل مکتوب اسطفان افندی برادر مزله طرفکره یدی

اولمقدمه در فلکک بویله ستملری چکیلور در دلردن
دکدرلکن احکام قضایه رضا دنبشقه چاره وارمیدر
کیدنلری تعزیه ایله اوغراشانلردخی بوعالمدن
کیتیه جکلرمی کیم حیاته مغرور اوله بیلور بومسافر
خانه یه مهمان اولانلرک کیمی ارکن کیمی کج کیدر
هرکیدن نوشتنی صاوار مدت مسافرتک قصر و مدنده
اهمیت یوقدر مسئله عالم بقاده اوغرایه بیله جک طور
و حالته در معصوم کیدنلر ارقه ده بر اقدقلرینی محزون
ایدرلر اما غائله کتاب و حسابدن مصون و نعم اخرویه
ایله ابدی السرور اولورلر بوجهت دوشونیلور سه قلب
متسلی اولمغه باشلر و جناب حقک ادر اکندن عاجز
اولدیغمز احکام خفیه سنه عرض تسلیمیت ایدر خدای
متعال جمله مزه صبر جمیل احسان ایلسون تطویل
مقاله محالم اولدیغندن بوقدر یازه بیلدم برادرم رجا
ایدرم حکمت الهیه بی تأمل ایله آتش قلبی تسکین

عزبلو افندم

بشجی اردویء هایونی ردیف یدتجی الاینک اوچنجی
 طابورندن سکسان سکز سنه سی شباطنه محسوباً
 تنظیم اولنان تعیینات دفتر و ژورنالنک ارسال اولندیغی
 فی ۲۴ انیسان تاریخی تحریرات مورده والارنده اشعار
 اولمش دفاتر مذکوره بالورود جانب اردوی هایونه
 تقدیم قلمش اولدیغی بیانیله ترقیم جوا بنامه عاجزیه
 ابتدار قلندی اولبابده اراده افندم مکر

(تعزیتنامه صورتی)

آه برادر جانبرابرم

الدیغم قره خبر صاعقه بلاکی نازل اولدی کوکلم
 ویران کوز لرمدن سرشک حسرترواندر جمله مز
 محبت اولاد اسیرینز خصوصاً پدر و والدہ نک بویله
 وقوعات جگر سوزده اوغریه جقلری تأثرات قلبیه
 بی ملاحظه ایتدکجه حزن و الم برقات دهامشتمد

و غیرت کورلش اولدیغندن کندولرندن خشنودیت
 واقعہ مزى اعلاناً اشبو وثیقہ کتب و املا قلندے
 باعث تحریر حروف اولدر کہ بیک اوچ یوز اوچ
 سنہ سی ماه رجب المرجبک غره سی تار یخندن
 اعتباراً طقسان برکون وعدہ ایلہ دارندہ تحویل فلان
 افندی یدندن قرضاً قرق اوچ بیک در تیوز غروش ایدن
 اقچه اوز رمدہ واجب الادا ویرہ جک دینم اولوب بمنہ
 تعالیٰ مبلغ مذکورے وعدہ مز تمامندہ تأدیہ و تسلیم
 ایلد کده اشبو دین تحویلی کیرویه رد و شق اولنه
 سبب ترقیم حروف اولدر کہ خان خلیل پازارندہ
 واقع رشید افندی اوقافندن ابراهیم اغامتصرفندہ اولان
 بر باب دکان اشبو بیک سکزیوز یتیمش ایکی ویتیمش
 اوچ سنہ لری اجارہ سی اولان شہریہ یوز الی غروش
 حسابیلہ اوچ بیک التییوز غروش تماماً اخذ و قبض
 اولندیغی مبین تولیتیم حسبیلہ اشبو اجار قونتر اتوسی ویرلدی

بوطرفه پیام عافیت لرینه منتظر اولان پدر و والده و سائر
اقربا و احبابی ممنون و محظوظ ایلمکز بیاننده مخصوصاً
مکتوب تحریر و ترسیل اولندی

وجه تحریر حروف اولدرکه

اشبویک سکزیوز یتیمش ایکی سنه سی مایسنه
محسوباً قدس شریف مالندن بر موجب بالا الی بیک
غروشک بهر سنه تقسیطی دخولنده مالیه خزینه جلیله
سندن اخذ و قبض اولندیغنی مبین اشبومهمور تحویل
جانب خزینه مذکوره یه اعطا اولندی

طرف باهر الشرف دولت علیه دن لوندره
سفارتی مأموریتیه عزیمت اولنور ایکن پارسه وصولمزده
رعایای دولت علیه دن لاتین ملتندن اولوب محل
مذکورده تحصیل علم طب اوزره اولان فلان افندی
وبرادری فلان نامان ذاتلردن هر وجهله مسلك
رعیت حرکت و هر بر خصوصاً تمزده طرفلرندن سعی

نیک جوی ایکن بودفعه طرفه ارسال اولنان برقطعه
 تحریرلری و باکزشته التی بیک غروش مطلوبیزی احمد
 اغا یدیلہ ارسالکزه زیاده سیله انشراح درون حاصل
 اولمش انحق یوزده نقدر فایض حساب ایدہ جککزی
 بیلدر مد یککزدن حقانیت اوزره کزشته سنی حساب
 ایدوب هر نه یه بالغ اولور سه طرفه افاده ایتکمز وجانب
 دوستانه مزی قلبکزدن چیقار ما مکزماء مولدر

جکر گوشه م باعث انشراح قلبم او غلام افندی
 وقت افتراقکزدن بوانه قدر خیال مؤنسلری
 دیدہ مزدن دور اولیوب هر آن اذکار سعادتلریله
 امرار وقت اولنمقده وتاریخ شقه یه قدر وجود مز
 عافیت اوزره اولدیغی و خصوصیلہ والده کزو سائر
 اقربا و تعلقاتمز صحنده اولوب مسرت و اشتیاق براه
 سلام و ثنا لرایلد کلری اعلانیله بهر دایم عافیت فرزندانه
 لرینی میمن مکتوب محاسن اسلوبلری ارسالیله

شفقتلو والدہ محترمہ م افندم حضر تلی
 مفاد اشعار مادر یلری رهین مدرکۂ ثناوری
 اولمغله درون دلدن سلامر ومبارک خاطر نازکانه
 لری سوال ودست شریفلری بوس وخیر دعا لری
 رجا ونیازنده بولنوب خدایه شکر ادعیه کز برکاتیلہ
 صحنہ مزدائرۂ عافیتده اولوب تاریخ مکتوبده بیروته
 کلمش وبش کوند نصکره شامه عزیمت اولنه جغی
 معلوم مشفقانه لری بیور لدقده او اطرفه وارنجہ یه
 قدر خانه مزک بعض لوازماتی تنظیم بیور ملری
 وعفتلو همشیره م و برادر م افندی یه سلامزی تبلیغ
 ودیده لرندن تقبیل وطرفمزی مبارک خاطر مادرانه
 لرندن انداخنه بیور ملری اخص نیاز مدر افندم

مودتلو دوست اعزم

طرف دوستانه لرینه اولان میل درون ووفای
 نمونه مز اقتضا سنجہ دائما سوال خاطر دوستانه لرینه

لطفاً و کرمًا بر قاج قات چا شر حامل ورقه خلوصوری
مصطفی بنده لریله ارساله بو محمد و ملرینی احیا و خیر
دعالریله یادور شاد بیور ملری رجا اولندیغی کبی
کمال صحت و عافیتده اولدیغیزی تخیره مبادرت
قلنشدرا فندم

دولتلو افندم

بالصحت و العافیه در علیه دن شام شریفه تشریف
بیور مش اولدقلری تیشیراتیله فلان افندی بنده لریله
احسان بیوریلان سلامهالمه بالری موجب مسروریت
چا کرانه م اوله رق ثنائ علیه اصفانه لرینه تردیفاً
دلم دوندیکی و کوجم یتدیکی قدر موفقیت ولی النعمیلری
ادعیه سنی یاد و تکرار ایلدیکم افاده سیله بوندنبویله
دخی حق چا کرانه مده حسن انظار مکارم اثار لرینک
بقاسنی نیاز اعظمه جرأتله من غیر حد تقدیم عریضه
کمترانه مه ابتدار اولندی

کار حاصل اوله رق فروخت اولمسنندن تسلیه درون
اولمش واکرمکن ایسه بر اولقدر مال دها ارسال
اولمسی نیاز اولنور زیر هر وقت بو وجهله رواج
اله کیره میه جکی معلوم مروتلری اولد قده اشیای
مذکوره نك ارسالنه همت و طرف مخلصلرینی خاطر
شریفدن دور و ابعاد بیوز ملری موجودر

سبب وجودم حیاتمدم پدر و الاشانم افندم حضرتلری
خاکپای عالیلرینه یوزم و کوزم سورر اولدیغم
نصکره دعای خیریه لری رجا و نیازنده اولدیغم ذائقه
عرفان پدرانه لری اولمسنه اصلا شبیه م یوقدر بودفعه
حسن بنده لری یدیله طرف پدرانه لره التی بیک غروش
خرجلق ارسال اولمشدرو وصولنده اخذ و طرفهزه تحریر
بیوز ملری رجا اولمغله بنم پدرم افندم غربت حالی
معلوم عالیلریدر البسه مزاسکیوب دیزلک و کوملک
کبی شیلردن مزاجمزه کوره تدارکی مشکل اولوب

النان تحقیقات واقعہ دن اکلا شلمش اولغلہ بیان
 کیفیت معرضندہ تقدیم عریضہ چاکرانیہ مه جرأت
 قلمشدر هر حالده امر وفرمان حضرت من لہ الامر کدر
 فتوتلو افندی

بودفعہ طرفرزه ارسال اولنان مکتوب شریفلری
 کیراجی احمد یدیلہ وصول ومألی معلوم اولدقدہ
 بندہ کزه برطاغ درون اولہ رق بوندن اقدام اشیانک
 وصولندہ بلا قصور کلمش افادہ سیلہ بالا طرف
 شریفنہ تحریر وقوکشومز رفعت افندی تصادفیلہ
 مومی الیہ اعطا مکتوب اولمش وبریحوق ماہد نبر
 وھیچ بر خبر وصول بولامسی کیفیات غریبہ دن
 اولدیغندن اضطراب عظیم حاصل اولمش ایدی ایسہ
 ده سابقاً طرفکزدن ارسال اولنان تحریر اتدن کیفیت
 اکلا شلمش وبوواپورلہ کوندردیککز مال بلا نقصان
 یتشوب تماماً اخذ ایلد یکمدہ حمد اللہ تعالی زیاده سیلہ

دفعه دخی کلان تحریرات تلغرافیه لړك صورتی لفا
 ارسال قلنمیش اولمغله مطالعه سندن اكله شيله
 جغی وجهله میرمومی الیه کسب صحت ایلدیکی
 وقتده ینه محانه اعاده وارزنکان جانبنده بولنان متصرف
 علی بکك دخی میرمومی الیه راغب بك یرینه بالوکاله
 تعیینی لازم کله جکندن اولوجهله ایجابنك اجراسی
 بابنده امر واراده افندم حضرتلرینکدر

دولتو افندم حضرتلری

منصوره یه تابع کوم النور قریه سی اها لیسندن
 برهام بن زرینه حسن رضا سیله سلك جلیل عسکری یه
 داخل اولمق امل وخواهشنده بولندیغندن تحقیق
 احوالی خصوصی فی ۲۷ شعبان سنه ۱۲۰۲ تاریخله
 شرفوارداولان امر نامهء سامیء منعانه لرنده امر وفرمان
 بیورلمش و مرقومك پدري اسکندریه ده متوطن
 وکندوسی مجرد ویرکمنه ايله دعواسی اولمدیغی محلدن

سنه ۱۲۰۲ تاریخله انا ملپرای تکریم اولان تذکره
 علیه لرنده اشعار بیورلمش و مبلغ مذکور دخی بالوصول
 صاحبنه ویرملک اوزره تحصیلات قومسیوننده حفظ
 ایتدرلمش اولمغین اولبابده امر و اراده حضرت من له
 الامر کدر

سعادتلو افندم حضرتلری

اوچنجی اردوی هایونی زحاف دردنجی الای میر
 الای اولوب ماموراً ارز نکانده بولنان و نامزا جالغندن
 طولایی تبدیل هوا ضمننده حلبه جایی تنسیب اولنان
 عزتلور اغب بکه دائر دولتلو حمدی پاشا حضرتلریله
 اولنان مخابرات تلغرافیه صورتلرینک لفا ارسال
 اولندیغی فی ۱۱ رجب سنه ۱۲۰۲ تاریخلوا صابعیرای
 اعزاز اولان تحریرات علیه لرنده اشعار بیورلمش و مذکور
 صورتلر بالورود مطالعه قلمشدر میرمومی الیه حقند
 و مشار الیه حضرتلریله باتلغراف مخابره اولندیغی و بو

اراده افندم حضرتلرینکدر

سعادتلو افندم حضرتلری

شرفخاولیله تشرف اولنان عید سعید میامن

بدیک تبریک و تمنیتی خاکپای سامیلرینه صمیمی در

کار اولان خصوصیت و عبودیت قدیمه بندکانه مک

تائید یله احتیاجی مفخرتم اولان توجهات باهر

الفیوضات منعمانه لرینک استجلابنه وسیله جمیله

اتخاذ ایلرم اولاباده و هر حالده امر و فرمان حضرت من

له الامر کدر

فلان موقعی قوماندانلغی جانب عالیسنه

سعاتلو افندم

فلان محلده مقیم فلان نام کمسنه یه سواری فلان

الای الای امینی فلان افندینک اگر بها سندن

طولایی دینی بولنان التییوز طقسان غرو شک موچی

الیه دن اخذ اولنه رق ارسال بیورلدیغی فی ۱۶ صفر

انشاء الله دستياری من توجهات حضرت پاد شاهی
وهمات علیه جناب ولایتینا هیلری ایله اکمال تحصیل
ایدرك وظائف مذکورہ بی بالفعل اجرا ایتمک شرفنه
مظہر اولوزر

مستغرق دریای احسان وافرہ سی اولدیغم مروتلو افندم
من القديم بینمزدہ جریان ایدن الفت کثیرہ
ومودت وافرہ اسلوب دادری دنیا طور دقجہ بروجهله
زائل شیدن اولیوب لیل ونہار بر مجلس یوقدرکہ
ذات دولترے یاد وتذکار اولنمیه بودرجه دلسوز
ارزوی زیارتلرنده مشتاق اولدیغی کوندزلری فکر
واندیشه ملاقات املنده وکیجه لری عجبا رؤیاده
اولسون کورہ بیلورمیم دیو آه وانتظارده اولدیغم معلوم
عالیلری اولد قده لطفًا وکرماً برکیجه جک باری
خانه عاجزانه مه تشریف لری ایله بنده خانه لرینی دار
المسرت بیور ملری افندمدن رجا ونیاز اولنورینه

اولیان نیجه فقرا چو جقلری دست امیدینی اچوب
 درگاه عنایت اقتناسامی اصفانه لرندن بر مقدار سرمایه
 فضل و معرفت استیور

کرك ا جانب و كرك سائر وطن ارقه داشلرمز
 طرفندن حد و حسابیه کله زبر خیلی مدارس عالیّه
 داخلیه و خارجیه تأسیس ایدلش اولدیغی حالده بزم
 بورالرده بوندن بشقه بر مدرسه داخلیه مز یوقدر علم
 و معرفته میل وررغت ایسه همان مقفود دنيله یيله جك
 قدر از در بصر بصیرتمزه حیلوت ایدن عمای جهل
 و بلادن الجاسیله خالقمه شوکتلو پادشاهمه بور جلی
 برلندیغمز وظائف عبودیت و تابعیتی حقیله ادا ایده
 میورز شو قدرکه حمداً ثم حمداً بواچینده بولندیغمز
 مدرسه سلطانیه ده تحصیل علمه دوام ایده لید نبرو
 یواش یواش تنویر افکار ایله اولبابده کی وظائف
 مقدسه مزك درجه اهمیتنی تقدیر ایتمکه باشله دق

ایدیور تطیب خاطر عاجزانه مزامرنده وقوعبولان
 شو تنزل فخیانه لری قلوب ضعیفه بی ناچیزانه مزه پک
 بیوک امیدلر ویریوردر که سفلائی جهل ونادانیده قالان
 قدر وضع حقیرانه مزک اوج اعلائی علم وفضیله رفع
 واعلا اولنه جغنی تأمین ایدیور

عنایتیناها کرچه خصم مشترک بنی بشر اولان
 آفت جهل ونادانیدن چکدیکمز مظالم طاقتفرسائی
 لسان حاملز ناطق وکویا ایسه ده برشئیک فسادے
 بیلنمدکچه اصلاحی قابل اوله مزقاعده حکیمه سی
 افکار عاجزانه مزه چار پدقجه بوبابده شفاها بیان
 حالدن بر درلو کندومزی کیرواله میورز اصفا مرآة
 فواد لری هر درلور یادن عاری اولان اطفال
 وطن که آزرده پنجه جهل ونادانیدر کمال آه و فغانله
 استدعای داروی علم و معرفت ایدیور

نقدر زکائی طبعیدن ما عدا مدار تعیش

دولت‌لوا فندمز حضرتلری

حق تعالی و تقدس حضرتلری تاجدار عالیتبار
 و شهریار بلند اقتدار ولی نعمت بیمنت همز پادشاه همز افندمز
 حضرتلرینه بیت همز دود و کمنز عمر و عافیت احسان بیورسون
 بوکون بزم ایچون نه عزیز و مقدس برکوندر که سایه
 عاطفنده یاشا مقده بولندیغ همز شوکتلو پادشا
 همزك حق عاجزانه مزده همیشه مصروف بیوریلان
 مراحم سنیه ملوکانه لرینه بر علامت مخصوصه اولمق
 اوزره ذات عالی و لایتپنا هیلری کبی بروزیر معالی سمیرك
 مظهر لطف و التفاتی اولمقده بولندیغ همزی کور یورز
 بزم ایچون بونه بیوک شرف و سعادتدر که اعظم رجال
 دولت و ملت طرفندن تأمین اقبال و استقبالز امر
 مهمنه دقت و اعتنا اولنمقده بولندیغنی حس ایدیورز
 و لایتپناها بوکونکی تشریف معالی الیف
 دولت‌لری اولنابده که مشهودات و احساسات همزی اثبات

پدرمك وقتندن طولای حاصل اولان كدر
 یكزی مبین ارسالنه عنایت بیور یلان تحریرات حقیقت
 شناسیلری واصل دست تکریم ومضامین دلاراسی رهین
 اطلاع مخلص مستدیم اولمشدر اجلك پنجه قهر یله
 افنا اولنان دللره صبر و متانت لازمدر نه یاپه یم امر الله
 بویله ایمش دون بیروته کلدیم مصر دن چاغریلدیغم
 ایچون برقاق کونه قدر اورایه کیده حکم بوسنه یی
 مکتبه تکمیل ایده مدیکمد نطولای نقدر تأسف
 ایتدیکی تعریف ایده م "طاغ طاغه قاوشمز انسان
 انسانه قاوشور" دیر لر ترکیجه بر تعبیر واردر انشا الله بر
 کون اولورینه کور شور ز شمدیلک الله اصمردق
 عاجزلرینی کوکلدن چیقارمايك بالجمله ارقه داشلره
 سلامی تبلیغ بیور مکزى رجا ایله ختم کلام ایلرم باقی
 صاغ و وار اولك افندم

سوریه والیسی دولتلو پاشا حضرتلرینه

زره قدر شبهه م یو قدر بو یا قنلرده تشریف بیوردقلر
 ندنبرو بر خبر المدیغمن طولای کدر ایتمکده ایکن
 کچنلرده کوندریلان فرماننامه لرینک نقدر ممنونیتله
 تلقی اولدیغنی تعریف ایده مم مکتبه طلبه النیق زماننک
 عرض ایدلمسی امر بیور یلیور بو کا جواباً مکتب درت
 ما هدنبرو و اچلمش ایسه ده هر آن شاگردان قبول اولنوب
 فقط تقدیم اولنه جق چوجغک اون ایکی یاشندن یوقاری
 اولماسی شرط اولدیغنی اشعار ایدرم فرانسزجه انشاده
 خیلی ترقی ایدوب بمنه تعالی سنه نک صوکنه قدردها
 پک چوق زیاده ابلرولیه جکمدن امینم عرضه شایان
 بشقه بر خبر اولمادیغندن بو قدرله اکتفا ایدرو فرماننامه
 منعانه لرینک اکسیک بیور لمامسنی نیاز ایله تقدیم
 عریضه بندکانه مه اجتسار ایلرم هر حالده امر و فرمان
 ولی نعمت افندیمکدر

محب عزیزم افندم

اولنان درسلردن فارسی درسك معلمی زاهد بك
 افندی وقت معینده اثبات وجود ایتدیکنی و عربی
 ایکنجی صنفك خواجه سی شیخ مصطفی افندی وقت
 معینندن او ندرت دقیقه صکره صنفه کلدیکنی مبین
 اشوبور قطعه ژورنال بالتنظیم تقدیم قلندی اولبا بده
 امر واراده افندم کدر

ولی نعمتم پدرم افندم حضرتلری

ایکرمی سکز مارت تاریخلو فرماننامه ولی النعمانه
 لری کمال ممنونیتله المش و قوللرینه احسان بیوریلان
 اقجه نك وصول بولدیغنی او ائناده تقدیم ایتدیکم عریضه
 بنده کائمه اشعار ایلش ایدم و فرانسزجه عریضه مله
 لفات تقدیم اولنان ورقه مکتب رئسی طرفندن اوچ آیلق
 او کرندیکمز فنونك نوعنی و مکتبه نه کونا مسلکمزله
 برابر مکتبك اجرتنی حاوی شهادتنامه اولوب قرأت
 بیوردقلری حالدیه بوقوللرندن خشنود اولدقلرینه

دکل لسان قلم بیلہ لال اولوب همان مواظبی بولندیغم
 دعای افزایش عمر واجلال علیہ لرینہ علاوۃ نائل
 سعادت دارین وامال اولملرینی بخلوص البال یاد
 وتذکارله ایصال قبولکاه جناب واهب الامال قیلندیغنه
 کواهی ضمیر صفوت مصیر عالیلری برهان وافیدر
 بناء علیہ عنایت واقعه بنده نواز یلرند نطولایی تشکرات
 وافرہ واحترامات فائقه چاکرانه می خاکپای مکارمپمای
 کرمکار یلرینہ عرض وتقدیم ایله محتاجی بولندیغم
 توجهات عالیہ البرکات جناب اصفیلرینک فرق
 عاجزانه مده لمعه پاش استقرار بیورلمسی معرضنده
 واولیابده امر و فرمان لطف واحسان حضرت ولی
 الامر کدر

اعدادیہ مدیر لکی جانب عالیسنه

عزتلو افندم

ماه جارینک اوننجی بازار ایرتسی کونی تدریس

و کالتپنا هیلری استدعا سنه مجاسرت ایلدیکم محاط
علم عالم ارآی آصفانه لری بیورلدقده اولبابده وهر
حالده امر و فرمان حضرت من له الامر کدر

بر تصویر التنده یازیلور

خاکیایه یاد کار اولسون بو کتر سمن
تاسجل بند کانه قید اولسون اسممن*
پیشگاه نظرگاه مراحم اکتناه سائی آصفییه
معروض بنده کمینه لریدر

بیروت نائی فضیلتلوا فندی حضرتلرینه ارسال
بیوریلان لطفنامه عالی اصفیلرنده موهوب بیورلدققری
شیمه کریمه بنده نواز یلری اقتضای عالیسنجه مدرسه
سلطانیه خواجکانی حقلرنده ارزان و بیدریغ بیور
یلان صنوف التفات و تلطفات سائی آصفانه لرینی
موسی الیه حضرتلرے تبلیغ و تبشیر بیوردققرنده فوآد
چاکری یه بخش ایلدیکي سرورک تعریف حقیقیسنده

ایتمکده ایکن جناب و اهب الآمال تعالی و تقدس
 حضرتلرینه یوز بیک کره شکرلر اولسون کونش کبی
 ظاهر اولان استحقاق و اهلیت و ملک و ملت ابد مدت
 حقنده کی نیت خیریه آصفانه لری شاهنشاه قدر
 اکاه و شهریار کرامت دستگاه افندمز حضرتلرینک
 نزدعالی تاجدار پلرنده دخی مسلم ایدوکنه مبنی بونده
 مسند معلالی و کالت عظمی ذات معالی سمات آصفانه
 لر یله کسب شرف و اعنلا ایتمش اولدیغی خبر مسرت
 اثری جمله بندکان و بلکه دنیایه و علی الخصوص
 بو عید کمینه بیوایه نهایت سز فخر و مباهاات و تعریف اولماز
 شادمانی و مسرتی مستلزم اولدیغی جهتله همان فریضه
 ذمت مملو کیم اولدیغی اورزه حدم اولیه رق تبریک
 جاه معلالی و کالت معرضنده از دیاد عمر و اقبال و موفقیت
 جلیله دستورانه لرے دعا سنی تکرار و هر حالده
 محتاج اولدیغم لطف و مرحمت و توجهات مکارم غایات

مدت مدیده دنبر و قلب سقیمه مسرّ تجش اولان
پیام صحت و عاقبتکزی متضمن بر قطعه کرمنامه علیه
لریله تشریف اولنه مدیغنه بناء شدت اشتیاق و تحسردن
کوزم کوکلم جریحه دار اولمغه باشلادی آه برادرجم
اشته بن شمدی بوی دلاویز و الالرینی استشمام ایچون
طیران ایتمه چالشورم فقط نه چاره که بوتصور
یاالکزرو یا حکمنده قالور (جئت اشتکی منك الیک)
فحواسنجه چکدیکم فرقت و هجران اجیلرینه بلسم اورمق
املیله وجدانکزه مراجعت ایدر پیام صحنکزی شامل
برقطعه تحریرات علیه لرینک و رودینه منتظر بولندیغی
عرض ایلرم افندم

دولتلو افندم حضرتلری

باب دولتمآب آصفانه لرینه قدم اتسابله افتخار
ایدر قوللرندن بولندیغمر جهتله دائماً شرف و اقبال
وسعادت حال ولی النعمیلرینک زیاده سنی ارزو و نیاز

معروض بنده لریدرکه

داربنده مدار فیض وسعادت اولان حسن رضای
 پدرانه لرینی اکتساب ایتک املیله روز و شب انتسابیله
 مفتخر اولدیغم اشبو مدرسه سلطانیه دروننده تدریسی
 مقنن اولان علوم وفنونک تحصیلنه سعی وغیرت
 ایتکده یم تهذیب وتعلیم عاجزی املنده احسان بیور
 یلان انعامات ولی النعمیلرینک بیکده برینه ترتب
 ایده جک وجیبه شکر و محمدتک اداسنه مقتدر اوله
 میه جغمه معترف بناء علیه موجب فیض وسعادت
 اولان حسن التفاتکزک استدعا سیله ادعیه خالصه
 رحمانه لر یله ترطیب لسان ایله مکده بولندیغمک عرض
 و بیاننه اجتناسار ایلرم اولبا بده امر و فرمان حضرت من
 اه الامر کدر

اقراندن اقرانه مکتوب صورتی

عزتلو افندم

اقصای مراتب کمالات بشریه پی حائز اولان
 ذات ستوده صفات سامیلرینه رتبه سامیه وزارت
 توجیمنه اراده علیه جناب پادشاهی شرف صدور بیور
 لدیغی بوهفته پوسته سیله ورود ایدن غزته لرده
 مطالعه کذار چشم افتخار عاجزی اولمشدر بویله مراتب
 جلیله ولی النعمیلرینک کسب ترقیات وفیوضاتندن
 نه درجه حصه دار سرور و حبور اولدیغی اثباته حاجت
 کوره میوب بوبابده وجدان ناهر العرفان جناب
 بنده پروریلرینک شهادت عادلانه سیله اکتفا ایلم
 بنا برین واجبه ذمت عبودیتیم اولان رتبه مذکوره بی
 مراسم تبریک وتمنیه من غیر حد مسارعنه اجنसार
 ایلر و وجود یله شرفیاب اولدیغم محاسن من توجهات
 ولی النعمیلرینک حق احق مستمدانه مده کما کان ابقای
 تمنیاتنه جرات ایلم اولبابده الخ
 مخدومندن پدرینه مکتوب صورتی

حالده تكثير مكاتب وتوسيع دائره معارفه لزوم
 واحتياج قطعی اولديغی لائح ضمير الهام سمير حضرت
 پادشاهی اوله رق بوقضیه مهمه نك نظر دقت واعننا
 ده طوتمسنة اراده اصابتعاده حضرت شهریار
 شرفسنوح و صدور بیورلمش و کیفیت مجلس کیر
 معارفده لدی التذکر عموم ولایات و سنجاقلرده کیجه لی
 کوندزلی ایکیشرمکتبک مجدداً تأسیس و کشادینه
 قرار ویرلمش و مکاتب مذکوره ایچون سنوی شوقدر
 بیک التون تخصیص ایدلد یکی کبی انشات لازمه
 صرف اولتمق اوزره بوسنه بودجه سندن شوقدر بیک
 لیره دخی افراز ایدلمش اولمغله اولوجهله اورا جهده ایجاب
 حالک ایفای مقتضاسنه صرف همت بیورلمق اوزره
 عموم صره سنده اخطار کیفیته ابتدار قلندی اولبابده امر
 و اراده افندمکدر

کوچمکن بیوکه رتبه تبریکی

علیه حقننده اجرای انواع مظالم و تعدیات به اجنسال و سلب
 اموال و سفک دما و هتک استار عرض فضیحه لرینه ده
 اجنسال ایلدیککی استخبار اولنمش و بویله بر عصر عد
 التحصر حضرت پادشاهیده بوکبی مظالم و تعدیات میدانه
 ویرلش و جهامن الوجوه غیر جائز بولنمش اولغله
 هان مرقوم ایله سائر اعوان و انصارینک حیا در دستیله
 تحت الحفظ بو طرفه اعزاملری ضمننده تدابیر صائبه
 حکیمانه اجرا سنه همت بیورملری سیاقنده شقه محبی
 ترقیمه ابتدار قلندی

صدارتدن عموم ولایتلره

بو عصر ترقیا تحصر حضرت پادشاهیده عموم ممالک
 محروسه اهاالیسنک نعمت علوم و معارفدن حصه
 دار ایدلش مقصد خیر مقصدیله اوته دنبر و بر طاقم
 مکاتب ابتدائیه و عالییه تأسیس ایله کلمش ایسه ده
 بونلرا احتیاجات عصریه یه توفیق قبول ایچون هر

بولند یغم حالدہ بوکرہ حلول ایدن سال جدید و میامن
 بدیدک اجرای راسمہ تبریکی اونعمت عظمائک استحصالنه
 بروسیله حسنہ اتخاذاولنہرق همان جناب نقسازکرہ
 زمین و آسمان و نحو لجنشای فصول و ازمان مادیات
 الاعوام و الایام ذات ستوده صفات پدرنہ الرینہ بیتمز
 و دوکنہز عمر و عافیت احسان شوسال فرخندہ فال
 جدیدی حق احق منعمانہ لرندہ متین و مسعود بیور مقلہ
 برابر همیشه مطفر حبور و مساری پایان بیور سون ادعیہ
 خیریه سیلہ ترطیب زبان ایلہ رک ایفای وظیفہ
 عبودیت اجتسار ایلدیکم محاط علم عالی رحمانہ لری بیور
 لدقدہ اولبا بدہ امر و فرمان حضرت من لہ الامر کدر*
 ولایت جلیلہ طرفندن فلان لواسی متصرفلغنه
 برمد تدنبر و فلان جهتندہ بولنان فلان بک
 نام شقبنک کندی اقربا و متعلقاتیلہ سائر اجناد و عونہ
 سنہ استناداً الالحوالدہ بولنان تبعہ مطیعہ دولت

اشلریله بویله بر فعل خیریده مشترک اولمق افکار یله
 بر کتبخانه انشاسنه بادی اولش ایسه ده بلا اسعاف
 اتمام مقصد حسننه عاجز و قاصر اولدیغندن ذات
 مکارم نبع ولی النعمیلر کی ذوات عظامک یاردم
 واحساننه محتاج قالدیغنه مبنی احسان سنیه لرندن
 مکتبه مذکوره پی عامر و تزیین بیور مق اوزره کرک
 زبان عثمانی مولفاتندن و کرک کتب اجنبیه دن بر قاچ
 مجلد عنایت واحسان بیور ملری استرحامنه اجنسالر
 قلندی اولبابده و هر حالده امر و اراده حضرت من له
 الامر کدر

چو جق طرفندن پدرینه سال جدید تبریکنه دائر
 عریضه در

دار بنده موجب فیض و رفعت بیلدیکم محاسن
 توجهات علیه جناب ولی النعمیلرینک استجلابنه وسیله
 اولور بر فرصت مناسبه نلک ظهورینه مترقب و منتظر

قلمشدر اولبابده وهر حالده امر و فرمان حضرت من
له الامر کدر

دولتو افندم حضرتلری

قدیم الایامده اقطار شرقیه آفتاب علم اولوب
غرب و شمال و جنوبه رشق سهام نور علوم و معارف
ایتمش ایکن تقلبات زمانیه دن برمد تجک حال
انکسافده قالمش ایسه ده عواطف جلیله حضرت
شهر یاریدن بذل بیوریلان مساعی و اهتمام ملوکانه
ایله و ظمنز غفلت کور فرزنده ایکن اپانسز او یا نمله تقدم
و تمدن القابنی عصر مزه اعطایه اشعار ایتمش اولدیغندن
دولتعلیه تبعه سندن روم قتلویکی بطریر کی حضرتلرینک
کافه ملل و طوایفه بلا استثنا باعث تقدم اولوق
اوزره سایه حضرت ملوکیه ده بطرکیه نامیله مشهور
بیروت سنجاغنده تاسیس ایتدیکی مدرسه دخی هنر
و معارف مظفریتنه مجتهد و اهل غیرت اولان و طند

مستر جای چا کرانه مدر افندم

عریضه چا کرانه مدر که

بو بنده لری دولت علیه تبعه سی سریان طایفه سی

قدس شریف سکا اندن اولوب اونیش سنه دن

متجاوز مبتلا اولدیغم داء عصب سببيله عامه نك

بیلدیکی مشهور املاك و امتعه بند کانه می فروخت

و اطبا و علاجلره صرف و شمدیلک اقوات ضروریه

تدارکنه قاصر اولدیغم دن احوال عاجزانه م غایت

پریشان اولدیغی محاط علم ولی النعمیلری و معلومه

رحیمانه لری بیورلد قدده حال اضطرار به مرحمة رفاه

حال چا کرانه می موجب اوله جق برما موریته استخدا حمله

چراغ و احیا بیور ملرینی استرحام ایلدیکم کبی جناب

تجدد فرما و اعوام تعالی یه دست توسل رفع و دعا

و ذات اصفانه لرینه هزار آن عمر و عافیت و قوام شان

ایهت دولتلری تمنا سنده تقدیم عریضه یه محاسرت

عزت و افندم حضرتلری

بو بندهٔ اخلاصکار لرینه لاجل سوال الخاطر
 ارسال بیوریلان بر قطعه تحریر عالیلری مال سامیسی
 مغبوط دل عاجزیلری اولمغله ثنا کار لرینه بودرجه
 لرده عرض خلوص و میل و محبت مخصوصه برله حق
 عاجزانه مده ابراز بیوریلان کلمات درر یارلری
 قوللرینک طوغریسی موجب مسرت درونی اولدیغی
 ذات عالیلرینه اوته دنبر و درکار اولان مهر و وفای
 صادقانه می و فرط مودتی بر قاتداها از دیاد ایتمش هان
 جناب افری ذات مکار مشمول لرینه همیشه عمر و دولت
 دائم و عز و رفعت قائم و رفاه حال و فراغ بال و نائل
 مرام عالیلر یله شاد و ممنون بیوره انشا الله تعالی یوم
 جمعهٔ مبارکه ده ذات دولت لر یله ملاقاته امل عاجزانه
 م محقق ایدو کی معلوم سنیلری بیورلدقده جانب وفا کار
 یلری انظار لطف و مروّت ذاتیه لرندن دور اولما مق

وقتی حلول ایامی اوزرینه عموم صره سنده امتحانی
 اجرا اولنه رق لازم کلان شهادتنامه پی علی حسب
 الاصول تنظیم ولفاً اسبال و تقدیم قلنمش و امتحان
 عمومی اجرا سند نصکره ایکی ای ظرفنده فامیلیا لرینی
 کورمک و بعده عودت ایلمک اوزره اکثر شاگردانه
 رخصت اعطا و محملرینه اعزام و اسرا اولنمش ایسه ده
 مخدوم عالیلری حقنده طرف و الالرندن برکونا اشعار
 وقوعبولدیغندن عموم طلبه لرکی اولطرفه اعزام
 اولنه مامش و کندوسی ایسه طرفکزه کوند رلمسینی هر بار
 التماس ورجا ایتمکه بولنمش اولدیغندن و اوچ درت
 کوند نصکره مدرسه ده قالان بعض شاگردان لاجل
 التنزه جبل لبنان طرفته کوتور یله جکلرندن اورایه
 عزیمت اولنمازدن اول بو بابده اولان رای و مطالعه
 علیه لرے سریعاً و عاجلاً تلغرافله از بار بیورلمسی
 باینده لطف و کرم افندم حضرتلرینکدر

دولتو افندم

حق چا کریده جهانیه اولان ذات مروّت
اتصافلرینه اشکار اولان میل درون چا کری اقتضاسی
اوزره همان محبت اثار لر یله امرار لیل و تهار و فریضه
ذمت خالصانه م اولان دعای دولتری ایفا سنده
دخی بیقصور و دایم دیدار جمال بهجت اثار لری امل
وافکارنده اولدیغم ذات مروّت سماتلرینک معلوم
عالیلری بیورلد قده تلاش افتراق و کمال اشتیاق زده
پیامپر و آرام اولدیغمز لطفاً بروقت مبارکده طرف
عاجزی یه تشریفه رغبت و زیارات جمال بیکمال لر یله
مطلب و مرام بیورلمسی احاله مروت عالیله لری ایدوکی
بد یهیدرافندم

رفععلو افندم حضرتلری

مدرسه ده بولنان مخدوم عالیلری فلان افندی
بوسنه مبارکه ده تعلم ایلد یکی علوم و فنونی امتحان

افری یه معلوم اولوب بهر حال خدایه امانت اولملرینه
 نضرع ایتمکده ایکن بودفعه طرف سمو حیلرندن ارسال
 بیوریلان برقطعه مکتوب مودت مرغوب اثارلری
 وهدیة بهیة نازکانه لری واصل دست داعیلرے
 اولد قده درجه سز ممنون و مسرور و محظوظیت موفور
 حاصل اولمش و اولطرفده مخدوم مکرم لری لطفی
 افندی یه عرض خلوص و سلام مخصوص ایله نیاز
 ودعالر اولنوب خاطر نازکانه لرینی سوال و بوس
 رخسار اولنور و مکتوب شریفلرینک قارشولغی اولمق
 اوزره بر مقدار اعلا تنباکی و بش دانه یاسمین چبقوق
 والتی دسته مهر مومی حامل ورقه احمد ایله طرف
 شریفلرینه ارسال لدے شرف الوصول هدایای
 عاجزانه می قرین حسن قبول و طرف چا کرانه می
 مبارک خاطر عاطر لرندن دور فراموش بیور مملری
 اخص نیاز مدر افندم

معروض چا کر کمینہ لریدر که

بو بنده لرے مصر سا کنلرندن فلان افندی دن
 باتحویل اونیک غروش اله حق حقم اولوب وعده سی
 بوماهدن کچمش اولدیغندن مبلغ مذبوری طلب
 ایتدی ایسه مده ادا ده تعند و مخالفت و بوانه قدر محاولت
 و قوللرینه غدر کلی سودا سنده اولدیغی معلوم رحمانه
 لری بیور لدقده مراحم علیه لرنندن مرجودر که تجارت
 مجلسنده مرقوم ایله بالترافع احقاق حق اولنق بابنده
 وهر حالده امر و فرمان حضرت من له الامر کدر
 سما حلو افندم

ازمان قدیمه دنبرو ذات فضیلتلرندن مظهر
 اولدیغم عنایات بیغایات و توجهات آیاتلرے
 و بلا غنلرینک حد و تعدادی داعیلرینه محال درجه
 لرنده اولدیغنه بناء دائما واجبه ذمت عاجزی اولان
 دعای خیریه لرنده قطعاً تجویز قصور اولدیغی جناب

استقرار و استکرازی دایر و کچنلرده خلوصوره احواله
 قلنان شرقیه مدریتی و کالت موقته سنک تبریک
 و تسعیدینی متدائر بودفعه ارسالنه تواضع قلنان
 مکتوب حقیقت اسلوبلری رسیده دست وصول
 و مال صداقت اشمالی ذهن خلوصوره موصول
 اولمش و و کالت مذکوره صورت موقته اولدیغندن
 برمدتجک ایفاسیله هنوز مدیر مخصوص تعیین
 بیورلدیغندن ینه مرتبه اصلیه مزاولان مجلس خاص
 اعضا الغیله مشغول ایسه کده شو و جهله حسب الحقوق
 اشیای مدعای خصوصیتیه واقع اولان همت و ابراز
 صداقتلری محظوظیت و فیره مستلزم اوله رق ممنون
 اولدیغمز بیانیله برابر تفحص طبع بهیه لری سیاقنده
 و برادر لری کز و محمد و ملری کز افندیلر حضراتک خاطر
 عاطر بهیه لرینی استفسار ایدر اولدیغم ضمننده شقه
 مخصوصه ترقیمنه ابتدار قلنشدر

میدانه کلان حد و حساب سزا شیا لری دل ایله تعریف
 یا قلمله توصیف اولنور مواد اولدیغندن مطلق
 چشمه کوروب اینانمغه محتاج بر کیفیت بولنش
 اولمغه جناب حقه رفع دست و دعا و اولو جهله ذات
 لطافت کزه دخی اول مثللو بلاد غرائب اتمامک سیر
 و تماشا سینه نصیب و میسر ایلمکی تمنا قلدیغم بنه تعالی
 معلوم سامیلری اولدقده اراصره ده پیام صحنی مشتمل
 اوراق کزک عدم انقطاعنه همت و طرفندن رونق فزای
 کلستان نزاکت و شیوه نمای بستن لطافت اولان
 همشیره انیسه مک ایکی خدود لعل آلودلرندن کمال
 اشتیاق و حسرتله بوس و جمله صوروب سوال ایدنلره
 مخصوص درون دلدن سلام و ثنا لراهدا ایدر اولدیغمی
 تبلیغه غیرتلی مامولد

عزت لوافندی

طرفه در کار اولان صدق خصوصیتلرینک

سز لری خبر دار ایلمک مبانی عبارت کزده و مبادی کما
 تکزده منصوص بولنش بلده مذکورہ نك كرك
 بیوکلکی ز نکیلکی بر یچوق میلیونه بالغ کثرت نفوسی
 نزهتگاهلری کنایس جمیله لری كرك سوقاق و شوار عنده
 کی کیجه نك دونما مثالی غاز آیدنلقلری تیاترو
 و باللولری مال و امتعه بی کونا کون ایله مزین دکانلری
 سرای و باغچه لری بالاخص کورمکه شایسته درلو
 درلودنیاده قالماش غریب و عجایب حیوانات بریه
 و بحریه سنی حاوی دهشتلو عظیم بغچه سی معدنیات
 ارضیه و اشیای عنیقہ و تصویرات حیرت آیات قدیمه
 لری محنوی محلات مخنصه سی مشهورآت ایپ جنبار
 لری باشده توی کوکسده ذره آتلو بویلو بوسلو امپرا
 طورك سچمه عساکری ودها بوکا مائل چوقلق
 باقمغله صار یلق علتنه اوغرادرو طبق المطلب اله
 کلمز لیره دید کلری اک بیوک دوشمنمک وارقوتیلہ

عزیمت ایتدی ککزی لاجل التطمین مفصلاً طرف
مخلصی یه بلا امهال بیان و اشعارینه همت ایلملری
و برادرکز لطفی افندی خوش حالده اولوب ایکی یوز
یکری مشتاقانه بوس ایدر اولدیغنی و معرفت عاجزانه
مله بوسنه ماهیه سنی اونبیک غروش ارتر تدیغمدن سزه
نوعاً خشنودیت اولسون و اهلنه مژده بابنده تحریر
ایتمکز خصوصی وسیله سیله ایکی کوزیکری ثقیلمه
مجبوریت کلمشدر

دوست وفادارم حمیتلو افندی

اخویتلرینه مختص اولان محبت فوادیه م اقتضا
سنجه روز و شب خیال مؤنسلریله اوقات کذاران و ورود
اخبار صحت و عافیتلرینه خاطر نشان ایکن بوکره
رسوم مقالاتده مسابقتلریله تحریرینه همت ایلد کلری
ورقپاره نازکانه لری وصول و مال و مزایا سندن انشراح
درون حاصل اولمش پارسک کیفیت امور پسرورندن

تنویر سازایادی ومأل ومزایسی لمعه پرداز چشم شهود
 اولمش ومراد وارزو کزه نایل اولد قلمری حالدہ اورو پایہ
 کلد کلمری خبر سرور اثرندن خدا علیم موجب فرح
 وانبساط اولمش انجق ذات غیر تسماتکز نره ده ساکن
 وقنغی مکتبہ اولدیغ کزک علم خیرینی بیان ایتدی کزدن
 نه وجهله تحریر یازوب کوند رلمسی خصوصنده مضطرب
 حیرت اولمش هر نه حال ایسه دایه مز یوسف افندی
 فہمی یه لقا ار سال ایتدی کم تقدیرده غایت مومی ایلیم یک
 یدیلہ طرف کزه وصول اولور ملاحظہ سی متبادر ذهن
 خالصانہم اولیجق اولو جهله تسطیررقیمہ محبت و سیمہ
 یه مسارعت و تسپیر و نادئ روؤ فیلرینه مبادرت قلمش
 لدی الوصول کیفیت قرین علم نزاکت جزملری
 اولد قدہ بوند نبویله بہر دائم مکاتبات کزک عدم انقطاعہ
 دقت و مجرد کله جک مکتوب ساحت اسلوب کزده
 ساکن اولدی عکز محک اسم و نمروسنی ونیجہ مصردن

احبا ذو الاحترامك تشریف قدوم میں لزوم لریله
 اتمام فرح و مسرت اولنه جغندن اولو جهله یوم مذبورده
 برابرجه کلیسایه کیدمک و عقد نکاحی تتمیم ایدمک
 اورزه معادمارالذکرده ریفون قریه سنده کائن فقیر
 خانه کمترا نه مه تشریف بیورملریله ثنا کارلری احیا
 ایتملری موجودر

فتوتلو افندی

اوتهدنبر و طرف صداقت شعارلرینه مخصوص
 اولان علاقه قلبیه خالصانه م درجه اخوت توامیه
 رسیده اولمش بولنمقد نناشی لیل و نهار خیال نزاکت
 اشتمال واذکار خورشید مثاللریله دل ارمیده اوله رق
 هبوب نسایم عنبر شایم صحت و عافیتلرینه همیشه انتظار
 ایکن بودفعه مقتضای مروّت و مبتغای مودّتلرینی
 شامل و سکرماهدنبر و روما به قدمنج و وصول بولدقلرینی
 مشتمل ترکی العبارة ورقپاره صداقت علامه لری

کورمک اوزره اوروپایه وقوعبولان سیاحتمزده فلان
 یره دخی اوغرانیله رق اصدقای تبعه دولت علیه دن
 اشبو فلان مکتبنده بولنانلر ابراز اثار صداقت و خصوصاً
 حق بند کانه مزده کمالیله اجرای حرمت و رعایت ایتمش
 اوللریله بومعامله د لنوازانه لرنندن زیاده سیله مسرور
 و ممنون اولدیغیمیزی و کدولرینک حقیقه دولت علیه صادقی
 بولندقلرینی مشعروذاتلرینه حاصل اولان محبت و مودت
 عاجزانه لرمزے مخطر اولمق اوزره اشبو وثیقه تحریر
 واعطا اولندی

دعوت نامه

آیین دیانت مسیحیه و طرز مذهب عساویه مقتضا
 سی اوزره سنه بیک سکزیوز التمس درت ماه آغستوسک
 ایکرمنجی تاریخنه موافق مبارک بازار کونی الافرانغه
 ساعت اون راده لرنده برادر مز یوسف حسنی افندینک
 رسم زواج و تکلیلی اجرا و تتمه بر اولنه حق ایسه ده کافه

اولسون شرف حلول ایتدی بوندن طولایی اشبونعات
 عظیمه بی احسان ایدن و بوارزو لر مزك اجرای حصوله
 سبب حقیقی اولان محل عالی یه نه یولك تشکرات
 تقدیم ایتدی کمزی تعریف و توصیفده قلمه زلال و لسان
 عجز بیانز انکله هم حالدر معرض تقدیر و تخیمنده
 کوکلهزك ارزو ایتدی کی معنایه صادق و علوشان
 مکار معنوان سمو حیلریله متفق دوشه جك عبارت
 ایله تبریک عید ایتمکده اولان عجمزی بالاده شرح
 ایتدی کمز جمله مألوی دخی تائید ایتدی کی جهتله تکرارندن
 صرف نظر ایتیش و حتمزه ده اولان حسن توجهات
 عالیلرینه امنیتز اشبو تبریک مسعدت بدیدی دعای
 افزایش عمر و عافیت عالیلرینی بخلوص القلب یاد ایله
 ایفایه بروسيله حسنه اتخاذ ایتشدن افندمز

تشکر نامه

پارسلده شو قدر سنه سنده کشاد اولان اکسپوز یسیون

اجرات خیریه نك حصوله كتوردیكى فوائد متنوعه
 حقیقهٔ عمومك نظر تقدیر و تحسینى جلب ایلمشدر
 بونك ایچون بر طاقم تعریفات و تأییداته قالدشمق
 معلومی اعلام ایتمك اوله جغی جهتله بوندن صرف
 نظر ایدرك یمن وسعادتى تضاعف ایدن سال جدید
 میمنت بدیدك بالعافیة ادراك امثال نامتناهیة سنه
 مظهریتله مکتبمزی علی الدوام جلوه کاه انوار
 فیوضات بیورملری دعای صمیمی ادایه مسارعت
 ایتمش اولد یغمزك عرض و بیانی تجدید وثیقه رقیقه
 وسیله اتخاذ ایدرك حضور عالی پدرانہ لرینه تقدیمه
 حسارت ایدرز افندمز

سماخلور رئیس افندی حضرتلری

حلولی شمدی یه قدر جمله مزی پر انتظار فوق العاده
 ده بر اقمده و تقریبی فقیر قلبلمزی تسلیهٔ عظیمه ایلہ
 طوادر مقده بولنان یوم سعید میامن تأبید شکر لر

ذات والالزي کي مقتدر بر ما موری انتخاب ایتھی
 شبهه یوقکه تجدید حمایت و تأیید مودت ایتھک جمله
 سنه بناءً ایدلمش اوله جغندن بونی نقدر بر مسروریتله
 تلقی ایده جگیزی تعریفدن تمامیله عاجز جناب
 حقك ابتدای تشکل مجلسدن بو آنه قدر احسان
 ایتھکده اولدیغی عطیه لرك و مجلس خیریه نك ارزوی
 اجراسی ایچون کوسترمکده اولدیغی سهولتلك الی الابد
 بر دوام قاله جغی بودفعه که انتخاب خیریه دنده تمامیله
 اکلاشیله بیلور تشریف علیه لرنندن طولای حاصل
 اولان تشکرات عظیمه مزك ایفا سنه اشبو عریضه مزی
 بالتوکیل حضور عالیلرینه تقدیم ایدرز افندمز

مکرم تلور رئیس افندی حضرتلری

تشریف عالی فضیلانه لرندنبرو مکتبک نظام
 انتظام و شاگردانك اسباب راحت و تقدیم چون عقل
 بشرك خارچنده اوله رق اخنیار ایتھکده اولدیغکز

عبارت اولدیغی حالدده وجودجه دخی برخیلی فایده
 لر کورددهواسنک ایولکنه بوندن بیوک دلیل اولمز
 شمدیلک حسرت اشتیاق عالیلری قلبده واذکارعلیه
 کرمکاریلری دلدده اولدیغی حالدده اوقاتگذار اولیورم
 جمله تمنیاتم دائره صحت وعافیتده بر دوام اولماردن
 عبارتدر

فضیلتلور روحانی پدرمز افندمز حضرتلوی
 متبوع مکرممز وحامی اصلیه مز اولان پارس مجلس
 رهبانیه سنک شمدیه قدر حق عاجزانه مزده کویستر
 مکده اولدیغی لطف وعاطفتک برثمره فوق العاده
 سی وحامیت جلیله روحانیه سنک درجه نهاییه سی
 اولمق اوزره فطانت وزکات غیرت واستقامتی جهتمله
 جمله سنک حسن نظرنده لمعان ایتیمکده اولان ذات
 عالی فضیلالانه لرینی مکتبیزی معاینه ایتیمک ایچون
 مفتش تعینن ایتیمی وبویله صحیحاً مهم بر ما موریته

بیانیه تقدیم تشکرنامه مخصوصه به جرات ایلدم

برادر وفادارم افندم حضرتلری

دعای خیریه سینه لری کندیمه رهبر اتخاذایدرک
 در سعادتن حرکت خالصانه م کونی بالسلامه
 بروسه به مواصلت ایلدم بورانک ایلک بهارینی
 تصور و تخیل ایتدیگدن یوز درجه لطیف بولدیغم
 ایچون کوکلمده که ممنونیتی تعریف ایده م هله طوتیلان
 خانه شهرک اک هوادار و مرتفع محلنده اولمسیله بونک
 پنخیره سنده اوتوروب قارشو طرفده که طاغلرک
 یشیلکنی سیرایتدکچه و بلیلرک نغمه سیله غایت
 براق اوله رق اوکمزده اقان دره نک چاغلدیسنی دکه
 دکچه ذات عالیلرینی تخطراتیمک و بوراده بولنملرینی ارزو
 ایتامک الدن کلمیوراکر بوراده بولنمش اولسه کزپک
 امینم که بروسه نک ایلک بهارینی و موسمک لطافتی
 هر محله ترجیح بیورر سکز و صولم هنوز برقاق کوندن

معروض چا کر کمینہ لریدر کہ

بوکرہ کمال تعظیم ایله الہرق برقاچ دفعه اوپوب

باشہ قود قد نصرکہ فوق المعتاد بر مسرتله او قود یغم

واوقود فچہ بر حاله والی الابد توکنمز بر حیاته نائل

اولدیغم امر نامہء سامی فخمیانه لرینک تبشیر عالیسی

اوزره حق نامستحق چا کرانه مده شایان بیوریلان

مرحمت ودالات علیہ بندہ پروریلری اثر جلیله اوله

رق نائل اولدیغم احسان عالیدن طولایی متضاعفا

عہدہ عبودیتہ ترتب ایدن دعای افزایش عمرو عافیت

واجلال فخمیانه لر یله یکیدن تزیین زبان اخلاص

نشانی ایلمش و حقیقہً بالجہیہ احوال منکوبہ مه تازه

حیات و یرن اشبو عنایت اکسیر خاصیت جناب ولی

النعمیلرینی عمرم اولد فچہ اونوده میہ جغم کبی چا کرانه

مه احسان بیوریلان ماء مورتنی ده صادقانه مواظبت

ایتمک امر نده کوکلمدن عہد ایتیش اولد یغمک عرض

کزه کوندز دکلری امر نامه لرینه جواباً کندیلرینه
 تقدیم ایتدیکم عریضه مده بوراسنی ده عرض ایتمش ایدی
 ایسه مده غالباً یدعا لیلرینه واصل اولما مشکه ارتق
 هیچ بر جواب اله مدم طوغریسی تمامیله فرنسزجه یی
 بیلمکسزین خا کپای ساعی ولی النعی یه یوز سورمک
 استم اشته مقدرتی بیان ایتدم استدعای عاجزانه
 مک اسعاف اولنه جغندن امین اولدیغم جهتله ارتق
 باش اغرتیه رق عریضه می بوراده ختام اید یورم او
 لبابده امر واراده افندمکدر

نجابتلو جکر گوشه م او غلام

بو کره النان شقه لری مطالعه کذار مخلص اوله رق
 ادعیه خیره لری یاد ایدلدی تعطیل زمانندن قالان
 مدتی کچور رب ینه مکته عودت ایتمک اوزره بورایه
 کلمکرده بئس یوقدر دایره ولی النعیدن بر طاقی
 بورده و بیلدیککز ذات قوناغنده در او غلام

تام طالغه لری ایچنده یوارلنور بولیورم بوراده هر سنه
 تعطیل زمانی بالجمله خواجه لر تحصیل بر آن اول
 اکمال ایچون مکتبه قالمش اولان غریب و ذو اداب
 شاگردان ایله هواسی یاز ایچون پک لطیف اولوب
 بومکتبه ایکی یچق ساعت مسافه سی اولان (فلان)
 نامنده بر محله کیدوب مدت تعطیل اولان ایکی ماهی
 اوراده چو قتلری چالشدنر مقله کچور لر و بومدتک
 انقضا سند نصره ینه مکتبه اینر لر اشبو تفصیلاتی عرض
 ایتمکن مراد عاجزانه م بنده کزده بر آن اول اکمال
 تحصیل ارزو ایدن زمره دن اولدیغم جهته تعطیل
 زمانی نافله یره قوناغه کلمیه رک مکتبه قالمقلم
 خصوصنه ولی نعمتمز پاشا افندمز حضرتلرینک
 مساعدت سنیه لرینی استحصاله طرف عاجزانه مدن
 ذات عالی لرینی توکیل ایدیورم (فلان) بک افند
 حضرتلری در سعادت تشریف بیورمزدن اول بنده

لمسی اشبو امر عالیلرینک بالطبع انفاذ ایدیله مامسنی
 نتیجه ویروب شمدی ایسه برچوق مستدعیاتی حاصل
 اولان اشبو عریضه م قصور عاجزانه مک عفونی
 ده رجایه طرف ثناوریدن توکیل اولندی اولاً وجود
 عاجزانه مک کمال عافیتده اوله رق غایت اهتمام ایله
 علوم و معارف کسبنه چالشمده اولدیغنی عرض ایله
 ثانیاً مستدعیات ثناورانی بیانه ابتدار ایدرم معلوم
 عالیلری بیوریله جغی وجهله بنده کزک (فلان)
 مکتبنه کلمکلم همان اوج آی قدر اولدی اشبو مدت
 قلیله ظرفنده برچوق ایلرو لمش وخیلی فائده بولمش
 ایسه مده حلولی تقرب ایدن تعطیل زماننده یعنی
 بوندن برماه صکره طرفکزه کلور ایسه م بیلدیکی
 اونتدقدن بشقه سن عاجزانه مک دخی پک چوق
 وقت مکتب چوجغنی اولمغه مناسبت المدیغنی جهمله
 زیاده سیله ضرر ایده جکی بیلدیکدن کندومی یا س

عالی جنابی (فلان محل) کبی صحیحاً نازک و مهم بر
 موقعه جنرال قونسلوسی نصب بیور دیغندن طولایی
 فرنسه دولت ابدیت المدتک حقیقه سزوار تحسین
 وتبریک اولدیغنی عرض ایدر وثاباً کندومزی بو
 اجرات عال العالک ثمره خیریه سی اولق اوزره
 مسعود الحال عد ایدرز تشریف محاسن ردیف
 سامیلرینک چاکر بیوایه لرینه احسان ایتدیکی تشکرات
 فوق العاده سنک من غیر حد ایفاسته اشبو
 استدعایه چاکرانه مزی توکیل ایدرک حضور
 معالی موفور عالیلرینه تقدیم ایدر ایسه ک هر حالده
 امر و فرمان افندمز حضرتلرینکدر

عزتلو افندم حضرتلری

امر عالیلرینه امثالاً شمدی یه قدر برقاج دفعه
 عریضه تقدیم ایتیم کلکم لازم کلور ایدی ایسه ده وقوعی
 خاطره اولمیان بر طاقم اسباب مانعه یه تصادف اید

اصالتلو افتد مز حضرتلری

خیر خواه و وطنمز و متأمن استقبالمز اولان فرانسه دولت
 معظمه سنك (فلان) جنرال قونسلوسغنه سائه
 انداز موقع اجلال اولان ذات اصیلانه لرینك محضاً
 شاگردان بنده لرینی تاطیف و تحصیله سعی و اقدام لرینی
 بر قاتدها تزید ایچون مکتب چا کرانه مزى وجود
 بهبود عالیلریله مشرف بیورد یغکزدن طولایی کندو
 مزى نه درجه بخنیار عدایتسه ك ونه قدر سوینه رك
 شنلك ایتسه ك ینه نائلیتیله مفتخر اولد یغمز اشبو
 لطف و عاطفت اصیلانه لرینك ایفای تشکرنده
 شخصه مزى تمامیه عاجز بولورز نیجه سنه لرد نبرو اما
 لمزى ترویج و منافعمز خلافتده بولنانلری کندندن
 تبعید ایدوب دشمن وطنی کبی حرب ایدن فرنسز
 ملت معظمه سنك اصلزادگان وارباب اقتدار
 و حیثیتندان اولان ذات اصالت ماء بلری کبی بر ذات

(یورویک هایدی)

ای فرانسز لرای عالی هم ارباب وغا
 طور انک بونجه وطند اشلمز اولدی فدا
 چونکه اول ظالم اوخونخار حریفلر حیف
 پنجه قهرایله چوق دللری ایتدی افنا

(بورویک هایدی)

اولدی چون حب وطن قوت بازومزه دال
 حفظ حریت ایچون ایلیه لم جنک وجدال
 صیت حریتی دشمن طویه بی تاب و محال
 کیره اعلام ظفر چشمه باعز و جلال
 (یورویک هایدی)

فرانسز دولت فخیسه سنک (فلان محل) جنرال
 قونسلوسلغی جانب عالیسنه

هپ فرنسز لر ایچون آه بوقصد و تدبیر
بزی ناسکی اسار تله ایدر لر تحقیر

(یورویک هایدی الخ)

نه یه قانون اوله بوملکه شروط اغیار
نه یه شجعان وطن عسکر ایله اولسون زار
قولز باغلو اسار تده بولند قسه نه وار
بلکه تقدیر الهی یه اوله بزجه مدار

(یورویک هایدی الخ)

دتره یک ای ظلم ار بابی ادانیء ام
بولور ایتد کلرینک قارشولغن اهل ستم
عسکر زهر برمز صولت ایچون حاضر هم
قهر مانلر وطن اوغرنده وفات ایتسه نه غم

قطعه سنك ارساله عنایت بیور ملرینی رجا وشو کا
 لازم کلان تشکرات عاجزانه می پیشین ادا ایلم افندم
 فرنسزلرك ۱۷۹۲ سنه سنده هیجانلری وقتی
 چاغره باغره دید کلری مشهور مارسلیز شرفیسنك
 ترجمه سیدر

هایدك ابنای وطن شان کونی بو کوندربو
 قانلو بیر اقلر آچوب اهل ظلم ایتدی غلو
 ظوتدی افاقی باقك ولوله جیش عدو
 اهل واولادمزك قتلنه چکمش اردو



(یور ویک هایدی سلاح باشنه ابنای وطن
 (نکرات) ایده لم یرلری آلوده خون دشمن)



نه یه درقید تحکمله بوادملا سیر
 کیملری بند ایده جک بند لکه بوز نخیر

بویله بر شرفه مظهر اولدیغهمزدن طولایی نه درجه
 غریق لجه فخر و مسار اولدیغهمزی تعریف و توصیفدن
 عاجز اولدیغهمز جهتله یالکز تشریف مکارمردیف
 سامیلرندن طولایی حاصل اولان تشکرات عظیمه
 حقیرانه مزی حضور مکار منشور اصفیلرینه تقدیم ایله
 کسب فخر و شرف ایلر زافندمز
 رقعتمو افندی

فخرار باب ادب و عرفان اولان ذات علیه لرینه
 خلوص و محبت عاجزانه مز درجه کمالده ایدوکنه
 مبنی اولبابده اوزون اوزادیه بیانحال حاصلی استحصال
 دیمک اولدیغندن بوندن صرف عنان مقال ایدوب
 بودفعه مخدوم عاجزینک ترکی لغتنه مباشرت ایده جکی
 جهتله شو تعلیمه موجب یسروسهولت اولمق اوزره
 مقدمه لغات ترکیه و عربیه دن اوله رق تاء
 لیفته همت بیوریلان کتبک نسخ مطبوعه سندن ایکی

شام و لایتنه سایه بخش و اقبال اولان دولتلو پاشا
افندمز حضرتلرینه در

دولتلو افندمز حضرتلری

شمدی یه قدر نخباح و معموریت وطن ایچون طرف
دولت علیه دن بورالره برچوق ما مورین کرام نصب
و تعین بیورلمشلر ایسه ده ذات ساعی و لایتنه پناهی دولتلو
فخامتلو پاشا افندمز حضرتلری کبی عموم ملتک حسن
توجهنی قزائمش و سعادت و اقبال وطن او غورنده بذل
ماحصل مقدرت ایلمش اولد قلرندن طولایی بحق
شایان تبریک و سزاوارتحسین برکمنه پی کورمد کلری
جهتله سوریه اهالیسنک صحیحاً و حقیقه کندولرینی
بخیارعد ایتهمکده حقیدرلر ذات عالی اصفیلرینک
مامول چا کرانه مزک خلا فی اوله رق لطفاً و تنزلاً
مکتب بندکانه نزی تشریف ایله مشرف بیوره جقلری
خبر مسرت اثری و اصل سمع چا کرانه مز اولد قدده

دقت واعنا ایتمک ایچون بر خیلی وقتد نبر و کمال
 صبر سز لقله انتظار ایتمکده اولدیغمز تشریف میمنت
 منقبت عالیلری روز سعد افزونه یتشمش اولدیغمز دن
 طولایی هر نه قدر بیرام ایدوب بر بر مزے تبریک
 ایتسه ک مالک اولدیغمز اشبو نعمت عظمایک ایفای
 تشکر نه هیچبر وجهله قادر اوله میز انشاء الله سایه
 عالی فضیلانه لرنده بالجمله ارزو لر مز کمال سهولتله
 موقع اجرایه وضع اولنه رق مکتبمز ناموسنک بر قاتدها
 اعلا ایدیله جکی امید قویسنده اولدیغمز ی عرض ایدر
 وجناب فیاض متعالک فطرت انسانیه یه افاضه
 بیورمش اولدیغی خصائل فاضله نک شخصی اولان
 ذات عالی صفات فاضلانه لرینک موقع ریاسته سایه
 بخش عز و جلال اولد قلرندن طولایی حاصل اولان
 ممنونیت عاجزانه مزک بیانیه کسب مباحات ایدرز
 افندمز

النماز و بحق وصف و بنا لافراد تعد ادا اولنه مز احوال
 و افعال نامشروع ايسه ده بو دفعه كه نواصلاحات
 احوال معروضه نك دفعنه كافى و كافى و هر كس
 بو بابتده مراحم سنیه حضرت پادشاهی بی منتظر در
 جناب حق ولى النعمت بمتميز پادشاهز افند مز
 حضر تلىرىنى بالجملة ارکان سلطنت سنیه لریله برابر
 صاغ و وار و جمله مزى ظل ظلیل بىعدیل شاهانه
 لریله مستظال و برقرار بیورسونكه هر حالده امر و
 نظام صفات ولى الامر كدر

فلان مكته ریاستی جانب علیه سینه

پدر و الاشانمز افند مز حضر تلىرى

مكته ایتدیكى خدمتله جمله مزى متدار لطف

و عاطفتی ایتمش اولان رئیس سابق وفاتند نبر و دلخون
 و محزون اولان قلبلر مزى دلشاد بیور مق و مشار الیهك
 غیبتنى بزه اوتدره رق نظامات اساسیه یه بر قاتدها

که اولاً (فلان محل) حکومتک هئت مجموعه سی غایت
 تأسف اولنه حق بر حالدہ در زیر مجلسلرہ و علی
 الخصوص فلان مجلسنہ حوالہ اولہ کلان ہر بر
 دعاوی یولیلہ کور لما مکدہ اولدیغندن ما عدا رشوت
 ویرلمدکچہ بتورلمسی و بر طرفہ حق ویرلمسی قابل
 دکلدیر بودخی مجالسدہ بولنان اعضانک نا اہل
 اولملرندن نشاءت ایتدیکی کبی هئت ضابطہ دہ اجینہ
 حق بروضعیتدہ در چونکہ ما موویتک ارتکابندن و عدم
 استقامتندن ما عدا حقوق تبعہ شاہانہ پی محافظہ
 ایدہ جک و بر بر لر یلہ تاء لیف ایدہ جک ایشدہ بالعکس
 غرضیات خصوصیه لرینی وسیلہ الہ رق اہالی پی
 ازعاج ایتیمکدہ و بر بر لرندن صغوتہ حق دسائس
 و معاملاتدن چکنما مکدہ در مع هذا (فلان محکم)
 عرض اولنان حالی شورالک حکومت سائرہ سنہ
 اصلا قیاس قبول ایتمز زیر اورا لردہ قال و قلمہ

افاده ایتمیزی بالرجا ترقیم عریضه یه ابتدار قلندی
هر حالده امر و اراده افندمکدر

شورای دولت ریاست جلیله سی جانب عالیسنه
معروض چا کر کمینه لریدرکه

کوله لرے کبی عاجزانک کرچه ذات عالی
فخیمانه لرینه تقدیم معروضات ایلملری برنوع جسارت
عدا و لنور ایسه ده افرادندن معدود بولندیغیم ملت
معظمه عثمانیه سبب نجات و برقاتدها بخش حیات
بیورملری جهتیه جمله مزک مرجع وحیدی عفو
و عاطفت سنیه ایتپناهیملرینه مغروراً تقدیم عرضحاله
جرائت و بونک عهدہ لیاقت و استحقاق سامی اصفی
اعظیملرینه احواله بیوریلان ریاست جلیله یی تبریک
و تسعیده جسارت ایله ده افند مزجه غایت مهم
بیلدیکم بعض احوالک دخی دولت و ملت معظمه مزه
اولان کمال صداقتم جهتیه عرضنه ابتدار ایلمر شویله

اصدق‌ای و الالرینه عائد اولان کتب نفیسه و بو عصر
 ده الزمیتی رهین رتبهٔ بداهت بولنان بوکبی رسائل
 صحیحه تألیفنه جناب حق دائی موفقیت احسان
 بیورسون باقی اراده افندمکدر

رفعتلوا فندی

پدر قدس شریفه کچمک اوزره بیروته کلدیکنی
 فی ۱۱ شعبان سنه ۹۰ تاریخلو بندکزه کوندردکلری
 پوصیله ده بالبیان لاجل الملاقات ایگرمی درت
 ساعت استحصال رخصتله بیروته کلمکلمگی امر
 ایدیور ایسه ده مکتب رئیسی اذن ویرمد یکنندن
 غالباً کله میه جکم کندولرینک تره ده اقامت ایتد
 کلرینی بیله مدبکم جهتله بالطبع عریضه تقدیم ایده
 مدم مخصوصاً خاکپایلرینه یوز سوررم اگرچه برقاچ
 کون دها طرفکزده قاله جقملرایسه رئسه بنده کزه
 اذن ویرمسی ایچون برکاغد یازملرینی کندولرینه

دائماً رعایت و خاطرینه مراجعت ایلمکز حقوق شناس
اولدیغکزی اثبات ایتدی افرین کمال افندی دائماً
معلمک حقوقنی کوزه درو بونکله برابر نام قزانور
سکزاشته عاجزانه مده ذاتکزه مخصوص بوشقه ایله
بیان ممنونیت ایلیوب کوز لریکزدن اوپرم وار القده
ینه مکتوبکزی بکلم افندی

رفعتلو افندم

اثار مستحسنه والالری جمله جمیله سندن اولق
وبنده لرینی دخی بوبابده افاده دن والتفات سنیه
لرندن محروم پیورلما مقصد خیر مرصدیله تاءلیفکرده
علیه لری اولان (فلان) نام کتابک وفلان محل
محاسیه جیسی عزتلو افندی واسطه سیله کوندریلان
برنسخه سی واصل ایادی اجمال وحاوے اولدیغی
مسائلک هر بر حروفنده مکنون معانی فوائد میانیدن
حل مشکل ایلدم منفعتی عمومه وافتخاری خاص

مکتوب نجابت اسلوبکز کمال فرح و مسرتله رسیده
 دست اعزازم اولوب بوبابده مصروف اولان همت
 نجابت منقبتکزیک چوق و حقیقه باعث مسار عظیم
 اوله رق دعای موفقیت و حراستکز یاد و تذکار و تکرار
 اولمغین ایصال بارگاه جناب پروردکار قلنمش
 و مشاهده دیدار نجابتکز دلدن ارزو اولندیغی درکار
 ایسه ده نه چاره که شیوه قدر شمدی یه قدر بوا منیتیه مانع
 و حایل ایسه ده بمنه تعالی بوند نبویه قرب ملاقات
 الطاف قاضی الحاجاتدن مأمول و مستدعا اولدیغی
 کبی انشاء الله حین ملاقاته دکین درس و تعلیمده
 غیر تکز بذلیله برابر پیام عافیت انجا مکزک پیدری
 اشعار و افاده سنه همت ایلیمکز مأمولدر او غلم
 مودتلاوندی

خلوصی حاوی مکتوب مخصوصکزی الوب
 ممنون و محظوظ اولدم اشته خواجه لك حقنی او تمیوب

(صورت برآت)

(فلان) شهرنده کائن (فلان) مناسترنده متمکن
 (فلان) مذهبی راهبری من القدیم اصدقای تبعه دولت
 علیه دن اوله رق هم مذهبری اولان تبعه سلطنت
 سنیه مک استحصال معارف ایلمرینه و صدق استقامتی
 تحصیل ایتملرینه بذل مجهود ایده کلد کیری قرین
 علم شاهانه م اولمش اولدیغندن مجرب نشان
 محظوظیت اولق اوزره مناستر مذبوره طرف اشرف
 شهر یارانه مدن بر قطعه تصویرهایونم ایله بر قطعه
 طغرای شاهانه م و بر قطعه سنجاق احسان و ارسال
 اولمغین اشبورآت هایونم دخی تسطیر و اعطا قلندی
 نور عینم اوغلام

پیام صحت و عافیت کزی مبشر و تعلمده صرف همت
 و غیرت ایلدیک کزی مشعر ترکی العباره بر و ایفای رسم
 معایده بی مشتمل عربی العباره بر که جمعاً ایکی قطعه

اقسرا نه و بر دوش گور نه خیر | يقولون بالتركية لمن عطس
 اوله دير لر تراش اولانه | اورأى حلاً خيراً. وللخارج
 وحماد من چيقانه و او يقودن من الحمام وللجائق وللقيام من
 قالقانه صحتلر اولسون دير لر | النوم نعباً هل فهمت
 اگلا دگمی افندم | یاسیدی

(صورتِ برأت)

تبعه دولتِ عليه مدن فلان طایفه سندن فلان
 تعبیر ایلد کلری راهبیرینه مخصوص اولوب فلان
 شهرنده بولنان مناستره موجب شرف و مباهاات اولق
 اوزره جانبِ سنی الجوانبِ ملوکانه مدن بر قطعه
 طغرای غرای شاهانه م و بر قطعه سنجاق احسان
 وار سال قلنمش اولمغین اشبورات مکارسماتِ شهر
 یارانه م دخی تصدیر و اعطا قلندی

اولسون حیات اولسون افندم وال عافیة یاسیدی

ذاتکزه اکرام ایتھیورم المحل محاکم یامولای ولها

افندم خانه سز گذر لا اتجرأ ان اکثر اکم العزیمه

طعامد نصکره یاتمغی عادت هل انتم معتادون ان

ایدنشمیسگز تناموا بعد الغداء

اوت افندم هرگون یارم نعم یاسیدی یلزم ان انام

ساعت قدر یاتملی ایم کل یوم نحو نصف ساعة

اویله ایسه بیورک یاتک فاذا تفضلوا ناموا

الله راحلق ویرسون بالراحة والهناء

برازدها اوتور مق استرم ارید ان اقعد بعد قلیلاً

لاقردی ایدرز حیث تتحدث

پولیتیکه جه برطاقم یاسیدی اتریدون ان

اصطلاحات تزکیه بی تعلمونی اصطلاحات

عاجرانه مه اوکر در میسگز المسایرة (البولیتقه) التریکه

پک ایو افندم ترکیه ده حسن یاسیدی فانهم

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| اتعلمون ان اليوم هو عيد | بيلور ميسگر كه بوگون |
| داعيكم هذا | عاجزانه مك پور تيسيدر |
| الظاهر انكم ناسون ياسيدي | اونتمش اولمليسگر افندم |
| لاتواخذوني ياسيدي | في الواقع فكر مدن بتون |
| برح ذلك من فكري | بتونه چيقممش عفو ايدر سگر |
| بالكلية | افندم |

| | |
|---------------------------|-------------------------|
| فليكن عيداً مباركاً | بيرام شريفلر مبارك اوله |
| يامولاي كل عام وانتم بخير | چوق سنه بوگونلره افندم |
| الله يحفظكم ايضاً ياسيدي | جناب حقّه امانت اولك |
| مع كل من تحبون | افندم جمله دوستلر ايله |
| عندنا خمر عال تفضلوا | اعلا شرابمز وار بيورك |
| ذوقوه ياسيدي | برطادانه باقك افندم |
| بسر كم مولاي فلتحيوا | عشقگره افندم ايولكگره |
| وبسر جميع الاحبة | جميع دوستلرك عشقنه |
| هنيئاً وليكن بالصحة | شفالر اولسون عافيتلر |

| | |
|----------------------------------|---------------------------|
| و بر پيلا و ايله بر بور كمزوار | حبش ورز و معنات |
| بيوره چعكزي بيله ايدم بشقه | لوعرفت بتشريفكم لكنت |
| برشي ده حاضر لدر ايدم | احضرت غير ذلك |
| استغفر الله افندم استعاره | استغفر الله ياسيدي فلا |
| حاجت يوق عاجزانه مله | حاجة للاعتذار فعاملوا |
| دوستانه معامله ايدك | داعيكم هذا معاملة صديق |
| تكليفلك اقتضاسي يوق | ولا اقتضاء للتكليفات |
| هپسندن ايو سي ده بودر | وهذا احسن من كل |
| تكليفدن پك چوق اكراه | شي لاني اكراه جدا |
| ايدرم | التكليفات |
| افندم ارادات عاليه كز | ان كتم تأمرون ياسيدي |
| اولورسه بيورك اتشه ياقن | تفضلوا واجلسوا قرب |
| اوتورك | النار |
| رجا ايدرم عفو ايدرسكز | ارجوكم السماح والعفو لاني |
| بورسندها راحت ايم مرتاح هنا اكثر | |

اويله در

هو الا الظهر

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| بوگون اشتاه ايله طعام ایده | انني ساكل بقابلية اليوم |
| جکم چونکه دون اخشام هیچ | لاني البارح لم اقدر ان اكل |
| برشی بیه مدم کیف یوغیدی | شیئا ما کان لی کیف |
| زیاده برطعامز یوغیسه ده | لاباس اذا لم یکن عندنا |
| ضرری یوق ییانجی دکل سگز | زیادة طعام لستم غربا عناء |
| بیورک بزمله برلقمه نوش ایدک | فتفضلوا وشرفوا مائدتنا |
| سُفره مزه اثر شرف حاصل | باککم معنا لقمة وان لم |
| اولور اشتاه گز یوغیسه ده | یکن لکم قابلية |
| بر فقرا سُفره سی ایسه ده | وان تکن مائدة فقیر فمن |
| سایه گزده جمله مزه ازو چوق | خیرکم یوجد ما یکفینا جمیعاً |
| برشی بولنور افندم | اکثر ام اقل یاسیدی |
| بوندن دها چوق نه اولسون | یوجد بز یادة ما الداعي لان |
| افندم زیاده در بیله | یکون اکثر من ذلك |
| بر کباب ايله بر مصرطاوخی | عندنا لحم مشوي ودجاج |

| | |
|-----------------------------|---------------------------|
| له پك زياده محظوظ اولورم | انخط جدا |
| بوگونلك بنسز گيتسه كز | ما المانع من توجهكم |
| كيم مانع اولور | اليوم بدوني |
| يارين سزه رفقت ايدر | سارافقكم غذا |
| گلك استميور ايسه كز | فحيث انكم لاتا تون معي |
| بنده كز يالكز گيدر | فاذهب انا وحدي |
| اويله ايسه سعادتله عزت | فاذا مع السلامة بالعز |
| اقبال ايله خوش گلد يكر صفا | والاقبال انستم شرفتم واني |
| گلد يكر كيفله تنزه ايتي كزي | اثمنى لكم تنزها سعيدا في |
| هر آن ووقته تمنّا ايدر | كل آن وان |
| خوش بولدق صفا بولدق | تا نسناو تشرفنا |

| | |
|--------------------|---------------------|
| طعام ايتمك اوزرينه | فيما يخص الطعام |
| يمك حاضري | هل الطعام حاضر |
| وقت گچامش دها انجق | لم يمض الوقت بعد ما |

| | |
|------------------------------|-----------------------------|
| آله بیلورسکز مال سز گذر | فیمکنکم ان تاخذوا ما یسرکم |
| قزقزندا شملک باغچه سنه | اتریدون ان ترافقونی الی |
| بنمله گلور میسکز افندم | جنینه اختی یا سیدی |
| عجبا شهر دن چوق اوزاقی | هل تبعد کثیراً عن المدينه |
| ومسافه تقدر در | وما هی بعد المسافه |
| بر ساعنلق یولدر افندم | انہا علی مسافه ساعه یا سیدی |
| ذا تکزله گیتسه م تنزهمز | اذا توجهت مع جنابکم بطول |
| اوزون سور روقتم یوق | بنا الوقت والفرصة لا تسع |
| چونکہ گهر که گیده حکم | لی لانی ذاهب الی الکمرک |
| بواخشام پیوسطه یوله چیقه | ان البوسطة تسافر هذا |
| جق یازہ جق اوچ مکتوبم | المساء وعلی ثلاثة مکاتیب |
| وارگز مکی بشقه گونه براقه لم | فلندع التنزه لغير يوم |
| نه سببه افندم بنسز چیقه | لماذا یا سیدی هل لا یمكنکم |
| ماز میسکز | ان تنزهوا بدونی |
| خیرا قندم چونکہ رفقتکز | لا یا مولای لانی برفقتکم |

بر باغچه اوستنه

عن جنينة

بيورك از بكيه باغچه سنه

تفضلو التوجه الى جنينة

گيده لم افندم

الاز بكية ياسيدي

پك گوزل افندم كهترانهم

حسن ياسيدي وداعيكم

دخی اوره سندن حظ ايدر

ايضا يسر منها

گوزل ورنكا ميز چيكلر

يوجد بها زهور جميلة

بولنور افندم

ومختلفة الالوان ياسيدي

اوت افندم اورويادن جلب

نعم يامولاي اني نظرت

اولمش گوناگون قاتمرلی

بها زهوراً مكسرة ومختلفة

چيكلر دخی مشاهده ايلدم

الاجناس مجلوبة من اوروبا

اويله ايسه برقاج دانه سنی

فاذا انجني كم واحدة منها

طوپليوب بردمت ياپارز

ونصنع باقة

برقاج چيكل قوپارمغه

هل تسحون لي اقطف

رخصت وپرورميسگر افندم

كم زهرة ياسيدي

بيورك افندم بكنديكگري

تفضلوا ياسيدي المال مالكم

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| ایلك بهار هپسندن ایودر | الربيع احسن الفصول |
| یا زین اسحاق اولوب برادم | فی الصیف یصیر حرّ ولا |
| نفس اله ماز | یستطیع الانسان ان یتنفس |
| بنده گز قیشی هیچ سوم | انا للاحب الشتاء ابدًا |
| چونکه چوق او شورم | لانی ابرد کثیرًا |
| سومیان یا لک ز ذات عالی کز | کل الناس بهذا الراي و ليس |
| د کلد هر کس بور ائده در | شخصکم الجلیل فقط لا یجبه |
| بهارده گونلرک گوزلکندن | اما فی الربیع ففضلاً عن |
| ماعد ابرادم تعطیل گولری | جمال النهارات یستطیع ان |
| گزنه بیلور | یتنزه الانسان فی التعطیل |
| دیدیک گز طوغر یدر انجق | ان ما قلتموه ضحیح غیر انه |
| بعض دفعه ده غایت شدتلی | یحصل فیہ احيانًا امطار |
| یغمور اولور و قار دخی یا غار | غزیرة و تلج ایضًا |
| نصل ایسه قیشدن ایودر | کیفما کان فموا حسن من الشتاء |

| | |
|-------------------------------|------------------------|
| گور یورده بوگون | الظاهر ان لا انتقطاع |
| یغمورک کسيله جکی یوق | للمطر في هذا اليوم |
| یاری گيجه دن یاغمغه | ابتدا المطران یهطل من |
| باشلدى بوساعنه قدر | نصف الليل للان |
| شمدی گسیدى تکرار | قد انتقطع الان فان |
| یا غار سه بر سپر یورده طور رز | راجع تقف في لطوة |
| ظن ایدر مکه اخشامه | اظن ان الهواء |
| طوغری براچیق وبراق هوا | یصفو نحو المساء ویصیر |
| ایده جک افندم | رایقا یاسیدی |
| هوانک اچيله جغنه ایو | بصواب ظننت ان |
| تخمین ایتشم او یله دکلی | الهوا یصفو اما هو هکذا |
| شمدی غیری اصلنیه رق | فیمکننا الان ان تتوجه |
| گزمکه چیقده ییلورز | للتنزه بدون ان ننبل |
| قنغی فصلدن دهاز یاده | من اي فصل تبسط |
| حظ ایدر سگزار افندم | اکثر یاسیدی |

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| عاجزانه مله برقهوه التي | الاتنازل لكسر الصفرة مع |
| ايتمك استرميسكز افندم | داعيكم هذا |
| بوافندی دوستگزی ده | فلند عومعاً هذا الافندی |
| برلكده دعوت ایده لم | صديقكم ايضاً |
| افندی موی اليه طشار | ان الافندی الموما اليه |
| يده طعام ايتمز | لايتناول طعاماً خارجاً |
| نيچون افندم طشاريده | لماذا ياسيدي هل تناول |
| يملك يملك عيب ميدر | الطعام خارجاً معيب |
| خير افندم اقتضای حالده | لايامولاي ايه عيب |
| نه يه عيب اوله جق فقط | يوجد عند الاقتضا انما لم |
| عادت ايد نمش | يعناد على ذلك |



| | |
|--------------------|---------------------|
| هوایه دئر | بخصوص الطقس |
| بوگون چيقه ميزيرا | اننا لانستطيع اليوم |
| زور لويغهور ياغيور | الخروج لشدة المطر |

شمديلك كاتبايم افندم لكن اني كاتب الان ولكن
سابقده عسكريه ده بيك في السابق كنت قائد
باشي ايدم الف في العسكريه

قايچ ياشنده سكرز افندم كم عمر ك ياسيدي
اوتوز اوچ ياشنده ايم عمري ثلاث و ثلاثون سنة
سنة قايچده طوغديكر اية سنة خلقت
قنغي گون اي يوم

سنة ميلاديه نك بيك سكرز خلقت سنة الف و ثمانماية
يوز اوتوز طقوز سنة سي ايلولك وتسعة و ثلاثين مسيحية في
برنده بازار گوني دنيا به گلدن غرة ايلول يوم الاحد
هايدة افندم ذات سنه فلتصاحب سوية هلم

گزله بردوستلق ايده لم ياسيدي
تركي چاغرمق بيلور ميسكرز اتعرف تغني
اوت افندم انجق سسم نعم ياسيدي انما صوتي ما
اوقدر گوزل دكلدر هو جميل بهذا المقدار

براجنبی ایله

مع اجنبی

عثمانجه بیلور میسگز افندم
براز بیلورم افندم اولدقچه
سایه عالیگزده

اتعرف ترکی یاسیدی
اعرف قلیلاً یاسیدی علی
قدر الامکان فی ظلمک العالی

ترکجه بی نره ده اوکرندیگز
مصرده اپ ایوجه او قودم

این تعلمت اللغة التركية
قرأت فی مصر کفایه

اسم شریف گزی باغشلا
میسگز افندم

اتکرم علی باسمک الشریف
یاسیدی

ادم قولگز یوسفدر افندم
صور مق عیب اولسون
امانره لیسگز

اسم عبدکم یوسف
من غیر مواخذه من این
جنابک

عاجزانه مصرلی ایم افندم
لقبکزه نه دیر لر
حسنی بک زاده در
صنا عنکزه نه در

داعیک من مصر یاسیدی
ما اسم عائلتک
حسنی بک زاده
ماهی صنعتک

| | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| حسابنی گوروگتور باقهیم | احسب حسابك وأتني به |
| چوتكه چوق اكلنه هم ایشم وار | لاني لا اقدر اتعوق على شغل |
| یوز ایگرمی غروش دیکش | طلبك مایة وعشرون |
| پاره سی استمه ك چوقدر | غرشاً اجرة خیاطة كثير |
| اوتوز غروش اشاغی واره لم | فلننزل منه ثلاثين غرشاً |
| هم گوز اب هم اوجوز | لا يمكن ايجاد شي عر خيص |
| اولورشی دكل افندم | وجيد معاً يا سيدي |
| نصل اجانم طقسان | كيف هذا الاتكفيك |
| غروش يتشمیورمی | تسعون غرشاً |
| نه ايسه نه ياپه لم ضرری يوق | كيفاً كان لا باس فليكن |
| بويله اولسون خاطر گزايچون | هكذا لاجل خاطر كم |
| پاره یی المغه برینی قوناغه | ارسل احداً الى البيت لياً خذ |
| گوندر قوزم | القيمة يا حبيبي (اي يا خروفي) |
| يارين كندم گلور اخدايدرم | انا آتي في الغد وأخذهم |



| | |
|---------------------------|------------------------------|
| حضرتارینه فاتوره پی گوستر | لجناب الافندی |
| اشته شوقوی رنکدن کس | قص من هذا اللون الغامق |
| ارشونی قاچه ویر یورسن | بکم تبیع الذراع |
| قاچ ارشون استر سکز | کم ذراعاً ترید |
| یدی اندازه استرم یعنی | اطلب سبعة اذرع یعنی |
| تکمیل بر طمقلق | لاجل طعم کامل |
| نه ویر و رایسه کز ویرک | ادفعوا کما تشاءوا فلا |
| برکت ویرسون تکلیفمز یوق | تکلیف بیننا الله يجعل البركة |
| التمش غروشه حساب | هل يوافقك اذا حسبناه |
| ایتسک اولور می | بستین غرشاً |
| کیمه دیکدره جکسکز | عند من تخطونه یاسیدی |
| سکا بیچدره حکم | عازم ان افصله عندك |
| اولچی پی ایوو تمام آل | خذ القياس تماماً وجيداً |
| ایواولما زسه پاره سنی | اذا لم يكن جيداً لا تدفعوا |
| ویرمیک افندم | مثنی یاسیدی |

| | |
|--|---------------------------|
| وارايسه ده دوست خر جي | اي نعم عندي ولكن ليس |
| دكل افندم | لاصحابي ياسيدي |
| اويله ايسه گيده يم زير اچوق | فادًا اذهب حيث اني |
| مشغول ايم | مشغول جدًا |
| اخشام اوستي گلور لاقر | عند المساء احضر واتكلم |
| ديسني ايدر واوز لشورز | معك عنه وتساوي |
| اما افندم بيلهش اولگه كه | ولكن اعلم ياسيدي اني اقفل |
| ساعت اونده دكاني قيارم الدكان نحو الساعة العاشرة | |



| | |
|-------------------------|-------------------------|
| برترزي ايله | مع خياط |
| كل رنگي چوقه كز واري | هل عندكم جوخ رمادي |
| اما ايلك نمره دن اولسون | بشرط ان يكون عال ولا |
| ورنگي گونشدن هيچ آتمسون | يجرد ابدًا من الشمس |
| اوت افندم بولنور | نعم ياسيدي يوجد |
| اوغلان محمود افندی | ياولد محمود ار الفاتورة |

| | |
|--------------------------|-------------------------------|
| چوق پهای استیورسن | هذا غالٍ كثيرًا يا صاحبي |
| اجانم صولك پهایي سويله | قول اخر سر |
| افندم بوسنه مشين | ياسيدي في هذه السنة لم تقدر |
| اوجوز اله مدق | ان نشترى الجلد بثمان رخيص |
| بوندن اشاغی اولسه | الا يمكن انقص من |
| اولمازی | ذلك |
| دوستلق خاطری ایچون | حبًا بالصدقة انقص من |
| التي غروش اشاغی وارهیم | تمنه ستة غروش |
| ای والله چوق ممنون اولدم | كثير الله خيرك صيرتني ممنونًا |
| فقط جمعه گوننه استرم | لكن اطلبه يوم الجمعة |
| قوزم باقكه ايوياپه سن | انما يا صاحبي اجتهد بان |
| ويچيملى اولسون | يكون متقنًا وذو كسم |
| هيچ دوستميك افندم | لا تفكر لاننا اصحاب |
| دوست ايزاسكيدنبرو | مند زمن قديم |
| حرم قندره سی يوقی سنده | الا يوجد عندك كنادر نسائية |

چایق گیده لم افندم | للذهاب یاسیدی



برقندرہ جیلہ

مع سکاف

حاضر یا پلمش قندرہ لرك
واری ویگی مودا او اسون
نه یچیم قندرہ استر سگز

هل عندك كنادر حاضرة
وتكون حسب الزاي الجديد
كيف تريد كسمها

برچفت بوتینه استرم

ارید جوز لستیک

کرم ایدوب ایا غمگز
کوسترک که اولچی سنه باقه یم

اکرم وارنی رجلاک حتی
انظر قیاسها

ایاقلریگزیک اوفقدر

رجلاک صغیرتان جدا

استرایسه گز مخصوص

ان تشاء اصنع لك جوزاً

سزه برچفت یا په یم

مخصوصاً

چفتنی قاچه یا پارسن

بکم تصنع الجوز

نهایتی التمش بش یچوق

بدون مراجعة یبلغ ثمنه

غروشه بالغ اولور

خمسة وستون غرشاً ونصفاً

سزه وداع ایتیم

الاذن اود عنکم لله

حسن ملاقاتکزه قدر

الی حسن ملاقاتکم

قوناقدہ جملہ یہ سلام ایدک

سلام و علیٰ الحمیع فی محکم

قہوہ جی بورجم نہ در

یا قہوہ جی کم لک علی

ایکرمی ایکی غروش بر ربع

اثنان و عشرین غرشا و ربع

بکابر لیہ بوزہ بیلور میسن

هل یمکنک ان تصرف لی لیرہ

بوندہ ممکنہ سز برشی یوقدر

نعم اذ لا صعوبة

اشته بودہ سگاتوتن

وخذ هذا جزاءك

پارہ سی

(ای حق الدخان)

اخشام طعامنی ترہ دہ ایدہ لم

این نتعشی

یا قندہ بر لو کندہ وار

ها لو کندہ قریبہ

باری طعاملری نفیس می

هل طعامها لذیذ

طوغریسی حریف ایو

فی الحقیقہ طبابخا

پشور یور افندم

ماہریا سیدی

قارنم دہ آجدر ہایدہ

انی جوعان فہلم سریقاً

استديکي گي ياپسون فليعمل کيفاشاء

اينا نگکه اوينا مسنی بيلم
قهوه جي شوندن بردامه گتور
هله بنده گز بر سگار هياپه يم
اشته افندم توتن کيسه سی
بيورک ياپک
ياسيدي

دخانکم قوي جدا اقدر
اشربه ياسيدي
خير افندم پک اعلا توتندر
يواشدر بيله
عال ولس ايضاً

اين نذهب في هذا المساء
اذا تنازلتم نذهب الى بيت
الحقير ياسيدي
بوخشام نره يه گيده لم
تنزل بيورر سه گز فقير
خانه يه گيدر ز افندم

نذهب اذا لانه صار الوقت
يا ساداتي اطلب منكم
وقتدر اويله ايسه گيده لم
افنديلم سزدن رخصت المليم

جانگزنه استرايسه امروا بتخضير ما تریدونه
گتوردك افندم ياسيدي

ذاتگزنه برطوگدرمه بنده فلياني لجنابكم ببوزه
گزه ده برليموناته گموزسون ولداعيكم بليموناته هل
اولمازمي يوافقم

باقك باقك شو حريفه انظروا هذا الرجل انه
عراقي اچيور يشرب عرق

اوتانمازميسن عارلنمازميسن اما تستحي اما تخجل اليس
عارك ياك يوقتي عيب دكهي هذا عار عليك ومعيب لك
اونه اچيكي اچمك بيوك لماذا نقول لي هذا هل
برفلاكتميدر شرب المدام مصيبة كبيرة

هايده گيت اونه ثقيل شي اذهب من هنا ما اردى هذا
سرخوش اولمق عيب دكهي الامر هل السكر ما هو بعيب
امان جانم نه مزه لازم سز اتركوا ياسيدي هذا ماذا
گلك برطاوله اوينايه لم يعنيننا تعالو النعلب بالطاوله

نامزاج اوله لي نفدر وقتدر
خسته لغکز وصل باشلدي
اره صره ده علاج آکيور
ميسکزا قندم

من اي متي لستم مبسوطين
كيف ابتدا مرضکم
هل تستعملون ادوية
بعض المرار ياسيدي

اغزگزده آجیلق واري حکيم
ذات عالکزی گوريورمي
ضرر سز برشيدر ديور
بنده گز دخي اويله ما مول
ايدرم انشاء الله

هل تشعرون بمرارة في شکم
هل ينظرکم الطيب
يقول ان هذا شيء جزئي
وداعیکم ايضاً او مل انه
هكذا انشاء الله

اغزم نه پک آجي نه ده پک
طاطلودر ايکيسي اورطه سي
صحت وعافيتده اولمکزي
جان وگو گلدن ارزولرم
هرنه حال ايسه اقندم
بويله جه اولما زير شي بيور ملي

ليس في كثير المرار وليس
حلو ابل انه بين المرو الحلو
اتمنی من صميم فوادي ان
تكونوا حائزين کمال الرفاهية
كيف ما کان ياسيدي لا يصح
هكذا بل يلزم ان تأمروا بشي

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| ماذاتامروا خلاف هذا | بشقه نه بيور رُسكز |
| الله يديكم يامولاي الان | صاغ اولك افندم |
| لا اريد شيء | شمديلك برشيء استمام |
| لست مبسوطاً لاني آخذ | او قدر ايو دكل ايم صووق |
| بردا و حاصل لي نزول و مزكم | المشم زكام نوازل اولشم |
| ماذا حاصل لكم ياسيدي | افندم نه كز وار |
| بأي شي تشعرون في جسمكم | وجود كزده نه طويهور سگز |
| اني ضعيف قليلاً و اشعر | براز خسته مزاج ايم او |
| ان جسمي مرضض حتى لا | زرمده بر قير قلق و اراياق |
| اتجلس كثيراً | اوزرنده چوق طوره ميورم |
| بالحقيقة اني تكدرت من | طوغريسي بوكاپك مكدّر |
| هذا يامولاي | اولدم افندم |
| هل لكم قابلية ياسيدي | اشتا هكز و ارمي افندم |
| لا ياسيدي ما دخل في | خير اقدم دوندنبرو |
| من امس | اغزيمه برشيء گيرمش دكلر شيء |

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| دوست سپارشي او تلماز | توصية الصديق لاتنسى |
| الله سبحانه تعالى وجوديگره | الله تعالى بخليكم ويحفظكم |
| عافيتلر ورسون صاغ اوليك | فلتحبوا ياسيدي وتمضوا |
| افندم وخوش گونلر گچورك | ايا ما سعيدة |
| اينانك كه كمترا نه مي | صدقوا انكم صيرتموني |
| درجه سز ممنون ايتديگر | ممنونا لكم للغاية |



| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| بر قهوه ده | في قهوة |
| يا هو برادر ار نلر او غورلر | يا هو يا اخينا يا صاح الى |
| اولسون | اين بالسلامة |
| بيورك بر فنجان قهوه اچيك | تفضلوا اشوبوا فنجان قهوة |
| مرحبا افندم شكر گور شد | مرحبا ياسيدي الحمد لله على |
| كمز بوروز سعيدده : | ملاقاتنا في هذا اليوم السعيد |
| قهوه جي افندي حضرتلرينه | يا قهوه جي عب نفسا |
| بر نار گيله طولدر | لجناب الافندي |

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| وای افندم سزدها بوره | یا للعجب کیف انظرکم |
| ده میسکز او گوندنبرو: | هنا للان من ذلك اليوم |
| اوت افندم فسلرمک | نعم یاسیدی من حیث |
| فروخنه بر مناسب فئت بوله | انی لم اجد ثمنا موافقا لیبیع |
| مدیغمدن بازار ایرتسی | طرایشی التزمت بان |
| گونه قدر قالمغه مجبور | استمر لیوم الاثنین ولکن |
| اولدم ولکن یارین گیدرم | اذهب غدا: |
| الله ایشکزه احسانلق | احسن الله علیکم بتسهیل |
| ویرسون الله سزی باغشلسون | امورکم الله یخلیکم |
| الله ایشکزی راست گتورسون | الله یوفق اعمالکم |
| سلامتله گیده سکز | اذهبوا بسلامة |
| رجا ایدم ذاتکزه سپارش | ارجوکم ان لاتنسوا |
| ایتدیکم امتعه بی بر ساعت اول | ارسال الامتعة التي اوصیتکم |
| ارسال بورمغه اونتمیه سکز | علیها باول فرصة |
| باشم اوستنه افندم | علی راسی یاسیدی |

| | |
|------------------------------|---------------------------|
| بوبردوزمه حکایه در | هذه حکایه مکلفه |
| افندم سوزمه اعتماد ایدک | اعتمدوا یاسیدی علی کلامی |
| عرض و ناموسم حتی ایچون | وعرضي وناموسی |
| بویله در زیرا اصلا یلان | انه هكذا وانی لا اکذب |
| سو یلمام | ابدًا |
| اوشاغی چارشویه ارسال | هل ارسلتم الخدام الی |
| ایتدیگز می ذاتکزه دیدیکم گبی | السوق كما قلت لكم |
| خیر افندم دکر فیسینه | لا یاسیدی انی نظرتہ |
| گیتدیکنی گوردم | ذاهبًا الی شاطی البحر |
| ظن ایدر مکه اطیفه ایدیور | اظنکم تمزحون ولا |
| سکز و طوغریسنی دیمور سکز | تقولون الحقیقه |
| ای افندم سزدن طویم | یاسیدی ما منکر شبع |
| اولماز بزلره اذن رخصت کرله | بالاذن والرخصة |
| گیجه لر خیر اولسون افندم | الله یمسیکم بالخیر یاسیدی |
| خیره قارشو افندم | لیلتم سعیده یامولای |

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| بوش شي افندم لاقرديسني | هذا شي كالعدم ولا |
| ايتمه دكمز | يستحق الذكر ياسيدي |
| ويرديكم زحمته عفو | غضوا النظر عن |
| بيورك افندم | هذه الثقلة ياسيدي |
| افندم ايشكزي بگا اكلنجه | ياسيدي اني اعد شغلکم |
| صايارم امرگزه منتظر ايم | تسلیة لي واني رهين امرکم |
| ماءمر اولک افندم | الله يحفظکم ویدیکم لي |
| اکسيک اوليک | ياسيدي |
| ذات شريفکزه برنيازم وار | لي غرض مع سيادتکم |
| بوکون در سعاده | هل تفکرون اليوم |
| عزيمت ايتمه فکر يکزواري | بالذهاب الى دار السعادة |
| بويله جه اولديغني ظن | هل تظنون انه هکذا |
| ايدرميسکز سزک فکرگزنه در | وما فکرکم في ذلك |
| ثنا کارلرينه اينانمق گليور | يصعب علي تصديق ذلك |
| گله جک واپوره بکليورم | اني مستنظر الوابور الاتي |

| | |
|--------------------------|-----------------------|
| تشریف اید یور سکر | این تشریفون |
| قنصلاتودن گلوب عموچه | انی آت من القنصلاتو |
| افند مک قونا غنه گیدیورم | و ذاهب لبیت عی |
| ایشکر یوغیسه عاجزانہ ملہ | ان لم تکنوا مشغولین |
| پاشانک یانہ گیتہک | هل تکرمون بالذهاب معی |
| عنایت ایدر میسکر افندم | عند الباشا یاسیدی |
| بندہ گزہ بریوک افندیلک | بذلك تصنعون معی |
| ایتمش اولور سکر افندم | معروفاً عظیماً یاسیدی |
| کرم بیوروب بومادہ بی | اعملوا معروفاً بان |
| قاضی افندی یہ عرض | تعرضوا الکیفیۃ لحضرة |
| ایدک | القاضی |
| باش وگوز اوستنہ ہیچ | علی الراس والعین |
| دوشنمیک افندم | لا تفتکروا قط یاسیدی |
| بوہمتی بندہ گزہ احسان | منوا علی بہذہ الہمۃ |
| بیورک افندم | یاسیدی |

عاطر شریفلرینی سوال
ایدر سکز افندم

قابلدر که یارین دولت خانه
یمن انی غذا اشرف

کزه گلوب مشرف اولوروم
لمنزلکم العامر

بیورک افندم خانه کزه
اهلاً وسهلاً فیکم

تشریف ایدر سکز
تشریفون الی محکم

عجیا صباح ساعت
یا هل تری میکنی اجدکم

سکز صولرنده سزی دولت
صباحاً نحو الثامنة فی منزلکم

خانه ده بوله بیولورم افندم
العامر یاسیدی

خیر افندم ساعت سکز قرر
لایاسیدی نحو الساعة

لرنده مغازه ده بولنورم
الثامنة اکون فی المخزن واما

انجق اخشام فقیر خانه مه
یمنکم تشریفونی فی المساء

تشریف ایده بیلور سکز
.

اخشام شریفلر خیر اوله افندم
اسعد الله ليلتکم یاسیدی

تره دن تشریف ونره یه
من این اتم آتون والی

نازكانه لري نصلدر | اخنكم المترهف

برهفته دنبر و حماسی وار | انما بالدورية من مدة جمعة
پاشا افند مزك حكيم | اما ادعيتم لها حكيم باشي
باشيسنه باقدر مديگزمي | افندينا

مزبوري چاغرمغه اوچ درت | اني ذهبت مراراً لادعو
دفعه گيتدم ايسه ده بد | المذكور ولكن من سوء
بجتمدن خانه سنده بوله مدم | حظي ما وجدته في بيته
افندم برلره اذن خوشجه | بالاذن ياسيدي خاطر كم
قالك الله اصمر لدق اما | الان ولكن املي ان ننظر
تكرار گورشه لم | بعضنا بعضاً

سلامتله افندم عزت اقبال | مع السلامة ياسيدي انستم
ايله خوش گلدیگز صفا شرفتم | لاتنسوا داعيكم هذا
گلدیگز كمترا نه مي اوتتميك | ياسيدي

طرف ثناوریدن برادرگز | ومن داعيكم هذا السؤال
افندي حضرتلرينك حاضر | عن شريف خاطر

| | |
|-----------------------|-----------------------------|
| عایلری نصلدر افندم | الجلیل یاسیدی |
| پدرگز افندی حضرتلرینک | کیف صحت جناب |
| مزاج شریفی نیجه در | والدکم الافندی |
| افندم خوش حالده در | انه مبسوط یاسیدی |
| و ذات سینه گزه مخصوص | ویهدی سیادتکم جزیل |
| سلام و ثنالراهدا ایدر | التحیات و یحضر غذا الی |
| ویارین بوره یه گله جک | هنا: |
| اویله ایسه دون اخشام | فاذا لماذا ما شرف امس |
| خانه عاجزی یه تیچون | المساء لیت داعیکم |
| تشریف ایتهدی | هذا |
| افندم براز نامزاج | سیدی عدم امکانه |
| اولدیغندن دون مشرف | التشرف امس کان مُسبباً |
| اوله مدیه ولکن خدایه | عن انحراف مزاجه و اما الحمد |
| شکر بوکون صحت بولدی | لله شفی الیوم |
| خانم همشیره گزک طبع | کیف خاطر الست |

| | | | |
|------|------|------------------|--------|
| اکسح | شِل | فارغ | تمہی |
| اخضر | سبز | سفید او سپید ایض | سفید |
| ازرق | گبود | احمر | سرخ |
| اطرش | گر | اصفر | زررد |
| الثغ | لال | اعمی | نابینا |
| شیخ | پیر | اخرس | گنگ |

فی بیان بعض مکالمات

| | |
|---------------------------|------------------------|
| فی السلام | سلام شمعہ |
| نہار کم سعید یاسیدی : | صبح شریف لر خیر اولسون |
| ایت لازور جنابکم | افندم : ذاتکزی زیارت |
| . | ایتمکہ گلدم |
| کیف مزاجکم الشریف | مبارک کیف شریف کزنصلدر |
| انی مبسوط جدا اللہ تعالیٰ | پک ایوایم افندم اللہ |
| بحفظکم | امانت اولک |
| کیف مزاج شخصکم | ذات دولتریتک طبع |

| | | | |
|---------------|--------|----------|--------------|
| پش | قبل | خشك | ناشف |
| دُشوار | صعب | دور | بعيد |
| اُنْدَك اوْگم | قليل | اُنْدرون | داخل (الشيء) |
| خوش | طيب | گران | غالي |
| كهنه | عنيق | نيك | مليح |
| فراخ | واسع | گورسنه | جيعان |
| بیش | زائد | كَلْفَت | غليظ |
| بِسْگانه | اجنبی | پس | بعد |
| راست | مستقيم | آسان | هين |
| پر | مليان | بَسِيَار | كثير |
| دراز | طويل | چِرْك | وسخ |
| پهن | عريض | تَنَك | ضيق |
| سَبْك | خفيف | مُرْدَار | نجس |
| فَرَبه | سمين | گم | ناقص |
| دُرُشت | حسن | كَبِج | اعوج |

| | | | |
|------------|---------------|------------------|-----------|
| رَوَغَن | السمن | هَمَكِي | جميع |
| سوزَن | الابرة | هَمَجَنَان | هكذا |
| گَرَه | الزبدة | ناچار | لابد |
| اَبَرِشُم | الحَرِير | بَزْرَك | كبير |
| اَرَه | المنشار | كُوْتَاه | قصير |
| هَمَجَنِين | مثل (مثل ذلك) | بَلَنَد | طويل |
| چَه قَدَر | كم | سَنَكِين | ثقیل |
| تَنَهَا | منفرد | لَاغَر | نخيف |
| بَا هَم | سوية | نَرَم | ناعم |
| هَر گَاه | حينما | تَر | رطب مبلول |
| رِيسْمَان | الخيط | تَزْدِيك | قريب |
| تِيشَه | القدوم | بِیرون | خارج |
| سَوَاي | غير | آرْزَان | رخيص |
| چَه طَور | كيف | بَدَا (او) زَشْت | قيح |
| كُجَا | اين | سِير | شبعان |

| | | | |
|---------------------|-----------|--------|-----------------|
| سيب | التفاح | زين | السرّج |
| انكور | العنب | تنك | الشريحة والحزام |
| خوشه | العنقود | دود | الدخنة |
| گردواوچار مغز الجوز | آبگنه | الزريق | |
| خار | الشوك | آفتابه | الابريق |
| گدو | القرع | نان | الخبز |
| كاهو | الخنس | نامه | المكتوب |
| جَوّ | الشعير | امرود | النجاص |
| ارزن | الدخن | قور | الحصرم |
| روپوش | اللتام | تاك | الكرم |
| رَحْت خواب | فرش النوم | نیشگر | قصب المص |
| نمد | اللباد | به | السفرجل |
| نيام | القراب | سير | الثوم |
| گمان | القوس | كَلَم | الكرنب (ملفوف) |
| كارْد | السكين | گندم | القمح |

| | | | |
|-----------------------|---------|--------|-----------------|
| فرّدا | الغدّ | أبام | السطح |
| نیهروز پیشین | الظهر | چوب | الخشب |
| خفتن | العشاء | بستر | الطراحة |
| دیروز | امس | بالین | المخدة |
| پسین | العصر | بروجاه | الملاية (شرشف) |
| خاك | التراب | شمشیر | السيف |
| پریروز | اول امس | سپر | الترس |
| سنگ | الحجر | زه | الوتر (او عفاك) |
| لاي | الوحد | دشنه | الخنجر |
| ده | القرية | پا بند | الشجرة |
| آهن | الحديد | آسياب | الطاحون |
| سیم | الفضة | خاكستر | الرماد |
| مس | النحاس | كوزه | الجرة |
| استانه | العتبة | آرد | الطحين |
| طويله الاصطبل (ياخور) | آنگين | العسل | |

| | | | |
|----------|-----------------|--------------------------------------|-----------------|
| اوزگشَب | الصاعقة | سُرْب | الرصاص |
| بَرْف | الثلج | زَر | الذهب |
| سَرْمَا | البرد | رَ | الباب |
| گَرْمَا | الشوب او الحر | صَحْنٌ اَوْ حَيَاتٌ } الحوش او الدار | |
| زِمِستان | الشتا | | |
| روز | اليوم او النهار | رَوَزَن | الشباك |
| تاريكي | الظلام | راه | الطريق او الدرب |
| باد | الريج | سِتاره | النجم |
| چاشت | الضحى | باران | المطر |
| شام | المغرب | شَيْنَم | الندى |
| دِيرُوز | امس | آبَر | العيم |
| زَمِين | الارض | تابستان | الصيف |
| جاي | المكان | سال | السنة |
| ريگ | الرمل | شَب | الليل |
| كوه | الجبل | رَوَشَن | النور |

| | | | |
|-------------|-------------|---------|--------------|
| ماهي | السمك | كَبوتر | الحمام |
| قوك | الضفدعة | جوجه | الفروج |
| آب | الماء | مُرغاب | البط |
| خيزات | الموج | شهباز | السقر |
| بادبان | القلع | زاغ | الغراب |
| ستون | العامود | بَتِجه | الجنين |
| شيدراويزدان | او خدا الله | جوي | النهر |
| فرشته | الملاك | گرمابه | الحمام |
| خوك | الخنزير | زالو | العلق |
| سَك | الكلب | كشتي | المركب |
| خرگوش | الارنب | بيل | المقذاف |
| گَزْدُم | العقرب | رَسَن | الحبل |
| مَكْس | الدبان | آسْمَان | السماء |
| كَبَك | البرغوث | آفتاب | الشمس |
| كِرَم | الدود | ماه | القمر والشهر |

| | | | |
|---------|---------------|------------------------|---------|
| آستین | الکم | خرس | الدب |
| دستار | العامه | بوزینه | القرد |
| دُختر | البنّت | گُرُبه | القطه |
| برادر | الاخ | روباه | الثعلب |
| نام | الاسم | موش | الفار |
| ناپسری | الریب | شیش | القمل |
| شتر | الجمل | ملخ | الجراد |
| گوساله | العجل | پشه | الناموس |
| مادیان | الحجّرة فرس | مرغ | الطیر |
| بُر | التیس | بسطه | الاوز |
| بُرگوئی | الایل | بال پر | الجناح |
| پشم | الصوف | زغن | الحذاء |
| شاخ | القرن | گنجشک العصفور (الدوري) | |
| شیر | الاسداو الجلب | دریا | البحر |
| گُرگ | الذئب | چاه | البئر |

| | | | |
|-----------|---------|-------------|---------|
| تَفُّ | البصاق | اَسْتَبَرَّ | البغل |
| راست | اليمين | گامش | الجاموس |
| پیش | الامام | بُزْغَالَه | الجدي |
| پایین | التحت | خَر | الحمار |
| زَن | الامراة | اَسَب | الفرس |
| شَوَهَر | زوج | سَرگین | الزبل |
| مَرْدُ | الرجل | کَفْتَار | الضبع |
| دامن | الذیل | جَانَوَر | الوحش |
| پِیرَاهَن | القميص | چب | اليسار |
| پسر | الابن | پَس | الخلف |
| کودک | الصبي | بالا | الفوق |
| خواهر | الاخت | مَرْدُم | الانسان |
| پَدَر | الاب | ماده | الانثی |
| مادر | الام | گَمَرَبَنْد | الزنار |
| گاؤ | الثور | زیرجامه | الشروال |

| | | |
|----------------------------|-------------|-----------|
| سَبِيلُ بُرُوتِ الشَّارِبِ | البطن | شَكَمٌ |
| الوجه روي | الظهر | بُشْتٌ |
| السَّاعِدُ بِشَكْجَةٍ | الوسط الخصر | مَيَانٌ |
| اليد دَسَتْ | الركبة | زَانُو |
| الظفر نَاخُنُ | المصران | رُودَه |
| الصدر سِينَه | الطحال | سَپَرَزُ |
| السَّرَّةُ نَافٌ | العرق | رَگْ |
| الجنب يَهْلُو | الكلوة | كَزْجَه |
| الفخذ رَنَ | الدم | خُونٌ |
| الرجل پَايِ | اللحم | گُوشْتٌ |
| المِرَّاةُ زَهْرَه | الخال | نِشَانَه |
| القلب دِلِ | الخد | عَارِضٌ |
| العظم اسْتِخَانٌ | الذقن | زَنْخٌ |
| الجلد پُوسْتٌ | السن | دَنَدَانٌ |
| القيح رِيْمٌ | اللسان | زَبَانٌ |

| | | | |
|---------|--------|-----------|------|
| اَبَقِي | مَان | اَحْتَقِر | خَار |
| يِن | اَگَاه | هَرَوَل | پُوي |
| | | اَمَشِي | رَو |

في بعض مفردات فارسية

| | | | |
|----------|----------------------|------------|------------|
| دَهَز | اَلْفَم | الشَّوْشَة | كَأْكُلْ |
| لَبَّ | اَلشَّفَة | الرَّاس | سَر |
| گَرْدَن | الرَّقَبَة اَو العنق | اَلتَّقَا | هِيَرَه |
| رِيْش | اَللَّحْيَة | اَلْحَاجِب | اَبَرُو |
| دُوش | اَلکَتَف | اَلجَبِيْن | پِيْشَانُو |
| مُوي | الشَّعْر اَلرِيْش | اَلْاِذْن | گُوش |
| اَرِن | اَلکُوع | اَلْعَيْن | چَشْم |
| اَنگِشْت | اَلْاَصْبَع | اَلجَفْن | سَر پُوش |
| وَجَب | اَلشَّبْر | اَلهَدَب | مُزَه |
| اَبْغَل | اَلْاِبْط | اَلْاَنْف | بِيْنِي |

| | | | |
|-------|--------------------|-----------|---------|
| شکاف | أفلق او اخرق | لرز | ارتعش |
| پرس | سَل (او اسأل) | فرو | اغرس |
| خاي | امضغ | خاموش | اطف |
| ساي | ازحن | گر دآور | اجمع |
| شکن | اکسر | شتاب | اسرع |
| کش | اسحب او شد او اقتل | فرست | ارسل |
| نشین | اقعد | رس | صل |
| نه | حط | گزین | نق |
| لیس | الحس | تاب | اجدل |
| بردار | ارفع | دم | انفخ |
| پنهان | احف | گستر | افرش |
| پیچ | لف | چش | ذق |
| میر | مت | بخش | هب |
| بوی | شم | پوش پوشان | البس غط |
| گذر | مر | عشو | تدل |

| | | | |
|----------|-----------------|------|----------|
| ران | سوق | شناس | افهم |
| زن | اضرب | مال | افرك |
| پنو | شاور | نما | ار |
| تاب | افتل | جوش | اغل |
| رَس | صل (اوصل) | مَك | مص |
| گیر | خذاو امسك | خند | اضحك |
| خر | اشتر | پیرا | زین |
| دار | امسك | بین | انظر |
| رُبا | اخطف | تاز | تخت انهب |
| رسان | وصل | ده | اعط |
| زا اوزاي | أولد | فروش | بع |
| شمر | عد | خراش | اخذش |
| خواه | اطلب | دوز | خیط |
| ساز | افعل رتب او اضع | ران | اطرد |
| سوز | اشعل | روب | اكس |

| | | | |
|---------------|-------------|-----------------|--------------|
| فرما | أمر | دوش | احلب |
| بار | امطرا و حمل | نویس | اكتب |
| خوان | اقرا | دان | اعلم |
| آر (او) آور | اجلب | اشام (او) نوش | اشرب |
| افزا (او) فزا | زید | باف | انسج |
| بخش (او) بخشا | هب | آفرین | اخلق |
| آرا | زین | بر | ودّی او انقل |
| پر | طرا و جناح | گو | قل |
| ترس | خف | انداز | ارم |
| گذار | اترك | خور | كل |
| آزار | رفع | آفروز (او) فروز | لمع |
| بر | اقطع | پر | اطبخ |
| باز | العَب | سوز | احرق |
| خواب | نام | کشا | حل او افتح |
| بند | اربط او اقل | گذر | مر |

| | | | |
|-----------|----------|------------|---------|
| چشیدن | الذوق | لیسیدن | الحس |
| لرزیدن | الارتعاش | دَرَو کردن | الحصاد |
| آوردن | الجلب | آفریدن | الخلقة |
| ستودن | المدح | مُردن | الموت |
| فرستادن | الارسال | حوابیدن | التقویر |
| چیدن | التف | خارپیدن | الحك |
| تنیدن | الرتي | کندن | الحفر |
| فُشردن | العصر | مالیدن | الدعك |
| خُشگانیدن | التنشيف | گردانیدن | القلب |
| سودن | العجب | گردیدن | الجولان |
| تراشیدن | الحلاقة | گردآوردن | الجمع |
| تابیدن | المجدال | پچیدن | اللف |
| | | گُستردن | الفرش |

وبما ان صيغة الامر الفارسي سماعية اوردا منها عدة

كما ترى

| | | | |
|-------------|------------------------|---------------------|--------------|
| سوار شدن | الركوب | دوشیدن | الحلب |
| رها کردن | التخليص | زکَن | الضرب |
| پرواز نمودن | الطيران | دادن | الاعطاء |
| گزیدن | العض | شمر ^د دن | العدد |
| بوسیدن | البوس | شرم کردن | الحياء |
| نم کردن | نم البل | رها کردن | التخليص |
| فهمیدن | الفهم | قُر و بُردن | البلع |
| خواندن | القراءة | جوشیدن | الغليان |
| خوردن | الاكل | خندیدن | الضحك |
| آمدن | الحجي | مکیدن | المص |
| کوش کردن | الاستماع | سَر بُردن | الذبح |
| پَر و ریدن | التربية | پُر کردن | الملوء |
| گذراندن | { العيشة او التمضية | دمیدن | النفخ |
| | | بوئیدن | الشم |
| خوابیدن | النوم | کشیدن | السحب والنشل |

| | |
|-----------------------|------------------------|
| نرخواستن القيام | گشتن القتل |
| انداختن الرمي | برداشتن الرفع والتودية |
| گرگرفتن الاخذ والخطف | ريختن الكب والصب |
| بختن الطبخ | گسختن العسر |
| خواستن الطلب | کداختن التذويب |
| آويختن الصلب والتعليق | |

والمنتهية بدال ونون هي

| | |
|------------------------|-----------------------|
| کردن الفعل | پوشیدن التغطية واللبس |
| شدن الصيرورة | سوزانیدن المحرق |
| فرمودن الامر | گشادن المحل او الفتح |
| استادن الوقوف | بریدن القطع او القلع |
| اشامیدن نوشیدن } الشرب | رسیدن الوصول |
| | خریدن الاشترا |
| ديدن النظر | فراموش کردن النسيان |
| ترسيدن الخوف | پرسیدن السؤال |

| | | | |
|---------|--------------|---------|-----------------|
| ایشگزار | لبق شغیل | قلاؤز | دلیل |
| یا لکڑ | منفرد (وحده) | باشلوجه | الاهم اصلي اوّل |
| قاطی | شدید سمیک | دلّ باز | متکلم |
| ایلجق | فاتر (الماء) | چرکس | سرکسی |

المصادر الفارسیه

وهي اما ان تكون منتهية بتاء ونون (تن) واما بدال
ونون (دن) فالمنتهية بتاء ونون هي

| | | | |
|------------|----------------|-----------|------------------------|
| تاوِشْتَن | الكتابة | شُستن | الغسيل |
| اموخْتَن | التعليم | نگاهداشتن | { الاحتراس او المسك |
| نشَسْتَن | الجلوس | | |
| گُفْتَن | القول | گُذاشتن | الخط |
| بَسْتَن | الربط او القفل | يادداشتن | الحفظ |
| فِرُوختَن | البيع | امیختن | المخلط او العدو |
| شِكاَفْتَن | الفلق | دانستن | العلم |
| دوختَن | الخياطة | رفتن | الذهاب |

| | | | |
|----------|---------------|--------------|----------|
| عجم | عجمي | جعدى | قبور جق |
| فرنك | فرنجي | (كشعر الزنج) | |
| ايتاليان | ايطالياني | مجتهد شغيل | چال شقان |
| چينلي | صيني | ظريف | گوزل |
| يارار | نافع | مبلول | ياش |
| طوق | شبعان | عريض | اگلي |
| اوجوز | رخيص | ثقیل | آغر |
| اولش | مستوي للاثماز | محفف (للجلد) | پسینش |
| پیشکین | | ني | چیک |
| هأیون | ملوكي | اشقر (للشعر) | قومرال |
| جو مرد | سخي كريم | مرمل | قومصال |
| قوي | غامق اللون | مالطي | مالطر |
| گکش | واسع | فرنساوي | فرانسز |
| پاک | ظاهر | من بولونيا | له |
| آشنا | خیر بالشئ | موسکي | موسکو |

| | | | |
|--------|-----------|---------------|------------|
| چویک | لبق سریع | اوزاق | } بعید |
| صقی | محشور | ایراق | |
| باصق | مکبوس | صایق | منخاد |
| قووق | مجبور | پارلق | لمع |
| یاصی | صفح | درت گوشه مربع | |
| دبج | نشیط | یوارلق | مدور |
| اکشی | حامض | شرین | محبوب لطیف |
| مینخوش | حامض حلو | یلدرغان | مشعشع |
| زابون | رقیق ضعیف | بوش | فارغ |
| تمیز | نظیف | بهالی | غالی |
| درین | عمیق | اوتنغان | مستحی |
| دیگر | خلاف آخر | صافدرون | سلیم القلب |
| قالن | تخین | قبالی | مقفول |
| قورو | یابس ناشف | یومشاق | لین طری |

| | | | |
|----------------------------|---------------|--------|-------------|
| ديك | مقوم متصب | کبه | حامل (جلی) |
| دوز | متساوي | سميز | سمين |
| شن | مبسوط | نازک | رقيق المزاج |
| پيانجي | غريب | قولاي | سهل |
| کنج | شاب اوصية | اسان | هبن |
| دلي قانلي | شاب | بيوک | کبر |
| سخت | ثابت | کوچک | صغير |
| طولي | مليان | دلبړ | جميل |
| سوري | مروّش | اسکی | عنيق قديم |
| يوکسک | عالي | قصه | قصير |
| سرین | رطب (للهمواء) | کله پر | رخيص جداً |
| خشنود | مبسوط | اوزون | طويل |
| ایکیده برده فی بعض الاحیان | | اویغون | مهاود |
| چسته چسته رویدا رویدا | | اوافق | صغير الجرم |
| ازار از ارقلیلاً (شوی شوی) | | انجه | رفیع |

خويلو ناقص ذو خصائل اميد امل
ويره سيه بالآجل (بالدين) لاف اولاقردى الكلام

يورغون تعبان في الالوان

صويسز قليل الاصل يشيل اخضر

سرت قاسي قرمزي احمر

بدبخت سيء المحظ ماوي ازرق

في عواطف النفس سياه او قره اسود

قيغو الكآبة ابيض اواق ابيض

استك الرغبة آل ارجواني

گناه الخطية پنبه زهروردي

قورقو الخوف قهوه رنگي بتي

ايولك الخبر كوك رنگي سماوي

كوتيلك الشر مور بنفسي

ارزو الشوق صاري اصفر

اوغور اليمين (فال) في بعض الصفات

| | | | |
|--------------|-----------------|------------------|------------------|
| پَرِشان | مُشتت الحال | یوان | حاف (للخبز) |
| کپازہ | مجرّص | بیانی | بری |
| چنگی او کوچک | رقاص | گناہکار | خاطی |
| ارق | نحیف للحيوان | عجمی | غشیم |
| کبری | موخّ | بودورق صبر جدا | (للانسان) |
| طوپاج | مدعبل | اکری | اعوج |
| قوجا مان | کبیر الجرم مہول | بوکری | محدب |
| یانق منشغف | مخروق مغرم | اکری بوکری | اعوج الوق |
| یو غون | خشن | شیشقو | جفص سمین |
| اقرع | گل | نکس | منخوس منکود الحظ |
| جنابت | نجس | نانکور او نامکور | عديم الوداد |
| اویوز | جربان | قورقونچ | مخیف |
| قساوتلی | مکدر | آوارہ | فاضي الاشغال |
| تسالو | مغموم | کور | اعمی |
| یاسلو | حزین حادد | کثیر الکلام | لا فزان |

| | | | |
|----------------|--------------------|--------------|------------------------|
| ادبِ سِز | قلیلِ الادب | یَرِ تَق | مُہَرِّق |
| یَ لَان | کَذَاب | بُورِ شُوق | مُکَرَّمَش |
| تَنَبَل | کِسلان | کُوتَرُم | مفلُوج |
| اویناق | مُتَلَاعِب | بُولَاشِق | مَعْدِی مِلوٲ |
| آج گور | فَجَعَانِ هَفْتَان | کُوفَلَنَمَش | مَعْنَن |
| بُولَانِق | مُنْعَکَر | دَاز | اَصْلَع |
| یَرَالِی | مَجْرُوح | گُورَک | خَزَف |
| دَلِی اودیوانه | مُجَنُّون | تَرَس | مَقْلُوبِ قَلْبِ قَفَا |
| بُوز و شِق | مُتَخَاصِم | خَادِم | طَوَاشِی |
| اُور سَلَنَمَش | مَدْعُوك | فُضُول | شَاخ |
| زَهیرِ لِی | مَسْمُوم | جُوجِه | قَصِیر حُجُوجِی |
| یَارِیق | مَفْلُوق | آجِی | مَرَّ |
| اوغور سِز | مَشْئُوم | کُوسِه | اَحْلَاط |
| قُوعِیجِی | نَمَام | سُوسَلِی | مَغْدَر |
| قُوقُش | مَنْتَن | قَصِر | عَاقِر |

چرکین بشع

آج جائع

فنا عاطل

خرچین نفور

حیلہ باز او حیلہ کار مکار اور کک جفول

بودالا بلید

خیانت خائن

رسوای مہدل رزیل

سرسم دایخ

کین حقود

مخمور خبلان مخمور

قور قاق جبان

آلچق دنی او واطی

قسقانج حسود

سرخوش سکران

شاشقین احمق

طالقاق مہلق مدہلز

چورک بالی تلفان

گوچ اوچنین صعب

قبا غلیظ

ازغون هایج هائش

بوزوق تلفان

طمعکار طماع

قیرق مکسور

کوتی عاطل اوشریر

حارن جموح

اکشی یوزلی عبوس

یوصمه غندور عائق

زوگرت مفلس طفران

| | | | |
|-----------|----------------|--------------------|----------|
| ازگی | النغم | جولاق | عسراوی |
| پیاتقو | الیانصیب | صولاق | اکتغ |
| اوچرمه | الطیارة | بون معتوه | |
| ایش | الشغل | قلب تقلید (برآنی) | |
| مهر | الختم | طوپال | اعرج |
| مشک | القاعدة | صاغر | اطرش |
| کاغد | الورق | شاشی | احول |
| چَرچوه | البرواز | چبلاق | عریان |
| چاره | الواسطة | یالیک حافی (للرجل) | |
| بیلمجه | الحزورة (الغز) | سورتک اوچاقین رزیل | |
| صوچ | الذنب | بايات باية (للخبز) | |
| فی العیوب | | مردار | کره و سخ |
| پلک اوپه | الثغ | طالغن | ساهي |
| خور | حقیر | بايغن | غمان |
| پیس | و سخ | خویرات | غیر مهدب |

| | | | |
|-------------------------------|----------|--------|---------------|
| جنك | الحرب | چيزگي | الحيز |
| قول | الغفر | جدول | المسطرة |
| اردوگاه | المعسكر | مركب | الحبر |
| بارِ شق | الصلح | امك | التعب |
| اردو | الجيش | صوكت | الاخر |
| يورويش | الهجمة | الك | الاول |
| بوزله | الانكسار | صره | الصف الدور |
| بورى | النفير | صنف | الصف الرواق |
| في اسماء مدرسية وما يتعلق بها | | | |
| بالاولاد | | | |
| دويت او حقه | الدواية | معاينه | الفحص الكتابي |
| تمور قلم | قلم حديد | طياك | الضرب |
| قامش قلم | قلم قصب | يازو | الخط |
| توي قلم | قلم ريش | اويون | اللعب |
| قورشون قلم | قلم رصاص | خر جلق | مصرف الجيبة |

| | | | |
|--------------------------|--------|------------------------|---------|
| الحربة | سوَنگو | في اسماء ادوات الزراعة | |
| محل ليرصد به على | } يوصو | المحراث | صِبان |
| (العدوء) (الکمن) | | المعول المحفار | قازمه |
| السهم | اوق | السندان | اوُرس |
| السور | حصار | المنجل | اوراق |
| الضرع | زِرّه | الحمل | يوك |
| خوردبين النظارة المجسّمة | | في بعض اسماء عسكرية | |
| الترس | قالقان | الموكب | الاي |
| الصغير | اصليق | المشاة | بياده |
| دائر الخيمة | طوزلق | الخيال | سوارى |
| القوس | ياي | المجربندية | پلاصقه |
| الخيمة | چادر | } جراب ملبوس | } چانطه |
| العلم (بيرق) | بيراق | | |
| الكلّة | گلّه | العسكري | توغولفه |
| الخفير | نوبتجي | الخودة | مزراق |
| | | الرمح | |

| | | |
|------------|---------------|------------------------------|
| ظاد | الطعمة | في اسماء المعامل والمخلات |
| سِرْكه | الخل | العمومية |
| آنفيه | النشوق العطوس | الترسخانة |
| يَر الماسي | البطاطا | ترسانه |
| قيغنه | العجة | مبخانه |
| كِر اوزير | الكرفس | الحجارة |
| اسبانق | الاسبانخ | حمام |
| خيار | الخيار | الممرستان |
| طو كدرمه | البوزة | المعمل |
| باصدرمه | اللحم القديد | المعصرة |
| رَجَل | المربيات | فُرون |
| طورشي | المخلل | خسته خانه |
| ترخانه | الكشك | المستشفى |
| قاورمه | اللحم المقلي | خرمان |
| كونلك | اللبان (علكة) | بِرْ آنغه (او) كوراك اللومان |
| | | التنزه |
| | | كزنتي |
| | | باصمه خانه المطبعة |

| | | | |
|-------------------------|------------|-----------------|--------------|
| الشحم | ايچ ياغي | اللحم المسلوق | خَشَلَمَه |
| منطار الفطر (خبز القاق) | | اللحم المشوي | كباب |
| الباذنجان | ياطلجان | المرقه | تريد |
| الكرنب (الملفوف) | لخنه | اليخنة | يخني |
| النبيذ | شراب | الشاي | چاي |
| المستكة | ساقز | الهلين | قوش قونماز |
| المحشي | طولمه | القابلية | اشتاه |
| الادام | قاتق | الحجزر | هاوج او هادج |
| قباق باصدي | يخنة القرع | الشمر | رَزَنَه |
| الخرشوف | انگنار | اللحم المفروم | قيمه |
| (ارضي شوكي) | | الشبت الرشاد | تره اوتي |
| الكوارع | پاچه | الخميرة | مايه |
| الفجل | ترب | الزبدة | تره ياغي |
| الخضرة البقول | سب زوات | الفرمحين البقلة | سَمَزَاوتِي |
| | | الكراث | پِرَاسَه |

| | | | |
|-------------|-----------------|----------------|--------------|
| كجی بوینوزی | الخرنوب | ابه گو مَجی | الخبازی |
| قورق | الحصرم | شالغم | اللفت |
| میوه | الاثار | پانجار | الشمندر |
| چرز | الفاكهه | میدانوس | البقدونس |
| باغ | الكرم | اون | الطحین |
| اصمه | الدالية للعنب | اتمك او اكمك | الخبز |
| بادم | اللوز | یمك | الطعام |
| فندق | البندق | پنیر | الجبن |
| طاطلو | المربة | زیتون | الزیتون |
| قیمق | القشطة | سود | اللبن (حلیب) |
| مارول | الخس | یوغرت | اللبن الرايب |
| شگر قامشی | قصب المص | آر په صوی بیرا | (ماء شعیر) |
| قوجه یمشی | الزعرور (النبق) | ایران | اللبن المصل |
| فی البقول | وبعض الماکولات | زیتون یاغی | الزیت |
| والمشروبات | | ات | الحم |

| | | | |
|--------------|---------------|--------------|----------------|
| زَرْدَالُو | مشمش الكلابي | توت | التوت |
| أريك | الخوخ (برفرق) | چيلك | التوت الافرنجي |
| پورنُقَال | البرتقال | بوگرتلَن | توت العليق |
| ليمون | الليمون الحلو | كستانه | الكستانه |
| پستيل | الامر الدين | قوري اوزم | الزيب |
| أيوه | السفرجل | بال | العسل |
| اغاج قاوُني | الكباد | يكمز | الدبس |
| قارپوز | البطيخ | شكر | السكر |
| خورمه | البلج | شكرمه | الملبس |
| قاوُن | البطيخ الاصفر | بوراك | نوع سنُبوسك |
| انخير | التين | پغاچه الفطير | (نوع معجنات) |
| نار | الرمان | شفتالو | دراقن |
| فرنك انخيري | الصبير | صاقم | العنقود |
| فرعون انخيري | الجميز | دلم | الحص الحز |
| جوز | الجوز | پارچه | القطعة |

| | | | |
|------------|-------------------------|--------------|-----------------|
| چِكِرْدَك | البنالنوى | طارچين | القرفة |
| پِرِنج | الارز | زَنجِيل | الزنجبيل |
| پِیلاو | الارز المفلل | صوغان | البصل |
| تخوم | البدار الزرعية | صارمِ ساق | التوم |
| بوي اوتي | الحلبة | گوز طاشي | التوتيا الزرقاء |
| گَشَنَس | الکزبرة | قُلْبِه توزي | القلي |
| صوصام | السّمسم | گو کرچله | ملح البارود |
| فاصوليا | اللوبيّة الافرنجيه | جوز بوا | جوز الطيب |
| چورَك اوتي | حبة البركة (السوداء) | توز | الملح |

في الاثمار والفاكهة

| | | | |
|--------------------|---------|-------|-------------|
| چام | الصنوبر | اوزم | العنب |
| في البهارات والبصل | | الما | التفاح |
| والاملاح | | ارمود | النخاص |
| پِر | الفلفل | قيسي | مشمش اللوزي |

اودون الحطب } وبوضع كلمة اغاجي على
 قواق اغاجي الحور } اسم الثريصير اسم شجره

كوركن اغاجي شجر الاتل

في الحبوب

شمشراغاجي شجر البقس

بغداي القمح

ميشه اغاجي السنديان

ارپه الشعير

سلوي اغاجي شجر السرو

داري الدر

نانه النعنع

بقله الفول

كندر القنب

مرجك العدس

قامش القصب

نخود الحمص

لاله الخزامه

لبكي الحمص (قضامة)

قاقولا الحبهان

يولاف الدخن

چنار اغاجي الدلب

دانه الحبة

مازي اغاجي شجر العفص

بويروجه اللوبية

گنه اوتي الخروع

بولغور البرغل

دفته اغاجي شجر الغار

| | | | |
|------------------------------|------------------------|-------------------------|----------|
| پاس | الزنجار | دال | الغصن |
| صیجان اوتی سم الفار (الزرنج) | پیراق | ورق الشجر | |
| تنکه التنک (الصفیح) | فیدان | النصبه الصغیره | |
| قلاي | القصدير | غُنجِه الزهرة قبل فتحها | |
| جیوه اوژیوه الزیق | فَسَلین | الریحان (حبق) | |
| في الاشجار والزهور | مرسین | الاس | |
| طومور جق زرا الزهر | کوتک ساق الشجرة والسجل | | |
| گل | الورد | بیان اوتی | الصعتر |
| فولیا | الفل | پاپاتیا | البابونج |
| منکشه | البنفسج | قوقو | الرائحة |
| دمت | الحزمة | چیمچک | الزهور |
| دیکن | الشوک | سوکت | الصفصاف |
| آق دیکن | شجرة الزعرور | اوت | العشب |
| قبوق | القشر | گلنجک اوتی شقاق النعمان | |
| چوپ | القشة | اوخلامور | الزیزفون |

| | | | |
|---------------------|-----------------|--------|-----------------------|
| كبره | الحبرة (الاحمر) | زمرّد | الزمرّد |
| سوّاري | الخيال | پروزه | افروزه الفروز |
| صمان | التبن | مرّجان | المرجان |
| يولار | المقود | التون | الذهب |
| كوستك | الشجرة | پلاتين | الذهب الابيض |
| بنداوپاي | الشكل | گموش | الفضة |
| ياغر | الادهم | باقر | النحاس |
| آل | الاشقر | تيمور | (تلفظ دَمير) الحديد |
| طوري | الاحمر | اسدويج | الاسباج |
| قير | الازرق | چليك | البولاد (فولاذ) |
| قولا | الطقلي | قورشون | الرصاص |
| في المعادن والجواهر | | توج | او تونج النحاس الاصفر |
| الماس | الاماس | پرينج | الاسبدرج |
| ياقوت | الياقوت | افرنجي | الذهب |
| گوك | الياقوت الازرق | كوگرد | الكبريت |

| | | | |
|--------------------|------------------|-------------|----------------|
| جَرَجِرْبُوَجَكِي | الجيز | سَوَّلَكَ | العلق |
| عَقْرَب | العقرب | في ما يتعلق | بالخيل |
| كَرَتَنَكَلَه | المحدون الحرباء | كَم | اللجام |
| اَوْرُمُجَك | العنكبوت | دِزْگِن | الصرع |
| گَنَه | القراد | بَاشْلاق | الراسية |
| طَرَطْل | ام اربعة واربعين | قوسقون | الطفر |
| اَيَكْ بُوَجَكِي | دودة الحرير | اكر | السرج |
| سِنَك | الدبان | سَمَر | البردة |
| سَيُورِي سِنَك | الناموس | پالان | الجلال (للحمل) |
| تاتارِجَق | البرغش | طوربا | الخلعة |
| گُوَه | العث | خازوق | الوتد |
| يِلْدِز بُوَجَكِي | البراع | اوزَنگِي | الركابات |
| قَوَان | الكوارة (للخل) | قَلْتاق | قصعة السرج |
| سَيِلَانگوز البصاق | (قوقع) | قولان | الشريحة الخزام |
| قوزَه | الشرنقة | لَبَب | صدرية الفرس |

قنَاد الجناح لَيْلِكَ العرنوق

صاقسغان العتق طَوْشَنَجِل العقاب

جَيَّلاق الشوحة الحداية ظورنا الكركي

بَيْتَقُوش البومة صونا الورّاد

اتَنْجَه الباشق چاوش قوشي الهدهد

او كسه الدبق بُلْبُل العندلب

يراسه الخفّاش (وطواط) في الحشرات وما يتعلّق بهم

قَرَكَنْجِج السنونو (طير) قارِنْجَه النملة

أَرِي النحل يِلان الحية (ثعبان)

أَشَكْ أَرِيسي الدبور أَنْكَرَك يِلاني الافعة

چَكِرْگَه الجراد بيت او كَهْلَه القمل

قَرَه ظاؤُق الشحرور پيره البرغوث

قوزغون الغراب النوحى بوجَك الخنفس

قوغوقوشي البجعة قورت الدود

كَيْنَك او كَلَيْنَك الفراشة تَخْتَه بيتي البق

| | | | |
|------------------------|-----------------|----------|-----------------|
| تَكَ | الفرد | أو | الصيد |
| بِلْدِرَجِين | السلوة | كَكَلِيك | المجل |
| قَرْتَال | النسر | قوش | الطير العصفور |
| اوردَك | البط | دَو قوشي | النعامة |
| قاز | الوز | طوغان | الصقر |
| توي | الريش | قولوشغه | القرقة |
| قور سَق | الحوصلة (للطير) | قَرغِه | الغراب |
| خُرُوس | الديك | گوکرجین | الحمام |
| طاوق | الدجاجة | قَمَرِي | اليام (طير غلة) |
| پيليج | الفرخ الفروج | سقا قوشي | الحسون |
| كومس | القن للدجاج | شاهين | الباز (طير) |
| جيجي | الصوص | ظوطي | الدرة (طير) |
| يُوَه | العش | سَرچِه | عصفور الدوري |
| جيو جيو { التصوي صوت } | | پا پغان | الببغان |
| | | قَقَا | المنقاد |

| | | | |
|--------------------|------------------|-------------------------|--------------------|
| طوگز | الخنير | صالحانه | المسلخ |
| گنجك | العرسه (نوع قار) | يم | العليق |
| بوينوز | القرن | ياوري | الجنين (الفلو) |
| برگير | الكديش | پارس | الفهد (نوع نمرا) |
| پنجه | المخالب | سرناپا | الزرافه (حيوان) |
| قوربغه | الضفصعة | صغر | البقر (عموماً) |
| بالق | السمك | چكگز | قرقدون الشجر |
| قويرق | الذنب | سَنجاب | السنبابة |
| جیلان | الغزال | يالي | معرفة الخيل |
| گيك | الايل | كوستبك | الخلد |
| پول | قشر السمك | زرگردان | وحيد القرن |
| چيغانوس | السلطاعون | فشقي | الزبل |
| اسطا قوس { الكركند | | في الطيور وما يتعلق بهم | |
| | | البيض | سلاطعون بجر يمورطه |
| بالق يمورطه سي | البطرخ | چفت | الجوز |

| | | |
|----------------------|-----------------|---------------|
| اشك او چمندَر الحمار | چَقَال | ابن آوي |
| قائر البغل | صِرْتَلان | الضبع |
| قويون الخروف | دَو | الغول |
| ماريا قويوني النعجه | جانور | الوحش |
| قوزي الحَمَل | تازي | كلب السلاق |
| تكه تيس المعزة | صِيحان | الجرذون (فار) |
| قوچ الكبش | قابِلومبَغِه | { السلحفاء |
| گچي المعزة | طوسَبَغِه | |
| كدي القطة | صَنَصار | النمس |
| كيري القنفذ | ميمون | القرد |
| ارسلان الاسد | صِبِه | الحجش |
| قِپلان النمر | سَيَك | النسناس |
| قورد الذئب | قَانَجَقْ أَشَك | المحارة |
| آيى الدب | اوغلاق | الجدى |
| دلكي الثعلب | طوشان | الارنب |

| | | | |
|-------|----------|-------|-------------------|
| درد | الهم | سيكل | التلولة (السنطة) |
| مياسل | البواصير | قنبور | الحديدة او الاحدب |
| صانجي | المقص | آش | الطعم للجدي |

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| قارن سورسي جريان البطن | في الحيوانات وما يتعلق بهم |
| طمله | مرض النقطة آت |
| صاغلم | السليم |
| طولامه | الدوحاس |
| قزاموق | الحبيرة الدشيشة |
| الحصبة | كويك او ايت الكلب |
| قره سودا السوداء (سويدة) | او كوز |
| قوصمه | بوغه |
| قبارجق | آينك |
| ديري | البشرة |
| اولم | الحمي |
| اولو | الموت |
| | الميت |
| | دانه |
| | بوزاغي |
| | ماندا |
| | دوه |
| | العجل الصغير |
| | الجاموس |
| | الجمل |

| | | |
|----------------|--------------------------|----------------|
| الدملة | چېچ بآبوج للاوضه | چيان |
| النسالة (كتيت) | الصرماية | تفتيك |
| المرض | گر دانلق | العقد للرقبة |
| الغشي | بز | القماش |
| السعلة | دلبد | الشاش |
| الرشح | جنفس القلاوز (قماش حرير) | زكام |
| النازلة | بزگو | الصيغة |
| الرعدة | صحاق | الطرر الشراريب |
| الحرقة | في الامراض | پهلوان يا قسي |
| العله او الهمر | مورجق | الطاعون |
| الجرب | ايستمه | الحمي الدورية |
| القرع | قوليرا | الهواء الاصفر |
| اليارقان | چيمك علتی | الجدري |
| الورم | ياني | الكي |
| السل | اغري | الوجع الام |
| | | ورم |

| | | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|------------|-------------------|
| يَلَك | الصدرية | بِشْتَمَال | المئزر |
| شَلْوَار | السروال | روبا | { الثياب |
| أُوجُقُور | الدَّكَّة | اثواب | |
| قُوشَاق | الزنار الحزام | چيت | الشيت |
| آتَك | ذيل البدلة | اصطار | البطانة |
| يَك | الكرم | كورك | الفروقة |
| يُوزَك | الخاتم | مَشِين | السخنيان |
| أَصْغِي الرِبَاطَات لِلْبِنَطَالُون | الديوان | الكفوف | |
| بِلَا زَك | الاساور | بويون باغي | القمطة للرقبة |
| گومَلَك القميص | عَرَقْچِين | العرقية | |
| طون اوديزلِك اللباس | گوزلُك | العوينات | |
| يَغْمُورْلُق الكبوت | گيجِه لِك اَلْبِسِه اوعِي للنوم | يَقِه | القمية |
| كوپه | الحلق | چَدِيك | الخف |
| باغ | الربطة | پَاتَسْتِه | العنبر كيس المضام |
| كُوسْتَك | زنجير الساعة | | |

| | | | |
|----------------------|-----------------|----------------------|-----------------|
| سورمه دان | المحلة | فس | الطربوش |
| يوكسوك | الكستيان | شاينه | البرنيطة |
| اوستره | موسى الحلاقة | ياشيق ^{١٠} | البرقع x |
| چاقى | العويسة (موس) | انتاري | الغبناز |
| قلم طراش | موس للبري | نعلين ^١ | القباب |
| سورمه | الحل | قندر ^١ | الكندرة |
| راشتيق | الخطوط (للحاجب) | پوين ^١ | اللستيك |
| قنه | الحنة | چوراب | الكلسات |
| اكه | الابرة | دوكمه | الزر |
| طوپلو | الدبوس | ايليك | العروة |
| كومه | الككبوب | قنداق | لفة الطفل |
| ياغلق منديل | { المحرمة | انجو | اللؤلؤ |
| مقرمه ^{١٠٠} | | قويجه ^{١٠٠} | البكلة |
| يازمه | المنديل | پوسكل | الشرابة للطربوش |
| چماشور | الغسيل | صارق | العمامة |

| | | | |
|----------|----------------|------------------------|------------------|
| چولحاجي | الحائك | بوباجي | الصباغ |
| بازرگان | التاجر | حمال | العتال |
| اور تاق | الشريك | مجلد | مجلد الكتب |
| ابه قاري | القبالة (داية) | سرايدار | الفراش |
| اڪنجي | الذراع | اسكيجي (السكاف للعتيق) | |
| اتمکجي | الخباز | خرسز | الحرامي |
| اشجي | الطباخ | دوكمه جي | السكاب |
| يورغانجي | المنجد | دلاک | المکيس (بالحمام) |
| ياپيجي | البنّا | يول کسيجي | { اللص |
| چاشود | الحباسوس | حدود | |
| ايرغات | { الفاعل | بقال | السمان |
| ايشجي | | دبلنجي | الشحام |
| قلايجي | المبيض | في التزيين والخياطة | |
| قرقجي | المجبر | والملبوس | |
| حکاک | حفار الاخنام | طراق | المشط |

| | | | |
|------------------|-------------|----------------|-----------------|
| أكه | المبرد | چیفنجی | الحراث |
| چراغ | السراج | قیومچی | الصائع |
| في ارباب الصنائع | | رنجبر | الفاعل |
| والوظائف | | قیلاوز | الدلیل |
| کور شجی | { المصارع | قصاب | الحزّار اللحم |
| پهلوان | | چرخجی | الخراط |
| نعلبند | البيطار | قالدرمچی | المبلط |
| اوسطه | معلم کار | دیوارچی | البناء (معماري) |
| چراق | متعلم صناعة | چوبان | الراعي |
| بربر | الحلاق | فاترجی | المكاري (بغال) |
| دولگر | { النجار | بنگجی | الحارس |
| مراقوز | | تنکه جی | السمکری |
| ترزی | الخياط | چلنگر | الاقفالي |
| خواننده | المغني | یان گسیجی | النشال (حرامي) |
| چالغیجی | الالاتي | جانباز النخّاس | (الپهلوان) |

| | | | |
|--------------|------------------|--------------|----------------|
| دومن | الدفة | تكرلك | العجلة (دولاب) |
| كورك | المقذاف | دكنك | العصاء |
| ديرک | الصارى | صويا | النبوت |
| قين | القرباب | چيوي السفين | (من خشب) |
| ايمپ | الحبل | ميخ او انكسر | المسمار |
| يلكن | القلع | پرگل | البيكار |
| قيج | مؤخر المركب | كسر | القدوم |
| گوگرتہ | ظهر المركب | بيچي | المنشار |
| انبار العنبر | (مخزن في المركب) | تستره | المنشار الكبير |
| باروت | البارود | كوشتره | الفارة للنجار |
| طوپ | المدفع | اولطه | السنارة للسيمك |
| تفنك | البارودة | آغ | الشبكة للسيمك |
| قيلج | الصيف | كلبتين | الكماشة |
| طايفه | الملاح | چكيچ | الشاكوش |
| طالغه | الموج | دوربي | المبرد للخشب |

| | | | |
|--------------------|-----------|------------|---------------|
| البكرة | چقرق | جَبِيلِك | الناموسية |
| المنفضة | طبله | كِبْجِه | المغرفة |
| الكاس | قدح | أُولُجِكْ | الكيلة |
| الشرطوة | ياچاورد | كِبْسَه | الكيس |
| المنفاخ | كورك | كِبْجِه | اللباد |
| الوتر | كرينش | هاوروس | الارضية |
| الغش والنفش | پير پيرتي | نخته | اللوح الخشب |
| الفرشاية | فوزچه x | منقل | الموقد (منقل) |
| في ما يتعلق بالبحر | | سوزگ | المسفاة |
| المركب | گهي | هوان | الهاون |
| الشخور | قايق | چوالدز | المسلة المير |
| مجموع عمارة بحرية | دونما | دوه | المخجرة |
| المركب الحربي | بگلك | بيلكي طاشي | المسن |
| مركب حربي | فرقطنون | گوزليك | العوينات |
| | | بونجوق | الودع |

| | | | |
|----------------|---------------|-----------------|-------------------|
| الاركلة الشيشة | نَرْكِلَه | الملقط | مَاشَا |
| الطرطور | كَلَاه | كوز الماء | مُشْرِبَه |
| البكرة للخط | كِيَك | الصينية الصغيرة | تَيْسِي |
| الطاسة | طَاسْ | الستار | يَرْدَه |
| العلبة | قَوْطِي | المبشرة | رَنْدَه |
| الغلاية | كُوكُم | الغرارة | چَوَال |
| الغطاء | اَوْرَتِي | الطشت | لَكِنْ |
| فروة الحيوان | پُست | التنور للدفاء | تَانْدِر |
| الضرف القربة | طُولُوم | الآلة | چَرَح |
| المزهريه | صَاقِسي | الجراب | طَغَارْچِق |
| القفة | زَنْبِيل | الغراجرة | چَقَرْدَاق |
| الكباية | كَاسَه | الحبل الطخين | سَجِيم اَوْرَغَان |
| القمقم | گِلَابْدِيَان | الزمرية | مَطْرَه |
| الكرسي للجلوس | صَنْدَالِيَه | الخشب الموضوع | } كَرَاوِيَت |
| الكرسي | اَسْكَمَلَه | عليه المقعد | |

| | | |
|------------------------------------|-----------------------|--|
| فَانُوسٌ أَوْ فَنَارُ الْمَصْبَاحِ | الْمَخْلُ | آلَكَ |
| الْمَكْوَاةُ | الْغُرْبَالُ | قَلْبُورٌ |
| النَّظَارَةُ | الْقَنِينَةُ | يُقَالُ أَوْشَيْشُهُ |
| الْخِيطُ | الزَّجَاجَةُ | |
| الْحَرِيرُ | السَّدَادَةُ (فَلِين) | طِيَا |
| الْمَدَقَّةُ لِلْمَاءِ | السَّرَاحِي | جَبُوقٌ |
| الْمَصْبَعُ | السَّكَارَةُ | جَتْمَقٌ |
| الثَّرِيَا | أَوِيْزُهُ | جَزْوَةٌ |
| الْمَرْوَحَةُ | يَلْبَازُهُ | تَوَكُّورٌ دَانُ الْمَبْصُتَةِ (وَعَاءُ) |
| الْجَرَارُ | جَنْجَمُهُ | فَاشِقٌ |
| الزَّجَاجُ | جَامٌ | جَنْكَلٌ |
| الرُّطْلُ | بَطْمَانٌ | خُونِي |
| الْوَقِيَّةُ | مَنْوُكِي | خَاوَلُوْ |
| الْمَرْأَةُ | أَيْنُهُ | يَشْكِيْرٌ |
| الْكَيْلُ الْقِيَاسُ | أَوَّلُجِي | سُونُكَرٌ |

antonio

| | | | |
|-----------------------------|----------------|--------------------------|----------------|
| دوشمه ^{eu} | فرش المقعد | قزان ⁺ | الدست |
| دوشك ^{eu} | الفراش | قياق ⁺ | غطا الاوعية |
| مندز | الطراحة | تنجيره ⁺ | الحلة (تنجيره) |
| يتاق | الفرشة (النوم) | سپدت | السلة |
| ياصدق ⁺ | المخدة | چاق ^x | السكين |
| يورغان ⁺ | الحفاف | چنال ⁺ | الشوكة |
| چارشيب ⁺ | الملاية (شرشف) | شيش ⁺ | سيخ الشوي |
| پهبوق ⁺ | القطن | قاو ⁺ | الصوفان |
| يوك ^x | الصوف | قيان ⁺ | المصيدة |
| كليم | البساط | سيورگه ⁺ | المقشة المكنسة |
| خالي او سجاده | السجاده | ترازي ⁺ | الميزان |
| سني | الصينية | سويرنتي ⁺ | الكناسة |
| قاب | الوعا | وريل او فجي ⁺ | البرميل |
| چناق او چوملك ^{eu} | القدر | بشيك ⁺ | السريز (للطفل) |
| طباق ⁺ | الصحن | هكبه ⁺ | المخرج |

| | | | | |
|------------------|----------------|-------------------------------|---------------|-----------|
| دائرة | الدَّف آلة طرب | سُورِ كُو | الترباس | دَوَابَاب |
| أُولُوقُ | القسطل | طَاوُل | الطبل | |
| قَات | الطبقة الرواق | مُطْبِخٌ تُلَفْظُ (مُوتَوَاق) | المطبخ | |
| أَبْدُسْتَخَانَه | { المستراح | قِيَوْقُنَادِي | مصرع الباب | |
| | { الكنيف | مِسَافِرْ خَانَه | المضيقة | |
| زندان | حبس الدم | الصاجات فتيشات | | |
| دَجَرَمَن | الطاحون | زِيل | آلة طرب | |
| سَرَاي | السراية | أَخْوَر | الاصطبل | |
| كُوشَكُ | القصر | زُورْنَا | الزمر | |
| تِيْمَارْ خَانَه | المرستان | قُورْنَا x | الحوض (تَآم) | |
| مَزَارُ | القبر | بَارْدُقُ | القلعة الشربة | |
| مَغَاذِه x | المخزن | كَمَانُ | الكمنجة | |
| مُوصَلَقُ | الحنفية | لَاوْمَطَه | العود (للطرب) | |
| دُعُوتُ | العزيمة | دُودُكُ | الصفيرة | |
| سِكِي | المصطبة | في اثاث المنزل وتوابعه | | |

convent des ser. v. c.

| | | | |
|---------------|-------------|---------------|--------------|
| السطح | طَام | التكية | دَرْگاہ |
| الطاقة | بَا جِه | العتبة | اَشِيكْ |
| السلم الدّرج | نَرْدِ بَان | الحائط | دِيوَار |
| الخزانة | دُولَاب | محل الضيوف | سَلَامْلِقْ |
| بيت المونة | كِيْلَارْ | الحوش (الدار) | حَوْلى |
| كانون النار | اَوْجَاقْ | الاساس | تَمَلْ |
| الرخام | مَرْمَرْ | المخدع | اَوْطَه |
| الخاية | كُوبْ | الدرزين | پَرْمَقْلِقْ |
| الحجر | دَسْتِي | المفتاح | اَخْتَارْ |
| القبان | چِكِي | القفل | كَلِيدْ |
| الحوض | حَوْضْ | الدقر | مَانْدَالْ |
| البئر | قِيوْ | الشباك | پَنْجَرَه |
| الجملون (سقف) | چَا تِي | مستوقد الحمام | كَلْخَانْ |
| الدلو | قُولْ | الباب | قَاپُو |
| الغري | طُوْتَالْ | السقف | طَوَانْ |

أَرْكَكَ الذَّكَرُ (الرجل) بِالْيُوسِ أَوْ قَنْسَلُوسِ الْقَنْصَلِ

أَوْ كَسَزْ x اليتيم الحِجِّي السفير

دَوَكُونُ العِرسِ شَاهَبَنْدَرْ قَنْصَلُ الدَّوَلَةِ

يُولَدَاشُ رَفِيقُ الطَّرِيقِ مَتْرَهْ بُولِيدُ المَطْرَانِ

أَوْ قَهْ دَاشُ الرَفِيقِ حَكِيمُ x الطَّبِيبِ

خَوْجَهْ دَاشُ رَفِيقُ التَّلْمِذَةِ اسِيْجَارْ أَوْ أَجْزَاجِي الصَّيْدِي

فِي الرَّتْبِ وَالصَّنَائِعِ خَوَاجَهْ المَعْلَمِ

يَادِشَاهُ السلْطَانِ كَتَخْدَا الحِمْيَةِ (الْمُوكِيلِ)

شَاهُ مَلِكِ الْعَجَمِ يَسَاقِي القَوَاصِ (لِلْقَنْصَلِ)

نَجَاشِيْ أَعْظَمُ مَلِكِ الْحَبَشَةِ سَرْدَارْ أَوَّلُ رَئِيسِ الْجَيْشِ

قَرَالْ مَلِكِ أَفْرَنْجِي قَبُودَانِ الْقَبْطَانِ

إِمْبَرَاطُورْ الإِمْبَرَاطُورِ فِي الْبَيْتِ وَمَا يَتَعَلَقُ بِهِ

إِمْبَرَاطُورِيْجَهْ الإِمْبَرَاطُورَةِ قَوْنَاقُ الدَّارِ (السَّعِيدَةِ)

سُلْطَانُ الْمَلِكَةِ السُّلْطَانَةِ خَانَهْ الْمَنْزَلِ

مَسْنَدُ الرَّتْبَةِ أَوْ الْبَيْتِ

| | | | |
|--------------------------------|--|-------------------------|---------------|
| بالدز | العديلة | كوة ^{في} كي | العريس |
| نينه او بيوك ^{eu} انا | الجدّة | لخوصه | النفسه |
| سودانا | المرضعة | بكار ^x | الاعذب |
| لا لا ^x | المربي (داده) | قوكشو | الجار |
| او كه اوغل ^{eu} | الريب ^{ابن المرأة او رجل المتزوج} | دشمن ^ط | العدو |
| خضم او اقربا | الاقارب | ميراثخور ^{نحر} | الورث |
| دوست ^{دوست} الصديق | الصاحب | اوغلان | الصبي |
| ينگن | امراة الخال | گور ^{مجه} مجه | اخت الزوج |
| او كه انا ^{eu} | امراة الاب | بسلمه | الخادمة |
| بابا بق | زوج الام | خلايق ^ط | الجارية |
| طورون ^{eu} | الحفيد | كوله | العبد |
| قاين پدر | الحمو | اكنز | الثوم (اولاد) |
| قاين انا | الحماة | قول ^{قول} | العبد الاسير |
| گيلين | العروسة او الكنة | كشي | الشخص |
| نشانلي | المخطوب | اوشاق ^{eu} | الخادم |

| | | |
|----------------------|----------------|---------------------------|
| بابا او پدر | اب | قز او غلان قز البنت (بکر) |
| انا او ائنه او والده | ام | اتا الجد (اسلاف) |
| قرنداش او برادر | الاخ | دده الجد |
| همشیره او عیله | الاخت | عموجه العم |
| او قز قرنداش | | دایی الخال |
| قوجه | الزوج او الهرم | خاله العمه |
| قاری | الامراء | تیزه الخالة |
| پری | الحورية الجنية | عم زاده او { ابن العم |
| آدم | الرجل الانسان | عموجه او غلی |
| طول | الرمل او ارملة | يكن ابن الاخ او الاخت |
| عورت | الحليلة | خاتون او خانم الست |
| اولی | المتزوج | قاین النسیب (ابن العم) |
| چو جق | الولد | داماد الصهر (زوج البنت) |
| او غل او مخدوم | الابن | انشته الصهر |
| قز او کریمه | الابنة | بجائق العدیل |

| | | | |
|-------|---------------|--------------|------------------|
| كوشه | القرنة | كبره ميد | القرميد |
| سوقاق | الزقاق | طوغله | اللين (للبناء) |
| آچي | الجبس الجفصين | دوئمُ الفدان | (قياس ارض) |
| قيا | الصخر | چاقيل طاشي | الحصاء |
| طاش | الحجر | زهر | السم |
| توز | الملح | صيجان اوتي | سم الفار |
| كورفز | الجون | چاير | المرعة (المرعى) |
| ميدان | الوسعة | سبرگاه | المنتزه |
| قليه | الكوخ | كنار او يالي | الساحل |
| شهر | المدينة | محلّه | الحارة الحيّ |
| كوي | القرية الضيعة | مہلكت | المقاطعة البلدان |
| ليمان | مينا البحر | اولكه | الاقليم (الديار) |
| چمن | الخضرة المرج | بزستان | سوق البازر كان |
| قي | الشاطي | في الاقارب | ومن يتعلق بهم |
| قامش | القصب | آد | الاسم |

| | | |
|--------------------------|---------------|---------------------|
| بار | التلة | چارشواو بازار السوق |
| گول | البحيرة | سنور الحدود |
| اسكله | الثغر | كهر العقد |
| يوقش | الطلعة | چوقور الجورة |
| آطه | الجزيرة | علو اللهبة |
| پناير | السوق الموسمي | كيريج الكلس |
| چشمه او پكار النبع العين | بادانه | الطرش بالكلس |
| اورمان | الغابة المحرش | كوپري القنطرة |
| ترلا | الحقل | قر البرية |
| اوه | السهل | قره البر اليابسة |
| بالحق | الوحد | قوم الرمل |
| اقندي التيار (جريان ماء) | پايتخت | العاصمة |
| جاده | الشارع | چول القفر |
| يول | الطريق | كل الترابه الصفراء |
| چفتلك | المزرعة حانوت | اوه البطحاء |

أولم الموت

كولك^{eu} الظل (في)

أويقو النوم

فورتنه^و النو

في الارض وما يتعلق بها

ايشق^و النوربويراز^و جهة الشمالايدنلق^و الضياءطيراق^و الترابدومان^و الدخنةباطي^و جهة الغربآتش^{eu} الناربر^و الارضكويوك^و الرغبة الزبدبطاق^و الوحليانغن^و الحريقةچامور^و الطيننملك^و الرطوبةطوز^و الغبرةطاغ^و الجبلايش^و النزلةچاي او اير مق^و النهرصووق^و البردصو^و الماءكل^و الرمادقغلم^و الشرارةاسحاق او صبحاق^و الحربروز^و الوبرقرانلق^و الظلام (العممة)ككز^و البحر

| | | | |
|-----------------|-----------|---------------|--------------|
| العانة (المشعر) | قاسق | الصدر | كوكس |
| الخصية | طشاق | المصران | باغرسق |
| المعصم | پازو | الكرش | أيشكنبه |
| بين الكتفين | صرت | النخاع الخواص | أوز |
| القمح | ايرك | البطن | قارن |
| المرارة | أود | الصرّة | كوبك |
| اللية | قبات | الثدي (البز) | ممه |
| اللون | الحمة رنگ | أمزك أو أمجك | أمزك أو أمجك |
| الخرشوم | گگز | الساق | بجاق |
| اليمين | صاغ | الفخذ | بوط |
| اليسار | صول | قصابة الرجل | بالدر |
| المبولة | شردان | الرجل | اياق |
| الاثر | ايز | الكاحل | طوبوق |
| الدهن | ايچ ياغي | دعسة الرجل | طبان |
| الصوت | سس | الكعب | اونجه |

| | | | |
|--------------|---------------|------------------------|------------------|
| أَوْج | القبضة الكف | بُوْكَرْ | الخاصرة |
| جَالِم | الطَوْر | أَرْقَه | الظهر |
| أَب | اليد | كَشْ | الحجيفة |
| أَلْ أَيْسِي | الراحة (لليد) | بُوْكَرْ كَرِ | البصاق |
| بُوْغْمُ | العقله العقدة | سُمُوكْ | المخاط |
| تَر | العَرَق | سَيِّدِكْ | البول |
| جَانْ | الروح | چِيَاقْ | العاص |
| دِيشْ آتِي | لحم الاسنان | جَكْرْ | الكبد |
| قَانْ | الدم | آقْ جِكْرْ | الرئة |
| طُولُونْ | الصدغ | طَلَاقْ | الطحال |
| كَلَهْ | الرأس | بِيرَكْ أَوْبُورْ كَكْ | الكلوة |
| گُوزِ يَاشِي | دمع العين | قُبُورْ غَهْ | الضلع |
| يُومَرَقْ | القبضة اللكمة | دِيزْ | الركبة |
| يَانْ | الجنب | أَوِيلُوقْ | الفخذ |
| بَلْ | الوسط الخصر | گُويْ كَلْ | القلب (اي النفس) |

| | | | |
|----------------|------------|--------------|--------|
| الحاق | بوغاز | الذقن | چكّه |
| جوزة الحلق | خرتلق | البدن | تن |
| العمر | ياش | اللحم | آت |
| الطرة (للشعر) | زلف | الجلد | دري |
| الكتف | أوموز | العظم | گميك |
| الابط | قولتق | العرق | طار |
| الذراع | قول | العصب | سكّر |
| الساعد | بيلك | الجسم | وجود |
| المرفق (الكوع) | ديرسك | السن | ديش |
| الظفر | طرنق | الضرس | آزوديش |
| الاصبع | يارمق | الحضن الحجر | قوجاق |
| الباهم | باش يارمق | الفم | آغز |
| الخنصر | سرجه يارمق | اللسان | دیل دل |
| الشبر | قارش | اللحية | صقال |
| الفتر | سره | العنق الرقبة | بویون |

| | | |
|---|-----------------------|------------------|
| تَبَهَ القِمة (مَنْ كُلَّ ذِي رَأْس) | كُوزٌ ^{eu} | العين |
| بَاشُ الرَأْس | بَسَكٌ | انسان العين |
| صُولُوقُ النَفْسِ | بُورُونٌ ^و | الانف |
| أَلْبَنُ الجَمِينِ | دُودَاقٌ | الشفة |
| قَاشُ الحَاجِبِ | يَرْجَمُ | الشوشة الشقراطية |
| كُوزُ قِيَاغِي الجَفَنِ | بَنَكٌ | الخال (شامة) |
| كُودَه الجَسَمِ | بَاشُ كَمِينِكِي | الجمجمة |
| أَكْسَه النُقْرَةُ القَفَا | آدَمُ | الخطوة |
| بُوي القَامَةِ | طَاقٌ ⁺ | سقف الحلق |
| بَيْنِي نَخَاعُ الرَأْسِ | بَيْقٌ ^و | الشارب |
| أَيْلِيكُ نَخَاعِ العِظَمِ | يُوزُ | الوجه |
| بَكْرُ الشَّكْلِ (لِلوْنِ الوَجْهِ) | يَكَاقُ | الخد |
| جَهْرَه المَحْيَا | قُولَاقٌ ^و | الاذن |
| قِلْ شَعْرَ البَدَنِ (أَوِ الحَيَوَانِ) | قُولَاقٌ طُوزِي | بنت الاذن |
| كِرِيكُ الرَمَشِ الھَدَبِ | أُورْدُ | الحنك |

| | | | |
|---------|-------------------|------------|------------------|
| كشيش | الخوري | أبدست | الوضوء |
| أهنك | الحن | سنت | الخنانة |
| مناره | الماذنة | برهيز | الصيام (القطاع) |
| تسبيح | المسجدة | باسقاليا | عيد الفصح |
| أورج | الصيام (كرمضان) | مسلمان | المسلم |
| توتسي | النجور | خرستيان | المسيحي |
| موم | الشمع | يت پرست | الوثني |
| چاك | الجرس | ديندار | الرجل التقى |
| خاج | الصليب (بالارمني) | خاوره | كنيس (لليهود) |
| بيرام | عيد المسلمين | يت | الصنم |
| مناسير | الدير | زيتون ياغي | الزيت |
| آت كيسي | المرفع | أفروس | الحرم من الكنيسة |
| نماز | الصلاة للمسلمين | في اعضاء | الانسان وما |
| دعا | الصلات الدعاء | يتعلق بها | |
| يورتي | (العيد للمسيحيين) | صاچ | الشعر |

آغسطوس اب رايكندي العصر

ايلول ايلول اخشام المساء

تشرين اول تشرين الاول ياتسي العشاء

تشرين ثاني تشرين الثاني طاك الفجر

كانون اول كانون الاول كيجه الليل

في اسماء الفصول والاقوات كوندوز النهار

بهار او ايلك بهار الربيع كون اليوم

ياز الصيف في الاسماء الدينية وما يتعلق بها

كوز الخريف بيغمبر النبي

قيش الشتاء عزيزلر القديسين

پيل السنة جامع الجامع

اي الشهر والقمر حواريلر الرسل

هفته الاسبوع كليسه الكنيسة

قوشلق الضحاء الكاهن القسيس

اويلين او اويله الظهر آين المعتقد

| | | | |
|-------------|-----------------------------|-------------------------|-----------------------|
| الاحد | پازار | الشمس | گونش |
| يوم الاثنين | پازار ايرتسي | المطر | يغمور |
| الثلاثا | صالي | البرد | طولو |
| چارشنبه | چارشنبه و چهارشنبه الاربعاء | الريح | يل |
| پنجشنبه | { (تلفظ پيرشنبه) الخميس | الهواء | روزگار |
| الجمعة | | البرق | شمشك |
| جمعة ايرتسي | الجمعة | الصاعقة | يلدريم |
| السبت | جمعة ايرتسي | الثلج | قار |
| كانون ثاني | كانون ثاني | الندى | چيك |
| شباط | شباط | الجليد | بوز |
| مارت | مارت | الضبابة | پوش |
| نيسان | نيسان | تيمور قازق كوكب القطب | تيمور قازق كوكب القطب |
| ايار | مايس | الصقيع (السحرا) | اياز |
| حزيران | حزيران | البخار | بوغ |
| تموز | تموز | في اسماء الجمعة والاشهر | |

| | |
|---|--|
| دَكِشَمَكَ التَّبْدِيلَ أَوِ التَّغْيِيرَ | اَكْرِزْنِمَكَ الْقَرْفَ |
| بَجَرَمَكَ الْاِقْتِدَارَ (الْمَهَارَةَ) | كَيْفَلْنِمَكَ التَّكْيِيفَ |
| اَوْشَنِمَكَ { التَّكَاثُلَ (قِلَّةُ خَوَاصٍ) | عَلَوَانِمَكَ الْاضْطِرَامَ |
| گَنْجَلْنِمَكَ تَجْدِيدَ الشَّبَابِ | پَرْچِنَلَمَكَ التَّبَشِيمَ (الْمَسَامَرَةَ) |
| گَجَشَمَكَ الْاَكْلَانَ (لِلْجَسَمِ) | گَلَمَكَ الْمَجِيءَ |
| تَمَلَلْنِمَكَ التَّأَسُّسَ | گُوشْتَمَكَ التَّرَخِيَّ |
| | اَوْلَمَكَ الْمَوْتَ |

بيان الاسماء التركية

| | |
|---|-------------------------------------|
| بُولْتُ الْغَيْمَ السَّحَابَ | فِي السَّمَوَاتِ |
| مَلَأَيْكَ الْمَلَائِكَةَ | تَكْرِي اللَّهُ خُداً اللَّهُ |
| يَلْدِزُ النِّجْمَ الْكَوْكَبَ | گُوكُ السَّمَاءِ |
| صِيغَانِقْ أَوْ قَصِيرْ غَه الزُّوْبَعَةُ | اُولُكِرُ الثَّرِيَا (نَجْمَةٌ) |
| قِرْشَقَانِ الْعَاصِفِ (لِلرَّيحِ) | گُوكُ گُورَلَمَسِي الرِّعْدِ |
| مَاهِتَابِ الْقَمَرِ (وَنُورِهِ) | اَلِكِمُ صَاغْمُهُ قَوْسُ الْقَذْحِ |

| | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| لِنَكْلَمَكَ الرهف (للخيل) | وَافْتِرْمَكَ العِصَاة |
| سَزَمَكَ الملاحظة | بُوجَه لَمَكَ التَعْظِيم (بالشيء) |
| دَوْرَمَكَ الطيِّ | سُورُ كَلَمَكَ الحَجَرَجَرَة |
| أَمَزَرَمَكَ الترضيع | دَبَه لَمَكَ النَهْمَة (بالضرب) |
| بَلَلَمَكَ الحفظ | أَيَلَمَكَ الفعل |
| أَخَجَبَمَكَ الأزىة | جَمَحَجَكَمَكَ القَرَص |
| تَحْقِيقَلَمَكَ التحقيق | أَوْسَلَمَكَ الأَذْبَال أو الدَعَك |
| كُورُ لَدَمَكَ الرعد أو الهدير | أَجَفَتَلَمَكَ الأزواج |

والثاني ما يأخذ فيه المضارع (ور) وهو

| | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| يَلَمَكَ العلم | قَوِيُورَمَكَ الرُخِي أو التَرْك |
| وَيَرَمَكَ الإعطاء | بَكَنَمَكَ الأعْجَاب |
| أَكْسَلَمَكَ النقصان | كَجَنَمَكَ المَعِيشَة |
| أَكْلَنَمَكَ التسلية أو الثاني | أَوَلَنَمَكَ الزَوَاج أو التَأْهَل |
| دُوشَنَمَكَ التفكير | كُوفَلَنَمَكَ العَفْوَة |

| | | | |
|----------------|-------------------------------|---------------------------|-------------------|
| أَسِرْ كَمَكَ | التقصير بالشيء | تَكَرَّ لَمَكَ | الدحراج |
| سَرِي بِكَ | الرش | مَهْرُ لَمَكَ | الختم |
| كُومَكَ | الاشتراء عن البهائم | كَزَمَكَ | الدوران أو التنزه |
| كَسَمَكَ | القطع | كَرَمَكَ | المغط البسط |
| سَرَمَكَ | { النشر أو الفرش أو المد } | تَرَّاشَ أَيْتَكَ | الحلاقة |
| أَوْكُرْنَمَكَ | التعلم | أَوْتَمَكَ | الصياح (عن الطير) |
| أَكَلَمَكَ | الأنين | يَكْثَمَكَ | الغلب |
| تَوَكُّورَمَكَ | البصاق | أَسَمَكَ | الهبوب |
| شَنَلَتَمَكَ | الانماء | { الرقص (ضرب) الحصان } | دَيْبَكَ |
| كَبِيرَمَكَ | (بالأسنان) | كَشَنَمَكَ | الصهيل |
| تَرَلَمَكَ | العرق | أَكْرَمَكَ | الغزل |
| دَبِيرَمَكَ | الحركة | جَوِيرَمَكَ | القلب |
| كَبِيرَمَكَ | الفطس | كَبِيرَمَكَ | التجربة |
| كَبِيرَمَكَ | الإزباد الرغوة | دَكَّهُ مَكَ | |

| | | | |
|---------------|----------------|----------|------------------|
| اله مك | النخل | يُورومك | المشي |
| اكهمك | الزرع | سجهمك | التنقية |
| آريتكم | التدويب | يتمك | الكفاية |
| يوسكرمك | البنج | اوگوتهمك | الطحن |
| دوش گورمك | الحلم (بالنوم) | سوزمك | التصفية |
| بكرمك | المشابهة | ازمك | السخن |
| سونهمك | الانطفاء | سلگهمك | النفص |
| كوسهمك | الحرد او الغضب | اورمك | الرتي او الجدل |
| آسنهمك | التاوب | چوزمك | الفك او المحل |
| سكرتهمك | الركض | چويرمك | القلب او البرم |
| غوغه ايتهمك | النزاع | دونهمك | العودة او الرجوع |
| شقا ايتهمك | المزح | ديزمك | الصف او النظم |
| لاقردي ايتهمك | الحكي | گكرمك | التدشي |
| اورگهمك | الحفل | بيله مك | السن |
| اوده مك | الوفاء | گوچهمك | الانتقال من مكان |

دَوْرَمَكَ التَّنْظِيمَ او التَّصْلِيحَ دَلَمَكَ المَحْرَقَ

گَوْتورَمَكَ التَّأْدِيَةَ (التَّوْدِيَةَ) اَو كَسْرَمَكَ السَّعَالَ

گِيتورَمَكَ الْاِتْيَانَ (بِالشَّيْءِ) اَمَمَكَ الْمَصَّ

سورومَكَ الْجَرَّ يوزَمَكَ الْعُومَ

فَصْلُ اَيْتَمَكَ } الثَّلَبِ او

الْاَغْنِيَابِ } چَكَمَكَ الشَّدَّ

شِشَمَكَ الْوَرْمَ او الْاَتْفَاخَ كِيزَلَمَكَ الْاِخْفَاءَ

الْهَرُولَةَ دَكَمَكَ } الْاِسْتِحْقَاقَ الْمَسَّ

الْاِنْهَضَامَ سَوْنَمَكَ } اَو الْمَسَاوَاةَ بِالْثَمَنِ

الْفَرَحَ فِسلَمَكَ سِيلَمَكَ الْمَسْحَ

الْوَشْوَشَةَ اَو لِحَمَكَ الْكَيْلَ او الْقِيَاسَ

الْمَزَاحَ اَيْشَلَمَكَ الْبُوكَمَكَ الْقَتْلَ

الشَّغْلَ دِيتَرَمَكَ الْاِرْتِعَاشَ

گَوْنَدَرَمَكَ الْاِرْسَالَ گوزَتَمَكَ الْاِنْتِظَارَ او الْمِرَاقَبَةَ

اَيْتَمَكَ الدَّفْنَ دَوْشِرَمَكَ الْاَلَمَ او الْطِي

الضِّيَاعَ

| | | | |
|------------|----------------------------------|--------------|-------------------|
| گوستَرَمَك | التورية | اَوْفُورَمَك | النفع |
| سَوِيلَمَك | الكلام | اِيْجَمَك | الشرب |
| دُوشَمَك | الوقوع | گُورَمَك | النظر |
| اُورَمَك | الغطا | دُوشَه مَك | الفرش |
| دِيلَه مَك | الطلب بتوسل | دُوكَمَك | الكب أو الصب |
| گِرَمَك | الدخول | گِجَمَك | المرور |
| پِشُورَمَك | الطبخ | دِيمَك | القول |
| اِسْتَمَك | الطلب أو الارادة | سُومَك | الحبة |
| بِينَمَك | الركوب | گِئَمَك | اللبس |
| دِيَكَمَك | الغرس أو الخياطة | اُوكَمَك | المدح |
| گُولَمَك | الضحك | بِيْجَمَك | الحصاد أو التفصيل |
| اُوپَمَك | البوس | اَزْبَرَمَك | الحفظ غائباً |
| سُوكَمَك | الشتم أو السب | اَيْنَمَك | النزول |
| بِشَمَك | {الاتصال (تعليق الشيء) (باخر) | چِينَمَك | المضغ |
| | | بِتُورَمَك | التخليص |

| | | | |
|--------------|----------------------|------------|------------------|
| قصه لشمق | التقصير | سلاح لشمق | التسلح |
| يا قشقمق | اللياقة او اللباقة | اور قشقمق | الاشتراك |
| آيار تمق | التفسيد | خر سلتقمق | الغيظ |
| چابالقمق | الملاطشة | پيراق لشمق | التوريق للشجر |
| بايلمق الغما | (غط القلب) | بور شقمق | التجعيد |
| دوناتمق | التزيين | زبون لشمق | الضعف او الرقة |
| چالقمق | الخض | چياق لشمق | التعميش (للعيون) |
| طاق لقمق | الموارد | قور تلمق | التخلص |
| قاوشقمق | الملاقاة او المصادفة | آ تشقمق | المقاتلة |

والمصادر الخفيفة قسمان فقط اما منتهية بالمضارع

(براء) او (بواو) و (راء)

القسم الاول المنتهي براء

| | | | |
|-----------|---------|--------|---------|
| او كرتهمك | التعليم | بسلهمك | التربية |
| يمك | الاكل | ايرمك | الوصول |
| ايشتمك | السمع | گيتهمك | الذهاب |

| | | | |
|----------------|----------------------|-----------------|-------------------|
| قَوْشُمَقْ | المخاطبة او المعاشرة | راضى اولَمَقْ | الرضا |
| اَوْصَانَمَقْ | الزعل او الملل | كَفِيلْ | اولَمَقْ الكفالة |
| بَوْزُشُمَقْ | المنازعة او الخصام | قَارْتَلَنَمَقْ | الشيخوخة (للنبات) |
| طَاغْنَمَقْ | التقسيم او التفريق | صَاغْلَتَمَقْ | الاشفاء |
| بِرَاقَمَقْ | الترك | فَانَتَمَقْ | الادمام |
| اَكَاةٌ | اولَمَقْ | الاطلاع | صِيرْلَمَقْ |
| بُوشَالَتَمَقْ | او بوشاتمق | التفريع | قَبِلْدَانَمَقْ |
| آجَمَمَقْ | الجموع | اِبْرَاتَمَقْ | الهري (او اعي) |
| طُولَاشَمَقْ | الجولان | آيَلَمَقْ | الافاقه |
| بُولَاشَمَقْ | العدوة او التلوّث | بَاكَلَمَقْ | الغلط |
| يَشَانْ | اولَمَقْ | التندّم | قَبَلَشَمَقْ |
| صَانَمَقْ | التخمين | اَوْفُورَتَمَقْ | النفش (لاحد) |
| الشَمَقْ | التعود | شَاخْلَنَمَقْ | الاتصاف على |
| چَوْغَلَمَقْ | الكثرة | (رَجْلِيهِ) | للخيل |
| يَنَاشَمَقْ | التقرب | نَزَاعَلَشَمَقْ | المنازعة |

| | | | |
|----------|--------------------|------------|----------------|
| دوقنمق | اللهم المس | اوتانمق | الحياء |
| صوونمق | التبريد | اصلنمق | البل |
| اينانمق | التصديق | القشلمق | التصفيق |
| طانمق | العرف | قزقائنمق | الغيرة |
| بولانمق | الانعكار او الغيان | آيرلمق | الانفصال |
| | على القلب | قوللنمق | الاستعمال |
| ايصنمق | التسخين | قايل اولمق | الارتضا |
| بولمق | الوجدان | طاشنمق | النقل |
| اوزلشنمق | التصافي | ازالمق | القلة |
| صارقنمق | التدلية | قزانمق | الاكتساب |
| الدانمق | الخداع | طارلمق | الزعل او الحمق |
| طسه كنمق | الغم (فعل لازم) | اويانمق | التيقظ |
| چالشنمق | الاجتهاد | پاسلنمق | الصدى (للحديد) |
| شاشرمق | الاندهاش | اونتمق | النسيان |
| طاننمق | المشورة | اجينمق | التوجيع |

| | | | |
|----------|------------------|--------------------|----------------|
| التدبب | يَا تِرْدَامَق | التبردخ | يَرْدَاهَلَمَق |
| الملاحقة | قُوَالَمَق | الوداع | وَدَاعَلَشَمَق |
| النهب | يَنْعَالَمَق | التذهيب | يَالِدَزَلَمَق |
| المعاقبة | قَوْجَقَلَمَق | القبض | أَوْجَلَمَق |
| التسقيط | سَقَطَلَمَق | العتق | ازَادَلَمَق |
| اللين | يَوْمُشَامَق | الترقيع او التصليح | يَمَهَلَمَق |
| التكرار | تَكَرَّرَلَمَق | التزفيت للمركب | قَلَفَتَلَمَق |
| التفرقع | طَايِرْدَامَق | الجرح | يَا رَهَلَمَق |
| الشيخوخة | اِخْتِيَارَلَمَق | التحديد | سِنُورَلَمَق |
| المغص | صَاحِحِلَمَق | الجلي | جِلَالَمَق |

والثالث ما ياخذ فيه المضارع (ور) وهو

| | | | |
|-------------------|------------|--------------|----------------|
| الاتكا او الاقامة | طَيَانَمَق | الاخذ | آلَمَق |
| عن الاثواب وغيرها | يَرَاتَمَق | صاتون آلَمَق | صَاتُون آلَمَق |
| الخلق | يَرَاتَمَق | الصلح | بَارَشَمَق |
| | | الاحتراس | صَاقِنَمَق |

| | | | |
|---------|--------------------|------------|--------------------|
| بودامق | الثشفية او التشحيل | از درمق | التهيج |
| اشلمق | التطعيم (المجدري) | صايلمق | الشك في السج |
| | او الشجر | طيقامق | السد |
| ياپشيمق | التلصق | طلمق | التنقيط |
| صوامق | التكليس | اكرمق | النهيق |
| عيبلمق | التمسخر | او خشامق | التمسيد او التلمس |
| آتلامق | النط | طولند درمق | النصب على |
| پاتلمق | الانفزار | | الناس |
| ياشامق | العيشة | چاتر دامق | التقرقع |
| قرارمق | الاسوداد | ققالمق | النقد بالمنتقاد |
| زورلمق | الاغصاب | اولولمق | التشريف |
| يوقلمق | الفحص او التنكيش | تماملمق | التميم |
| صزلمق | النقيذ | دادانمق | الالتصاق بشخص |
| صارارمق | الاصفرار | هايقرمق | التضويت او الجمعير |
| جبلمق | التعزية | مصقللمق | الصقل |

| | | | |
|---------------|-------------------|------------------|------------------|
| باغِشَلَمَقْ | الهبة | قَجَّيْلَمَقْ | التركزك |
| طَوْقُومَقْ | النسج | قَجِرْدَامَقْ | الزحن بالاسنان |
| اِصْهَرَمَقْ | التوصية | اوتزقزق بالكندره | |
| اوينامَقْ | اللعب اورقص | وزِلْدَامَقْ | الون اوالطن |
| قَيْلَمَقْ | التغليف | اوالوزورة | |
| طويْلَمَقْ | الجمع | پارْلَمَقْ | اللمع |
| قارشوْلَمَقْ | الاستقبال | يلوَارَمَقْ | الترجي |
| قالبورْلَمَقْ | الغريبة | چاغِرَمَقْ | المناداة |
| باره لَمَقْ | التمزيق اوالتقطيع | صِغَامَقْ | التشمير |
| خَشَلَمَقْ | السلق | مياوْلَمَقْ | المواء |
| خِرْلَمَقْ | الشخير | اوتَلَمَقْ | الرعيان |
| تِمَارْلَمَقْ | الحس للخيول | صاوُرَمَقْ | التدرية في الهوا |
| صِجْرَامَقْ | القفز | خِرْلِدَامَقْ | الخزير (للماء) |
| چاتْلَمَقْ | الطق اوالقعق | اغْرِيقْ | الوجع |
| حاوْلَمَقْ | النج | قودُرَمَقْ | الاستكلاب |

| | | | |
|---------------------------|---------------|----------|------------------|
| التكذيب | يَلَانَلَمَقْ | المجلوس | اوتورَمَقْ |
| الاحتقار | خورَلَمَقْ | الوقوف | طورَمَقْ |
| الصراخ | باغِرَمَقْ | النوم | اويومَقْ |
| التخضير | حاضرَلَمَقْ | الجنون | جيلدِرَمَقْ |
| النفثيش | آرَامَقْ | الضرب | اورَمَقْ |
| العطش | صوَصَامَقْ | الولادة | طوغِرَمَقْ |
| الفَتْ | طوغِرَامَقْ | العطاس | آقِسِرَمَقْ |
| الاحمرار | قزارَمَقْ | العض | اَيَصِرَمَقْ |
| صايقلَمَقْ الهدس او الخرف | صايقلَمَقْ | الذبح | بوغازَلَمَقْ |
| الحفر | قازِمَقْ | الرفع | قالدِرَمَقْ |
| او غلَمَقْ الدعك او الفك | او غلَمَقْ | التعزيز | آزارَلَمَقْ |
| الخربشة | طرَمَلَمَقْ | التجربة | صِنَامَقْ |
| الحذق | هَجَرَمَقْ | التمشيط | طرَامَقْ |
| الهز | صَالَمَقْ | الاشتياق | آرولَمَقْ |
| الارسال | يولَمَقْ | الغناء | ترُكي چاغِرَمَقْ |

| | | |
|-------------|---------|-----------------------------|
| يَغْمَقُ | التكويم | { الادخال الدحش او اللشع |
| جَارِيَتَقُ | اللش | |

والثاني ما ياخذ فيه المضارع (ر) وهو

| | |
|---------------------------------|--------------------------|
| جَاقِمَقُ الدق للوتد والمسار | يُورَمَقُ الامر والتفضيل |
| اَوَّجَازَسَف (مسكرات) | |
| اَكْمَلَمَقُ الفهم | بَاغْلَمَقُ الربط |
| اَوْقَوْمَقُ القراءة | يُوغُورَمَقُ العجن |
| قَوَّيَارَمَقُ القلع او التقطيف | قَيَّامَقُ القفل |
| بَاشَلَمَقُ الابتداء | بُوشَامَقُ الطلاق |
| اَغْلَمَقُ البكاء | اَوْلَمَقُ الصيد |
| يَقَامَقُ الغسل | صَقْلَامَقُ التخبئة |
| بِنَالَمَقُ البنيان | قُورُتَارَمَقُ التخليص |
| قَوْمَقُ او قَوْمِيَقُ الموضع | قُوقْلَمَقُ الشم |
| طُولْدُرَمَقُ الملء | يَلَامَقُ اللحم |

| | | | |
|--------|----------------------|--------|--------------------|
| قايهق | الخطف | قويهمق | الانقلاع |
| طويمق | الشبع | طارهمق | الوزن |
| يولهمق | التنف | يرتهمق | الخزق |
| قيهمق | الفرم | بيهمق | القرف او الملل |
| صيههمق | العصر او اللز | طوهمق | المسك |
| قوصهمق | القي | دويمق | الانشعار الحسن |
| صولهمق | البهته اللون الاقمشة | اشهمق | التجاوز |
| قوشهمق | الركض | قايهمق | التزحلق |
| ياغهمق | الامطار | جايهمق | العدول |
| باصهمق | الكبس او الدعس | صاغهمق | الحلب |
| چيزهمق | التسطين او التحمينز | قورهمق | النصب او التدوير |
| يارامق | النفع | اقسهمق | العرج |
| طولهمق | الامتلا | قاصهمق | الغبين (للاواعي) |
| طايهمق | العبادة | اويهمق | الامثال او الاتفاق |
| قوقمق | التانة او قوحان | صيغهمق | الاحنوا |

| | | | |
|------------|--------------------------------|------------|----------------------------------|
| يَأْتِمَقْ | الرَقَاد | صَاحِبَقْ | الْبِدَار |
| يَاقِمَقْ | الْحَرَقْ | يُوتِمَقْ | الْبَلَعْ |
| آرْتَمَقْ | الزِّيَادَة | قَانِمَقْ | الْاِقْتِنَاعْ أَوِ الْاِرْتَوَا |
| يَقْمَقْ | الْهَدَمْ | أَوِيْمَقْ | التَّقْوِيرْ |
| چَالْمَقْ | الْقِرْعْ أَوِ السَّرْقَة | قِيرْمَقْ | الْكُسْرْ |
| قَيْنَمَقْ | الْغَلِيَانْ | صِرْتَمَقْ | التَّبْسَمْ |
| أَوْجَمَقْ | الطَيْرَانْ | طَاشَمَقْ | الطُوفْ |
| بُوغْمَقْ | الْخَنْقْ | أَنْمَقْ | الذِّكْرْ |
| أَجَمَقْ | الْفَتْحْ | أَقْمَقْ | الْجُرْيَانْ أَوِ السَّيْلْ |
| صُويْمَقْ | التَّقْشِيرْ أَوِ التَّشْلِيحْ | قَاتَمَقْ | الْإِضَافَة |
| صَإِيْمَقْ | التَّحِيدْ | قَوغْمَقْ | الطَّرْدْ |
| صَارْمَقْ | الْاَلْفْ | يُورْمَقْ | الْاِتْعَابْ |
| طَاتِمَقْ | الذَّوْقْ | طُوكْمَقْ | التَّجْلِدْ |
| صُوصَمَقْ | السَّكُوتْ | بُوزْمَقْ | الْاِتْلَافْ |
| أَوْمَقْ | الْاَمَلْ | صَالَمَقْ | الْوُثُوبْ |

التذييل

في مصادر وكلمات تركية ومثل ذلك من الفارسية
مع بعض محاورات وكتابات يفتقر إليها الطالب
وبالله التوفيق * المصادر التركية على قسمين ثقيلة
وخفيفة اما الثقيلة فهي على ثلاثة اقسام *

الاول ما يأخذ فيه المضارع (ار)

| | | | |
|----------|------------------|---------|----------|
| صاومَق | الزوال | حيثَمَق | الخروج |
| يازَمَق | الكتابة | باقَمَق | النظر |
| يارَمَق | الفلق | قالَمَق | القيام |
| آصَمَق | التعليق او الشنق | طالَمَق | الغطس |
| قاجَمَق | الفرار | يانَمَق | الاحتراق |
| ياپَمَق | العمل | باتَمَق | الغرق |
| قورقَمَق | الخوف | صايَمَق | العد |
| آتمَق | الرمي | صورَمَق | السؤال |

| | | | |
|--------------------|-----------------|---------------------|---------------|
| اغارمق | اقتارمق | الزلامق | يلدرمق |
| البياض | الحريان | الكي * اللمعان | كالشمس |
| گوتمك | ايرلامق | زيرلامق | بارنمق |
| الترعية | النبيح | النهيق | الالتجاء |
| ديرنمك | يلشمق | اسلمك | سنت ايتمك |
| الاصرار | التجعدن | التشحور بالاسود | الختانة |
| اوفله مك | ديرلمك | ايقلاتمق | ايخلاتمق |
| النخ | الشفاء | التفييق التخويف | نخنج الجمل |
| اووتمق | اندلاشمق | قويرمق | ايمق |
| المدارة | التعهد المعاهدة | التجميد | اهتلال الخير |
| ايرتلامق | اشمك | قشقرتمق | باغداش قورمق |
| التنقية للقمح | الحفر | الاغراء | تربيع الرجلين |
| باغدامق | | باداشمق | |
| التعويق او التعقيد | | المطابقة اي التطابق | |



| | | | |
|-------------------------|----------------|----------------|----------------|
| الاخلاج | الاحتذار | الانتفاخ | الترفه |
| قايشمق | كوشه مك | قبولنق | قاورامق |
| المخاطفة | الارتخاء | التوظف | الاستيلاء بشدة |
| قبوللانق | قايرمق | يشمك | يارغيلامق |
| الغصب او الضبط المراجعة | الانطباخ | الحسم او الفصل | |
| يوارلمق | كلشمك | آتشق | اكريلمك |
| التدحرج | الترقى التحسين | المضاربة | الاعوجاج |
| اويوقلمق | اينجلمق | زده ملك | تاتاقلامق |
| النوم | الرفع | اتعاب الجسم | الاذية |
| اياقلمق | ايتشمك | اغارمق | بوغشمق |
| الثورة | المعاندة | التبييض | المجاحشة |
| اجير غنمق | طياتمق | ارمق | |
| الانصاف او الحمائم | المخالفة | الطهارة | |
| اشرمق | آشيق | افاتلامق | |
| المبالغة | الحث للاقشة | فلت اللسان | |

| | | |
|-----------|---------------|----------------|
| طيقسرمق | طاسلامق | تيره مك |
| التشردق | او العطاس | التفاخر باطلاً |
| چاوايتمك | فرلامق | چوكرمك |
| الاشهار | الفر | التركيع |
| يدمك | اشمارايتمك | يراشمق |
| السوق | الاشارة | اللباقة |
| دينمك | چومرّمك | بجايش ايتمك |
| الاستراحة | التشمير | المبادلة |
| سوسلنمك | دليرمك | طوس اورمق |
| التغندر | الجنون | النطح |
| صارسمق | او غُشْدُرمق | كوچلمك |
| الارجاف | العرك | الصغر |
| سويتيمك | سانجقمق | صومرّمق |
| التاجيل | الطعن بالحربة | التكشير |
| سگرمك | قوجنقمق | قبارمق |
| | | قالقمق |

| | | |
|-------------------|--------------|------------------|
| النفرة او الضجر | الثرف | الفراغ النبع |
| يرنمك | بره مك | اودونج آلمق |
| المنافرة او الكره | التزيين | الاستعارة |
| يرمك | وازكچمك | اويوملامق |
| اللوم او التعيب | الترك | التشريح للبنات |
| چيله مك | او كود ويرمك | يارش ايتمك |
| النج الرفيع | النصيحة | المسابقة |
| سومكورمك | برشمك | صيقندي ويرمك |
| المخط | الاتحاد | المضائق |
| اكلمك | بحث ايتمك | ناز ايتمك |
| الميل | المراهنة | التدل |
| كچه لنمك | گريشمك | چوكمك |
| التخضر للجسم | المداخلة | الركوع او الهبوط |
| صار مشمق | اويشامق | ايرغالامق |
| التوشع او التعرقل | الاختلاج | التعنتة |

| | | |
|-----------------------|-------------------|----------------|
| اسرگك | بولك | باغداشلق |
| الوقاية أو الحرمان | التقسيم | الجلوس مربعا |
| مژده ويرمك | خدمت ايتك | كار ايتك |
| التبشير | الخدمة | الرج |
| عفو ايتك | ازمق | نيت ايتك |
| الغفران | الهيجان | العزم والنية |
| يمين ايتك | اميد كسمك | يلان سويلمك |
| القسم | اليأس | الكذب |
| اورمك | ارمك | اوزمك |
| التزويج | البلوغ | القلع او السلخ |
| اوزله مك | چيمسه مك | گولشمك |
| التمني لنفسه | الرخ الرفيع للطير | المصارعة |
| چوريمك | بوزمك | سزمك |
| ميله مك | | |
| الاهتراء الزم او الضب | التخمين | الثغاي المعيق |
| بزمك | تسنيتمك | توكنمك |
| | | فشقرمق |

خبر ویره میورسگز خبر ویره میورلر

لستم قادریں تخبروا لیسهم قادریں یخبروا

و باقیه اوقاتہ نتصرف هکذا بدون شواذ

مثل^۲ علی فعل منتهی باحد حروف الاملا

للحال اله یه بیلورم اله یه بیلورسن

قادرانخل قادرتنخل

اله یه بیلور اله یه بیلورز اله یه بیلورسگز

قادرینخل قادریں نخل قادریں تنخلوا

اله یه بیلورلر اله یه میورم اله یه میورسن

قادریں یخلوا^{نفیه} لستم قادرانخل لستاقادرتنخل

اله یه میور اله یه میورز اله یه میورسگز

لیسه قادرینخل لسناقادریں نخل لستم قادریں تنخلوا

اله یه میورلر

لیسم قادریں یخلوا

صرف علیهم

النوع الثاني من الشرطي اذا قدرنا خبرا واذا كنا نقدر خبر
ونفيه على نوعين انما النوع الثاني احسن جدا

للمحال اي المحاضر
خبر ويره بيلمورم
لست قادر ان اخبر

خبر ويره بيلمور سن خبر ويره بيلمور
لست قادر ان تخبر ليسه قادر ان يخبر
خبر ويره بيلمور ز خبر ويره بيلمور سكر
لسنا قادرين ان نخبر لستم قادرين ان تخبروا
خبر ويره بيلمور لر ليسهم قادرين ان يخبروا
وباقية الازمنة نتصرف هكذا بدون شواذ

اما النوع الثاني من فعل عدم الاقتدار فهو

خبر ويره ميورم خبر ويره ميور سن
لست قادر ان اخبر لست قادر ان تخبر للمحال

خبر ويره ميور خبر ويره ميور ز
ليسهم قادر ان يخبر لسنا قادرين ان نخبر

خبر ويره بيله جكدي الخ
حكاية المستقبل
كان سيقدر ان يخبر

خبر ويره بيلمليز الخ
الوجوبي
يجب ان تقدر تخبر

خبر ويره بيلمليديكز الخ
حكاية الوجوبي
كان يجب ان تقدر واتخبروا

خبر ويره بيله يم الخ
الامر
المنسوب
اقدر اخبر

خبر ويره بيله ايدم الخ
الشرطي الماضي
لو قدرت اخبر

خبر ويره بيلسه ايدك الخ
النوع الثاني منه
لو قدرت تخبر

خبر ويره بيلسه الخ
الشرطي
اذا قدر ان يخبر

خبر ويره بيلورسه ك الخ

كنتُ قادران اخبر

خبر ويره بيلور سن الخ

نقدر تخبر

مضارع

خبر ويره بيلور دي الخ

كان قادران يخبر

حكاية المضارع

خبر ويره بيلدك الخ

قدرنا نخبر

ماضي شهودي

خبر ويره بيلمشسكنز الخ

قدرتم تخبروا

ماضي نقلي

خبر ويره بيلديديلر الخ

كانوا قدروا ان يخبروا

ماضي اسبق للشهودي

خبر ويره بيلمشم الخ

كنت قدرت ان اخبر

ماضي اسبق للنقلي

خبر ويره بيله جكسن الخ

ستقدر ان تخبر

مستقبل

مثل^١ لتصرف فعل متعدي منتهي برآء

المحال باغرتيورم باغرتيورسن

اجعله يصرخ الان تجعله يصرخ

نفيه باغرتيور باغرتيورزالخ

لا يجعله يصرخ لا نجعله يصرخ

المضارع باغرتورم باغرتام

نفيه لا اجعله يصرخ

مثل^٢ لتصرف فعل الاقتدار خبر ويرمك الاخبار

المحال خبر ويره بيليورم خبر ويره بيلورسن

قادران اخبر قادران تخبر

خبر ويره بيلور خبر ويره بيلورزلخ

قادران يخبر قادرين ان يخبر

خبر ويره بيلور سكر خبر ويره بيلورلر

قادرين ان يخبروا قادرين ان يخبروا

حكاية المحال } خبر ويره بيلور ايدم الخ

| | |
|------------------|------------------|
| الذي لن اكتبه | هل الذي ساكتبه |
| يازميه جفغمي الخ | يازه جفلمرمي الخ |
| هل الذي لن تكتبه | هل الذي اكتبهم |
| يازيله جغم الخ | يازدره جغم |
| الذي ساكتب به | الذي ساكتبه |

المصدر

| | |
|---------|-------------|
| يازمق | يازمامق |
| الكتابة | عدم الكتابة |

مثل لتصرف فعل متعدي منتهي باحد حروف الاملاء

| | | |
|-------------|-------------|-------------|
| للحال | اغلاتيورم | اغلاتيورسن |
| (عمال) ابكي | (عمال) ابكي | (عمال) تبكي |

| | |
|--------------|---------------|
| اغلاتيور الخ | اغلاتيورم الخ |
| (عمال) ييكي | نفيه |
| لا ابكي الخ | لا ابكي الخ |

| | | |
|---------|---------------|--------------|
| للمضارع | اغلاتيورم الخ | اغلاتمام الخ |
| | ابكي | نفيه |
| | | لا ابكي |

| | | |
|---------------|---------------|------------------|
| يازدقلمز | يازدیغمز | يازدقلري |
| الذي نكتبه | الذي تكتبوه | الذي يكتبونه |
| يازمدیغم الخ | يازدیغمي الخ | يازمدیغمي الخ |
| الذي لا اكتبه | هل الذي اكتبه | هل الذي لا اكتبه |
| يازدقلم الخ | يازلدیغم الخ | يازدردیغم الخ |
| الذي اكثيهم | الذي اكتب به | الذي اكتبه |

اسم المفعول الغير متصرف

| | |
|--------|-------------|
| يازلمش | يازلامش |
| مكتوب | الغير مكتوب |

اسم المستقبل المتصرف

| | | |
|----------------|---------------|--------------|
| يازه جغم | يازه جغك | يازه جغي |
| الذي ساكتبه | الذي ستكتبه | الذي سيكتبه |
| يازه جغمز | يازه جغكز | يازه جقلري |
| الذي سنكتبه | الذي ستكتبوه | الذي سيكتبوه |
| يازمية جغم الخ | يازه جغمي الخ | |

يازان

يازميان

كاتب او الذي يكتب او كتب الغير كاتب الخ

يازانمي

يازميانمي

هل الكاتب الخ هل الذي ما كتب الخ

يازيلان

يازلميان

المكتوب او الذي كتب الغير مكتوب الخ

يازيلانمي

يازلميانمي

هل الذي كتب الخ هل الذي ما كتب الخ

يازدران

يازدرميان

يازدراني

الذي كتب الذي ما كتب هل الذي كتب

يازدرمياني

يازانلر

يازميانلر

هل الذي ما كتب الكاتبون الغير كاتبين

اسم المفعول المتصرف

يازديغم

يازديغث

يازديغي

الذي كتبته او اكتبه الذي تكتبه الذي يكتبه

المجهول

يازيلور ايسه م الخ نفيه يازلمازايسه ك الخ
 اذا كُتبت اذا ما كُتبت

بالاستفهام يازيلور ايسه مي الخ
 هل اذا كُتب

بالنفي والاستفهام يازلمازايسه قمي الخ
 هل اذا ما كُتبنا

المتعدي

يازدرر ايسه م الخ نفيه يازدرمازايسه ك الخ
 اذا كُتبت اذا ما كُتبت

بالاستفهام يازدرر ايسه مي الخ
 هل اذا كُتب

بالنفي والاستفهام يازدرمازايسه قمي
 هل اذا ما كُتبنا

اسم الفاعل المتصرف

يا زدرسه گهي الخ
هل اذا كتبت

بالاستفهام

يا زدرمه مي الخ
هل اذا ما كتب

بالنفي والاستفهام

النوع الثاني من الشرطي

يا زارسه م او يا زار ايسه م يا زارسه ك
اذا كتبت اذا كتبت

يا زارسه يا زارسه ق يا زارسه كز
اذا كتب اذا كتبنا اذا كتبتم

يا زارسه لر يا زارزه م الخ
اذا كتبوا نفيه اذا ما كتب

يا زارسه شي الخ
هل اذا ما كتبت

بالاستفهام

يا زارزه مي الخ
هل ان ما كتب

بالنفي والاستفهام

هل ان ما كتبنا هل ان ما كتبتم هل ان ما كتبوا
بالمجهول

| | | |
|---------------|------|---------------|
| يا زلسه م الخ | نفيه | يا زلسه ك الخ |
| اذا كتبت | | اذا ما كتبت |

| | |
|------------|------------|
| بالاستفهام | يا زلسه مي |
| | هل اذا كتب |

| | |
|-------------------|-----------------|
| بالنفي والاستفهام | يا زلسه قمي الخ |
| | هل اذا ما كتبنا |

بالمتعدي

| | | |
|------------|------------|----------|
| يا زدرسه م | يا زدرسه ك | يا زدرسه |
| اذا كتبت | اذا كتبت | اذا كتب |

| | |
|------------|-------------|
| يا زدرسه ق | يا زدرسه كز |
| اذا كتبنا | اذا كتبتم |

| | | |
|------------|------|----------------|
| يا زدرسه ل | نفيه | يا زدرسه م الخ |
| اذا كتبوا | | اذا ما كتبتم |

اذا کتبنا اذا کتبتم اذا کتبوا

نفیه

یازمه م او باز مسم یازمه ک یازمه
اذا ما کتبت اذا ما کتبت اذا ما کتب
یازمه ق یازمه کز یازمه لر
اذا ما کتبنا اذا ما کتبتم اذا ما کتبوا

بالاستفهام

یازمه می یازمه گمی یازمه هی
هل اذا کتبت هل اذا کتبت هل اذا کتب
یازمه قی یازمه کزمی یازمه لرمی
هل اذا کتبنا هل اذا کتبتم هل اذا کتبوا

بالنفي والاستفهام

یازمه می یازمه گمی یازمه هی
هل ان ما کتبت هل ان ما کتبت هل ان ما کتب
یازمه قی یازمه کزمی یازمه لرمی

لوما کتبنا لوما کتبتم لوما کتبوا

المجهول

يازيله ايدم الخ يا زلميه ايدك الخ

نفيه

لو کُتبت لوما کُتبت

يا زلسه ايدم الخ يا زلمسه ايدك الخ

نفيه

لو کُتبت لوما کُتبت

المتعدي

يا زدره ايدم الخ يا زدرميه ايدك الخ

نفيه

لو کُتبت لوما کُتبت

يا زدرسه ايدم الخ يا زدرمسه ايدك الخ

نفيه

لو کُتبت لوما کُتبت

الشرطي

يا زسه م او يا زسم يا زسه ک

اذا کُتبت اذا کُتبت

يا زسق يا زسکر

يا زسه لر

| | | |
|----------------------------------|----------|-----------|
| لوکبت | لوکبت | لوکبت |
| يازیدق | يازیدگز | يازیدیلر |
| لوکبتنا | لوکبتیم | لوکبتوا |
| يازسه ایدم يازسه ایدک يازسه ایدی | | |
| والنوع الثاني | | |
| لوکبت | لوکبت | لوکبت |
| يازسیدق | يازسیدگز | يازسیدیلر |
| لوکبتنا | لوکبتیم | لوکبتوا |

نفيه

| | | |
|-------------|--------------|---------------|
| بازمیه ایدم | بازمیه ایدک | بازمیه ایدی |
| لوماکبت | لوماکبت | لوماکبت |
| بازمیه ایدق | بازمیه ایدگز | بازمیه ایدیلر |
| لوماکبتنا | لوماکبتیم | لوماکبتوا |
| بازمیه ایدم | بازمیه ایدک | بازمیه ایدی |
| لوماکبت | لوماکبت | لوماکبت |
| بازمیه ایدق | بازمیه ایدگز | بازمیه ایدیلر |

هل تريد ان اكتب هل تريد ان يكتب

يا زدره لمي يا زدرسونلرمي

هل تريد ان نكتب هل تريد ان يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يا زدرميه ميمي يا زدرسونفي

هل تريد ان لا اكتب هل تريد ان لا تكتب

يا زدرميه لمي يا زدرسونلرمي

هل تريد ان لا نكتب هل تريد ان لا يكتبوا

وما كان منتهياً باحد حروف الاملا

اوينايم اوينايه سن اوينايه او اويناسون

ان العب ان تلعب ان يلعب

اوينايه لم اوينايه سكر اوينايه لراويناسونلر

ان نلعب ان تلعبوا ان يلعبوا

الشرطي الماضي

يازه ايدم او يازيدم يازه ايدك يازه ايدي

هل تريد ان لا اكتب هل تريد ان لا يكتب

يا زلميه لمي يا زلمسونلرمي

هل تريد ان لا تكتب هل تريد ان لا يكتبوا

المتعدي

يا زدره يم يا زدره سن يا زدره او يا زدرسون

ان اكتب ان تكتب ان يكتب

يا زدره لم يا زدره سكر يا زدره لراو يا زدرسونلر

ان نكتب ان تكتبوا ان يكتبوا

نفية

يا زدرميه يم يا زدرميه سن يا زدرميه

ان لا اكتب ان لا تكتب ان لا يكتب

يا زدرميه سكر يا زدرميه لراو يا زدرسونلر

ان لا تكتبوا ان لا يكتبوا

بالاستفهام

يا زدرسوني

يا زدره يمي

فلاکُتِبْ فلتُکُتِبْ فلیکُتِبْ

یا زیلَه لم یا زیلَه سَکَز یا زیلَه لراو یا زلسونلر

فلنکُتِبْ فلتکتبوا فلیکتبوا

نفیه

یا زلمیه بم یا زلمیه سن یا زلمیه یا زلمیه لم

فل لا اکُتِبْ ان لا تُکُتِبْ ان لا یُکُتِبْ ان لا تُکُتِبْ

یا زلمیه سَکَز یا زلمیه لراو یا زلسونلر

ان لا تُکُتِبوا ان لا یُکُتِبوا

بالاستفهام

یا زیلَه میمی یا زلسونمی

هل ترید ان اکُتِبْ هل ترید ان یُکُتِبْ

یا زیلَه لممی یا زلسونلرمی

هل ترید ان نکُتِبْ هل ترید ان یُکُتِبوا

بالنفي والاستفهام

یا زلمیه میمی یا زلسونمی

حتی لا اکتب فل لا تکتب فل لا یکتب
 یازمیه لم یازمیه سکز یازمیه لر او یاز مسونلر
 فل لا نکتب فل لا تکتبوا فل لا یکتبوا
 بالاستفهام

یازمه می یازسونی
 هل ترید ان اکتب هل ترید ان یکتب
 یازمه لمی یازسونلرمی
 هل ترید ان نکتب هل ترید ان یکتبوا
 بالنفی والاستفهام

یازمیه می یازسونی
 هل ترید ان لا اکتب هل ترید ان لا یکتب
 یازمیه لمی یازسونلرمی
 هل ترید ان لا نکتب هل ترید ان لا یکتبوا
 المجهول

یازیله بم یازیله سن یازیله او یازلسون

لاتکبوا فل لایکتبوا

بالاستفهام

یازدرسونی یازدرهلمی
هل ترید ان یکتب هل ترید ان نکتب

یازدرسونلرمی یازدرسونی
هل ترید ان یکتبوا هل ترید ان لایکتب

بالنفي والاستفهام

یازدرمیهلمی یازدرسونلرمی
هل ترید ان لانکتب هل ترید ان لایکتبوا

المنسوب

یازه یم یازه سن یازه او یازسون
فل (او) ان اکتب فلتکتب فلیکتب
یازه لم یازه سگز یازه لراو یازسونلر
فلنکتب فلتکتبوا فلیکتبوا

نفیه

یازمیه یم یازمیه سن یازمیه او یازسون

يا زلسونلرمي

هل ترید ان یکنبوا

يا زلمسوني

بالنفي والاستفهام
هل ترید ان لا یکتب

يا زلمسونلرمي

يا زلميه لمي

هل ترید ان لا یکتبوا هل ترید ان لا یکتب

بالمتعدي

يا زدره لم

يا زدرسون

يا زدر

فلنکتب

فلیکتب

کتب

يا زدرسونلر

يا زدرک او يا زدریگر

فلیکتبوا

کتبوا

نفيه

يا زدرميه لم

يا زدرمسون

يا زدرمه

فل لا نکتب

فل لا یکتب

لا نکتب

يا زدرمسونلر

يا زدرمیک او يا زدرمیگز

يازسونلرمي بالنفي والاستفهام
 هل تریدان يكتبوا يازمسونغي
 هل تریدان لا يكتب

يازمية لمي يازمسونلرمي
 هل تریدان لانكتب هل تریدان لا يكتبوا
 بالمجهول

يازل يازلسون يازيله لم
 اكتب (انكتب) فليكتب فلنكتب

يازيلك او يازيلكز يازلسونلر
 اكتبوا فليكتبوا

يازله يازلمسون يازلميه لم
 لاتكتب فل لا يكتب فل لا يكتب

يازليك او يازلميكز يازلمسونلر
 لاتكتبوا فل لا يكتبوا

يازلسونغي يازيله لمي
 هل تریدان يكتب هل تریدان نكتب
 بالاستفهام

| | | |
|----------------|----------|--------------|
| ماز | يازسون | يازہ لم |
| اكتب | فليكتب | فلانكتب لكتب |
| يازك او يازيكر | يازسونلر | |
| اكتبوا | فليكتبوا | |

وللمنتهي باحد حروف الاملا

| | | | |
|------|------------|------------|-------------------|
| اونا | اويناسون | اوينايه لم | اوينايك اوينا يكر |
| الع | فليعب | فلنلعب | العبوا |
| | اويناسونلر | فليعبوا | |

الني

| | | |
|-------------------|--------------|-----------|
| يازمه | يازسون | يازمية لم |
| لا تكتب | فل لا يكتب | فل لانكتب |
| يازميك او يازميكر | يازسونلر | |
| لا تكتبوا | فل لا يكتبوا | |

| | | |
|-----------------|-----------------|----------|
| بالاستفهام | يازسوني | يازہ لمي |
| هل تريد ان يكتب | هل تريد ان نكتب | |

المجهول

يا زلمليدُم الخ نفيه يا زلمليدُك الخ
 كان يجب ان اكتب ما كان يجب ان تكتب

يا زلمليدي الخ
 بالاستفهام هل كان يجب ان يكتب

يا زلملي مبدق الخ
 بالنفي والاستفهام هل ما كان يجب ان نكتب

المتعدي

يا زدرمليدُم الخ نفيه يا زدرمليدُك الخ
 كان يجب ان اكتب ما كان يجب ان تكتب

يا زدرملي ميدي الخ
 بالاستفهام هل كان يجب ان يكتب

يا زدرملي مبدق الخ
 بالنفي والاستفهام هل ما كان يجب ان نكتب

الامر

ما کان یجب ان تکتبوا ما کان یجب ان یکتبوا
بالاستفهام

یازملي میدم یازملي میدک
هل کان یجب ان اکتب هل کان یجب ان تکتب
یازملي میدی یازملي میدق
هل کان یجب ان یکتب هل کان یجب ان نکتب
یازملي میدیگز یازملي میدیلر
هل کان یجب ان تکتبوا هل کان یجب ان یکتبوا
بالنفي والاستفهام

یازملي میدم یازما ملي میدک
هل ما کان یجب ان اکتب هل ما کان یجب ان تکتب
یازملي میدی یازملي میدق
هل ما کان یجب ان یکتب هل ما کان یجب ان نکتب
یازملي میدیگز یازملي میدیلر
هل ما کان یجب ان تکتبوا هل ما کان یجب ان یکتبوا

بالنفي والاستفهام
يا زدرملي ميپزانخ
هل ما يجب ان نكتب

ماضي وجولي

| | |
|-------------------|-------------------|
| يا زمليدم | يا زمليدك |
| كان يجب ان اكتب | كان يجب ان تكتب |
| يا زمليدي | يا زمليدق |
| كان يجب ان يكتب | كان يجب ان نكتب |
| يا زمليد يگزر | يا زمليد يلر |
| كان يجب ان تكتبوا | كان يجب ان يكتبوا |

نفيه

| | |
|--------------------|--------------------|
| يا زمليدم | يا زمليدك |
| ما كان يجب ان اكتب | ما كان يجب ان تكتب |
| يا زمليدي | يا زمليدق |
| ما كان يجب ان يكتب | ما كان يجب ان نكتب |
| يا زمليد يگزر | يا زمليد يلر |

لا یجب ان تکتب لا یجب ان یکتب لا یجب ان نکتب

یا زملیسگز یا زملیدر لر

لا یجب ان تکتبوا لا یجب ان یکتبوا

المجهول

یا زملیسن الخ

لا یجب ان تکتب

نفیه

یا زملیم الخ

یجب ان اکتب

یا زملیدر

هل یجب ان یکتب

بالاستفهام

یا زملی میز الخ

هل ما یجب ان نکتب

بالنفي والاستفهام

المتعدي

یا زدر مملیسن الخ

لا یجب ان تکتب

نفیه

یا زدر ملیم الخ

یجب ان اکتب

یا زدر ملی می (در) الخ

هل یجب ان یکتب

بالاستفهام

| | | |
|-------------|------------|------------|
| لاجل ذلك | لاجل هولاء | لاجل هولاء |
| اونلر ايچون | بونك گي | شونك گي |
| لاجل اوليك | مثل هذا | مثل ذاك |
| اونك گي | بونلر گي | شونلر گي |
| مثل ذلك | مثل هولاء | مثل هولاء |
| اونلر گي | | |
| مثل اوليك | | |

اللزومي اي الوجوبي

| | |
|-------------------------|--------------------------------|
| ياز ملي ايم او ياز مليم | ياز مليسن |
| يلزم ان اكتب | يجب ان تكتب |
| ياز مليدر | ياز مليهز |
| يجب ان يكتب | يجب ان نكتب |
| ياز مليسگز | ياز ممليم او ياز ما ممليم |
| ياز مليدر لر | ياز ممليم |
| يجب ان تكتبوا | يلزم ان يكتبوا ^{نفيه} |
| ياز ممليسن | ياز ممليدز |

| | | |
|---------------|---------------|---------------|
| اونلري بسلام | بونلردن | شونلردن |
| رېيت اولئك | من هذا | من ذاك |
| اونلردن | بونلردن | شونلردن |
| من ذلك | من هولاء | من هولاء |
| اونلردن | بونلردن | شونلردن |
| من اولئك | في هذا | في ذاك |
| اونلردن | بونلردن | شونلردن |
| في ذلك | في هولاء | في هولاء |
| اونلردن | بونلردن ايله | شونلردن |
| في هولاء | مع هذا | مع ذاك |
| اونلردن | بونلردن | شونلردن |
| مع ذلك | مع هولاء | مع هولاء |
| اونلردن | بونلردن ايچون | شونلردن ايچون |
| مع اوليك | لاجل هذا | لاجل ذاك |
| اونلردن ايچون | بونلردن ايچون | شونلردن ايچون |

بالاستفهام يازدره جغميدي الخ
هل كان سيكتب

بالنفيه والاستفهام يازدرميه جقميدق الخ
هل ما كانا سنكتب

تصريف اسماء الاشارة

بونك نردباني شونك يشيلكي اونك پوسكلي
سلم هذا اخضرار ذاك شرابة ذلك

بونلك قوناغي شونلك اكيئي اونلك چيمندري
دار هولاء زرع هولاء (المتوسط) دابة اوليك

بوگا شوگا اوگا بونلره شونلره
لهذا لذاك لذلك لهولاء لهولاء

اونلره بوني چكدم شوني دوكدم

لاوليك شديت هذا كييت ذاك

اني ييدم بونلري ايشتم شونلري قوودم

اكلت ذلك سمعت هولاء طردت هولاء

| | |
|-----------------------|---------------------|
| يازمية جقميدق | يازمية جقميدي |
| هل ما كنا عازمين نكتب | هل ما كان عازم يكتب |
| يازمية جقميدلر | يازمية جقميديكز |
| هل ما كانوا عازمين | هل ما كنتم عازمين |
| ان يكتبوا | ان تكتبوا |

المجهول

| | |
|-----------------|-----------------|
| يازليه جقدك الخ | يازليه جقدم الخ |
| ما كنت ستكتب | كنت ساكتب |

نفيه

يازليه جقميدي الخ
هل كان سيكتب

بالاستفهام

يازليه جقميدق الخ
هل ما كنا سنكتب

بالنفي والاستفهام

المتعدي

يازدرمية جقدك الخ
ما كنت ستكتب

نفيه

يازدره جقدم الخ
كنت ساكتب

يازمية جقدى يازمية جقدق

ماكان عازم ان يكتب ماكانا عازمين ان نكتب

يازمية جقدىگن يازمية جقديلر

ماکتيم عازمين ان تکتبوا ماکانوا عازمين ان يکتبوا

بالاستفهام

يازہ جقميدم يازہ جقميدك

هل كنت عازم ان اكتب هل كنت عازم ان تكتب

يازہ جقميدى يازہ جقميدق

هل كان عازم ان يكتب هل كنا عازمين ان نكتب

يازہ جقميدىگن يازہ جقميديلر

هل کتيم عازمين ان تکتبوا هل کانوا عازمين ان يکتبوا

بالنفي والاستفهام

يازمية جقميدم يازمية جقميدك

هل ما كنت عازم هل ما كنت عازم

ان اكتب ان تكتب

ساکُتِبْ نفیهُ لَنْ تکتبْ

الاستفهام یازدره جقمی الخ (در)
هل سیکُتِبْ

بالنفي والاستفهام یازدرمیه جقمیزالخ
هل لَنْ تکتبْ

ماضي وجوہی

یازہ جقدِمْ یازہ جقدِکْ

کنت عازم ان اکتب کنت عازم ان تکتب

یازہ جقدِی یازہ جقدِکْ

کان عازم ان یکتب کنا عازمین ان نکتب

یازہ جقدِیکز یازہ جقدیلر

کتم عازمین ان تکتبوا کانوا عازمین ان یکتبوا

نفیہ

یازمیه جقدِمْ یازمیه جقدِکْ

ما کنت عازم ان اکتب ما کنت عازم ان تکتب

هل بدي اكتب هل ستكتب هل سيكتب

يازه جقميز يازه جقميسگر يازه جقلمري

هل سنكتب هل ستكتبون هل سيكتبون

بالنفي والاستفهام

يازميه جقميم يازميه جقميسن يازميه جقمي

هل لن اكتب هل لن تكتب هل لن يكتب

يازميه جقميز يازميه جقميسگر يازميه جقلمري

هل لن نكتب هل لن تكتبوا هل لن يكتبوا

بالمجهول

يازيله جغم الخ يازميه جقمسن الخ

نفيه ساكتب

لن تكتب

يازيله جقمي (در) الخ

هل لن يكتب

بالنفي والاستفهام

المتعدي

يازدرميه جقمسن الخ

يازدره جغم الخ

| | | |
|---------|--------|--------|
| انلرگي | سزڭ گي | بزم گي |
| مثلهم | مثلکم | مثلنا |
| الوجوبي | | |

| | | |
|------------------|------------|-------------------------|
| يازه جقم | يازه جقمسن | يازه جق (در) |
| ساكتب (بدي اكتب) | ستكتب | سيكتب |
| يازه جغز | يازه جقسگز | يازه جقلراو يازه جقدرلر |
| سنكتب | ستكتبوا | سيكتبوا |

نفيه

| | | |
|------------|--------------|----------------|
| يازميه جقم | يازميه جقمسن | يازميه جق (در) |
| لن اكتب | لن تكتب | لن يكتب |
| يازميه جغز | يازميه جقسگز | يازميه جقلر |
| لن نكتب | لن تكتبوا | لن يكتبوا |
| بالاستفهام | | |

يازه جقمم يازه جقميسن يازه جقمي (در)

لي اليَّ لك له لنا لکم
 انلره بني آکدي سني آکدي اتي آکدي
 لهم اخذني اخذك اخذه
 بزني آکدي سزي آکدي انلري آکدي بدن
 اخذنا اخذکم اخذهم مني •
 سندن اندن بزدن سزدن انلردن
 منک منه منا منکم منهم
 بنده سنده انده بزده سزده انلرده بنمله
 فيَّ فيک فيه فينا فيکم فيهم معي
 سنکله انکله بزمله سزکله انلرله بنم ايچون
 معک معه معنا معکم معهم لاجلي
 سنک ايچون انک ايچون بزم ايچون سزک ايچون
 لاجلک لاجله لاجلنا لاجلکم
 انلر ايچون بنم گي سنک گي انک گي
 لاجلهم مثلي مثلك مثله

يازلمشدم الخ نفيه يازلما مشدك الخ
كنت مكتوب ما كنت كتبت

يازلمشيدى الخ بالاستفهام
هل كان مكتوب

يازلما مشيدىلر الخ بالنفي والاستفهام
هل ما كانوا كتبوا

بالمتعدي

يازدر مشدم الخ نفيه يازدر ما مشدك الخ
كنت كتبت ما كنت كتبت

يازدر مشيدى الخ بالاستفهام
هل كان كتب

يازدر ما مشيدق الخ بالنفي والاستفهام
هل ما كنا كتبنا

تصريف الضمائر الشخصية

بكا سكا اكّا بزه سزه

نفيه يا زدرمدي ايدك الخ بالاستفهام
ما كنت كتبت

يا زدردي ميدق الخ بالنفي والاستفهام
هل كنا كتبنا هل ما كنتم كتبت

حكاية ماضي نقلي او ماضي سابق

يا زمش ايدم يا زمشدك يا زمشدي
كنت كتبت كنت كتبت كان كتب

يا زمشدق يا زمشديگر يا زمشديلر
كنا كتبنا كنتم كتبت كانوا كتبوا

نفيه يا زما مشدم الخ بالاستفهام
ما كنت كتبت هل كنت كاتب

يا زما مشمديگر الخ بالنفي والاستفهام
هل ما كنتم كاتبين

بالمجهول

| | | |
|----------------|----------------|----------------|
| كان كتب | كنت كنت كتبت | كنت كتبت |
| يازدي ديلر | يازدي ديكر | يازدي دق |
| كانوا كتبوا | كتم كتبوا | كنا كتبنا |
| يازدي ميدك الخ | يازدي ايدم الخ | يازدي ايدم الخ |
| هل كنت كتبت | بالاستفهام | نفيه |
| | ما كنت كتبت | |

يازدي ميدق الخ
 بالنفي والاستفهام
 هل ما كنا كتبنا

بالمجهول

| | |
|------------------|------------------|
| يازليدي ايدك الخ | يازليدي ايدم الخ |
| ما كنت كتبت | كنت كتبت |
| | نفيه |

| | | |
|-------------------|------------------|------------|
| بالنفي والاستفهام | يازليدي ميدي الخ | بالاستفهام |
| | هل كان كتب | |

| | |
|------------------|------------------|
| يازدردي ايدم الخ | يازليدي ميدق الخ |
| كنت كتبت | هل ما كنا كتبنا |
| | المتعدي |

هل ما كتبتُ هل ما كتبتَ هل ما كتب

يا زما مشميز يا زما مشميسگر يا زما مشلرمي

هل ما كتبنا هل ما كتبتم هل ما كتبوا

بالمجهول وهو حسب القاعدة

يا زلمشم الخ يا زلما مشسن الخ يا زلمشي (در) الخ
كتبته نفيه ما كتبت بالاستفهام هل كتب

بالمتعدي

يا زدر مشز الخ يا زدرما مشسگر الخ
كتبنا نفيه ما كتبوا

يا زدر مشلرمي الخ
بالاستفهام هل كتبوا

يا زدرما مشميم الخ
بالنفي والاستفهام هل ما كتبت

حكاية ماضي شهودي او ماضي اسبق

يا زدي ايدم يا زدي ايدك يا زدي ايدي

| | | |
|---------|-----------|---------|
| کتب | کتبت | کتبت |
| یا زمشز | یا زمشسگز | یا زمشز |
| کتبا | کتبتوا | کتبتوا |
| یا زمشز | یا زمشز | یا زمشز |

نفیه

| | | |
|-----------|-------------|---------------|
| یا زمامش | یا زمامشسن | یا زمامش (در) |
| ما کتبت | ما کتبت | ما کتب |
| یا زمامشز | یا زمامشسگز | یا زمامشز |
| ما کتبنا | ما کتبتوا | ما کتبوا |

بالاستفهام

| | | |
|----------|------------|----------|
| یا زمشیم | یا زمشیمسن | یا زمشیم |
| هل کتبت | هل کتبت | هل کتب |
| یا زمشیز | یا زمشیسگز | یا زمشری |
| هل کتبنا | هل کتبتم | هل کتبوا |

بالنفي والاستفهام

| | | |
|------------|--------------|-----------------|
| یا زمامشیم | یا زمامشیمسن | یا زمامشیم (در) |
|------------|--------------|-----------------|

المراهنة التجفف الانشعال

قولالامق سديك دوكمك اوغراشوق

المراقبة التبويل التعاطي

يوممق قاتلامق دوستلشوق

الغرض الطوي المصاحبة

داغلامق اولشوق بولانق

الكي اللحقان الانعكار

ايصنق طويورمق طوغرلمق

الدفى التشبيع التقوم

قوجمق قوجامق يا صلانق

المعانقة الشيوخة الاتكا

ياس طومتق سزmq

الحدادوا الحزن الارتشاح

ماضي تقلي

يازمشم يازمشن يازمش (در)

يا زلديمي الخ بالنفي والاستفهام يا زلديمي الخ
هل كُتِبَ هل ما كُتِبنا

المتعدي وهو يتصرف حسب القاعدة

يا زدردي يا زدرديك يا زدردي
كُتِبْتُ كُتِبْتَ كُتِبَ

يا زدرديكز يا زدرديكز يا زدرديكز
كُتِبُوا كُتِبُوا كُتِبُوا

يا زدرديكز يا زدرديكز يا زدرديكز
ما كُتِبْتُ ما كُتِبْتُ ما كُتِبْتُ

يا زدرديكز بالنفي والاستفهام يا زدرديكز
هل ما كُتِب هل ما كُتِب

صرف مثله

صیغته بولامق بارمق قسدرمق

الالتجاء التلوث التحصن الضغط

بجت طومتق سپامك طوتشوق

ما كتبنا ما كتبتم ما كتبوا

بالاستفهام

| | | |
|----------|------------|-------------|
| يا زدمي | يا زدگمي | يا زدمي |
| هل كتبتُ | هل كتبتَ | هل كتب |
| يا زدقي | يا زدیکزمي | يا زدیلر مي |
| هل كتبنا | هل كتبوا | هل كتبوا |

بالنفيه والاستفهام

| | | |
|-------------|-------------|--------------|
| يا زدمي | يا زمدگمي | يا زمدمي |
| هل ما كتبت | هل ما كتبتَ | هل ما كتب |
| يا زمدقي | يا زمدیکزمي | يا زمدیلر مي |
| هل ما كتبنا | هل ما كتبوا | هل ما كتبوا |

بالمجهول وهو يتصرف حسب القاعدة

| | | |
|-------------|------|--------------|
| يا زلدم الخ | نفيه | يا زلديك الخ |
| كتبتُ | | ما كتبتَ |
| | | الاستفهام |

| الحجز | الرأف | النية |
|------------|------------|------------------|
| اورج طومتق | نماز قيلمق | پاك اولمق طيامق |
| الصيام | الصلاة | الطهارة التسنيد |
| يايمق | كين طومتق | بللو اولمق بايمق |
| التفريد | الحقد | الظهور السحر |

ماضي شهودي

| | | |
|--------|----------|----------|
| يا زدم | يا زدك | يا زدي |
| كبت | كبت | كتب |
| يا زدق | يا زديگر | يا زديلر |
| كبتنا | كبتوا | كتبوا |

نفيه

| | | |
|---------|-----------|-----------|
| يا زدم | يا زمدك | يا زمدي |
| ما كبت | ما كبت | ما كتب |
| يا زمدق | يا زمديگر | يا زمديلر |

بالاستفهام يا زيلور ميدي الخ
هل كان يكتب
بالنفيه والاستفهام

يا زلماز ميدق الخ
هل ما كنا نكتب

المتعدي للماضي مضارع وهو حسب القاعدة

يا زدر درم الخ
كنت اكتب
نفيه
يا زدرما زدك الخ
ما كنت تكتب
بالاستفهام

يا زدر ميدي الخ
هل كان يكتب
بالنفي والاستفهام
يا زدرماز ميدق الخ
هل ما كنا نكتب

صرف مثله

اوئق اووئق اوئق
الجزء الحدي للطفل الحسن الزئير

قيزق طيقق قيصق طاقق
التخلق السد الربص التوشج

الي قومق اجيمق نيت قهورمق

يا زمازدق يا زمازديگر يا زمازديلر
 ما کنا نکتب ما کتم تکتبوا ما کانوا يکتبوا
 الاستفهام

يا زارميدم يا زارميدك يا زارميدي
 هل كنت اكتب هل كنت تكتب هل كان يكتب
 يا زارميدق يا زارميدیگر يا زارميدیلر
 هل کنا نکتب هل کتم تکتبوا هل کانوا يکتبوا
 بالنفي والاستفهام

يا زمازميدم يا زمازميدك يا زمازميدي
 هل ما كنت اكتب هل ما كنت تكتب هل ما كان يكتب
 يا زمازميدق يا زمازميدیگر يا زمازميدیلر
 هل ما کنا نکتب هل ما کتم تکتبوا هل ما کانوا يکتبوا
 بالجهول وهو يتصرف حسب القاعة

يا زيلورايدم الخ يا زلمازايدك الخ
 كنت اكتب نفيه ما كنت تكتب

| | | |
|---------|-----------|----------|
| اكتب | تكتب | يكتب |
| ياندررز | يازدررسكز | يازدررلر |
| نكتب | تكتبوا | يكتبوا |

ونفيه واستفهامه حسب القاعدة

| | | |
|--------------|----------------|---------------|
| يازدرمام الخ | يازدررميسن الخ | يازدرمازي الخ |
| لا اكتب | هل تكتب | هل لا يكتب |

ماضي او حكاية مضارع

| | | |
|-----------|-------------|--------------|
| يا زاردم | يا زاردك | يا زاردي |
| كنت اكتب | كنت تكتب | كان يكتب |
| يا زاردق | يا زارديكز | يا زارديلر |
| كانا نكتب | كنتم تكتبوا | كانوا يكتبوا |

نفيه

| | | |
|-----------------|-------------|-------------|
| يا زمازيدم اودم | يا زمازدك | يا زمازدي |
| ما كنت اكتب | ما كنت تكتب | ما كان يكتب |

| | | |
|--------------|--------------|------------|
| یا زار لر می | یا زار میسگز | یا زار میز |
| هل یکتبوا | هل تکتبوا | هل نکتب |

النفي والاستفهام

| | | |
|------------|--------------|--------------|
| یا زمازمیم | یا زمازمیسن | یا زمازمی |
| هل لا اکتب | هل لا تکتب | هل لا یکتب |
| یا زمازمیز | یا زمازمیسگز | یا زمازلرمی |
| هل لا نکتب | هل لا تکتبوا | هل لا یکتبون |

بالمجهول وهو يتصرف حسب القاعدة

| | | |
|---------------|-----------------|------------|
| یا زیلورم الخ | یا زیلمازسن الخ | نفيه |
| اُکتب | لا تُکتب | بالاستفهام |

| | | |
|----------------|-------------------|-------------------|
| یا زیلورمی الخ | یا زیلمازمیزا الخ | بالنفي والاستفهام |
| هل یکتب | هل لا نکتب | |

المضارع بالمتعدی

| | | |
|----------|-----------|---------|
| یا زدررم | یا زدررسن | یا زدرر |
|----------|-----------|---------|

بالنفي والاستفهام

يا زليور ميديلر هل ما كانوا (عمال) يكتبوا الخ
المضارع

| | | |
|---------|------------|-----------|
| يا زارم | يا زار سن | يا زار |
| اكتب | تكتب | يكتب |
| يا زارز | يا زار سگز | يا زار لر |
| تكتب | تكتبوا | يكتبوا |

نفيه

| | | |
|---------|------------|------------|
| يا زمام | يا زما سن | يا زماز |
| ما اكتب | ما تكتب | ما يكتب |
| يا زميز | يا زما سگز | يا زما زلر |
| لا نكتب | لا تكتبوا | لا يكتبوا |

بالاستفهام

| | | |
|---------|-------------|-----------|
| يا زارم | يا زار ميسن | يا زار مي |
| هل اكتب | هل تكتب | هل يكتب |

| | | |
|----------|------------|--------|
| التطويل | الصنع | الحرف |
| صَنِق | بانق | چاتق |
| الانكسار | القط للقلم | الصدم |
| صولق | مرلدائق | صولومق |
| البوخان | التمرمر | التنفس |

الحال المجهول بالنفي وهو يتصرف حسب القاعدة
يا زليورم لستُ (عمال) اُكتب الخ

بالاستفهام

ياريليورميسن هل ما (عمال) تكتب الخ

بالنفي والاستفهام معاً

يا زليورمي (در) هل ما (عمال) يُكتب الخ

حكاية ماضي بالنفي المجهول وهو ايضاً حسب القاعدة

يا زليوردق الخ ما كنا (عمال) نكتب الخ

بالاستفهام

يا زليورميدىكز هل كتم (عمال) تُكتبوا الخ

کنتَ تکتب

یازدریوردی

کانا نکتب

یازدریوردی

کانوا یکتبوا

کنتُ اکتب

یازدریوردی

کان یکتب

یازدریوردی

کتتم تکتبوا

امثال

اوینا شمع

شاد اولق

خبر آلق

الملاعبة

الابتهاج

الاستخبار

مقید اولق

قاشمع

ابدست آلق

الاننباه

الاکلان الجسم

الوضوء

اویوشمع

مژده آلق

بورج آلق

الاتفاق

اخذ بشاره

الاستقراض

بور مق

جوشمع

فرح لقم

البرم

الفوران او الطوف

المسرة

بونامق

بویامق

اوزامق

| | |
|--------------------|-------------------|
| هل ما كنت تكتب | هل ما كنت اكتب |
| يازميور ميدق | يازميور ميدي |
| هل ما كنا نكتب | هل ما كان يكتب |
| يازميور ميديلر | يازميور ميديگر |
| هل ما كانوا يكتبوا | هل ما كنتم تكتبوا |

ماضي حال بالجهول

| | |
|---------------|---------------|
| يازيليور دك | يازيليور دم |
| كنت تكتب | كنت اكتب |
| يازيليور دق | يازيليور دي |
| كنا نكتب | كان يكتب |
| يازيليور ديلر | يازيليور ديگر |
| كانوا يكتبوا | كنتم تكتبوا |

ماضي حال بالمتعدي

| | |
|--------------|--------------|
| يازدر يور دك | يازدر يور دم |
|--------------|--------------|

نفیه

یاز میوردم او یاز میور ایدم
ما کنت اکتب

یاز میوردی
ما کان یکب
یاز میوردیگز
ما کتم تکتبوا
یاز میوردق
ما کنا نکتب
یاز میوردیلر
ما کانوا یکتوا

الاستفهام

یاز یور میدم
هل کنت اکتب
یاز یور میدک
هل کنت تکتب
یاز یور میدق
هل کنا نکتب
یاز یور میدیگز
هل کتم تکتبوا
یاز یور میدیلر
هل کانوا یکتبوا

النفي والاستفهام

یاز میور میدم
یاز میور میدک

| | | |
|-----------------------------------|----------------------|---|
| يازيليور يُكْتَب تُكْتَبُوا | يازيليورز نُكْتَب | يازيليور يُكْتَب يازيليورلر يُكْتَبُوا |
|-----------------------------------|----------------------|---|

الحال المتعدي

| | | |
|--------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| يازدريور يُكْتَب | يازدريورسن تُكْتَب | يازدريورم (عمال) اُكْتَب |
| يازدريورلر يُكْتَبُوا | يازدريورسكز تُكْتَبُوا | يازدريورز تُكْتَب |

ماضي او حكاية حال

| | | |
|--------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|
| يازيوردي كان يُكْتَب | يازيورديك كنت تُكْتَب | يازيورايديم او (دم) كنتُ اُكْتَب |
| يازيورديلر كانوا يُكْتَبُوا | يازيورديكز كُتِم تُكْتَبُوا | يازيورديق كُنا نُكْتَب |

نفيه

| | | |
|----------------|-------------|------------|
| ياز ميورم | ياز ميورسن | ياز ميور |
| ما (عمال) اكتب | لست اكتب | ما يكتب |
| ياز ميورز | ياز ميورسكز | ياز ميورلر |
| مانكتب | ما تكتبوا | ما يكتبوا |

استفهام الحال

| | | |
|----------------|-------------|---------------|
| ياز يورم | ياز يورميسن | ياز يورمي الخ |
| هل (عمال) اكتب | هل تكتب | هل يكتب |

نفي واستفهام الحال

| | |
|--------------------|-------------------|
| ياز ميورم | ياز ميورميسن |
| هل لست (عمال) اكتب | الست (عمال) تكتب |
| ياز ميورمي الخ | ياز يليورم |
| الحال بالمجهول | الحال (عمال) تكتب |

| | |
|-----------------------|-----------------|
| بصدورهم | في صدورهم |
| کوشکده که خلاق | آغزنده که |
| الجارية التي في القصر | الذي في في |
| بردانه ارمود | بردانه |
| نجاسة واحدة | واحد او واحدة |
| ايكي دانه مزاريدي | بردانه سني يدم |
| اثنين لنا منهم ذابا | اكلت واحدة منهم |

تصرف فعل يازمق

الجال

| | | |
|----------|-----------|-------------|
| يازيور | يازيورسن | يازيورم |
| يكتب | تكتب | (عمال) اكتب |
| بازيورلر | يازيورسكز | يازيورز |
| يكتبنون | تكتبنوا | نكتب |

| | | |
|----------------|------------------|--------------------|
| ادمز | ویرانه سی ایلہ | ویرانه سندہ |
| اسمنا | مع خربتہ | فی خربتہ |
| ادمزی سویلڈیلر | ادمزہ | ادمزک حرفلری |
| قالوا اسمنا | لاسمنا | حروف اسمنا |
| اوغلکز | ادمزده | ادمزدن |
| ابنکم | فی اسمنا | من اسمنا |
| اوغلکز ی سۆرم | اوغلکزہ | اوغلکزک یاشی |
| احب ابنکم | لابنکم | عمر ابنکم |
| اوغلکزله | اوغلکزده | اوغلکزدن |
| مع ابنکم | فی ابنکم | من ابنکم |
| گوکسلرینه | گوکسلرینک اغریسی | گوکسلری |
| الی صدورهم | وجع صدورهم | صدورهم |
| گوکسلرندن | | گوکسلرینی اوشتدیلر |
| من صدورهم | | بردا صدورهم |
| گوکسلریله | | گوکسلرندہ |

ماعداحصاني في حصاني مع اوبحصاني جملك

دوه كڻك بويوني دوه كه دوه كي كسديلر

رقبة جملك الى جملك ذبحوا جملك

دوه كدن دوه كده دوه كايلاه

من جملك في جملك مع اوبجملك

طيراغي طيراغنك رنگي طيراغنه

ترايه لون ترايه الى طرايه

طيراغني قالدرديلر طيراغندن طيراغنده

شالواترايه من ترايه في ترايه

طيراغي ايله اوطيراغيله ويرانه سي

مع اوبترايه خربتته

ويرانه سنك باحه سي ويرانه سنه

طاقة خربتته الى خربتته

ويرانه سني گوردم ويرانه ستن

نظرت خربتته من خربتته

| | | |
|------------------|---------------|------------|
| قطع الخبل | زرع القمح | هدم البيت |
| مفعول به | مفعول به | مفعول منه |
| اردو گاهی براقدي | دري لي صويدي | هچتر قدن |
| ترك محل الجيش | سلخ الجلد | من الحذوقة |
| مفعول فيه | مفعول معه | منادی |
| طاشده | مندیل ايله | يا اشك |
| في الحجر | مع او بالحرمة | يا حمار |
| اي انسان | اچوجق | |
| يا انسان | يا ولد (ولك) | |



احوال الاسم مع ضمائر اضافية

| | | | |
|------------|-----------|----------|--------------|
| آتم | آتمك اكري | آتمه | آتمی سوردیلر |
| حصالي | سرج حصاني | لحصاني | ساقوا حصاني |
| آتمدن بشقه | آتمده | آتم ايله | دوه ك |

| | |
|-----------------------|-------------------|
| سقف فوق السقف | حرفياً للسقف فوقه |
| مفعول اليه مفعول اليه | مفعول اليه |
| طوانه آوه | كويه |
| للسقف الى الصيد | للقريه |
| مفعول اليه مفعول اليه | مضاف اليه مضاف |
| پادشاهه گو به | طايتك باشلي |
| للسلطان للعث | رأسية المهر |
| مضاف اليه مضاف | مضاف اليه مضاف |
| شاهك اوغلي | اوک انخاري |
| ابن الشاه | مفتاح البيت |
| مضاف اليه مضاف | مضاف اليه مضاف |
| پراسه نك طادي | طاوغك يمورطه سي |
| طعمة الكرات | بيضة الدجاجة |
| مفعول به | مفعول به |
| ايسي كسدي | بغدايي اكدي |
| | مفعول به |
| | اوي يقدي |

سزك چاقىكز انلك دويى انلك خانه لرى

موسكم دوايتهم يپوته

انلك دوداقلرى

شفاتهم

في الضماير الشخصية

بن سن او بز سز انلك

انا انت هواوهي نحن اتم هم

بن ايم سن سن اودر بزايز

انا هو (اكون) انت هو نحن هو

سز سكز انلك در

اتم هم

احوال الاسم

مجرد مضاف اليه مضاف

طوان طوانك اوستي

| | |
|-------------------|----------------------|
| انكان في القرية | اذا كنا رجالا |
| قور قاق ايسه كز | ايكيت ايسه لر |
| اذ كتم خائفين | اذا كانوا ابطال |
| خمنم دكل ايسه الخ | بن سزده ايكن |
| اذا ما كان اخنف | وانا عندكم |
| سن صنفده ايكن | او محكمه ده ايكن الخ |
| لما كنت بالصف | وهو بالمحكمة |

اسماء مع ضمائر اضافية

| | | | |
|---------|-----------|--------------|-------------|
| گوملكم | چيچكك | جهيزي | چكجه سي |
| قيصي | زهرتك | ملقته (لشعر) | درجه (طبقة) |
| جانمز | يورگكز | انك چادرلري | انلرك سوسى |
| روحنا | قلبكم | خيامة | غندرتم |
| بنم الم | سنگ اياغك | انك گوزي | بزم یرمز |
| يدي | رجلك | عينه | محلنا |

كان في الجنية العمومية
 تنفس يرنده ايدىكز
 كنتم في دار اللعب
 يتافخانه ده دكل ايدم الخ
 ما كنت في قاعة النوم
 الداديجي ايمشسن
 يقولون انك غشاش
 يازه ماز ايمشز
 يقولون اننا طائشين
 نانكور ايمشسر
 يقولون انهم ناكري
 المعروف
 تربيته لي ايسه م
 ان كنت مربي
 كويده ايسه

ما كان لنا كيف
 بمكانه ده ايديلر
 كانوا في المائدة
 او صلي ايمش
 يقولون اني هادي
 صناعنكار ايمش (در)
 يقولون انه صاحب صناعة
 جومرد ايمشسكز
 يقولون انكم كرماء
 جفا كار دكل ايمشسن
 يقولون انك لست
 صاحب جفاء
 ادبسر ايسه ك
 اذا كنت بلا ادب
 اركك ايسه ك

کاغذ میز یوغی کن الح
لما کان لیس عندنا ورق
یقلاوہ گزیوغیسه الح
اذا کان ما عندکم بقلاوہ

بیروتلی در ادم ایز
انه بیروتی نحن اناس
خائن در لر گناہکار دکلم
هم خائنین لستُ خاطی
خشنود دکل دعوتلی دکلز
لسه مبسوط لسنامعزومین
اوراده دکلدر لر
لسم هنالك
فایقده ایدک
کنت بالشخنور
کیفسز ایدک

صوچسز سن
انک بلا ذنب
وطن پرور سگز
اتم محبی الوطن
دیوانه دکلسن
لست مجنون
قوناقدہ دکلسگز
لستم بالمنزل
چارشوده ایدم
کنتُ فی السوق
ملت یغچه سنده ایدی

النفي

| | |
|-------------------------------|------------------------------|
| انفيه ك يوق (در) | صاچم يوق (در) |
| ما عندك نشوق | مالي شعر |
| سودمز يوق (در) | ناردنگي يوق (در) |
| ما عندنا لبن (حليب) | ما عنده رُب العنب |
| انلرك يوغرتي يوق (در) | تنبكيگزي يوق (در) |
| ما عندهم لبن | ما عندكم تنبك |
| چورابك يوغيمش الخ | صويم يوغيدي الخ |
| ما كان عندك كلسات | ما كان عندي ماء |
| صنديغمز اولماز الخ | قطايغي اولمدي الخ |
| ما يصير عندنا صندوق | ما صار عنده كنافه |
| انلرك اتي اولماملي (در) الخ | اشتاهاگزار اولميه جق الخ |
| ما كان يلزم ان يكون عندهم لحم | لن يصير عندكم قابلية |
| ايشغي وارا يكن الخ | قنديلي اولمسون او اولميه الخ |
| لما كان عنده ضوء | فلا يكون عنده قنديل |

يازلق قندره گزاولور

يڤير عند كم كنادر صيفيه

هوسم اوله جق

سيڤير عند ي رغبة

يوزكي اوله جق

سيڤير عند خاتم

ميدر ليگگزاوله جق

سيڤير عند كم حصان

(برزون)

نشانم اولمي (در)

يلزم ان يكون لي نشان

قليجي اولمي (در)

يلزم ان يكون له سيف

طوپكزاولمي (در)

يلزم ان يكون عند كم مدفع

انلرك زگور تلکي اواور

يڤير عند هم افلاس

عقلك اوله جق

سيڤير عندك عقل

قنار يا قوشمزاوله حق

سيڤير عندنا عصفور كنار

انلرك ياره سي اوله جق

سيڤير لهم جرح

تفنكك اولمي (در)

يلزم ان يكون عندك بارودة

خنجرمزاولمي (در)

يلزم ان يكون لنا شاكرية

انلرك التوني اولمي (در)

يلزم ان يكون عند هم ذهب

| | |
|------------------------|--------------------------|
| صارلك خوف | صارلي جسارة |
| يا تغينمز اولدي | پاره سي اولدي |
| صار عندنا حريقة | صار عنده دراهم |
| انلرك ما موريتي اولدي | غوغه كز اولدي |
| صار عندهم ما موريه | صار عندكم خناقة |
| حصه ك اولمش | قساوتم اولمش (در) |
| صارلك حصه | يقال ان صارلي حزن |
| كدرمزا اولمش | گور لتي سي اولمش |
| صارلنا كدر | صارله ضوضاء |
| انلرك ولوله سي اولمش | ثفلتكز اولمش |
| صارلهم دجيچ | صارلكم ثقله |
| سنگده بر قزك اولور | انشا الله براولادم اولور |
| وانت يصيرلك ابنة | انشا الله يصيرلي ولد |
| قيشلق البسه مز اولور | انگده بر رتبه سي اولور |
| يصير عندنا البسه شتويه | وهو يصيرله رتبة |

سزڭ وار (در)

عندكم اولكم

بنم مسافرم وار (در)

عندي ضيف

انك اقرباسي وار (در)

له قريب

سزڭ مندرگزار (در)

لکم طراحة

ترلام وار ايدي

كان لي حقل

توزي وار ايدي

كان عنده ملح

بويون باغيكزار ايدي

كان عندكم قهطه رقبه

جسارتم اولدي

انلرڭ وار (در)

عندهم اولهم

سنك والدہ ڭ وار (در)

لك ام

بزم چيللكمزار (در)

لنا ناموسية

انلرڭ ياصديغي وار (در)

لم مخدة

او كوزڭ وار ايدي

كان عندك ثور

ببرميز وار ايدي

كان عندنا فلفل

انلرڭ سرکه سي وار ايدي

كان عندهم خل

قوڭوڭ اولدي

فعل الامتلاك

| | |
|----------------------------|-------------------------|
| قاشغك وار (در) | فسم وار (در) |
| لك او عندك ملعة | لي او عندي طربوش |
| خورمه مزوار (در) | پوسكلي وار (در) |
| لنا او عندنا بلج | له او عنده شرابة |
| انلرك عربه سي وار (در) | طايگزار وار (در) |
| لهم او عندهم عربة | لكم او عندكم مهر |
| انلرك يغمور لقلري وار (در) | انك الديوانلري وار (در) |
| لهم او عندهم كبايت | له او عنده كفوف |
| اوطه سي وار در | قلبي وار (در) |
| له او عنده اوضه | له او عنده قلم |
| سنگ وار (در) | بنم وار (در) |
| لك او عندك | لي او عندي |
| بزم وار (در) | انك وار (در) |
| لنا او عندنا | له او عنده |

واعلم انه (ي) النسبة العربية و(ية) لا تستعملان مع
 كلمات تركية محضة بل مع كلمات غربية او فارسية فلا يقال
 قومي اي رملي * ولا يوركيه اي قليمه بل دلي اي قلبي *
 وانسانيت * وشذ ماهيه اي شهرية * ميريه بمعناها * اما واريت اي
 اقتدار ودر ونيه اي قليمه وغيرهم يتسهون غلط مشهور وادباء هذه
 الايام يستكروهون استعمالهم * ولكن لا يستكروهون جمع المونث
 السالم على كلمة چفتلك تركية محضة اي مزرعة ابعدي او حانوت
 بل يقولون چفتلكات همايون اي المزارع او الخوانيت الملوكية *
 ثم اعلم ان التاء المربوطة (ة) عربياً تكتب تاء ممدودة تركياً وفي
 بعض الكلمات تبقى هاء واغلبها في الصفات نحو دولت عليه اي
 الدولة العلية * افعال ممدوحه بمعناها * اما في الاسماء امثالها
 نحو عنایت اي عناية * عاطفت اي عاطفة وقس عليه

القسم الابتدائي

قد جعلت هذا القسم لكي تبتدي به الطلاب
 مصرفاً فعل يا زمق الكتابة في كل احواله واضعاً
 بعض قواعد ابتدائية وبعد ختام هذا يدرس الاستاذ
 في ابتداء هذا الكتاب :

بعض الكلمات المستعملة تركياً (ياء) النسبة العربية ملحقة
 بالتاء مفيدة النوعية والمصدرية كما في العربي نحو بوزاتك
 واري تي واري هذا الرجل مقتدر (اي له ملك او
 قدرة بنوع ما) * نزد بمعنى عند نحو نزد عاليلرنده اي
 لدى معاليكم * (ا) موضوعة في اخر الكلمة للنداء نحو
 قادرا اي يا قادر * آفسوس بمعنى يا حيف * واعلم
 انهم يستعملون في اللغة التركية حروف الجر العربية
 وبعض ادوات اخرى مثل الى ومن وعن وفي والباء
 وحدها ومع لا (بلا) وايضاً ومن غير والاً وفقط والكاف
 وقبل وبعد واللام وفيما وكما في وعند وحين ولاجل
 ولدى وحسب وبين وتحت ومنذ وعلى * نحو الى الان
 وعلى الخصوص * ثم انه هذه الحروف لا تستعمل مع كلمات
 تركية محضة فلا يقال على الاياق اي على الرجل ومن
 الباش اي من الراس * بل يقال كالعربي من الفواد *
 على الحجين الخ *

بیان الحال * (چه) مسبوقة بلفظة (هر) فتصیر بمعنی مها
 نحو هر چه یا پار سه ک یاپ ای اعمل مها عملت *
 (وجگونه) المركبة من وجه كونه حذفت فیهاها كلمة وجه
 للتخفيف وهي بمعنی كيف نحو وجگونه یا زیلور ای كيف
 یكتب * (نا) النافية بمعنی ما او لا او ليس نحو نا محبوب
 ای ليس محبوباً * نا گاه ليس ناظر * (چندان) بمعنی
 هذا القدر نحو چندان بیچارگان ای انهم فقراء بهذا
 المقدار * (بی) بمعنی (سز) التركية (ای بدون) نحو بی خطا
 ای بلا خطأ (آسا) بمعنی كما (للتشبيه) نحو عنبر آسا ای
 كالعنبر او كما العنبر * (چند) بمعنی كم نحو چند گون اقدمجه
 من مدة اكام يوم * (ش) بمعنی شبه نحو آفتابوش ای شبه
 الشمس * (هنگام) لتبين الوقت نحو هنگام ترددده في
 وقت التردد * (گویا) بمعنی كأن نحو گویا الطيفد رای
 كانه لطيف * (ی) تلحق اخر الاسم او الصفة بمعنی (لق)
 او (لك) التركيتين نحو شاهي ای ملكية * وقد يلحق

الطنج * واعلم ان اسم المفعول هذا قد يقع مركباً مع
 كلمة اخرى يحصل منها وصف تركيبي نحو زبان بسته
 بر انساندراي انه انسان مربوط اللسان
 س . هل يوجد في اللغة الفارسية ادوات كما في
 اللغة التركية وما هي

ج . نعم يوجد ادوات كثيرة منها ما يستعمل تركياً
 وهي اما حروف جر او ظروف او حروف عطف وهي
 هذه (ب .) بمعنى لحد او الى * نحو بروز الى الصباح * (باء)
 بمعنى مع نحو با ارادة شاهانه اي بالارادة الشاهانية .
 و (بر) بمعنى على نحو بر رسوم گمارك اي بموجب او علي
 رسوم الكمارك * (تاء) بمعنى حتى ومجرور ها يصدر (بباء)
 مطلقاً لانه مطلوب مفعولاً اليه نحو تا بدر يا اي حتى
 الى البحر * (براي) بمعنى لاجل نحو براي افادت اي
 لاجل الافادة * (از) بمعنى من نحو از مدت مديده (اي)
 من مدة مديده * (در) بمعنى في نحو در بيان حال اي في

مناسبدر اي سلوكك مناسب

س . كيف يصاغ اسم الفاعل الفارسي المقابل
للمصاغ تركياً بزيادة نجي

ج . ان اسم الفاعل المصاغ تركياً بوضع نجي لاسماء
اصحاب الصنائع واصفاً مسماه كما مرّ يستعمل من بعض
الافعال الفارسية مصاغاً بزيادة (نده) بعد حذف (دن)
او (تن) من المصدر وشذ عن ذلك بعض افعال تاخذ
(نده) وهي غالباً تكون منتهية بياء فيقال من خواندن
القراءة خواننده بمعنى قارئ ومن آفریدن الابداع
او الخلقه آفريننده بمعنى المبدع او الخالق
س . كيف يصاغ اسم المفعول الفارسي

ج . ان اسم المفعول الفارسي لا يستعمل ابداً الا في
بعض افعال وهو يصاغ بوضع (ه) بعد حذف النون
من علامة المصدر نحو فرستاده بمعنى رسول (مُرْسَل)
من فرستادن الارسال * بخننه بمعنى مطبوع من بختن

واما المصادر الفارسية فتختلف عنها بانها تنتهي بلفظة
 (تن) او (دن) نحو گرفتن المسك * كشادن الحل او الفتح *
 واذا حذف منها النون بقي الماضي وهو لا يستعمل تركياً
 بنفسه بل مع افعال المساعدة اتمك واولمق وتوايعها
 وذلك في المصادر المستعملة تركياً فقط المعروفة
 بالاستعمال فيقال كرفت ايدي بمعنى مسك * كشاد
 اولدي بمعنى فتح او حل * ويستعمل منها ايضاً حاصل
 المصدر او الامر المحاصر بزيادة (ش) عليه مصرفاً كالاسم
 التركي وذلك في المستعملة منها تركياً ايضاً ولكنها سماعية
 كقولك بودانشه گوره ايلرويه واررسن اي انك
 بهذه المعرفة تقدم * وذلك بزيادة (ش) على (دان) الامر
 من دانستن المعركة * ثم بوضع علامة المفعول اليه كما
 ترى ويجري هذا المجرى المنوّه عنه اعلاه اسماء المصادر
 الفارسية وهي سماعية كالامرو تاتي من بعض مصادر
 سماعية الاستعمال ايضاً كما تقدم مثال ذلك رفتارك

الطلبة اتوا واحداً واحداً

س. ماهي الكسور العددية الفارسية

ج. من الكسور العددية الفارسية لا يستعمل تركباً
اللفظة (نيم) بمعنى نصف

س. ماهي الضمائر الشخصية الفارسية

ج. هي من انا * توانت * او هو * ما نحن * شما انتم *
ايشان هم * وهذه الضمائر نفسها تقع ضمائر نسبة وتوضع
بعد الاسم حينئذٍ وللشخص المفرد الغائب يوضع
ايضاً حرف الشين على اخر الكلمة فيقال للنسبة مثلاً
دست تو اي يدك * پدر او او پدرش ابوه * و يستعملون
تركباً لفظة (خود) الفارسية بمعنى كندوا التركية وغالب
استعمالها مكررة مرتبطة بباء المصاحبة فيقال خود بخود
نقدم ايدي اي تقدم بذاته * عوض لفظة كندو كندونه
س. كيف تنتهي المصادر الفارسية

ج. قد مرّ الكلام عن المصادر التركية واحكامها

چهل اربعون * پنجاه خمسون * شصت ستون *
 هفتاد سبعون * هشتاد ثمانون * نود تسعون * صد
 مائة * هزار الف * انما المستعمل منها تركياً هو الاصول
 اي من الواحد للعشرة ثم المائة والالف

س . ما هي اسماء العدد الوصفية الترتيبية واحكامها
 ج . هي التي تدل على الترتيب عددياً وحكمها هنا
 لحكم الاعداد الترتيبية تركياً وهي تصاغ بزيادة (م) على
 الاعداد كقولك في يك واحد يكم اي اول * وفي دو
 اثنان . دوم اي ثان * وشذ عن ذلك (سه) قد تحصل
 بزيادة (وم) بعد حذف الهاء فتصير سوم ثالث

س . كيف تصاغ الاعداد التقسيمية الفارسية
 ج . الاعداد التقسيمية وقد مرّ الكلام عليها تصاغ
 بزيادة (ان) على الاعداد البسيطة انما لم يستعمل من هذه
 الصيغة تركياً الا لفظه (يكان) بمعنى احاد اي واحد
 واحد كقولك بوظلّه لريكان يكان كلدیلر اي هؤلاء

خوبترای احلی من . . . او الاحلی

س . ما هي النعوت الاشارية الفارسية

ج . هي اين هذا * ان ذاك * او ذلك * وحكمها بحكم
اسماء الاشارة التركية ولا تستعمل مصرفة في اللغة
التركية وتقع غالباً بين عبارتين فارسيتين نحو اين
شمشيراي هذا السيف * بعد ازان اي من بعد ذلك

س . ما هي الصفات العددية الفارسية واحكامها

ج . هي الصفات المبينة العدد وتدعى اسماء ايضاً
وحكمها بحكم الاعداد التركية وهي . يك واحد * دو
اثنان * سه ثلاثة * چار او چهار اربعة . پنج خمسة
شش ستة * هفت سبعة * هشت ثمانية * نه تسعة * ده
عشرة * يازده احدى عشرة * دوزده اثني عشر * سيزده
ثلاثة عشر * چهارده اربعة عشر * پانزده خمسة عشر *
شانزده ستة عشر * هفده سبعة عشر * هشده ثمانية
عشر * نوزده تسعة عشر * يست عشرون * سي ثلاثون

عليه حسب القواعد التركية كقولك حاضر جواب
براد مدر اي انه رجل سريع الجواب * سياه چشم
اي كحيل العين * ثم يتركب من الامر الحاضر الفارسي
بتقديم مفعولة الصريح (اي المفعول به) عليه مثال
ذلك خدای گناه بخش اي اله غفور للذنوب
س. الى كم تنقسم الصفة

ج. الى قسمين لازمة وهي اللاحقة دائماً موصوفها
وغير لازمة وهي توضع قبل اللازمة نحو الجمل المكسورة
رجله الذي ارسله عمر الى القرية مات عمر ككويه
گوندرديكي اياغي قيرق دوه گبردی

س. كيف يصاغ الوصف التفضيلي

ج. ان الوصف التفضيلي نوعان مفضل باعبار
غيره ومفضل على نفسه كما مر وهو يحصل هنا للنوعين
بزيادة (تر) او (ترین) بعد الوصف العربي او الفارسي
نحو کاملتر او ترین بمعنى اكمل من ١٠٠٠ او الاكمل *

اي العهدة السنية * سخن عذب اي كلام عذب .
 زن فضيلتمند اي امراة ذات فضيلة * ومثال ما وقع
 خبراً قبل فعل الكون بوالفاظ عربيدري هذه
 الالفاظ هي عربية * فان سبقت النعوت العربية في
 هذا الاستعمال موصوفاتها تتبع احكام الصفة التركبية
 على ما مرّ نحو بر عزيز قاري اي امراة عزيزة

س . كيف يتركب الوصف التركيبي المذكور اعلاه *
 ج . يتركب الوصف التركيبي من المضاف والمضاف
 اليه وذلك في الاضافة البيانية الفارسية بحذف كسرة
 المضاف وفي اللامية منها بتقديم المضاف اليه على
 المضاف ونزع علامات الاضافة عنهما كقولك آفتاب
 رواي وجه كالشمس * باغ جهان اي بستان
 الدنيا * روى ماه پرتواي وجه كالقمر المنير * وتخت
 سعاد تخت اي سرير سعيد المحظ * جين مهر طلعت اي
 جين كطلعة الهلال * او من الصفة وموصوفها مقدمة

قليلاً ولربما في كلمة بغچه وان فقط

تنبيه

ان لفظة آميز بمعنى ممزوج تزداد بعد الاسم مستعملة
كالادوات المذكورة اي بمعنى ذو نحو حكمت آميزاي حكيم
(ممزوج بالحكمة) * رنگ آميز ملون * وهذه الصفة تأتي من قبيل
الوصف المركب

س. ما هي الصفة واحكامها عربياً وفارسياً
ج. على الاستعمال التركي الفصح توضع الصفة بعد
الموصوف كالعربي وحكمها معه ان لا يكونا تركيبين
مطلقاً فيكونان اما فارسيين او عربيين او احدهما عربياً
والاخر فارسياً وياخذ الموصوف علامة المضاف الفارسية
كما سبق وهي على نوعين مفردة ومركبة وهذه تدعى
وصف تركيبى وهي تتبع حكم التذكير والتأنيث كما في
الوصف عربياً لجمالها عليه في الاستعمال ما لم تأتي خبراً
اي سابقاً فعل الكون فتخرج عن حكم التأنيث مثال
ما وقع وصفاً امر سامي اي امر سام * عهده سنه

ج. ان النسبة بالياء المستعملة ايضاً تركياً المفيدة
 الانتساب لشيء او لصناعة ما او المصاحبة مفسرة
 بصاحب او بذي تحصل تركياً بزيادة الادوات الفارسية
 (كار) و (دار) و (بان) و (باز) لولي الصنائع والوظائف
 والخصائل كقولك خذ متكار اي خادم * بيراقدار
 اي حامل الراية بانجه بان او بنجه وان اي بستاني
 حيله باز اي محال او خداع * انما (كار) تستعمل ايضاً
 لنسبة ماسحية او صفة ملازمة لشخص نحو عنايتكار اي
 صاحب عناية * وبزيادة الادوات (ين) و (ناك) و (مند)
 و (بار) و (كين) و (ور) و (يار) و (پر) تفسر (بلو) التركية
 انما (پر) تسبق المنسوب بها نحو آتشين او آتشبار اي
 نيراني من آتش نار * پر جمال اي جميل او ذو جمال *
 فيضناك اي فياض * وسعادتمند اي صاحب سعادة *
 خورد كين اي ذو عقل * دلاور اي جسور * بخنيار
 اي صاحب بخت مجت * ثم ان (وان) لا تستعمل الا

اذا زيد تا على الاسم

ج . تفيدان تحويل ذلك الاسم الى اسم مكانه اي
 المحل الذي يكون فيه غيران (ستان) اعم من زار وهي
 تدخل على ما كان اسم قوم لتبين اسم بلادهم اي حيث
 يقطنون واما زار فلا تقع هذا الموقع فيقال گلزار او
 گلستان ايچنده گيزلنش پيلان گيدير اي انه مثل
 الافعى المخبئة تحت الورد (محل الورد) * قاهره دن
 چيقوب عربستانه گلديكم هان ايكرمي التي سنه اوليور
 اي منذ خروجي من القاهرة وحضوري الى البلاد
 العربية يوجد تقریباً ستة وعشرون سنة * فلا يقال هنا
 عربزار وتستعمل ايضاً كلمة گاه الفارسية بمعنى مكان
 فتزاد على المصدر او الاسم لتبين المكان نحو نزهتگاه
 اي منتره (محل النزهه) * سيرگاه اي مفترج (محل
 التفرج)

س . باي ادوات تحصل النسبة تركياً

ج . تجمع الاسماء العربية المستعملة تركياً على نوعين
 الاول بصيغة جمعها الحقيقي كقولك في تحرير بمعنى
 كتابة تحارير * ونفر انفار * واما بجمعها على صيغة المونث
 السالم وان لم يكن مستعملاً عربياً وقد يزداد على الجمع
 العربي علامة الجمع التركية (لر) ايضاً ومثال كل ذلك
 قولك تحريرات وتحريراتلر وتحرير وتحريرلر ونفريات
 اي انفاروقس عليه وقد غلب استعمال صيغة المونث
 السالم تركياً حتى عدت من ابواب الفصاحة اما في
 البلاغة المستعملة في هذه الايام لا يجمع ثانياً الاسم
 المجموع عربياً *

س . ماذا تفيد زيادة الاداة الفارسية (دان) على الاسم
 ج . تفيد اسم ما يوضع ضمنه الشيء المسمى به
 كقولك في ريك رمل * ريكدان مرملة * شكر سكر *
 شكردان اي سكرية وقس على ذلك
 س . ماذا تفيد الاداتان الفارسيستان (زار) و (ستان)

التي تلفظ كفتحة ولا تتعلق مع شيء في الكتابة (او بياء
 العلة فيزاد همزة مكسورة تكتب تركياً بهذه الصورة
 (:) نحو دارنـدة تذكره اي حامل التذكرة * مفتى : بلده
 اي مفتى البلد * او يكون منتهياً بالف او بواو فيزاد ياء
 نحو عدوي انسان اي عدو الانسان * صفاي خاطر
 اي صفو الخاطر * وقد تعاقب الهمزة الياء فيما كان منتهياً
 عربياً بهمزة فيجوز حذفها ووضع الياء والعكس فيقال
 في مثل جفاء احباب او جفاي احباب * اي جفاء
 الاحباب * واعلم ان هذه الاضافة لا تكون الا فيما كان
 المتضايفان فيه فارسيين او عربيين او احدهما فارسياً
 والاخر عربياً ولا غير ذلك فلا يقال بكونهما تركيين
 قپوي او اي باب البيت * او بكون احدهما تركياً باب
 او اي باب البيت * بل يقال على سياق الاضافة التركية
 او ك قپوسی

س . كيف تجمع الاسماء العربية المستعملة تركياً

سيف فيقال فيه سمشيرها سيوف * وشذَّ عن ذلك
 بعض الفاظ تجمع على النوعين مثل شب ليل * چشم
 عين فيقال قيما شبان وشبها ليال * چشان
 وچشمها عين

س. كيف تحصل الاضافة فارسيًا

ج. ان الاضافة في اللغة الفارسية تجري على قياس
 الاضافة عربيًا اي بوضع المضاف قبل المضاف اليه
 وهو المستعمل والمستحب في التركي الفصحى وبجمل عليها
 استعمال الاضافة العربية ايضًا مثلها وذلك بزيادة
 كسرة على المضاف اذا كان صحيحًا نحو خواهر شاه اي
 اخت الملك * فردوس عالم اي جنة العالم * وتحذف
 ال التعريف لعدم وجودها تركيًّا^(١) وحكم قاضي اي
 حكم القاضي * فان يكن المضاف منتهيًا بهاء رسمية (وهي

(١) ادات التعريف لانستعمل تركيًّا الا نادرًا وذلك في
 بعض جمل عربية مستعملة تركيًّا نحو الحالة هذه الخ. وحينئذ
 البناء الصغيرة تبقى على اصلها ولا تكتب تاء ممدودة

ومضافاً ومضافاً اليه ولا يلحقه علامة نحو پدر بمعنى
 اب . او مفعولاً به او اليه وعلامته في الموضعين (را)
 فيقال پدر را * ومفعولاً منه وعلامته (از) الجارة
 بمعنى من سابقة الاسم فيقال از پدر * ومفعولاً فيه
 وعلامته (در) التي بمعنى في فيقال در پدر . ومفعولاً معه
 وعلامته (با) بمعنى مع نحو با پدر * ثم انه المفعول اليه
 يصير ايضاً بياء نحو پيدراي للاب * اما المنادى يصير
 بوضع (الف) في اخر الكلمة نحو مادرا اي يا والده
 س . ما هي علامة الجمع فارسيّاً

ج . الجمع فارسيّاً على نوعين الاول يحصل بزيادة
 (ان) على المفرد وذلك لذوي الارواح فيقال في دختر
 ابنة * دختران بنات * ما لم يكن منتهياً بياء فتبدل (كافاً)
 او بالف فتكون علامته (يان) نحو فرشته ملاك * تصوير
 فرشتگان اي ملائكة * گدا فقير * فيقال گدايان فقراء *
 والنوع الثاني بزيادة ها وذلك للجوامد كما في شمشير

بمعنى ابدأ * از بمعنى قليلاً * چوق بمعنى كثيراً * انحق
 بالكاد او لكن * غايت او پيك بمعنى جداً * نهايت بمعنى
 اخيراً * فقط بمعنى فقط * برابر بمعنى سويةً او معاً * هنياً
 بمعنى اين * نيچون بمعنى لماذا * هنور بمعنى الان * صره
 واردي بمعنى بالتتابع * هيچ دكل ايسه بمعنى اقلما يكون
 ارتق بمعنى اذاً او قط * نحو ارتق كلمه اي لاتات قط
 (بالدارج بقا او عاد) * بلکه او احتمالدر بمعنى ممكن
 دها بمعنى بعد * ينه بمعنى تكرار (بالدارج كمان)
 بوندنبويله بمعنى من الان فصاعداً * يواش يواش
 بمعنى بهداوة * زياده بمعنى زيادة * اكثر يا بمعنى غالباً

الفصل التاسع

في بعض قواعد عربية وفارسية تستعمل تركياً

س. كيف تتصرف الاسماء فارسياً

ج. ان للاسم في الفارسية ثمانية احوال وله علامات
 تدل عليها كما في التركية وذلك بان يكون مجرداً

او (هايدك) بمعنى هيا * (آفرين) بمعنى عفاك الله * (ياشا)
 بمعنى لتحي * وللتلذذ (اوه) و (اوخ) * وللتعجب والتحسر
 اه * وللفرح امان مدد * وللتاسف واه او واخ *
 وللتنهيد (اوف) * ويكنى عن اسم من يراد نداه تأوّل
 بكلمة فلان ونحوها وهي (ياهو) (ارنلر) بمعنى فلان
 او ياصاح ومنها ايضاً تحقير المنادى او غلان تلفظ ملغاة
 الغين ومعناها الحقيقي ياولد (بالدارج ولك) ثم
 (باق سكا) (بكا باق) (التفت او انظر الى) (ماشا الله)
 بمعنى ماشا الله عربياً *

ادوات بمعانٍ مختلفة

وهي قاچ بمعنى كم * اشته بمعنى هوذا * حاشا بمعنى حاشا
 اوت بلي بمعنى بلي * خير بمعنى كلا * نيجه او نصل بمعنى
 كيف * هان بمعنى عسى او تقریباً * بو قدر شو قدر او قدر
 بمعنى هذا المقدار * نته كم بمعنى نحو او مثلاً * بيله بمعنى هكذا
 شويله بمعنى كذاك * او يله بمعنى كذلك * هيچ او اصلاً

اي بما ان نحو مادامكه اشتاهك يوق يمه بما ان ما
لك قابلية لاتا كل

الفصل الثامن

في ادوات الندا

س ماهي ادوات الندا

ج . هي ادوات يطلب بواسطتها اقبال المنادي على
من يخاطبه كما مرّ وذلك يكون حقيقةً او حكماً كتنزيل
المنادي وان كان بعيداً او غير موجود بمنزلة القريب
والموجود وغير ذلك من الاغراض مما يقتضيه المقام
كاستعمالها للندبة والتوجّع والتحذّر والاعتراء ونحو ذلك
مما يصدر عن حاسيات النفس وهي تسبق الاسم المنادي
وهذه الادوات هي للندا المحض (يا) نحو يا مجيد* (اي) نحو
اي گناهكاراي يا خاطي* وللتوجّع (اخ) (أمان). وللتحذير
(صاقين) او (صاقين ها) بمعنى احذر* وللإعتراء (هايده)

لا يمكن إلا أن تكتبه* (يوغيسه) او (يوخسه) بمعنى والّا
 (المرکبة من إن الشرطية ولا النافية) نحو ماهيه مي صرف
 ايت يوغيسه او کر تمام اي اعطني ماهيتي والّا لا اعلم*
 (طوته لمکه) بمعنى فرضاً ان نحو طوته لم که گلمز فرضنا
 انه لا ياتي* (صايکه) (او صانکه) بمعنى کأن نحو صانکه
 خسته در اي کأنه او احسب انه مريض* (فرضاً که)
 او فرضاً بمعنى علی فرض ان ۰۰۰ نحو فرضاً گونشده
 او تور سه م نه اولور و علی فرض ان قعدت بالشمس
 ماذا يصير* (بوجمله) بمعنى مع ذلك نحو بوجمله امپراطور
 سقوط ايتدي اي ومع ذلك سقط الامبراطور* (ايسه)
 بمعنى اما (التفصيلية) نحو بن ايسه بوماده دن خبرم يوق
 اي اما انا مامعي خبر بهذه المادة* (ايسه ده) توضع بعد
 و (هرنه قدر که) قبل الجملة بمعنى ولو ان نحو
 رومايه عزيمت ايتدم ايسه ده او هرنه قدر که رومايه
 عزيمت ايتدم ولو اني توجهت الى رومية* (ما دامکه)

بعدها بالمنسوب او بالامر نحو آگاه بر لیره و یردم تک
 گیتسون ای اعطیتۀ لیره حتی یذهب او لکی یذهب*
 (حتی) توضع قبل الکلمة و (بیلہ) بعدها بمعنی حتی نحو
 حتی قوکشومز بواشی بیلور او قوکشومز بیلہ بواشی بیلور
 ای حتی جارنا یعرف هذا الشغل (اگرچه) بمعنی اذانحو
 اگرچه درسی بیلسم ای اذاعرفت درسی* و مثلاً (مکر)
 کما مر فی تصریف الشرطی* (ایمیدی) بمعنی فاذا (للتیجہ)
 نحو ایمیدی او شاغی یوللہ ۰ فاذا ارسل الخادم* و ینوب
 عن هذه الاداة لفظة (ندی) مزادۀ علی الامر کقولک
 گولندی ای فاضحک اذا* (بناءً علیہ) (بوگامبني) (بنا
 برین) بمعنی بناءً علیہ ایضاً کقولک (مستنجاً من جملة
 محکمة سابقاً) بنا برین سندی یاز و بناءً علی ذلك
 اکتب السند و قس علیہما الباقین* (چونکہ) (اوزیرا)
 بمعنی لأن چونکہ اوزیرا دوستمدر ای لانه صدیقی*
 (الّا) (بمعناها) نحو ممکنسزدر الاسن یاز ملیسن ای

ونقسم الى قسمين منها ما يتكرر بنفس الجملة ومنها ما
 لا يتكرر فالتى تتكرر هي (نه) بمعنى لا * نحو نه ير نه ايجراي لا
 ياكل ولا يشرب * (هم) بمعنى (و) (التعلق) نحو هم كقدم هم
 كيتدم اي واتيت وذهبت * (گاه) بمعنى تارة نحو گاه اغلر
 گاه گولراي تارة ييكي وتارة يضحك * (يا) بمعنى او نحو
 ياي ريا صا تاراي او ياكل او يبيع * (ده) بمعنى و (المصاحبة
 او العطف او ايضا) نحو بك ده پاشاده اي والباشا
 والبيك * (گرك) بمعنى سواء حصل كذا نحو كرك سن كرك
 اوسواء كنت انت ام هو * والتى لا تتكرر هي * (لكن) بمعنى
 لكن * (اما) بمعنى اما * (دخي) بمعنى ايضا * (واو) العطف
 تلفظ (ف) اعني اديا واحيانا بين كلمتين تلفظ كضمة
 مشبعة على اخر السابقة منها نحو اسم وشانك اي اسمك
 وصيتك * وهي قد تقدر بين معطوفيهما كما في نحو
 فرجه طراغي كتوراى ائت بالفرشاية والمشط * (تك)
 بمعنى حتى (المفيدة السبب غالبا) وهي تطلب الفعل

ايضاً نحو ماموريتني براقق اوزره دراي انه اشرف على
ترك ماموريتيه

واعلم انه جميع علامات المفاعيل هي حروف جر خلا
المفعول به الصريح انما (ايله) قد تخرج احياناً عن ذلك
فتستعمل عاطفة مثل واو المصاحبة والمعية وتحذف
منها احياناً (اي) تخفيفاً فتبقى (له) وذلك يغلب مع الضماير
فان ات محذوفة مع مصدر فعل ثقیل تُقلب قافه غيناً
بداعي الصوت المتحرك النائب عن (اي) الساقطة
خطاً كقولك پدر ايله مادرک بزستانه گيتديلر اي توجه
ابوك وامك سوق البازكان * بورنگه باقمغله گوزي
اغريدي عينه وجعته بنظره الى هذا اللون اي مع نظره
س . ما هي حروف العطف واحكامها

ج . حروف العطف ادوات يؤولت بها التجميع كلمتين او
اكثر تحت حكم واحد او لتخصيص كل بحكم ولا يمكن
تفسيرها بعاطف لاختلاف اصطلاحات اللغات

تنبيه

اعلم انه اذا اتى المفعول اليه المذكور اعلاه مصدر أقبل الادوات
 (دق) و(دك) و(قدر) و(دكين) بمعنى لحد يوضع بصيغة اسم الفاعل
 المتصرف مع زيادة علامة المفعول كقولك بن دكانه وارانه قدر
 سن بواشي گوراي اقض هذا الشغل لحد ما اصل الى الدكان
 ثم ان (اوزره) بمعنى على تصرف ايضاً كالاسما انما
 تحذف منها الهاء حينئذ ويعوض عنها بياء وتستعمل
 كياء الضمير بامتزاجها مع بقية علامات المنافعيل نحو
 چارشبي دوشكك اوزرينه قواي ضع الشرف على
 الفراش * وقد تاتي بمعنى الاستدراك ويعبر عنها بقولك
 (على ان ..) فتستعمل مجردة وذلك يكون مع مصدر
 بصيغته الاصلية او اسم مجرد نحو ماه ده يوزده برگزشته
 ويرمك اوزره عاجزانه مدن او نيك غروش الذي
 اي اخذني عشرة الاف غرش على ان يعطيني او على
 بنا او بشرط ان يعطيني بالشهر غرشاً فائدة كل مائة *
 وقد تاتي لتقريب زمن وقوع الحدوث وتكون مجردة

(يکڻا) او (طولاي) بخصوص او من جهة نحو پاره دن يکڻا
 اي من جهة او بخصوص الدراهم * مامور يتندن طولاي
 اي بخصوص او من جهة مامور يته * (طشاري) او
 (طشره) بمعنى خارجاً نحو حوليدن طشاري اي خارجاً
 عن الدار * (ايچرو) اي بالداخل نحو قيودن ايچرو اي
 داخل الباب * (اوترو) بمعنى من جهة او بسبب
 نحو غوغه دن اوترو اي بسبب النزاع * انما
 طشاري وايچرو فيستعملان احياناً کاسماً و يتصرفان
 نحو ايچروده اوتوراي اقعد داخلاً * واما (ايچون) بمعنى
 لاجل و (گي) بمعنى مثل فيطلبان ما قبلها بالمضاف اليه
 اذا وقع ضميراً شخصياً او اسم اشاره نحو بونک ايچون
 اي لاجل هذا * و سنک گي مثلك و الا ان کان غير
 ذلك لزم التجرد نحو صوگي مثل الماء و قزا ايچون
 لاجل البنت

مفصولة عنه بعلامات المعمولات المفتضية لها فيكون
 الاسم مفعولاً اليه قبل (گوره) بحسب او بموجب * نحو
 چو جتلقه گوره اي بحسب علي حسب الولادة * علمه
 گوره اي بموجب العلم (او يقتضي العلم) * (دق) للاسماء
 الثقيلة او (دك) للخريفة او (قدر) او (دگين) بمعنى الى حد
 نحو چارشويه دق اي لحد السوق * شهره دك اي لحد
 المدينة اخشامه قدر لحد المسا * ايكندي يه دگين
 لحد العصر * (بدل) عوض نحو ضرره بدل عوض
 الضرر * (طوغري) بمعنى نحو مثلاً او رمانه طوغري اي
 نحو الغاية * (قارشو) بمعنى ضد نحو دشمنه قارشوي
 ضد العدو * ويكون الاسم مفعولاً منه قبل (غيري)
 (ماعد) اي ماعد (غير ذلك) نحو قرنداشدن غيري اي
 غير اخي او ماعد اخي * (بشقه) بمعنى سوى نحو همشيره
 گدن بشقه اي سوى اخلك * (ناشي) بمعنى ناتج من او
 ناشي عن نحو تنبللكدن ناشي اي ناشي عن الكسل *

مجرورة غير واقعة عمدة في الكلام ولا مفعولاً صريحاً
 كما في بقية اللغات وهي باصطلاح اللغة العثمانية قسمان
 متصلة بمجروراتها ومنفصلة عنها فالمتصلة هي ما لحقتها
 غير مفصولة عنها بشيء ثم اعلم انه لا يمكن تفسيرها دائماً
 بمجرورات عربياً وهي (سز) نحو ادب سز بلا ادب * (لين) او
 (جلين) نحو ادم لين او ادم جلين اي كانسان (بانسانية)
 (واري) نحو فرنك واري زي الافرنج (بفرنجه) * (داش)
 نحو يولداش رفيق * كلمة مركبة من يول طريق وداش
 اداة مساواة ومعنى يولداش حرفياً مساوي في الطريق
 (انه) نحو دوستانه اي كصديق * واذا زيدت هذه
 الادات على اسم منتهي بهاء او بالف تجرى عليه قاعدة
 جمع الفارسي تماماً اي تحذف الهاء ويزداد عليها (ك)
 نحو بنده عبد فيصير بند گانه بعبودية الخ ومنها (جه) نحو
 تركجه اي بالتركية * انسانجه اي بانسانية (مثل الانسان)
 واما المنفصلة فتلحق الاسم طالبة آياه معمولاً لها

هنالك * اوتہ (بعيداً قليلاً) بالرايح * برو بالجاي (نحو
 المتكلم) او منذ * اوڭ قدام * ياقن قريباً * اوزاق بعيداً *
 ارد خلف * ايلرو امام * (او قدام) * گرو وراء * فيقال
 اشاغي يه ايندم اي نزلت تحت * واو گمده اوتور اي
 اقعد قدامي * والمستعمل منها حروفاً والاخذة مفعولاتها
 بالمفعول منه هي اوتہ وبرو فيقال فيها دوندنبرو اي
 منذ امس * دكاندنبري اي بالجاي من الدكان *
 ومصدرن اوتہ اي بالرايح من مصر * اما الظرف ياقن
 فياخذ معمولاً بالمفعول اليه نحو دگره ياقن قريباً للبحر
 واعلم انه يوجد بعض ظروف مكانية تستعمل
 اسماً محضةً وتصرف مثلها وهي الت تحت * اوست
 فوق * ايج داخل * ارا بين * اورطه وسط * نحو
 اسكملة نڭ التنده اي تحت الكرسي * وقس عليه

س. ماهي ادوات الجر واحكامها

ج. هي ادوات تدخل على الاسماء فتجعلها معمولات

(بالدارج لقيس) واذا دخل علامة مفعول او مجرور
 على الظروف المزاد عليها تحذف الزوائد فمن صباحا حين
 يبقى صباح وهكذا اخشام من اخشاملين * وايكندي
 من ايكندين * وياتسي من ياتسين * وكيجه من كيجه
 لين * وكوندز من كوندزين * وياز من يازين * وقيش
 من قيشين * فيقال بوماده يي ياتسي يه براق اي اترك
 هذا الامر للعشاء * واما ظروف الزمان التي لا تستعمل
 الا صريحة فهي چاپق او تيز حالا * قوام * ودر عقب
 وآنيدہ حالا (على الفور)

س. ما هي ظروف المكان

ج. هي ما بينت هيئة الحدوث من جهة المكان
 وتستعمل كالاسماء اي عرضة للعوامل فتقع مفاعيل وقد
 يكون بعضها حروف جرا خذة معمولات بموجب
 القواعد التركيبية وهي اشاغي تحت * يوقاري فوق *
 بوره او بورا هنا * شوره او شورا هناك * اوره او اورا

جروادوات عطف انما هذا التقسيم هو بحسب وضعها
 في اللغة فلا يمكن غالباً تفسيرها بما يقابلها في لغة اخرى
 فقد لا يفسر الظرف تركياً بظرف عربياً ولا الجار بجار
 ولا العاطف بعاطف فينبغي اذ ذاك اتباع ما يوافق
 القرائن

س. ما هي اذاً الظروف والى كم قسم تقسم
 ج. هي ظروف زمان وظروف مكان فظروف الزمان
 هي قسمان منها ما دلت على هيئة الحدوث من جهة
 الزمن وقد يستعمل البعض منها احياناً معمولاً و احياناً
 صريحاً وهي قوشلغن ضحى * اويله او اويلين الظهر *
 صباحلين صباحاً * ايكندين العصر * اخشاملين مساءً *
 ياتسين عشاءً * يارين غداً * گيجه لين ليلاً * گزندزين
 نهراً * قيشين في الشتاء * يازين في الصيف * شمدي
 الان * ايرتسي گون ثاني يوم * دمين منذ هنيهة * دون
 امس * اركن سحرًا (بكرة) بوگون اليوم * گج متاخراً

وكذلك كلما تعلق به من الكلام نحو سزه برمزده ويرسه م
 خشنود اولور ميسگزي ايا بشرتكم هل تسرون (اي
 بشرتك) * ولزيادة الاحترام يجعلون عوض ذلك صيغة
 الغائبين وكذلك ما تعلق به مما تقدم كقولك ذات
 بهيه لره محسوب اولديغم جهتله بوكرمي احسان بيوره
 جقلمرينه شبيهه م يوقدر ايا لاشك بانهم يمنون علي
 بهذا المعروف لاني محسوب ذواتهم البهيه بتأويل لاشك
 بانك تمن علي بهذا المعروف لاني محسوب ذاتك البهيه

الفصل السابع

في ادوات تركيه

س . ماهي الادوات التركيه التي تخلل اركان الجمل

لربطها او لايضاح معانيها وكيف حكم استعمالها

ج . ان للغة التركية ادوات كثيرة مختلفة لاضابط

عاماً يشمل احكامها ومواقعها المتعددة ولكنها على

الغالب تقسم الى ثلاثة اقسام ادوات ظرفية وادوات

اي ناديت ابراهيم وارسلته الى الدار * ابراهيم كلوب
 المذكوري قوناغه ارسال ايتدم اي اتى ابراهيم وارسلت
 المذكور الى الدار * ويصح التركيب بدون وضع
 (المذكور) كما تلخص مما تقدم

س . هل يوافق الفعل فاعله تركياً وكيف ذلك
 ج . يوافق الفعل فاعله في كل اشخاصه افراداً او جمعاً
 (اذ لا يعتبرون مناسبة التانيث في اللغة العثمانية) الا
 انه يسوغ في فعل الغائبين جعله للغائب اذا تقدمه
 الفاعل وهو مركب او مجموع من اشخاص او اشياء
 من جنس واحد نحو بن كلد م ايت * قوش او چدي
 طار العصفور * بز كلك جئنا * قوشلر او چديلر او
 اوچدي اي طاروا العصفائر او العصافير طار * وقس
 على ذلك

هذا وقد يخالفون هذه الموافقة في الخطاب فيجعلون
 للخطاب صيغة المخاطبين تأدياً كما في بقية اللغات

الجملة الاصلية قبل الفرعية متى كان في آخرها (كه) على
ما ذكرناه في محله فيقال استرمكه كلسون او كهمسني
استرم اي اريد ان يأتي او اريد اتيانه

واعلم انه اذا تعدد المفعول به ووُجد معه مجرورٌ ما
يجوز تقديم هذا المجرور ولو كانت المفاعيل محددة
وذلك لاجل انسجام العبارة كقولك استانه دن
چولق چوجق او بارقيني گتورتدي اي استجب
من الاستانه عياله واولاده وبيته وما حواه

ثم اذا تقدم ذكر المفعول به وأعمل الفعل المتأخر عنه
في ضميره عربياً ففي اللغة التركية يحذفون هذا الضمير
المفعول حيث يستدلون عليه بالقرينة فيحسب عندهم
لغواً وقد يستعملون عنه أحياناً كلمة (المذكور) وما مثلها
كالمرقوم والمسفور والمزبور والمشار اليه والموصى اليه
وذلك يغلب متى كان الضمير راجعاً لفاعل ولكنه
مفعول مثال ذلك ابرهيمي چاغروب قوناغه ارسال ايتدم

وصول الحدوث الى كل منها اخيراً يوتى بالفعل هذا
 وكل ما وصف او حدد إحدى هذه المذكورات مفرداً
 كان او جملةً يوتى به قبل الكلمة الموصوف بها تماماً
 مثال ذلك دون مصري خليل كوچك او غاني اوزون
 چارشودن دگزقي سنه ايانسز يوللدي اى البارح
 خليل المصري ارسل ابنه الصغير من السوق الطويل
 الى شط البحر بغتةً

وعلى ذلك اذا كانت الجملة كبرى مركبة من
 جملتين او جمل يتبع في ترتيبها هذا النسق اى بتقديم
 الفرعية على الاصلية وقد يطرأ على كل ذلك تغيير
 في المواقع وذلك في الشعر والنثر المقتضى للمحافظة على
 الفقرات انما يشترط في ذلك حفظ المعنى ودفع
 الالتباس ثم في الاستعمال الدارج اذا قصرت الجملة
 وذلك للتخفيف والتحسين كما يرى في كتب اللغة
 الفصيحة وكتابات الكتاب الصحيحة : ثم انه يجوز وضع

والمعنى نفسها الاداتان اولدق وبولندق ملحقتان
 بضمائر النسبة نظيرها نحو كينمكد، ايدوكم او اولديغم
 او بولنديغم اي في حال وجودي اليس او حال وجود
 ليسي

الفصل السادس

في موقع كل كلمة من الجمل وفي تركيبها
 س . اين تقع كل كلمة من الجمل وكيف تتركب
 ج . مواقع افراد الكلام من الجمل يكون بحسب
 الاهمية والحالة المتعلقة بالكلمة الا انهم جعلوا بعض
 الفضلات قبل بعض العمد وهاك النسق العام وهو
 ان الجملة تُصدرُ بظرف الزمان الآتي بعض مواقع يلزم
 بها التصاق الفعل بالظرف وذلك اذ يفسر غالباً
 بالحال الجامدة كسريعاً وبطيئاً ونحو ذلك ثم يوتي
 بالفاعل ثم بالمفعول به اذا كان محددًا والا فبعد
 المفاعيل المحروره ثم بقية المفاعيل المحرورة بحسب تقدم

ديوبندن طارلدي اي انغمّمني لاني ما عرفت مثالي
س . كيف تستعمل الاداة ايدوك وماذا تفيد

ج . ان هذه الاداة تستعمل مصرفة متصلة بضمائر

النسبة بعض الماضي النقلي من كل فعل مجرّد عن

ضمير الفاعل وتفيد تاويل ذلك الحدوث بمصدر مثل

أن المصدرية وما بمعناها وتوافقها ايضاً في امكان

تسلط العوامل عليها الاّ انها لا تكون الاّ في زمان

ماضٍ مثلاً كلمش ايدوگني بيلدم اي عرفت انه اتى

او عرفت اتيانه * يازمش ايدوگمدن سوندي اي سرّ

من اني كتبت او ما كتبت او من كتابتي وقس عليه

وقد تستعمل لعطف الجمل فقط مثل وب (العطفية)

انما لا تزال بمعنى الزمان الماضي

واعلم ان لهذه الاداة موقعاً اخر وهو انها تاتي

بعد المصدر المزداد عليه (ده) مبيّنةً حال الصيرورة او

حال الحدوث في زمن حاضر ويجاريها في هذا الموقع

او شديد السمع * طالمق الغطس * طالقح غطّاس *
 بيلمك العلم * بيلگيچ علامة * ونقلب ايضاً القاف (غ)
 احياناً نحو جالشغن مجتهد * واما (يچ) فتلفظ من ثاني حركة
 درجة الكلمة

س . من اين تشتق كلمة ديو وماذا تفيد

ج . ان لفظة ديوتاتي من فعل ديمك القول في
 صيغة العطف ديوب وذلك بحذف الباء كما ترى
 وتستعمل في اثناء الكلام بمنزلة أن المفسرة تماماً بكل
 شروطها اي انها تكون بعد جملة بمعنى القول دون
 احرفه وان يكون بعدها كلام ليتم الربط المقصود بها
 ولا تتغير عن وضعها . او بمنزلة حال القول عربياً او
 بمنزلة لام اولاً ن التعليل وتبين احد معانيها منوط
 بقرائن وضعها نحو بوره دن گيتمسون ديو تنبيه ايتدم
 اي اوصيت ان لا يذهب من هنا * ونحو طورانك ديو
 باغردي اي صاح بنا قائلاً تهياً و * درسي بيلمدم

المنك الحسن * مشتق من كوزل حسن * ولت للمتعدي
 من الصفات فقط نحو سياهلتهق التسويد من سياه
 اسود * وكل من هذه الادوات الثلاث المزايدة يلفظ
 بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالحفيف لثالث ورابع
 درجة

واعلم انه اذا اريد مجهول المصدر المشتق من
 الاسم زيد عليه نوناً قبل علامة المصدر على حكم
 المجهول كما تقدم لوجود اللام وان لم تكن اصلية فيه
 نحو برصولندي اي الارض سقيت

س . كيف تصاغ صيغ المبالغة تركياً وماذا تفيد
 ج . تصاغ بحذف الميم من علامة المصدر مع
 التعويض عنها اما (بنون) وذلك بعد الكاف او القاف
 ملفوظتين بالفتح او (بحج) بعدها ايضاً وتبين حينئذٍ التناهي
 والمبالغة في الوصف كما في نحو قاچمق الهرب قاچقن
 هراب او كثير الهرب * ايشتمك السمع ايشتمكن سماع

العربية والفارسية نحو استنطاق ايدلدي اي استنطق *
وغائب اولدي اي ضاع او فُقد * ورفت اولندي اي
عُزل * ومفهوم اولندي اي فهم * وانداخنه بيورلدي
اي رُمي (أمر برميهِ) او برح عن الفكر *

س . ماذا تبين الاداة (سزین) مزادةً بعد المصدر
ج . تفيد نفيه بالاعدام تلفظ من ثاني حركة لدرجة
الكلمة كقولك في المَقْـ الاخذ * المتسزین اي بدون
اخذ اي بعدم اخذ * ويرمك الاعطاء * ويرمكسزین
بدون اعطاء وقس عليهما

س . من اين تشبِق بعض المصادر

ج . تشبِق بعض المصادر من الاسماء الجامدة والصفات
عكساً للغة العربية فتشتق من الاسماء فقط بزيادة (ل)
ويكون ذلك متعدياً نحو ديوار لمق اي التصوين من ديوار
حيط او سور * توتسولمك التخيير من توتسو بخور *
ومن الصفات ومن الاسماء بزيادة (لن) للالزام نحو گوز

الاسم وهو يتصرف حينئذٍ بكل اوقاته نحو قايق
يايدي اي عمل او صنع مركباً * وسراي يابه جق اي
سيصنع سرايا *

س . ما هي افعال المساعدة وكيف تستعمل
ج . هي ايتمك (١) ايلمك قيلمق بمعنى الفعل او
العمل وبيورمق للتجيز بمعنى الامر ويستعمل بمعنى العمل
وكلمها تستعمل مع مصادر او اسماء فواعل ومفاعيل
فارسيه وعرييه (حسب استعمالها تركياً كما ترى) مصرفه
للمعدي نحو قتل ايتدي قتل (فعل قتلاً) * عنايت
ايلدك اي اعنيت * مساعده قلديكر اي ساعدتم *
كشاديوردي اي (فتح او تفضل بالفتح) * وللأزم والمجهول
ايدمك اولمق اولنمق قيلنمق بيورمق تستعمل
مع المصادر واسماء الفواعل والمفاعيل من اللغتين

(١) اعلم ان الناء التي في ايتمك وگينمك ايضاً قلب دالاً عند

الش * ومن حاضر لمق الاحضار حاضر ليش * ومن
اغلامق البكا اغلايش وهذه الصيغة تجمع عكس
الاخر

س . ماذا يفيد الفعل الداخل عليه ماضي فعل
الكون الغير المحدود او الثقلي مصرفاً مع الشخص
الثالث من كل زمن

ج . يفيد ان الحدث منقول عن اقوال يشك بها او
انه غير محقق او منفي الوقوع واذا نفي يفيد اثبات وقوع
الحدث لان نفي المنفي ايجاب له وقد يسبق بالاداة
(مكر) بمعنى كأن كما يسبق الشرط (باكر) نحو مالي صاتيور
ايشم اي يقال اني ابيع البضاعة * ومكر مصره كيده جك
اي شسن اي (تري) او كانك عازم ان تدعب الى مصر *

س . ماذا يفيد فعل ياهق وكيف يستعمل

ج . فعل ياهق يفيد العمل او الصنعة ويتركب
مع الاسماء سابقاً له فيفيد عمل جنس او ذات ذاك

الاصل بعد حذف علامة المصدر وهذه الصيغة سماعية
 لا تعم كل فعل وهي تدل على المرة غالباً مثل ذلك من
 آتمق الرمي اتم رمية * والنوع الثاني بوضع (مه) على الاصل
 بعد حذف علامة المصدر وهي تلفظ بمد الصوت عليها
 لتُفرّق عن النفي حيث يلفظ بمد الصوت على اخر
 لفظة من الكلمة الاصلية وهذه قياسية عكساً للاولى
 وتقبل علامة النفي انما تى زيدت عليها اداة تصرّف
 ما تحذف هاء وهافيقال من ايجمك الشرب * ايجمه
 شربة للموجب * وايجمه للنفي * وايجمه كز للتصرف
 (بالاضافة لضمير النسبة للمخاطبين) اي عدم شربكم *
 النوع الثالث يصاغ بزيادة (ش) على الاصل ما لم يكن
 معتلاً او مفتوح الاخر فبزيادة (يش) ملفوظة من ثاني
 حركة لدرجة الكلمة وذلك بعد حذف علامة
 المصدر ايضاً وهذه الصيغة قياسية ولا تقبل علامة
 النفي مطلقاً وتبين الهيئة والنوع فيقال من المق الاخذ

تنبيهان

الاول . اذا وُضعت اداة الاستفهام (مي) على الفعل افادت الاستفهام عن الحدوث اي عن ذات الفعل واذا وُضعت بعد الاسم كانت لافادة تعيينه وهو مطابق من هذا القليل لحكم همزة الاستفهام عربياً فيقال يا تديمي كيتديمي اي اُنام او ذهب * برادر كمي تشریف ايتدي عبله كمي اي أخوك شرف ام اخنك ولا بعكس فتبصر

الثاني

وقد نسبق احياناً الشرط الاداة (اكر) بمعنى اذا ويكون بدونها و (كاشكي) بمعنى ليت قد تدخل فقط على الشرطي الماضي والسابق وعلى النوع الثاني من المضارع الشرطي المركب من الاصل وشرطي فعل الكون كما تقدم نحو اكر ايجرايسه م اي اذا شربت (بمعنى الاستقبال كما هو مفتضى اذا عربياً) للاولى وكاشكي كيتسه ك اي ليتك تذهب وكاشكي يازه ايدك ليتك كتبت

س . كيف يصاغ اسم المصدر حقيقة

يصاغ اسم المصدر على ثلاثة انواع . الاول بوضع (م) ملفوظة من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة على

۱۰۶
كنت ابيع الخ

المستقبل

صاته جق ايسه م اي من حيث اني سابيع او من
حيث اني عازم ان ابيع الخ

المستقبل الماضي

صاته جق ايدي ايسه م او صاته جق ايسه ايدم
اي من حيث كنت عازماً ان ابيع

الوجوبي

صاتملي ايسه م من حيث انه يجب ان ابيع او اذا
لزم ان ابيع

ماضي الوجوبي

صاتملي ايدي ايسه م او صاتملي ايدم ايسه اي من
حيث كان يجب ان ابيع او اذا كان لازماً ان ابيع

الماضي النقلي او الغير المحدود

صاتمَش ايسه م اي من حيث بعثُ

الماضي السابق

صاتمَش ايدي ايسه م او صاتمَش ايسه ايدم اي

من حيث كنتُ بعثُ الخ *

المضارع

وهو نوعان فالاول هو صاتار ايسه م ايه ان

ابع او اذابعتُ (حيث الشرط بلزوا وان واخواتهما يحوّل

الماضي عربياً للاستقبال)

النوع الثاني

وهو يصاغ من الاصل وشرطي فعل الكون وتصريفه

صاتسه م اي ان ابع اذابعتُ الخ وهو احسن استعمالاً:

ماضي المضارع

صاتار ايدي ايسه م او صاتار ايدم ايسه اي لما

وفروعها بعد الشخص الثالث من كل الازمنة الآلا امر
وما يليه على ما رتبناه هناك ويجوز ايضاً تصريح
الوقت بكل اشخاصه وزيادة (ايسه) فقط وذلك في
بعض الازمنة كما ستري ومعناه الشرط الصريح ويأتي
بمعنى مقارن (لماً) الحينية وهاك تصريفه

الحال

صاتيور ايسه م ان ابيع من حيث اني ابيع الخ

ماضي حال

صاتيور ايدي ايسه م اي ان كنت ابيع او من حيث
اني كنت ابيع الخ ويقال ايضاً صاتيور ايدم ايسه على ما
نوهنا اعلاه

الماضي الشهودي

صاتيدي ايسه م او صاتدم ايسه اي من حيث او

لماً بعث

بزيادة (تاء) بعد علامة التعدية ما لم تكن (تاء) فلا يعدى
مرة أخرى فيقال في كسدرمك التقطيع كسدرتمك
بمعنى (جعل احداً يقطع ايضاً) نحو قارپوزي كسدرتدم
اي طلبت ان احداً يقطع البطيخة

تنبيه

قد شذ عن قاعدة التعدية هذه الافعال الانية وهي اتمق
السيلان . اتمق الاسالة او التسييل * ياتمق النوم . ياترمق
التنويم * كچمك المرور . كچورمك التمير * قالتمق القيام .
قالدرمق التقويم * اوچمق الطيران . اوچورمق التطير . باتمق
الغرق . باترمق التغريق * دوشمك الوقوع . دوشورمك التوقيع *
چيتمق الخروج * چيقامرق الاخراج او التخرج . بيتمك
الخلوص . (الانتها) بتورمك التخليص * گورمك النظر .
گوسترمك الاراءة * قاچمق الهرب . قاچرمق التهريب * شاشمق
الحيرة . شاشورمق التعبير * ارتمق الزيادة . ارتمق التزييد

س . كم نوع التصريف

ج . نوعان بسيط كما صرفناه سابقاً ومركب للشرط
وهو يحصل بزيادة شرطي فعل الكون (ايسدم) او (ايسم)

المضاربة * ويصرف كبقية الافعال نحو وكشدم
تضاربتُ ودو كشورسن تَضارب

س. ما هو فعل المتعدي تركياً وكيف يصاغ

ج. هو ما افادتعدية مضاعفة بواسطة التضعيف

عربياً ويصاغ تركياً بزيادة (در) على الاصل ملفوظة من

ثاني حركة لدرجة الكلمة نحو كسمك القطع * كسدرمك

التقطيع * فيقال قارپوزي كسدم قطعتُ البطيخة *

وقارپوزي كسدرم قطعتُ البطيخة * ما لم يكن الفعل

منتهياً بحرف علة او برأء فيعدَّى حينئذٍ بزيادة (تاء) فقط

نحو اغلامق البكا * اغلامق التبكية (من بكى) باغرمق

الصراخ باغرمق التصريح * فان يكون اصل الفعل

المتعدي المعتل او المنتهي (برأء) بلفظة واحدة يتعدَّى

حسب الاصل اى بزيادة (در) كما في قومق الوضع *

قودرمق التوضيع * وطورمق الوقوف * طوردرمق

التوقيف * وقد يعدَّى الفعل المتعدي ثانيةً وذلك

يتكوّن فعل المطاوعة لأنّ كلاً من فعلي المطاوعة
والمجهول مجهول الفاعل نحو قوندي اي وُضع او انوضع
من فعل قومق الوضع * وبولندي اي وُجد *

واعلم انه اذا اريد اسم الفاعل الغير المتصرف
المضارع من فعل مجهول صيغ بزيادة (يلور) او (لور) على
الاصل نحو فير يلور اي يكسر (على ان اسم الفاعل الغير
المتصرف تركياً يكون كفعل ونائب فاعل عربياً
وبالتالي لا يفسر الا باسم المفعول او بفعل مجهول
تم انه من غرائب الاستعمال التركي يستعملون الافعال
اللازمة بالمجهول بمعنى افعال المطاوعة قولك كير يلور
يندخل * ياتيلور او طه اي مخدع ينام فيه

س . ما هو فعل المشاركة وكيف يصاغ

ج . هو ما تشارك في حدوثه اثنان كما في العربي
ويصاغ بوضع (ش) على الاصل ملفوظة من ثاني حركة
الدرجة الكلمة نحو دو كك الضرب فيقال دو كشمك

س . ما هو فعل التعجيل وكيف يصاغ

ج . هو ما افاد سرعة الحدوث بحسب الزمن المستعمل
به وهو يصاغ بوضع (ي) على اصل الفعل المراد الاسراع
به او (بي) اذا كان معتلاً ويتصرف فعل ويرمك الاعطا
بعده كقولك احي ويريدي اي فتح (بسرعة) * صناعي
ويراي جرب بسرعة

س . ما هو فعل المجهول وكيف يصاغ

ج . هو صيغة لفعل جهل فاعل حدوثه كما في
بقية اللغات ويصاغ تركيًّا بزيادة (ل) اذا كانت ساكنة
و (يل) اذا لم تكن كذلك بعد الاصل ملفوظة من ثاني
حركة درجة تلك الكلمة ثم يصرف كالعلوم فيقال
سُوزلدي صفي * عوض عن سوزدي صفي * من فعل
سوزمك التصفية * هذا اذا لم يكن معتل الاخر او منتهياً
بلام فان كان كذلك كانت علامته (ن) وللمعتل يجوز
وضع (نل) ايضاً على الاصل وهي النون التي بزيادتها

كان معتل الاخر ثم بتصريف فعل (يملك) المعرفة
 بعده نحو غيره بيلورم اي اقدر ادخل * اتلايه بيلدك اي
 قدرت تقفز * واما تفيه فعلى توعين الاول بزيادة علامة
 انفي على فعل بيلمك نحو غيره بيلام اي لا اقدر ادخل *
 والثاني وهو الاحسن والاكثر استعمالاً بوضع علامة
 النفي على نفس الفعل المتصرف مع حذف فعل بيلمك
 بالكلية نحو غيره م اي لا اقدر ادخل * واتلايه مدك ما
 قدرت تقفز

س . كيف يصاغ فعل الارادة مع فعل اخر
 ج . يوضع الفعل المراد بصيغة المصدر الحقيقي وتصريف
 فعل استمك الارادة بعده نحو ميك استرم اي اريد ان
 اكل * او تورمق استدي اي اراد ان يقعد * وهكذا يصاغ
 الفعل المراد اظهار معرفته ايضاً اي بوضعه بصيغة
 المصدر الحقيقي وتصريف فعل المعرفة بيلمك بعده نحو
 او بنامق بيلورميسن هل تعرف تلعب

بعتُ * صاتديغمگدن من کونک بعت * صاتديغمگدن
 من کونه باع * صاتديغمزدن من کوننا بعنا * صاتديغمگزدن
 من کونکم بعت * صاتدقلرندن من کونهم باعوا * ونفيه
 صاتمديغمدن الخ

بن صاتمہ دن اول او صاتمازدن اول قبل ما بيع
 الخ * بن صاتدقد نصگره من بعد ما بعتُ الخ * صاتديغم
 جهتمله من کوني بايع الخ * ونفيه صاتمديغم جهتمله
 بن صاته صاته کما ابيع (اي مع ثابع البيع) ونفيه
 صاتميه صاتميه * صاتديغم وقت في الوقت الذي بعت فيه
 او لما بعت الخ * ونفيه صاتمديغم وقت * صاتديغم ايجون
 لاجل بيعي (اي من کون من اجل اني بعتُ) الخ ونفيه
 صاتمديغم ايجون * صاتديغم حالده في حال بيعي (في حال
 کياني في البيع) الخ ونفيه صاتمديغم حالده

س . كيف يصاغ فعل الاقتدار مع غير افعال

ج . يصاغ بوضع (ه) على الفعل المراد تصرفه و (يه) اذا

لما كنتم عازمين ان تبيعوا * صاته جقلمنده لما كانوا
 عازمين ان يبيعوا * صاتيه جغمده الخ
 بن صاته لي منذ او من مدة ما بعت الخ * ونفيه
 صاتيه لي * ويقال ايضاً صاتيچق من حين بيعي ولا
 نفي له *

بن صاتيجه حين ابيع او اذ بعت الخ بن صاتينجه قبل
 ما ابيع او طالما لا ابيع الخ *

صاتمخين او صاتمغله مع البيع * ونفيه صاتمامله
 بن صاتمقلين حالماً بعت الخ * ونفيه صاتمقلين
 الخ * ويقال ايضاً صاتمديغم برله * صاتمديغك برله *
 صاتمديغي برله * صاتمديغمز برله * صاتمديغمز برله *
 صاتمقلري برله * ويقال ايضاً صاتمديغم كي الخ واما هذا
 باقي ايضاً بمعنى مثل او كما بعتة *

صاتمديغم مثلو مثل ما بعتة الخ * ونفيه صاتمديغم
 مثلو الخ * صاتمديغمدن من كوني بعت او من حيث اني

بن صاته رق اي بايعاً الخ . والنفي بن صاتيه
 رق * والاستفهام بن صاته رق مي . والنتهية بحرف علة
 تصير (يه رق) نحو يا شايه رق عايشاً * بن صاتدقچه اي
 كلما ابيع * بن صاتم دقچه كلما لا ابيع * بن صاتدقچه مي
 اي هل كلما ابيع والافعال الخفيفة تكون بوضع (ه رك)
 و (د كچه) وهكذا كلما كان (ق) ثقلب (ك) نحو ويره رك
 عاطياً * ويرد كچه كلما اعطي الخ

بن صاتدقه اي لما بعث الخ . والنفي بن صاتم دقه
 ويقال ايضاً * صاتديغمده اي لما بعث (في وقت بيعي)
 صاتديغمذه لما بعث * صاتديغمده لما باع * صاتديغمزده
 لما بعنا * صاتديغمزده لما بعتم * صاتدققرنده لما باعوا *
 ونفيه صاتمديغمده * والاستفهام صاتديغمده مي * وصاته
 جغمده لما كنت عازم ان ابيع * صاته جغمذه لما كنت
 عازم ان تبع * صاته جغمده لما كان عازم ان يبيع *
 صاته جغمزده لما كنا عازمين ان نبيع * صاته جغمزده

ايكن وبن صاتيورمي ايكن اوصاتيورا يكني وقس عليه

المضارع

بن صاتار ايكن اي وانا بيع الخ وهكذا النفي
والاستفهام فيقال بن صاتماز ايكن * وبن صاتارمي
ايكن او بن صاتار ايكني

المستقبل

بن صاته جق ايكن اي وانا عازم ان ابيع الخ
نفيه بن صاتيه جق ايكن * والاستفهام بن صاته جق
مي ايكن او بن صاته جق ايكني

الوجوبي

بن صاتملي ايكن وانا ملتزم ان ابيع * النفي بن
صاتملي ايكن * الاستفهام بن صاتملي مي ايكن او بن
صاتملي ايكني

ومنها ايضاً (وهي تفسر بالحال المفردة عربياً)

واعطيت * كيدوب كاهيه جكم * مزمع ان اذهب ولا
اتي (بقى) * يوب ايجهمكن من الاكل والشرب
وتصرفه في جميع الاوقات
صاتوب . ونفيه صاتيوب

تنبيه

اعلم انه يوجد في اللغة التركية مركبات فعلية لا وجود لها
عربياً بها يربطون الجمل لعدم تكرار الافعال ولا ضابط
لتفسيرها لا خلافاً فسردها مصرفاً اياها بنفس الفعل حباً
بالاختصار الموضوعة له فيقاس عليها فمنها

الحال

بن صاتيور ايكن اي وانا (عمال) ابيع * سن
صاتيور ايكن وانت (عمال) تباع * او صاتيور ايكن
وهو يبيع * بز صاتيور ايكن ونحن نبيع * سز صاتيور
ايكن وانتم تباعون * انلر صاتيور ايكن وهم يبيعون *
ونفيه والاستفهام يجريان على القياس نحو بن صاتيور

نفيه

صاتميه جق نحو صاتميه جغم الذي لن ابيعه * صاتميه
 جغك الذي لن تبيعه * صاتميه جغي الذي لن يبيعه
 صاتميه جغمز الذي لن نبيعه * صاتميه جغكز الذي لن
 تبيعه * صاتميه جقلري الذي لن يبيعه

اسم الوجوبي

هو (ملي) وتصاغ منه صيغة الوجوبي بزيادة حال
 او ماضي فعل الكون لايضاح وجوب الحدوث او
 لزومه في زمان مستقبل وقد رأت تصريفه في مكانه

العطفي

هو (وب) او (يوب) للمعتل الاخر تزداد بعد الاصل
 لتبين ان الفعل الملحق بهامعطوف على الاخر ويكون
 ذلك ايضا فيما اذا كان المعطوفان مصدرين مستعملين
 كاسماء ويحمل كل الازمنة نحو الوب ويردم اخذت

ساكن اوله جغك خانه الدار التي ستسكن فيها *
 واذا ظهر فاعل فعل الحدوث (او فاعل فعل الصلة)
 كان مضافاً اليه واسم المستقبل المذكور مضافاً نحو
 شكيبك بينه جكي طاي المهر الذي سيركه شكيب
 وقد ياتي ايضاً مفعولاً لجملة اخرى مبيناً حالة ما نحو
 فقير خانه مه تشریف بيوره جغكزي بيله ايدم قيودن
 طشاري چيتماز ايدم لوعرفت انكم عازمون التشریف
 الى بيتي الحقير لما كنت خرجت منه * واذا كان اصل
 الفعل منتهياً بحرف علة توضع (يه جق) او (يه جك)
 ويستعمل ايضاً عوضاً عن الاسم .

وتصرفه

صاته جق نحو صاته جغم الذي سابعه * صاته
 جغك الذي ستبيعه * صاته جغي الذي سيبيعه *
 صاته جغمز الذي سنبيعه * صاته جغكز الذي
 ستبيعونه * صاته جقلى الذي سيبيعونه

جعلهُ بالمستقبل يصاغ من المستقبل نحو مكتبه كیده
جك برشا كردگوردم اي نظرت تلهیذا سیدهب
للمدرسة

صيغة المستقبل

هو ما وصف فاعل الحدث وكان مؤلاً بموصول
صلته فعلية كما تقدم في اسم الفاعل المتصرف تماماً إلا
انه لا يكون إلا في زمن مستقبل نحو اوچه جق قوش
الطائر الذي سيطير ويصاغ بزيادة (ه جق) او
(ه جك) على الاصل ويتركب منه زمن المستقبل
وقد يأتي بمعنى اسم المفعول المتصرف لزمن مستقبل
وذلك مع زيادة ضمائر النسبة المتصلة فيؤول حينئذ
بموصول صلتُهُ فعلية ويقع ايضاً مثله اي صفة لسابق
الموصول حيث يكون العائد مفعولاً او مجروراً كما
في ذاك نحو ديكه جكم اغاج الشجرة التي ساغرسها *

الغير المتصرف (مش) مع اسم المفعول المتصرف من فعل
المساعدة (اولمق) نخود يكمش اولد يغزا غاج الشجرة التي كنا غرسناها

اسم المفعول الغير متصرف

اي الذي لا نتوارد عليه العوامل المتقدم ذكرها
ويصاغ من الاصل ومن (مش) واستعماله معلوماً
او لازماً يبين الفاعلية ولا يفيد المفعولية الا اذا كان
مصاغاً للمجهول وزمانه في كل ذلك ماضٍ
ويستعمل صفةً كما تقدم في اسم الفاعل الغير المتصرف
نحو مصره كيتمش برادم يوقى بوره ده اي لا يوجد هنا
رجل ذهب لمصر* ويرلش هديه كير والنماز اي
الهديّة المعطاة لا تسترد* ويتركب منه الماضي الغير
المحدود كما ذكر في محله وتصريفه معلوماً

صاتمش اي بايع* صاتماش اي غير بايع
ومجهولاً

صاتماش مباع* صاتلماش غير مباع* واذا اريد

ايشتم اي سمعتكم تقرأون * او سمعت ما تقرأونه *
 تياترويه كيتديككزه كوجندم اي زعلت لكونكم ذهبت
 لمرح الالعاب * ويستعمل عوضاً عن الاسم * وتصريفه
 صاتدق نحو صاتديغم الذي بعته * صاتديغك
 الذي بعته * صاتديغي الذي باعه * صاتديغمز الذي
 بعناه * صاتديغكز الذي بعموه * صاتدقلي الذي
 باعوه ثم عند اتصال هذه الصيغة بضمائر النسبة
 توضع (ياء) قبل (ق) و (ك) كما رأت

نفيه

صاتمق نحو صاتمديغم الذي ما بعته * صاتمديغك
 الذي ما بعته * صاتمديغي الذي ما باعه * صاتمديغمز
 الذي ما بعناه * صاتمديغكز الذي ما بعموه *
 صاتمقلي الذي ما باعوه

تنبيه

اذا اريد الماضي الاسبق منه صيغ من الاصل واسم المفعول

واصل) وتصريفه

صاتار يبيع * صاتماز (شدوذاً كما تقدم) لا يبيع

اسم المفعول المتصرف

هذه الصيغة لاتؤل عربياً الا بموصول صلته فعلية وذلك متى كان العائد للموصول مفعولاً او مجروراً او يصاغ بوضع (دق) او (دك) على الاصل مع زيادة ضمائر النسبة المتصلة عليه لبيان الفاعل وزمانه ماض او مضارع وهو يقع صفة لسابق الموصول ديكديكم اغاج الشجرة التي غرستها او اغرسها * ساكن اولد يغث خانه اي الدار التي سكنت او تسكن فيها واذا ظهر فاعل فعل الحدوث (او فاعل فعل الصلة) كان مضافاً اليه واسم المفعول المذكور مضافاً نحو شكيبك بينديكي طاي المهر الذي ركبهُ شكيب * وقد ياتي مفعولاً لجملة اخرى مبيناً حالة ما نحو او قود يغثري

وتصرفه صاتان البائع * وصاتانلر البائعون

نفيه

صاتمان الذي لا يبيع * وصاتمانلر او صاتمينلر

الذين لا يبيعون

اسم الفاعل الغير المتصرف

وهو يفرق عن اسم الفاعل المتصرف بانه لا يتوارد عليه عوامل المعاني المترددة على الاسم كالمفعولية ونحوها . ويستعمل صفة فعلية سابقة الاسم (اي بتاويل فعل جملة عربية نعت) وزمائه المضارع ويتركب منه هذا الوقت نفسه كما تقدم ويصاغ بزيادة (ار) او (ر) او (ور) على الاصل وذلك بالمناسبة لدرجات الكلمة نحو يازار بر ادم استرم اي اطلب رجلاً يكتب .
 گولر يوزوجه يضحك (ضحك) * صاحبه وارور
 سوزي سويله اي لا ثقل كلاماً يصل لصاحبه (اي

وتحذف الالف احياناً للتخفيف فان كان الاصل منتهياً
بجرف علة بوضع (يان) نحو اغليان الباكي من اغلق
البكا ويجمع كالاسماء ما لم يكن ملاصقاً الاسم ناعناً
ايه فهو صفة ولا يجمع حينئذٍ نحو اوچان الطائر او
الذي طار او يطير واوچانلر الطائرون او الذين
طاروا او يطيطرون واوچان قوش العصفور الطائر
واوچان قوشلر العصافير الطائرة * ونفيه بزيادة (مي)
بعد الاصل نحو اوچميان الغير الطائر او الذي
لا يطير * واوچميانلر او اوچميسلر الغير طائرين * واذا
اريد جعله بزمان الماضي الاسبق منه صيغ من الاصل
واسم المفعول الغير المتصرف (مش) مع اسم الفاعل
المتصرف من فعل المساعدة اولق اى الصيرورة نحو
گلمش اولان الذي كان آتٍ * واذا اتى اسم الفاعل
المتصرف بصيغة المجهول فيكون مؤلاً عربياً باسم
المفعول نحو اوريلان ادم الرجل الذي ضرب

للرجل ويعبر عنه غالباً عربياً باسم المصدر أو باسم
 بمعنى المصدر كما في الانسانية كقولك ويرمكك من
 فعل ويرمك الاعطاء فتفسر بالاعطاء * وإذا اريد منه
 النفي جعل بصيغة المضارع المنفي مع زيادة (م) اخرى
 ووجود (لق) أو (لك) نحو ويرمكك اي عدم الاعطاء
 ويسمى ايضاً حاصل المصدر . نحو
 صاتمق البيع * واسم المصدر منه صاتمقلق

نفيه

صاتمق عدم البيع ومثله صاتمزلق

اسم الفاعل المتصرف

هو ما وصف فاعل المحدث ويكون مؤلاً باسم
 موصول صلته فعلية كقولك كنان آتٍ او الذي
 يأتي وذلك متى كان العائد لاسم الموصول فاعلاً
 وزمانه الماضي والمضارع ويصاغ بوضع (ان) على الاصل

صاتمش اولسه ايدىگىز لو كتم بعتم * صاتمش اولسه
ايدىلر لو كانوا باعوا

النفي

صاتماش اولسه ايدم او صاتماش اولسيدم لوما
كنتُ بعتُ * صاتماش اولسه ايدكُ لوما كنتُ
بعتُ * صاتماش اولسه ايدى لوما كان باع * صاتماش
اولسه ايدق لوما كنا بعنا * صاتماش اولسه ايدىگىز
لوما كتم بعتم * صاتماش اولسه ايدىلر لوما كانوا باعوا
ولا استفهام له ايضاً

المصدر

وهو اسم الحدث الذي تشتق منه بقية تصاريف
الفعل كما في اللغة العربية وذلك على ما تقدم نحو
صور مق السوال اينمك النزول واذا زيد عليه (لق)
او (لك) افاد الحالة كالانسانية للانسان والرجولية

لو کان باع * صاتمَش اوله ایدق لو کنا بعنا * صاتمَش
 اوله ایدیگز لو کتم بعتم * صاتمَش اوله ایدیلر لو
 کانوا باعوا

النفي

صاتمَش اوله ایدم لو ما کنت بعْتُ * صاتمَش
 اوله ایدک لو ما کنت بعْتُ * صاتمَش اوله ایدی
 لو ما کان باع * صاتمَش اوله ایدق لو ما کنا بعنا *
 صاتمَش اوله ایدیگز لو ما کتم بعتم * صاتمَش اوله
 ایدیلر لو ما کانوا باعوا

ولا استفهام فيه ايضاً

تصريف الصيغة الثانية

صاتمَش اولسه ایدم او اولسیدم لو کنتُ بعْتُ *
 صاتمَش اولسه ایدک لو کنتُ بعْتُ * صاتمَش اولسه
 ایدی لو کان باع * صاتمَش اولسه ایدق لو کنا بعنا *

النفي

صائمسه ايدك * لو ما بعث الخ ولا استفهام فيها
ايضاً واما تصريفة مع كاشكي فلا يتغير عما كان

الشرطي الاسبق

وهو ما افاد الشرطية كما تقدم في زمان سابق
لماضٍ اخر نحو آتاك بهاسني ويرمش اوله ايدك كيمسه
نك ديه جكي اولمازايدي * لو كنت دفعت ثمن
الحصان لما قدر احد ان يقول شيئاً وله صيغتان
ايضاً الاولى تصاغ من الاصل ومن (مش) والصيغة
الاولى من شرطي ماضي فعل اولمق الصيرورة
والثانية من الاصل ومش والصيغة الثابتة من شرطي
ماضي فعل اولمق وتصريفة

صائمش اوله ايدم او (اوليدم) لو كنت بعث *
صائمش اوله ايدك لو كنت بعث * صائمش اوله ايدي

على كلتي الصبغتين نحو كاشكي عمري ايتا ليا ده كچوره
 ايدم او كچورسه ايدم ياليتني مضيت عمري في ايتا ليا
 وتصريفه على الصيغة الاولى

صاته ايدم لو بعث * صاته ايدك لو بعث * صاته
 ايدي لو باع * صاته ايدق لو بعنا * صاته ايدكز لو بعتم
 صاته ايدلر لو باعوا

النفى

صاتيه ايدم لو ما بعث * صاتيه ايدك لو ما بعث *
 صاتيه ايدي لو ما باع * صاتيه ايدق لو ما بعنا *
 صاتيه ايدكز لو ما بعتم * صاتيه ايدلر لو ما باعوا *
 ولا استفهام له

وتصريفه على الصيغة الثانية
 صاتسه ايدم لو بعث وهكذا الى اخره

ان نبيع*

النفي والاستفهام

صائميه يمي هل تريد ان لا ابيع * صائميه لمي هل

تريد ان لا نبيع*

شرطي ماضٍ

وهو ما افاد الشرط صريحاً ويفسر مع الاداة (لو)

الشرطية ويصرف لمعنى التمني متى زيدت معه لفظة

كاشكي اي ليت * وزمانه الماضي وجوابه المضارع

الماضي . وله صيغتان الاولى مركبة من الاصل ومعها

(ه ايدم) او (يدم) او (يه ايدم) ان كان الاصل معتلاً نحو

بكا زيارت ايدم ايدك سكا اكرام ايدر ايدم اي لو

زرتني لكنت اكرمتك * والثانية بزيادة (سه ايدم) او

(سيدم) على الاصل نحو بني سوسه ايدك يا الكزبر اقماز

ايدك لو كنت تحبني لما تركتني وحدي * وتزاد كاشكي

المتكلمين فيستعمل عوضه صيغة الامر لنفس الشخص
مثلاً ات الهيم فلاخذ او حتى او لكي او ان اخذ لهما
وتصرفه

صاته يم لكي او حتى ابيع * صاته سن لكي تبع *
صاته لكي يبيع * صاته لم لكي نبيع * صاته سكر لكي
تبعوا * صاته لر لكي يبعوا * ويستعمل غائب الامر
صاتسون اوفق من صاته وصاتسونلر من صاته لر *

التفي

صاتيه يم لكي لا ابيع * صاتيه سن لكي لا تبع *
صاتيه لكي لا يبيع * صاتيه لم لكي لا نبيع * صاتيه سكر لكي
لا تبعوا * صاتيه لر لكي لا يبعوا

الاستفهام

وهو لا يستعمل الا في شخصي المتكلم والمتكلمين *
صاته يمي هل تريد ان ابيع * وصاته لمي هل تريد

صا تسونفي هل (تريد) ان يبيع * صاته لمي هل نبيع *
 صا تسونلرمي هل يبيعون * والتفي مع الاستفهام فيكون
 منه * صاته سونفي هل (تريد ان) لا يبيع * صاتيه لمي هل
 لا نبيع صا تسونلرمي هل لا يبيعوا

تنبيه

وقد يلحق الامر الاداة سكا للمخاطب وسكزا للمخاطبين
 فقط ولا يقار بها في اللغة العربية الا اذانا العرض والتخصيص
 فنفيد معناها بالنسبة للفرينة مثلاً يازسكا الا نكتب او هلا نكتب
 وبلا استعمال الدارج امان نكتب يا * في كالا استفهام الانكاري ونصرفه
 صانسكا الا او هلا نبيع . صانسكزا الا او هلا نبيعون

المنسوب

وهو ما افاد وقوع حدوث معمولاً لعامل منوي
 وزمانه مستقبل وذلك بوقوعه بعد الاداة (كه) التي يعبر
 عنها عربياً (بحتى) و (ان) و (لكي) و (لام) الامر على حسب
 مقتضى الحال وهو يتركب من الاصل ملحقاً بعلامة
 المفعول اليه (ه) او (يه) وحال فعل الكون ما خلا شخص

ان نبيع صاتملي ميديكز هل ما كان يجب ان تبيعوا*
صاتملي ميديله هل ما كان يجب ان يبيعوا

الامر

وهو ما طُلِبَ بِهِ انشاء الحدوث ويشتمل ما
يفسر عربياً بالصيغة وباللام وتصريفه

صات بع* صاتسون* فليبع* صاته لم لبيع* صاتك او
صاتيكر بيعوا* صاتسونلر لبيعوا*

ومنه النهي بزيادة (مه) بعد الاصل فيكون منه

صاته لاتبع* صاتسون لايع* صاتيه لم لايبع*

صاتيك او صاتميكر لاتبيعوا* صاتسونلر لايبيعوا

واستفهامه لا يكون الا الامر الغائب والغائبين

او المتكلمين مفيداً الاستفهام عن ارادة او اصدار امر

المخاطب مثلاً نحو كلسوني هل ياتي او تريد او هل

تامر ان ياتي وما اشبه ذلك من المعاني وتصريفه

ايدڻ ما کان يجب ان تبع * صاتملي ايدي ما کان
 يجب ان بيع * صاتملي ايدق ما کان يجب ان بيع *
 صاتملي ايد يگزم ما کان يجب ان تبعوا صاتملي ايديلر
 ما کان يجب ان بيعوا

الاستفهام

صاتملي ميدم هل کان يجب ان ابيع * صاتملي
 مدڻ هل کان يجب ان تبع * صاتملي ميدي هل کان يجب
 ان بيع * صاتملي ميدق هل کان يجب ان بيع * صاتملي
 ميد يگزم هل کان يجب ان تبعوا * صاتملي ميديلر
 هل کان يجب ان بيعوا

النفي والاستفهام

صاتملي ميدم هل ما کان يجب ان ابيع * صاتملي
 مدڻ هل ما کان يجب ان تبع * صاتملي ميدي هل
 ما کان يجب ان بيع * صاتملي ميدق هل ما کان يجب

بيع * صاتملي ميز هل لايجب ان نبيع * صاتملي
 ميسكز هل لايجب ان تبيعوا * صاتملي ميدر لر هل
 لايجب ان يبيعوا ×

وجوبي مستقبل ماض او حكاية وجوبي

وهو يفيد ايضاً وجوب وقوع الحدث المضاف
 اليه وزمانه مستقبل ماضٍ على مامرّ مثلاً ياتلي ايدم
 اي كان يجب ان ارقد وهو يتركب من الوجوبي المار
 ذكره ومن ماضي فعل الكون وتصريفه

صاتملي ايدم كان يجب ان ابيع * صاتملي ايدك
 كان يجب ان تبيع * صاتملي ايدي كان يجب ان يبيع *
 صاتملي ايدق كان يجب ان نبيع * صاتملي ايديكز كان
 يجب ان تبيعوا * صاتملي ايديلر كان يجب ان يبيعوا

النفى

صاتملي ايدم ما كان يجب ان ابيع * صاتملي

ان ییعو

النفي

صاتملم لا یجب ان ابيع * صاتملم یسن لا یجب
 ان تبع * صاتملمی در لا یجب ان یبع * صاتملمیز لا یجب
 ان تبع * صاتملمیسگز لا یجب ان نبیعوا * صاتملمی در
 لر لا یجب ان ییعو

الاستفهام

صاتملمی مم هل یجب ان ابيع * صاتملمی میسن
 هل یجب ان تبع * صاتملمی در هل یجب ان یبع *
 صاتملمی میز هل یجب ان تبع * صاتملمی میسگز هل یجب
 ان تبعوا * صاتملمی میدر لر هل یجب ان ییعو

النفي والاستفهام

صاتملمی مم هل لا یجب ان ابيع * صاتملمی میسن
 هل لا یجب ان تبع * صاتملمی میدر هل لا یجب ان

صائميه جق ميدك هل ما كنت ترید ان تبع * صائميه
 جق ميدي هل ما كان يرید ان يبيع * صائميه جق
 ميدق هل ما كنا نرید ان نبیع * صائميه جق ميديگز
 هل ما كنتم تریدون ان تبعوا * صائميه جق ميديلر
 هل ما كانوا يریدون ان يبيعوا x

الوحيوي او اللزومي

وهذا الوقت يفيد وجوب الحدث المضاف اليه
 وزمانه مستقبل محض مثلاً * ياتملي ايم اي يجب ان
 ارقد فافاد وجوب الرقاد المضاف اليه معنى وهو
 يتركب من الاصل ومن اسم المستقبل الغير المتصرف
 وحال فعل الكون وتصريفه

صائميلم او صائملي ايم يجب ان ابيع * صائمليس
 يجب ان تبع * صائملي در يجب ان يبيع * صائمليز يجب
 ان نبیع صائمليسگز يجب ان تبعوا * صائمليدر لر يجب

النفي

صاتيه جق ايدم او صاتيه جغيدم ما کنت اريد
 ان ابيع * صاتيه جق ايدک ما کنت تریدان تبع * صاتيه
 جق يدي ما کان يريدان بيع * صاتيه جق ايدق ما کنا
 نريدان تبع * صاتيه جق ايدکز کتم تریدون ان
 تبعوا * صاتيه جق ايدلر ما کانوا يریدون ان يبعوا

الاستفهام

صاته جق ميدم هل کنت اريدان ابيع * صاته
 جق ميدک هل کنت تریدان تبع * صاته جق ميدي
 هل کان يريدان بيع * صاته جق ميدق هل کنا
 نريدان تبع * صاته جق ميدکز هل کتم تریدون ان
 تبعوا * صاته جق ميدلر هل کانوا يریدون ان يبعوا

النفي والاستفهام

صاتيه جق ميدم هل ما کنت اريدان ابيع *

مستقبل ماضي او حكاية مستقبل

وهو ما كان حدثه مستقبلاً بالنسبة لماضي آخر
وهو ماضٍ بالنسبة للزمان المستقبل ايضاً مثلاً كنت
عازماً ان اذهب فيقال فيه كیده جك ايدم* فالذهاب
فيه مستقبل بالنسبة الى العزم عليه ولكنه ماضي
بالنسبة للزمان الاتي بعد ذلك كما يتضح من معنى
الجملة العام ويفسر في الدارج كنت راجحاً او كنت
اريد افعل كذا... وهو يتركب من المستقبل وماضي
فعل الكون كما رأت في المثال وتصريفه

صاته جق ايدم (او صاته جغدم) كنت اريد
ان ابيع* صاته جق ايدك كنت تريد ان تبيع* صاته
جعق ايدي كان يريد ان يبيع* صاته جق ايدق كنا
نريد ان نبيع* صاته جق ايديگر كنتم تريدون ان
تبيعوا* صاته جق ايديلر كانوا يريدون ان يبيعوا

النفي

صاٲٲٲه جٲم لن ابيع * صاٲٲٲه جٲس لن تبع *
 صاٲٲٲه جق لن بيع * صاٲٲٲه جٲزلن نبيع * صاٲٲٲه
 جٲسٲر لن تبعوا * صاٲٲٲه جٲلر لن بيعوا

الاستفهام

صاٲٲٲه جٲ ميم هل ابيع (بالمستقبل) * صاٲٲٲه جق
 ميسن هل تبع * صاٲٲٲه جق مي (در) هل بيع * صاٲٲٲه
 جٲميز هل نبيع * صاٲٲٲه جق ميسٲر هل تبعون * صاٲٲٲه
 جق لرمي (در) هل بيعون

النفي والاستفهام

صاٲٲٲه جٲ ميم هل لن ابيع * صاٲٲٲه جق ميسن
 هل لن تبع * صاٲٲٲه جق مي (در) هل لن بيع *
 صاٲٲٲه جق ميز هل لن نبيع * صاٲٲٲه جق ميسٲر هل
 لن تبعوا * صاٲٲٲه جق لرمي (در) هل لن بيعوا ×

الاستفهام

صا تديغم وارميدي هل كنت بعث بعث الخ

نفي الاستفهام

صا تديغم يوقيدي هل ما كنت الخ

المستقبل

وهو ما دل على انه سيحدث حدث مستقبل
محضاً ويتركب من اصل الفعل واسم المستقبل المتصرف
(ه جق) او (ه جك) ومن حال فعل الكون وان كان
الاصل منتهاً بحرف عله فزيادة (يه جق) او (يه جك)
وهاك تصريفه

صاته جغم سا او سوف ابيع * (رايح ابيع او عازم
ان ابيع) * صاته جقسن ستييع * صاته جق (در) ستييع *
صاته جغز ستييع * صاته جقسكز ستييعون صاته جق
لر (در) ستييعون

الاستفهام

صا تديغم وارمي هل بعث الخ

النفي الاستفهام

صا تديغم يوقمي هل ما بعث الخ واما تصريح
 الثاني فهو * صا تديغم وارايدي كنت بعث في زماني *
 صا تديغك وارايدي كنت بعث * صا تديغي وارايدي
 كان باع * صا تديغمز وارايدي كنا بعنا * صا تديغمز وار
 ايدي كنتم بعتم * صا تديقلري وارايدي كانوا باعوا

النفي

صا تديغم يوغيدي ما كنت بعث * صا تديغك
 يوغيدي ما كنت بعث * صا تديغي يوغيدي ما كان
 باع * صا تديغمز يوغيدي ما كنا بعنا * صا تديغمز يوغيدي
 ما كنتم بعتم * صا تديقلري يوغيدي ما كانوا باعوا

مید یگز هل ما کتم بعتم * صا تما مش مید یلر هل ما کانا
باعوا

تنبيه

اعلم انه يوجد وقتان اخرا فان احدهما للماضي الغير المحدود
والاخر بمعنى الماضي الاسبق وقد اهلهم اكثر المولفين لقلة استعمالها
وهذا انصرف الاول منهما : مثل عليه . شراب ايجد بک واري
ای هل شربت في زمانك خمر : او هل عمرک شربت خمر :

صا تدیغم وار (در) بعث * صا تدیغک وار بعث *
صا تدیغی وار باع * صا تدیغمز وار بعنا * صا تدیغکز وار
بعتم * صا تدقلری وار باعوا

النفي

صا تدیغم یوق ما بعث * صا تدیغک یوق ما بعث *
صا تدیغی یوق ما باع * صا تدیغمز یوق ما بعنا *
صا تدیغکز یوق ما بعتم * صا تدقلری یوق ما باعوا

النفي

صاتماش ايدم ما كنت بعثُ صاتماش ايدك
 ما كنت بعثُ صاتماش ايدي ما كان باعُ
 صاتماش ايدق ما كنا بعناُ صاتماس ايدىگزمما کتم
 بعتمُ صاتماش ايديلر ما کانوا باعوا

الاستفهام

صاتمش ميدم هل كنت بعثُ صاتمش ميدك
 هل كنت بعثُ صاتمش ميدي هل كان باعُ
 صاتمش ميدق هل كنا بعناُ صاتمش ميدىگزمهل کتم
 بعتمُ صاتمش ميديلر هل کانوا باعوا

النفي والاستفهام

صاتماش ميدم هل ما كنت بعثُ صاتماش
 ميدك هل ما كنت بعثُ صاتماش ميدي هل ما
 كان باعُ صاتماش ميدق هل ما كنا بعناُ صاتماش

هل كنت بعث * صاتدي ميدي هل كان باع * صاتدي
ميدق هل كنا بعنا * صاتدي ميديكز هل كنتم بعتم *
صاتدي ميديلر هل كانوا باعوا

نفي واستفهام

صاتمدي ميديم هل ما كنت بعث * صاتمدي
ميدك هل ما كنت بعث * صاتمدي ميدي هل ما
كان باع * صاتمدي ميدق هل ما كنا بعنا * صاتمدي
ميديكز هل ما كنتم بعتم * صاتمدي ميديلر هل ما كانوا
باعوا x

وتصريف الصيغة الثانية وهي حكاية ماضي نقلي
صاتمش ايدم او صاتمشيدم كنت بعث * صاتمش
ايدك كنت بعث * صاتمش ايدي كان باع * صاتمش
ايدق كنا بعنا * صاتمش ايديكز كنتم بعتم * صاتمش
ايدبلر كانوا باعوا

حال فعل الكون فيقال دوشمش ايدم اي كنت وقعت
او كنت واقعاً . وتصريف الصيغة الاولى وهي
حكاية ماضي شهودي

صاتمدي ايدم كنت بعث * (او بايعاً) صاتمدي
ايدك كنت بعث * صاتمدي ايدي كان باع * صاتمدي
ايدق كنا بعنا * صاتمدي ايديكز كتم بعتم * صاتمدي
ايديلر كانوا باعوا * ويقال ايضاً صاتم ايدي الخ

النفي

صاتمدي ايدم ما كنت بعث * صاتمدي ايدك
ما كنت بعث * صاتمدي ايدي ما كان باع * صاتمدي
ايدق ما كنا بعنا * صاتمدي ايديكز ما كتم بعتم *
صاتمدي ايديلر ما كانوا باعوا

الاستفهام

صاتمدي ميدم هل كنت بعث * صاتمدي ميدك

النفي والاستفهام

صاتماش مي ايشم هل ما بعث * صاتماش مي
 ايشسن هل ما بعث * صاتماش مي ايش هل ما باع *
 صاتماش مي ايشز هل ما بعنا * صاتماش مي ايشسكز
 هل ما بعتم * صاتماش مي ايشلر هل ما باعوا *

ماضي سابق

وهو ما دلَّ على حدوثِ اسبقِ اي حادث في
 زمانٍ ماضٍ قبل ماضٍ اخر حدث بعده وله
 صيغتان الاولى تتركب من ماضي محدود نفس الفعل
 بشخص الغائب المفرد وماضي حال فعل الكون نحو
 قَرِنْدُ اِسْمُهُ مَكْتُوبِي وَيُرَدِّكْ اَيْسَهُ مَصْرُهُ كَيْتْدِي اَيْدِمُرْ
 لما اعطيت المكتوب الى اخي كنت توجهت الى
 مصر * والصيغة الثانية تتركب من الماضى الغير المحدود
 من نفس ذاك الفعل بشخص الغائب المفرد وماضي

صاٲماش ميسكز هل ما بعٲم * صاٲماش لر مي هل ما
باعوا x

وٲصريف الصيغة الثانية هكذا

صاٲٲش ايشم (يظن اني) بعٲ * صاٲٲش ايشسن
بعٲ * صاٲٲش ايش باع * صاٲٲش ايشز بعنا * صاٲٲش
ايشسكز بعٲم * صاٲٲش ايشلر باعوا

النفي

صاٲماش ايشم ما بعٲ * صاٲماش ايشسن ما
بعٲ * صاٲماش ايش ما باع * صاٲماش ايشز ما
بعنا * صاٲماش ايشسكز ما بعٲم * صاٲماش ايشلر باعوا

الاستفهام

صاٲٲش مي ايشم * هل بعٲ * صاٲٲش مي ايشسن
هل بعٲ * صاٲٲش مي ايش هل باع * صاٲٲش مي
ايشز هل بعنا * صاٲٲش مي ايشسكز هل بعٲم *
صاٲٲش مي ايشلر هل باعوا

صائمشم بعث * صائمشمین بعث * صائمشم (در)
 باع * صائمشمز بعنا * صائمشمسگز بعتم * صائمشملر (در) او
 صائمشدرلرای باعوا *

النفي صائمشمین

صائمشم ما بعث * صائمشمین ما بعث *
 صائمشم (در) ما باع * صائمشمز ما بعنا * صائمشمسگز
 ما بعتم * صائمشملر (در) ما باعوا *

الاستفهام

صائمشمهل بعث * صائمشم میسن هل بعث *
 صائمشم می هل باع * صائمشمیز هل بعنا * صائمشم
 میسگز هل بعتم * صائمشملر می هل باعوا

النفي والاستفهام

صائمشمهل ما بعث * صائمشم میسن هل ما بعث *
 صائمشم می هل ما باع * صائمشمیز هل ما بعنا *

صائمِدْمِي هل ما بعْتُ * صائمِدْكُمِي هل ما بعْتُ *
 صائمِدْمِي هل ما باع * صائمِدْقِي هل ما بعنا *
 صائمِدِيكُمِي هل ما بعتم * صائمِدِيلَرْمِي هل ما باعوا
 ٧

ماضي نقلي او غير محدود

وهو ما دل على حدوث حدث غير محقق
 الوقوع او كان محكيًا عن اخر وذلك في زمان ماضي
 وله صيغتان فالاولى تصاغ من اصل الفعل واسم
 المفعول الغير متصرف (مش) وفعل الكون نحو ^عگورميشم
 اي (اظن اني) نظرت او اني ناظر والصيغة الثانية
 مركبة من اصل الفعل ومن اداة اسم المفعول الغير
 المتصرف (مش) وماضي فعل الكون الغير المحدود نحو
 گورميش ايشم اي (كأنني) نظرت او (يظن اني نظرت)
 (او يقولون عني) اني نظرت فتصريف الصيغة الاولى
 هكذا

وهو ما دلَّ على حدوثٍ في زمانٍ مضى تماماً
ويصاغ من أصل الفعل وماضي حال فعل الكون
وتصرفه

صَاتِدُمْ بَعْتُ * صَاتِدُكَ بَعْتُ * صَاتِدِي بَاعُ *
صَاتِدُقْ بَعْنَا * صَاتِدِيكُزْ بَعْتُمْ * صَاتِدِيلِرْ بَاعُوا

النفي

صَاتِدُمْ مَا بَعْتُ * صَاتِدُكَ مَا بَعْتُ * صَاتِدِي مَا
بَاعُ * صَاتِدُقْ مَا بَعْنَا * صَاتِدِيكُزْ مَا بَعْتُمْ * صَاتِدِيلِرْ
مَا بَاعُوا

الاستفهام

صَاتِدُمْمِي هَلْ بَعْتُ * صَاتِدُكُمِي هَلْ بَعْتُ *
صَاتِدِيْمِي هَلْ بَاعُ * صَاتِدُقُمِي هَلْ بَعْنَا * صَاتِدِيكُزُمِي
هَلْ بَعْتُمْ * صَاتِدِيلِرُمِي هَلْ بَاعُوا

نفي واستفهام

تبيع * صاتماز ایدی ما کان بیع * صاتماز ایدق ما کنا
 نبيع * صاتماز ایدیگز ما کتم تبيعون * صاتماز ایدیلر
 ما کانوا ییعون

الاستفهام

صاتار میدم او صاتار می ایدم هل کنت ابيع *
 صاتار میدک هل کنت تبيع * صاتار میدی هل کان
 بیع * صاتار میدق هل کنا نبيع * صاتار میدیگز هل کتم
 تبيعون * صاتار میدیلر هل کانوا ییعون

نفي واستفهام

صاتماز میدم هل ما کنت ابيع * صاتماز میدک هل ما
 کنت تبيع * صاتماز میدی هل ما کان بیع * صاتماز میدق
 هل ما کنا نبيع * صاتماز میدیگز هل ما کتم تبيعون *
 صاتماز میدیلر هل ما کانوا ییعون *

ماضي محدود او شهودي

صاٲماز ميٲ هل لا ابيع * صاٲماز ميٲسن هل لا تبع *
 صاٲماز مي هل لا بيع * صاٲماز ميٲز هل لا بيع *
 صاٲماز ميٲسكز هل لا بيعون * صاٲماز لرمي هل لا بيعون

ماضي او حكاية مضارع

وهو يفيد وقوع حدث مضارع لوقت ماضي
 ويأتي جواباً للشرط نحو بني سوه ايدك يا ننه گلور ايدك
 لو كنت تحبني لكنت ايت لعندي ويصاغ من اصل
 الفعل واسم الفاعل الغير المتصرف (ار) وماضي فعل
 الكون وتصريفه

صاٲار ايدم كنت ابيع * صاٲار ايدك كنت تبع *
 صاٲار ايدي كان بيع * صاٲار ايدق كنا بيع *
 صاٲار ايدكز كتم بيعون * صاٲار ايدلر كانوا بيعون

النفي

صاٲماز ايدم ما كنت ابيع * صاٲماز ايدك ما كنت

المتصرف المضارعية وهي (ار) او (ر) او (ور) ومن حال
فعل الكون انما نفيه فهو شاذ ويتركب من (از) او (ز)
وتصريفة

صاتارم ابيع * صاتار سن تبع * صاتار (در) بيع
صاتار ز نبيع * صاتار سگز تبعون * صاتار لر (در)
بيعون

النفي

صاتم لا ابيع * صاتم ز سن لا تبع * صاتم ز لا بيع *
صاتم ز لا نبيع * صاتم ز سگز لا تبعون * صاتم ز لر لا بيعون

الاستفهام

صاتارم هل ابيع * صاتارم سن هل تبع *
صاتارمي (در) هل بيع * صاتارم ز هل نبيع * صاتار
ميسگز هل تبعون * صاتار لر هل بيعون

النفي والاستفهام

الاستفهام

صَاتِيُورٌ مِيدَمٌ اَوْ صَاتِيُورٌ مِي اِيْدَمٌ هَلْ كُنْتَ (عَمَال)
 اَبِيعُ * صَاتِيُورٌ مِيدَكْ هَلْ كُنْتَ تَبِيعُ * صَاتِيُورٌ مِيدِي هَلْ
 كَانِ يَبِيعُ * صَاتِيُورٌ مِيدَقْ هَلْ كُنَّا نَبِيعُ * صَاتِيُورٌ مِيدِيكْزْ
 هَلْ كُنَّا تَبِيعُونَ * صَاتِيُورٌ مِيدِيلِرْ هَلْ كَانُوا يَبِيعُونَ

النفي والاستفهام

صَاتِيُورٌ مِيدَمٌ هَلْ مَا كُنْتَ (عَمَال) اَبِيعُ *
 صَاتِيُورٌ مِيدَكْ هَلْ مَا كُنْتَ تَبِيعُ * صَاتِيُورٌ مِيدِي هَلْ
 مَا كَانِ يَبِيعُ * صَاتِيُورٌ مِيدَقْ هَلْ مَا كُنَّا نَبِيعُ *
 صَاتِيُورٌ مِيدِيكْزْ هَلْ مَا كُنَّا تَبِيعُونَ * صَاتِيُورٌ مِيدِيلِرْ
 هَلْ مَا كَانُوا يَبِيعُونَ x

مضارع

وهو يفيد وقوع الحدوث في الحال او المستقبل
 كالعربي وهو يتركب من الاصل واسم الفاعل الغير

صاتيور ميزهل لسنبا نبيع * صاتيور ميسكز هل لستم
تبيعون * صاتيور لرعي (در) هل ليسوا يبيعون x

ماضي او حكاية حال

وهو يبين حكاية الحال الماضية نحو كنت (عمال)
اقرا وهو يتركب من اصل الفعل واداة اسم الفاعل
الغير المتصرف الحالية وماضي فعل الكون وهو
صَاتِيُورُ اَيْدُمُ كُنْتُ (عمال) ابيع * صَاتِيُورُ اَيْدُكُ
كنت تبيع * صَاتِيُورُ اَيْدِيْ كَان يبيع * صَاتِيُورُ اَيْدِقُ
كنا نبيع * صاتيور ايديكز كتم تبيعون * صاتيور
ايديلر كانوا يبيعون

النفي

صَاتِيُورُ اَيْدُمُ مَا كُنْتُ (عمال) ابيع * صَاتِيُورُ اَيْدُكُ
ما كنت تبيع * صَاتِيُورُ اَيْدِيْ مَا كَان يبيع * صاتيور
ايدق ما كنا نبيع * صاتيور ايديكز ما كتم تبيعون *
صاتيور ايديلر ما كانوا يبيعون

صَاتِيُورْ لُر (در) يِيعُون

نفيه

صَاتِيُورْم لست (عمال) ابيع صَاتِيُورْسَن لست
 تبع * صَاتِيُور (در) ليس يبيع * صَاتِيُورْ زلسنا نبيع *
 صَاتِيُورْ سَكْز لستم تبعون * صَاتِيُورْ لُر (در) ليسوا
 ييعون

الاستفهام

صَاتِيُورْمِمْ هل (عمال) ابيع * صَاتِيُورْمِيسَن هل
 تبع * صَاتِيُورْمِ (در) هل يبيع * صَاتِيُورْمِيز هل نبيع
 صَاتِيُورْمِيسَكْز هل تبعون * صَاتِيُورْمِ (در)
 هل ييعون

النفي والاستفهام معاً

صَاتِيُورْمِمْ هل لست (عمال) ابيع * صَاتِيُورْمِيسَن
 هل لست تبع * صَاتِيُورْمِ (در) هل ليس يبيع *

والآي اذا كان مركباً من الاصل وفعل الكون فقط
فتوضع بعده نحو فاجد كمي اي هل هربت * وهي تلفظ
من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة ×

س . كيف تنصرف الافعال

ج . تنصرف الافعال باشتقاق ازمنتها من بعضها كما ترى
الحال

وهو يفيد ان الحدوث حادث حال الكلام عنه
ويعبر عنه بالدارج بكلمة عمال (اعمل كذا) نحو
صَوِّحِيوْرُم * اي انا الان اشرب ماء * وهو مركب من
اصل الفعل ومن اداة اسم الفاعل الغير المتصرف
الحالية وهي (يُوْر) ومن حال فعل الكون وهذا تصرفه
من فعل صاتمق البيع

صَاتِيوْرُم (عمال) ابيع * صَاتِيوْرُسُنْ تبيع * صَاتِيوْرُ
(دِرْ) يبيع * صَاتِيوْرَزْ نبيع * صَاتِيوْرُ سَكَزْ تبيعون *

تنبيه

(در) علامة الغائب قدراً غالباً

فعل الامتلاك كان مضاف اليه والشئ الممتلك
مضاف نحو حَسَنِي نِكَ جُوق دُوسْتِي وَارَ اِي حَسَنِي
له اصدقا كثيرة ٧

س . كيف يصاغ النفي والنهي في الافعال
ج . يصاغ النفي بوضع (م) بعد الاصل مطلقاً وتلفظ
بالفتح الثقيل متى وقعت مع لفظة ثقيلة وتكتب احياناً
(ما) مثل قَالَ قَدِمْتُ قَتَ فَيَقَال قَالَ قَدِمْتُ اِي مَا قَتَ * وبالفتح
الخفيف في غير ذلك نحو وَيُرَدِّكَ اعطيت * فيقال
وَيُرَدِّكَ مَا اعطيت * والنهي يصاغ بوضع (مه) على
الامر المخاطب المفرد نحو كَيْتْ اذهب فيقال كَيْتْمَه
لا تذهب

س . كيف يصاغ استفهام الافعال
ج . يصاغ استفهام الافعال بوضع اداته (مي) قبل
فعل الكون اذا كان الزمن مركباً من الاصل واسماء
الفواعل وفعل الكون نحو يَلُورِ مِمِ اِي هَلْ اعلم

يتصل بضمير نسبة يعود الى ممتلكه وهما تستعملان
قبل فعل الكون حال كونه في الشخص الثالث فيقال
شرايم وار او واردر اي عندي نبيذ * فتعبرها الحرفي
نبيذي يوجد * شرايك يوق او يوقدر ما عندك نبيذ
الماسي وار عنده تفاح * شكرمز يوق ما عندنا سكر *
الكمكيز وار عندكم خبز * قلملري يوق ما عندهم اقلام
وهكذا يجري في بقية الاوقات الاصلية. بر آتم وار ايدي
كان عندي حصان * بر خانه م يوغيدي . ما كان
لي بيت * بر ما موريتك وار ايمش . كان لك مامورية
قباحتي يوغيمش . ما كان له ذنب * ارادتمزوار ايسه
ان كان لنا ارادة * اشتاهكيز يوغيسه . اذا لم يكن لكم
قابلية . واما في الاوقات المستعارة من اولمق فلا
احتياج لوضع وار ويوق بل يستعمل عوض ذلك
نفس الفعل متصرفا في النفي والاثبات نحو چوق پاره م
اوله جق سيصير عندي دراهم كثيرة * واذا ظهر فاعل

س . كيف يكون نفي فعل الكون

ج . ان نفي فعل الكون في الاوقات الاصلية منه
هو بوضع (دَكَلْ) سابقة له فيقال دَكَلْ اَيُّم اودَكَلْ
لا اكون اولست * واما في الاوقات المستعارة من
فعل اولت فالتنفي يجري كما في بقية الافعال كما ستري

س . كيف يستعمل فعل الكون

ج . يستعمل فعل الكون لتصريف الافعال كما في
قولك سَوَهْ جِكَم اَي ساحب * ومع الاسماء نحو خواجه
اَيَم . اَي انا معلم * شا كَرْدَسِن . انت تلميذ * ومع النعوت
مثل كَوَزَلْدَر . اَي هو جميل * طَارَغُون اَيَكُنْ وهو زعلان
ومع الظروف كما في بَوْرَهْ دَه اَيَزْ نَحْنُ ؛ هُنَا * اَشَاغِيْدَه
سَيَكُزْ اَنْتُمْ تَحْتِ *

س . ماذا تفيدان الكلمتان (وار) يوجد

و (يوق) لا يوجد

ج . تفيدان الامتلاك وعدمه وحكم فاعلهما ان

كان . ايشز كنا . ايشسگز كتم . ايشلر او ايشدر لر او
ايشلر در كانو ويكتب ايضاً بحذف الالف والياء
مثل مشم مشسن الخ

الشرطي

ايشه م او ايشم او سه م ان اكن او اذا كنت او
من حيث اني اكون . ايسه ك اذا كنت . ايسه اذا
كان . ايسه ق او ايسه ك اذا كنا . ايسه كز اذا كتم
ايسه لر اذا كانو وجميع اشخاصه تكتب ثلاثة انواع
مثل الشخص الاول x

وهذه الالفاظ تلفظ من ثاني حركة لدرجة الكلمة
المتصرفه معها اما بقية اوقات هذا الفعل نظير الماضي
التام والمضارع والمستقبل الى اخره فيستعيرها من
فعل اولق اي الصيرورة ويقال اولدم صرت .
اولورم اصير . اوله جغم سا صير و قس عليه ويستعمل
ايضاً من فعل الكون الاصلي اسم الفاعل ايكن كائن

س. ما هو فعل الكون وتصريفه
 ج. هو الذي ذكرناه بأنه يبين شخص الفاعل
 والفاضة هي

في الحال

(أَيْمُ) أو (يَم) أو (م) أي اكون (سُنْ) تكون
 (دِر) يكون (أِيَز) أو (يَز) أو (ز) نكون (سِكْز)
 تكونون (دِرْلِر) أو (لِر در) يكونون

ماضي حال

أَيْدِم أو دِم كُنْتُ. أَيْدِك كُنْتُ أَوْدِك. أَيْدِي كَان
 أَوْدِي. أَيْدِق أو أَيْدِك أو دِق أَوْدِك كُنَّا. أَيْدِكْز أو دِكْز
 كُنْتُمْ. أَيْدِيلِر أو دِيلِر أَوْلِر أَيْدِي كَانُوا

ماضي نقلي أو غير محدد

أَيْشِم أو مَشَم كُنْتُ. أَيْشِسْن كُنْتُ. أَيْشِسْ أَو أَيْشِدِر

ج. تنتهي الثقيلة منها بمق والخفيفة بمك نحو قاجمق
 الفرار * فورقمق الخوف * اينمك النزول * كورمك
 البصر * وبجذف هذه العلامة يبقى الاصل اي الامر
 المخاطب

س. كيف تتركب تصارييف الفعل

ج. تتركب اما من الاصل وفعل الكون الذي
 يعبر عنه عربياً بضمائر الرفع المتصلة بالفعل كالتاء في
 ضربت والياء في تضربين وهلم جرا نحو ويردم
 اعطيت مركباً من (وير) اصل فعل ويرمك العطاو (دم)
 ماضي فعل الكون واما من الاصل وادوات اسماء
 الفواعل التي هي ^{الماضي} يور ^{الماضي} وار ^{الماضي} او ^{الماضي} ر ^{الماضي} او ^{الماضي} ور ^{الماضي} و ^{الماضي} مش
 وه جق ^{الماضي} او ^{الماضي} ه جك ^{الماضي} و ^{الماضي} ملي ^{الماضي} وه ^{الماضي} اويه ^{الماضي} ومن فعل الكون
 نحو سويورم ^{الماضي} احب ^{الماضي} (للمحاضر) مركبة من (سو) اصل فعل
 سومك ^{الماضي} المحبة. و (يور) اداة اسم الفاعل الغير المتصرف
 ومن (م) فعل الكون

الحساب الذي في الدفتر وقس عليه
واما كي بكاف وياء فتصرف كالضمائر الملكية وهي
ترجع دائماً الى اسم سابق لها فيقال برادرمك طاقني
بها لي الدم انجق او غلمك كيني او جوز الدم . اي
اخذت طقم اخي غالباً اما طقم ابني فرخيص * فعوض
تكرار لفظة طقم وضعت كي مبينة له . فتأويل العبارة
اما الذي لابني . والموصولات ذات الصلوات الفعلية
ومشتقاتها فستذكر في باب الفعل ان شاء الله

الفصل الخامس

في الافعال

س . ما هو الفعل

ج . هو ما دلَّ على حدث بزمان نحو سورم احب
ويرسن تاكل * واوورينام وقس عليه
س . كيف تنتهي المصادر التركية

فتتغير احوالها في التركيب وهي كَيْمٌ مِنْ * نَهْ * ماذا * هَرِ كَيْمٌ
 كُلُّ مِنْ * كَيْمَسَهْ لا احد * هَر كَسُ كُل الناس * بَرِي
 او بَرِ سِي اي الواحد * نَحْو كَيْمٍ اِيْحَدِي من شرب * نَه يَه
 كَلِدِكْ لماذا ايت * كَيْمَسَه دَنْ كَوْتِيْلِكْ كَوْر مَدَم ما
 نظرت شراً من احد * وتلحق هذه الضمائر ضمائر النسبة
 المتصلة نحو كَيْمَسَه كْ يَوْفِي اِيه مالِك احد * بَرِ نِي
 اَرْسَال اَيْتَدَم ارسلت احداً * كَيْمِزْ كِلُوْر كَيْمِزْ كِيْدَر
 اي منا من يأتي ومنا من يذهب * ومتى اريد نفِي
 حدوث الفعل الذي يلي كَيْمَسَه يلحق بعلامة النفي في
 قولك ما احد اخذ يقال كَيْمَسَه الْمُدِي

س. ما هي الضمائر الموصولية

ج. هي كه وكى فقط وتلفظان بلفظ واحد بالكسر
 انما كه بالهاء فهي غير متصرفه وتأتي احياناً بمعنى أن
 الوصلية او حتى اولكي الرابطات الجمل نحو استرمكه
 كله سن. اي اريد ان ثاني * ودفترده كه حساب. اي

مجموعة نحو بَنَمَكِيلَر فيفهم بها الاشياء التي تخصني*
وَبَزِمَكِيلَر الاشياء التي تخصنا وقس عليه

وتصريفها في المنتهية منها بياء كتصريف ضمير
النسبة الغائب ياء اعني ان الياء فيها تقلب نونا نحو
بَنَمَكِيْنَكْ بَنَمَكِيْنَه الى اخره والمنتهية بلام وراء كتصريف
المجموع من الاسماء نحو بَنَمَكِيلَرِكْ بَنَمَكِيلَرِه وهكذا الباقي

تنبيهان

اولهما اذا وجد مع اسم علامة الجمع وضمير النسبة المتصل
وعلامة المفعولية او الاضافة فتقدم علامة الجمع ثم ضمير النسبة
وبعده علامة المضاف واخيراً علامات المناعيل كما تقدم مثلاً
خذ كتبنا فيقال كتابلرمزي ال ودخل من ابواب اوضهم فيقال
اوطه لرينك فيولارندن كبردي . والثاني انه يستحسن قلب ضمير
النسبة المخاطب ك نونا مع التصريف نحو برادرمن سنك دفتريني
برندي اي اخي خرق دفترك انما يلزم حينئذ وضع ضمير متصل
لئلا يقع التباس

س . ما هي الضمائر المهمة او الغير المحدودة

ج . هي التي تنوب عن مبهم وتستعمل كالاسماء

ج . هي بِنَمِ لِمَتَكَلِّمُ * سَنِكَ لِلْمَخَاطِبِ * أَنْتَ لِلْغَائِبِ *
 بَزِمِ لِمَتَكَلِّمِينَ * سَزِكْ لِلْمَخَاطِبِينَ * أَنْلَرِكْ لِلْغَائِبِينَ *
 وهي توضع قبل الاسم المتصل به أحد ضمائر النسبة
 المتصلة للتوكيد وهي تفيد التملك نحو بِنَمِ أَدَمِ اسمي *
 سَنِكَ كَوَزِكْ عَيْنِكَ * وَقَسْ عَلَيْهِمَا . وتستعمل أيضاً
 مع فعل الكون نحو سَنِ بِنَمَسِنِ . أنت تخصني * وَمَالُ
 سَنِكْدِرْ اِي البضاعة تخصك

س . ما هي الضمائر الملكية وكيف تتصرف

ج . هي ضمائر مصاغة من ضمائر النسبة المنفصلة بزيادة
 كي الموصولة عليها وتنوب عن الاسم المضاف الى
 ضمير نسبة نحو اشته بِنَمِ كِتَابُيْ هَا كِتَابِي * تَرَهْدَه سَنِكْ كِي
 اين الذي يخصك . اِي اين كِتَابِكَ * وهي هذه بِنَمِ كِي
 لِمَتَكَلِّمُ * سَنِكْ كِي لِلْمَخَاطِبِ * أَنْكِي لِلْغَائِبِ * بَزِمِ كِي
 لِمَتَكَلِّمِينَ * سَزِكْ كِي لِلْمَخَاطِبِينَ * أَنْلَرِكْ كِي لِلْغَائِبِينَ
 واذا زيد لر على هذه الضمائر يفهم ان الاشياء المملوكة

في غيرها وهذا تصرف ضمائر النسبة للغائب
والغائبين

قُوشِي عصفوره * قُوشُنْكَ قُنَادِي اِي جَنَاح
عصفوره * قُوشُنْه اِلَى عصفوره * قُوشُنِي چَالْدِيلِر سِرْقُوا
عصفوره * قُوشُنْدَن مَن عصفوره * قُوشُنْدَه فِي عصفوره
قُوشِيلَه اَوْ قُوشِي اِيلَه مَعَ عصفوره * دُوكْمَه سِي زَرَه
دُوكْمَه سِي نِك رَنگِي لُون زَرَه * دُوكْمَه سِنَه اِلَى زَرَه
دُوكْمَه سِي قِيرْدِيلِر كَسْرُوا زَرَه * دُوكْمَه سِنْدَن مَن
زَرَه * دُوكْمَه سِنْدَه فِي زَرَه * دُوكْمَه سِيلَه اَوْ دُوكْمَه سِي
اِيلَه مَعَ زَرَه * قُوكْشُولِرِي جِيرَانَهَم * قُوكْشُولِرِي نِكْ خَانَه
لَرِي بِيوت جِيرَانَهَم * قُوكْشُولِرِي نَه اِلَى جِيرَانَهَم *
قُوكْشُولِرِي نِي دَعُوت اَيْتْدِيلِر عَزْمُوا جِيرَانَهَم * قُوكْشُولِرِي نَدَن
مَن جِيرَانَهَم * قُوكْشُولِرِي نَدَه فِي جِيرَانَهَم * قُوكْشُولِرِي لَه اَوْ
قُوكْشُولِرِي اِيلَه مَعَ جِيرَانَهَم ×

س. ما هي ضمائر النسبة المنفصلة

المنسوب اليه مجموع او العكس او انهما كلاهما مجموعان نحو
قوشاقلري فيفهم منها زناهم او زناييره او زنايهرهم واذا اريد
الفرق لثلايقع التباس اوني بضمير نسبة منفصل فيقال في المثال
اعلاه انلرك قوشاغبي اي زناهم في الاول وفي الثاني انك
قوشاقلري وفي الثالث انلرك قوشاقلري

س . كيف يتصرف الاسم مع ضمائر النسبة المتصلة
ج . يتصرف كما لو كان مجرداً منها نحو دَفْتَرِم
دَفْتَرِمِكْ دَفْتَرِمِه الخ الّا متى كان متصلاً بالضمير (ي) او
(سي) او (لري) فشاذا لان الياء الاولى والتي في سي تقلبان
نوناً في المضاف اليه والمفعول اليه والمفعول به
والمفعول منه والمفعول فيه والياء في لري يزداد عليها
نون في المواضع المذكورة عدا المفعول منه والمفعول
فيه فتقلب نوناً كما ترى في تصريفها ثم انه قد يزداد على
الياء الضمير الغائب نوناً متى تصرفيت وذلك يكثر في
الكلمات ذات اللفظة واحدة مثل يَرْحَلُ * وَبِرَّ وَاحِد *
فيقال فيها في المفعول اليه مثلاً يَرْحَلُ * وَبِرَّيْنِه * وَبِرَّيْنِدِرْ

ج . هي ضمائر تخصص الاسم الملحق بها باخر وهي
 قسمان متصلة ومنفصلة فالمتصلة توضع بعد الاسم وهي
 م المتكلم كـ للخطابي للغائب وسي ان كان معتل
 الاخر ومزاو يميز المتكلمين وكزاويكز للخطابين ولري
 للغائبين وهي تلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك
 الكلمة الألى فتلفظ بالفتح ثقيلًا لاول وثاني درجة
 وخفيفًا لثالث ورابع درجة نحو صا^{eu}چم اي شعري
 قولك ذراعك * الى يده * او^{eu}لچيسي قياسه * قاشمز
 حاجبنا * قيوكز بشركم * يلكلر^{eu}يكز * صداريكم * سوزلري
 كلامهم * ومع الاسماء المنتهية بحرف علة تلفظ بدون
 علاوة حركة اخرى عليها نحو اوطه م مخدعي وهذه
 الضمائر تستعمل ايضاً مع فعل الكون نحو يوسف^{eu}كذر
 اي يخص يوسف الخ

تنبيه

اعلم انه اذا الحقت لري باسم يستفاد اما انه مفرد والاسم

و تصریفها

بن . انا * بگا . الی * بنی گوردی . ای نظرنی * بندن
 منی * بنده فی * بنمله . معی * وسن . انت * سکا . لك * سنی
 گوردی ای نظرك * سندن منك * سنده فیک .
 سنكله معك * واو هو * اكا الیه * اونی * گوردی ای نظره
 اندن منه * اونده فیہ * انگله معه * و بز نحن * بزہ الینا
 بزنی گوردی نظرنا * بزدن منا * بزده فینا * بزمله معنا
 و سز انتم * سزہ الیکم * سزی گوردی نظرکم * سزدن منکم
 سزده فیکم * سزگله معکم * وانلرهم * انلره الیهم * انلری
 گوردی نظرهم * انلردن منهم * انلرده فیهم * انلرایله
 او انلرله معهم * والضمیران بز لر و سز لر یتصرفان
 کالمجموع من الاسماء * و گندم و فروعها یتصرف
 کتصریف ضمائر النسبة المتصلة کما ستری
 س . ما هی ضمائر النسبة والی کم قسم تقسم

الفصل الرابع

في الضمير

س. ما هو الضمير وكم قسم هو
 ج. هو الكلمة التي تنوب عن الاسم مبيّنة ذاته
 برجعها اليه وهو خمسة اقسام ضمائر شخصية
 وضمائر نسبة وضمائر ملكية وضمائر مبهمه او غير محدودة
 وضمائر موصولية

س. ما هي الضمائر الشخصية

ج. هي بن انا * سن انت * او هو * بز او بزلر نحن
 سز او سز لر اتم * انلر هم * وكندم انا ذاتي * كندك انت
 ذاتك * كندو او كندي او كنديسي او كندؤسي
 هو ذاته * كندميز او كندؤمز. نحن ذاتنا * وكنديكز او
 كندؤكز اتم ذاتكم * وكنديلري او كندولري. هم ذاتهم

ج . هي التي تبين ايهام الاسم الموصوف بها بعدم
 تحديده وهي كافه وجمله وجميع وهر وهب وبتون
 اي كل * هر بر كل احد * هيچ بر ولا واحد * اكثر
 اغلب . هر فني * اي كان * فني اي * بعض بعض *
 بونجه كثير * نحو هر بر آدم . كل رجل * وهرگون . كل
 يوم * و فني كاتب . اي كاتب * واعلم ان هذه الصفات
 خلا هر وبتون و بونجه تستعمل نائبة عن الاسم ملحقه
 بضمائر النسبة نحو هيچير يکز گلمدي . اي لم يات احد
 منكم وياتي الفعل بعد هيچير منفيًا * و فنيمز قور قدي
 اي منا خاف * واكثر يکز بوشيء . بيلور . اغلبكم يعلم
 هذا الشيء * هبسي الدم اخذتهم كلهم وقس عليه

تنبيه

ثم انه يستعملون من هذا القيل خيلي وچوق بمعنى كثير نحو
 خيلي آدم اناس كثيرة وچو غکز وطني در اغلبكم وطني

اي وقفوا از واجاً * وفقرالره رد ر غروش بولله اي
 ارسل لكل من القراء اربعة غروش * وقد تفرد مع
 عدم اقترانها بالاسم ايضاً

س . ما هي الكسور العددية

ج . هي ياري ويارم ويحقوق . اي نصف * وثلث اي
 ثلث * وربع . او چيرك . اي ربع * واما بقية الكسر مثل
 خمس وسدس الى اخره فهي مثل العربي اما ياري
 فتستعمل مع الاضافة اللامية نحو ياره نك ياري سي اي
 نصف الدراهم * ويارم تستعمل مع الاضافة البانية
 وتوضع قبل الاسم نحو يارم الما . اي نصف تفاحة
 ويحقوق تستعمل معطوفة على مجزئها نحو ايك يي
 ساعت . اي ساعتان ونصف * ويقال ايضاً عوضاً
 عن خمس وسدس بش يايك بريايي والتي يايك
 بريايي الخ . اي قسمة من خمسة وقسمة من ستة

س . ما هي الاسماء الوصفية المهمة

(من الصفوف)

واعلم انه يوجد لفظة ايلك تعني اول نحو ايلك
دفعه . اي اول مرة

س . هل يوجد نوع اخر من الصفات العددية
ج . اي نعم يوجد نوع اخر من الصفات العددية
وهو يدل على التقسيم بالتسوية ويصاغ بوضع (ر)
على الاعداد البسيطة الصحيحة الاخرى (شر) على
المعتلة ونلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة
وبالحفيف لثالث ورابع درجة نحو بر واحد : برر
اي واحد واحد * سكر ثمانية . سكر اي ثمانية ثمانية
ايكي اثنان * ايكشر اثنان اثنان * التي ستة . التيشر
اي ستة ستة * وهي تتكرر ما لم تكن مقترنة بالاسم
الموصوف بها فتبقى مفردة وعلى ذلك يقال بور ثقا لري
جوجلره بشر بشر طاغت . ايه فرق البرتقالات
للاولاد خمسة لكل واحد * وايكشر ايكشر طور ديلر

اللي بش . اي خمس وخمسون * التمش التي . اي ست
 وستون * تمش ידי . اي سبع وسبعون * سكران
 سكر . اي ثمان وثمانون * طقسار طقوز . اي تسع
 وتسعون * يوز . مائة * بيك . اي الف * مليون . مليون
 وتوضع مع اسماء العدد الضائر النسبة المتصلة ايضاً نحو
 ايكيمز كلك . اي نحن الاثنين جئنا

س . ما هي اسماء العدد الوصفية الترتيبية واحكامها
 ج . هي التي تدل على الترتيب عددياً وتوضع قبل
 الاسم وتصاغ بوضع (نجي) على الاعداد وتلفظ من ثاني
 حركة لدرجة تلك الكلمة فيقال في بر واحد
 برنجي اي اول * وهكذا الى الاخر نحو درنجي اردو . اي
 الجيش الرابع * وان كان اسم العدد منتهياً بحرف علة
 يحذف فيقال في ايكى اى اثنان * ايكجي اي ثمان * يحذف
 الياء وتاتي ايضاً في هذه المعنى لفظة قاچ . اي كم * نحو
 قاچجي صنفده سن . اي في اي صف انت (اعني اي

في أولئك * أنلرأيله أو أنلرله مع أولئك
 واعلم ان اسمي الاشارة (إشبو) هذا و(أول) ذلك
 لاينوبان عن الاسم والاشارة بهما تدل على شي متقدم
 ذكره مثلاً إشبو غريضه بي تقدّم ايتدم اي قدمت
 هذه العريضة

س ما هي الصفات العددية واحكامها

ج هي الصفات المبينة العدد وتدعى اسماء عدد
 ايضاً وحكمها ان توضع قبل الاسم المعدود بها وهو
 لايشئ ولا يجمع معها مثلاً ايكى آل اي يدان * بش
 آت اي خمسة افراس * وقس عليهما واسماء العدد هي
 بر واحد ايكى اثنان اوج ثلاثة درت اربعة
 بش خمسة التي ستة يدي سبعة سكر ثمانية
 طقوز تسعة أون عشرة أونبر اي احد عشر
 يكرمي ايكى اي اثنان وعشرون اوتوز اوج ايس
 ثلاث وثلاثون قرق درت اي اربع واربعون

فِي هَذَا * بُونُكَلَهْ مَعَ هَذَا * بُونُلُرْ هَوْلَاءُ * بُونُلُرْكَ اِدِي اِسْمَاءُ
 هَوْلَاءُ * بُونُلُرِي اَلْدِمِ . اِي اَخَذْتَ هَوْلَاءُ * بُونُلُرْدَنْ
 مِنْ هَوْلَاءُ * بُونُلُرْدَهْ . فِي هَوْلَاءُ * بُونُلُرَايِلَهْ اَوْ بُونُلُرْلَهْ . اِي
 مَعَ هَوْلَاءُ . ثَمَّ شَو . ذَاكَ * شُونُكَ طَبِيعَتِي . اِي طَبِيعَةُ
 ذَاكَ * شُونُكَ اِلَى ذَاكَ * شُونِي كُورِدِمُ . اِي نَظَرْتُ
 ذَاكَ * شُونْدَنْ . مِنْ ذَاكَ * شُونْدَهْ . فِي ذَاكَ * شُونُكَلَهْ
 مَعَ ذَاكَ * شُونُلُرْ . هَوْلَاءُ * شُونُلُرْكَ طَبِيعَتِي . اِي طَبِيعَةُ
 هَوْلَاءُ * شُونُلُرْ . اِلَى هَوْلَاءُ * شُونُلُرِي كُورِدِمُ . اِي
 نَظَرْتُ هَوْلَاءُ * شُونُلُرْدَنْ . مِنْ هَوْلَاءُ * شُونُلُرْدَهْ . فِي
 هَوْلَاءُ * شُونُلُرَايِلَهْ اَوْ لَهْ . اِي مَعَ هَوْلَاءُ * ثَمَّ اَوْ . ذَالِكَ *
 اَوْنُكَ عَقْلِي . اِي عَقْلُ ذَالِكَ * اَكَّا . اِلَى ذَالِكَ * اَنِي وَيَرْدَمُ
 اِي اَعْطَيْتُ ذَالِكَ * اَنْدَنْ . مِنْ ذَالِكَ * اَنْدَهْ فِي ذَالِكَ
 اَنْكَ اَيْلَهْ اَوْ اَنْكَلَهْ . مَعَ ذَالِكَ * اَنْلُرْ . اَوْلَاثُكَ . اَنْلُرْكَ
 عَقْلِي . اِي عَقْلُ اَوْلَاثُكَ * اَنْلُرْ . اِلَى اَوْلَاثُكَ * اَنْلُرِي
 وَيَرْدَمُ . اَعْطَيْتُ اَوْلَاثُكَ * اَنْلُرْدَنْ . مِنْ اَوْلَاثُكَ * اَنْلُرْدَهْ

باب فيقال قِيُوجِي بواب * وصَاتُمُق البيع فيقال
 صَاتِيحِي اي بياع * واذا زيد بعد احدى الاداتين
 المذكورتين لق او لك بينتا اسم تلك الصنعة ذاتها
 كقولك في سَاعَت سَاعِيحِي . اي سَاعَاتِي * سَاعَتِيحِي
 اي الساعاتية

س . ما هي النعوت الاشارية واحكامها
 ج . ان اسماء الاشارة تستعمل في اللغة التركية
 نعوتاً وهي (بو) للقريب بمعنى هذا (شو) للمتوسط بمعنى
 ذاك (او) للبعيد بمعنى ذلك وتوضع قبل الاسم نحو
 بُوَاكِر . اي هذا السرج * شُوُقُوشَاق . اي ذاك الزنار *
 اُوُشِكِيَر . اي تلك الفوطة * انما اذا نابت هذه النعوت
 عن الاسم جرت مجراه في التصرف من وقوعها
 مفاعيل وجمعها وهَلَمَّ جَرًّا . وهذه صورة تصریفها
 بُوُهَذَا * بُوُنْكَ اِدِي اي اسم هذا * بُوُكَا . الى هذا
 بُوُنِّي الدِّم * اي اخذت هذا * بُوُنْدُنْ من هذا * بُوُنْدِه

سُونِك اي مَطْفَى ولا يقال في المَقْ الاخذ اَلَقْ بمعنى
 مأخوذ ولا في كَيْرْمَك. الدخول كَيْرَك بمعنى مدخول
 به ومعرفة ذلك متوقفة على الاستعمال

س. ماذا تبين الاداة جه اذا دخلت على الصفات
 ج. تبين الاختصار في الوصفية او التقليل كما في
 اَوْزُون طویل. اَوْزُونْجِه اي طویل قليلاً واذا
 وضعت هذه الاداة على الاسم تبين النوعية او
 المصدرية معنى في ذلك الاسم نحو اِنْسَانِيْتَجِه اي
 بالانسانية* وَتَرْكَجِه بالتركية وقس عليه. وتكتب
 احياناً (چه) وتلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة
 وبالحفيف لثالث ورابع درجة

س. ماذا تبين الاداة جي او يجي واين توضعان
 ج. متى وضعت (جي) على الاسم و(يجي) على اصل
 الفعل تبينان اسم صاحب الصنعة المقصودة فيهما
 وتلفظان من ثاني حركة درجة تلك الكلمة مثلاً قَاقِيُو

مَاسْ مَاوِي * بُوْشْ فارغ . فيقال بُوْشْ بُوْشْ .
 بُوْزُقْ تلفان . فيقال بُوْشْ بُوْزُقْ * بِيَاضْ ابيض .
 فيقال بَنْ بِيَاضْ * يَشِيْلْ اخضر . فيقال يَمْ يَشِيْلْ
 اَوِيْبْ يَشِيْلْ * مَوْرْ بنفسي . فيقال مَوْسْ مَوْرْ * دَوَزْ
 مساوي . فيقال دَوْمْ دَوَزْ اَوِيْبْ دَوَزْ * چَايَقْ
 سريع فيقال چَارْ چَايَقْ * سِيَاهْ اسود . فيقال سَمْ سِيَاهْ
 اَوَسَبْ سِيَاهْ * فَنَّا عاقل . فيقال فَسْ فَنَّا * بَتُونْ
 جميع . فيقال بَسْبَتُونْ * بَلِيْ اي ظاهر . فيقال بَسْ
 بَلِيْ * بِيَاغِيْ عادي فيقال بَاسْ بِيَاغِيْ .

س . هل تشتق الصفة من الفعل وكيف تكون
 ج . نعم تشتق الصفة من الفعل وذلك يكون
 بحذف علامة المصدر مق او مك ووضع ق او ك على
 الاصل وتلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة
 انما هذه القاعدة لا تنطرد في كل فعل فيقال من
 اُجْمَقُ الفتح اُجْمَقُ اي مفتوح . وفي سَوْمُكْ الانطفاء

التركية

ج. هو ما افاد تفاضلاً في الوصف وهو على نوعين
 اما مفضلاً على ذاته وهذا لا يعبر عنه في اللغة العربية
 الا بزيادة (ال) على افعال التفضيل كالاحسن واداته
 (أَكْ) موضوعة قبل تلك الصفة نحو أَكْ كَوَزَلْ. اي
 الأَجْمَلُ * واما مفضلاً على غيره بوضع المفضل عليه
 مفعولاً منه وبعده دها او بدونها ثم الصفة خبراً للفعل
 الكون فيقال في نحو نَحْيَبْ اعقل من شَكِيبْ. نَحْيَبْ
 شَكِيبْدَنْ دها عَقْلِلُودِرْ. او نَحْيَبْ شَكِيبْدَنْ عَقْلِلُودِرْ
 س. ما هي اداة التناهي في الصفات

ج. هي بَاءٌ مسبوقة بمثل اول حرف من تلك
 الصفة وهذه الاداة تلفظ مثل اول حركة تلك الكلمة
 نحو صَارِي اصفر. فيؤتى بباء مسبوقة بصاد ويقال
 صِبْ صَارِي اي خالص الصفرة * وشذَّ طُوغْرِي
 مستقيم. فيقال طُوْس طُوغْرِي * ماوي ازرق. فيقال

أَوْزُونْلُقْ . اي طول * وتلفظان من ثاني حركة درجة
الكلمة انما لق توضع للاسماء الثقيلة ولك الخفيفة

س . ماذا تبين الاداة لو او لي

ج . تبينان الصاحبة كذي العربية او النسبة مثلاً
دَوْلَتْ فيقال دَوْلَتْلُو^{o'eu} اي صاحب الدولة * مصر
فيقال مِصْرِي^{o'eu} اي مصري * وتلفظان من ثاني حركة
لدرجة الكلمة الا في الرُتْب فتلفظ دائماً بالضم نحو
سعادتلو اي صاحب السعادة

س . ماذا تبين الاداة مسى

ج . تبين المقاربة في الهيئة كالمطاولة بالمقابلة
للطويل نحو قُرْمَزِي^{o'eu} . اي احمر * فيقال قُرْمَزِي^{o'eu} . اي
محمّر او يشابه الاحمر * هذا في النعت وفي الاسم مثاله
بَالِقْ سَمَكْ . فيقال بِالْغَمْسِي^{o'eu} بِرْطَادِي^{o'eu} وَارْ . له طعمة
سَمَكْ (او مسمك)

س . ما هو اسم التفضيل وانواعه وادواته في اللغة

قَزْلَرُ. اي بنات صغيرات * بِيُوكْ ^{eu} اَوْغَلَانْ صبي كبير *
 بِيُوكْ ^{eu} اَوْغَلَانْ لَرَاي صبيان كبار * انما اذا نابت الصفة
 عن الاسم فتجري عليها احكامه كقولك تَنْبِلِي سَوْمُ
 اي لا احب الكسلان * بِيُوكْ لَرِي ^{eu} بُكَاوِيرَاي اعطني
 الكبار وهلم جراً

س . ماهي علامة التانيث في اللغة التركية

ج . انه لاعلامه للتانيث في هذه اللغة الا لما كان
 مونثاً حقيقياً من الحيوانات فيستعملون لها دِيشِي
 اَوْ قَانْجِقْ ويضمون حينئذٍ اَرْكْ للمذكر منها وتوضعان
 قبل الاسم فيقال اَرْكْ دَوُهْ . اي جمل ذكر * دِيشِي
 دَوُهْ اي ناقة . هذا اذا لم يكن لكل من المذكر والمونث
 لفظة تخص به كقولك اَوْكُوزْ ثور * اَيْنِكْ . بقرة

س . ماذا تبين لق ولك اذا وضعتا على الصفة

ج . انهما تصيرانها اسماء نحو گوزل جميل فيقال
 گوزلِلكْ . اي جمال * اوزُونْ . اي طويل فيقال

الكلمة والزين فيها تلفظ بالفتح الثقيل او الخفيف
بحسب درجات الكلم

الفصل الثالث

في الصفة

س. ما هي الصفة وحكمها

ج. هي ما بينت معنى وصفاً في موصوفها وحكمها
ان تسبق الاسم مطلقاً ما لم تكن ملتصقة بفعل الكون
مبينة معه الصيرورة على الحالة التي تفيدها فتتأخر
عنه وتعتبر حينئذٍ خبراً نحو ضاري دلبند. اي شاش
اصفر. بونار طاطلودر. اي هذه الرمانة هي حلوة. وهي
لا تنصرف باقتبالها الادوات كالمفعولية ونحوها ولا
تؤنث ولا تثني ولا تجمع فتكون مفردة مذكورة مع الجميع
مثال ذلك كوچك قزاي. ابنة صغيرة. كوچك

شهر . فيقال ما هُلِقَ . اي شهريه * اِنْسَانِيَّةٌ . فيقال
 اِنْسَانِيَتِكَ . الايناس * بَرَطْمَلَقُ جَوْقِه . اي جوخ
 لطم (اي جوخ خرج طقم وذلك بالدارج) . بَشْ
 خمسة . فيقال بَشْلِك اي قطعة بخمسة غروش
 وقس عليه

س . كيف يصاغ اسم التصغير

ج . يصاغ على نوعين الاول بوضع جق للاسماء
 الثقيلة وجك للخريفة وتلفظ من ثاني حركة لدرجة
 تلك الكلمة مثلاً طامَّجق . اي سَطِج * خَانَه جَك
 بُيْت * فان كانت الكلمة منتهية بقاف او بكاف تحذفان
 فيقال طَاوُجق وليس طَاوُفَّجق بمعنى دجاجة صغيرة
 والثاني الذي هو بمعنى الحنية او الشفقة يصاغ بوضع
 جغز او جكر . نحو طَاوُق جَغْز . اي دجاجة صغيرة
 مسكينة * كَدَّيْجَكْز اي قطة صغيرة مسكينة * وجق
 وجك في جغز وجكر يلفظان من ثاني حركة درجة

وهذه العلامة تلفظ نصفها من ثاني حركة درجة الكلمة
والنصف الاخر اعني (له) يلفظ بالفتح الثقيل لاول
وثاني درجة وبالحفيف لثالث ورابع درجة
س . ما هو المنادى وحكمه وعلامته

ج . هو عبارة عن مفعول به لفعل محذوف هو
فعل النداء وتبتدي به الجملة مصدرًا باحدى ادوات
النداء التي هي (يا) (أي) (أ) ولا علامة له
سواها نحو أي أوغل عاقل أول . أي يا بني كن عاقلاً
ياربم بگا رَحْمَتِ اَيْلِه . أي يارب ارحمني انما (أي)
تستعمل لاجل التجيب غالباً والهمزة لاجل التجيب او
التهديد نحو انينه . أي يا أمي * أجوجق أي يا ولد *
بالتهديد ثم (أي) تلفظ بالفتح الثقيل او الحفيف بحسب
درجات الكلمات . و (يا) هي للنداء محضاً .

س . ما هي علامة الجمع

ج . هي لر مطلقاً وتلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني

وتلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالحفيف
لثالث ورابع درجة تلك الكلمة مثال ذلك
إِنْسَانِيَتُنْ آيِرْلَهْ . اي لاتنصل عن الانسانية *
أودن گل . اي آئت من البيت

س . ما هو المفعول فيه وحكمه وعلامته

ج . المفعول فيه هو ما تجاوز اليه الحدوث بحرفي
الجر في والبا الظرفيتين وحكم وضعه حكم المفعول
اليه وعلامته (ده) مطلقاً تلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني
درجة وبالحفيف لثالث ورابع درجة الكلمة نحو
سرایده قال . اي ابق في السرايه او بالسرايه

س . ما هو المفعول معه وحكمه وعلامته

ج . هو ما تجاوز اليه الحدوث مع وما بمعناها كالباء
والواو المعية وعلامته ايله اوله مطلقاً كقولك
قُرْنَدَاشِيلَهْ . او قُرْنَدَاشِي ايله كِتْدِي . اي ذهب مع اخيه
او واخاه * المِللهْ او الم ايله طُوْتْدُم . اي مسكت بيدي

قماشاً * يَأْشَأْهُ أَيُّ يَسُورُ أَيُّ الْبَاشَا يَجِبُ الْإِهَالِي *
 وقولنا محدداً يشير إلى كون ذاك الاسم معرفاً بأحدى
 الأدوات كأل التعريف والإضافة إلى ضمير والإشارة
 وهلمَّ جرّاً

س . ما هو المفعول إليه وحكمة وعلامته

ج . هو المفعول المتعدي إليه الفعل بالى الجارة
 ويوضع بحسب نسبة وصول الحدوث إليه فيتأخر
 تارةً ويتقدم أخرى الأعلى المفعول به المحدود وعلامته (هـ)
 ما لم يكن معتلاً ففيه وتلفظ بالفتحة الثقيلة لأول
 وثاني درجة وبالحفيفة لثالث ورابع درجة تلك
 الكلمة مثال ذلك شَهْرُهُ كَيْدِمُ . أي دخلتُ إلى
 المدينة * بَأَنْجَحَهُ يَهْ يَتَشَدَّى . أي وصل إلى البستان
 س . ما هو المفعول منه وحكمة وعلامته

ج . هو ما تجاوز إليه الفعل بمن أو عن الجارتين
 وحكم وضعه كحكم المفعول إليه وعلامته دن مطلقاً

نحو برادرِ م قوْشُوْیْ خانِه سَنَک قاپُوْیْ ولا برادرِ مِک
 قوْشُوْستَک خانِه سَنَک قاپُوْیْ * اي باب بيت
 جار اخي

س . كيف شذت كلمة صوفي الاضافة
 ج . ولوان كلمة صو اي ماء معتلة الآخر فتصير
 بالمضاف اليه صويك وبالمضاف صوي شذوذاً
 وهكذا اذا اُلْحِقت بالضمير الغائب ي فيصير يي
 عكس حكمه

س . ما هو المفعول به وحكمه وعلامته
 ج . هو ما وقع عليه فعل الفاعل نفيًا وإثباتًا وحكمه
 ان يقع بعد الفاعل ما لم يكن غير محدد فبعد المفاعيل
 الآخر وعلامته ي ما لم يكن معتل الآخر فهي يي
 هذا اذا كان محددًا والأفلا علامة له وتلفظ من ثاني
 حركة لدرجة تلك الكلمة نحو علي قماش صائدِي اي
 علي باع القماش * علي قماش صائدِي اي علي باع

س. كم نوعاً الاضافة

ج. ثلاثة انواع لامية وبيانية وبتقدير من فاللامية هي ما كان فيها مجموع المتضايفين معرفةً نحو **جَوْجُغَكُ فِسي** اي طربوش الولد والبيانية هي ما بينت الجنس والنوع والزمان وهذه لا علامة فيها للمضاف اليه نحو **قاري سَسي** اي صوت نساء * **أَسْتَنْبُولُ تَوْتَنِي** اي دخان اسلامبول * **أَيْكَنْدِي** نمازي اي صلاة العصر والتي بتقدير من عنت ان المضاف من جنس المضاف اليه وتستعمل كصفة ولا علامة فيها مثلاً **التُّونُ يُوْزَكُ** اي خاتم ذهب * **تِيْمُورُ صَنْدِيقُ** اي صندوق حديد * وان كانت المكيول او للموزون او للقياس فتوضع مثل العربي اي المضاف قبل المضاف اليه نحو **بُرْطَانُ أَوْزَمِ** اي رطل عنب * **أَيْكِي أَرْشُونُ** حيث اي ذراعين شيت وقس عليه . ثم انه اذا تعدد المضاف اليه لا يوضع للكل علامة المضاف اليه بل للبعض فقط

علامة له نحو حضر المعلم فيقال خواجه كلدي
س. ما هو المضاف وحكمه وعلامته

ج. هو ما اتصل باسم اخر على نية الاضافة ويوضع
بعد المضاف اليه عكس اللغة العربية وعلامته ي ما
لم يكن معتل الاخر فهمي سي وتلفظ كثاني حركة
لدرجة تلك الكلمة مثلاً قوش. عصفور * وپنجيره
شباك فيقال قوشي وپنجيره سي فان تكن الاضافة
بتقدير من فلا علامة له كما سيأتي

س. ما هو المضاف اليه وحكمه وعلامته

ج. هو ما انتسب اليه كلمة اخرى بعلّة الاضافة
ويوضع قبل المضاف وعلامته ك ما لم يكن معتل
الاخر فهمي نك وتلفظ كثاني حركة لدرجة تلك
الكلمة مثلاً قارپوز. بطيخ * سيني. صينية فيقال
قارپوزك وسيني نك فان تكن الاضافة بيانية فلا
علامة له كما سيأتي

ج. قلب فيها دالاً نحو دَرَدَه

س. كيف تُلَفِّظُ الدال مع بعض احرف

ج. الدال تُلَفِّظُ تاءً ان كان ما قبلها ب او پ او

ت او چ او س او ش او ص او ط او ف او ق

او ك او ه نحو عُبَيْدِر. اي انه عيب. وَاَنْدِي. اي

رمى * وَجَيْقُذَم خَرَجْتُ الْخ

الفصل الثاني

في الاسم

س. كم حالة للاسم

ج. تسع حالات. فاعلاً. مضافاً. مضافاً اليه.

مفعولاً به. مفعولاً اليه. مفعولاً منه. مفعولاً فيه.

مفعولاً معه. ومنادى

س. ما هو الفاعل وحكمة وعلامته

ج. هو ما فعل الفعل ويسبق فعله وجوباً ولا

ضيعه واما الالف فتلازم الاعتدال . والعين في كلمة
جامع كانتها حرف علة بسبب اللفظ عند العامة انما
ذلك غلط

س . ما هو حكم القاف والكاف متى تحركتا في
آخر الكلمة

ج . تقلب القاف غيناً لفظاً وخطاً والكاف ياءً
لفظاً فقط ما لم تكن الكلمة بلفظة واحدة فلا تتغيران
انما يقال في جُوق ويوق چوغی ويوغه مثلاً طاوق .
دجاجة * واوردك^{eu} . بطة فيقال طاوغه^{eu} واوردكه^{eu} .
ومثال ما كان بلفظة واحدة كوك . جذر * واوق .
سهم فيقال كوكي^{eu} واوقي^{eu} واما الكلمات العربية
والاجنبية فلا تدخل تحت هذه القاعدة نحو تحقيق
فيقال تحقيقه ولا تحقيقه ويراعى في ذلك اصل الكلمة
كما في تحقيق اصلها حق وهي لفظة واحدة

س . ما حكم التاء متى تحركت في كلمة درت^{eu} اي اربعة

أ الثالث درجة أو أي لرابع درجة وحيث لا تعبير
 يوافق هذه الالفاظ في العربية نكل تعليمها للمعلم (١)
 س . كيف تتميز درجات الكلام في اللغة التركية
 ج . من لفظ اخر حركة الكلمة نحو يمورطه . بيض .
 قاري . امرأة * طون . لباس * أوموز . كتف *
 أوبيت دري . جلد * كول . بحيرة * سوري . قطع
 س . كم هي احرف العلة وما هي

ج . هي اربعة ويجمعها قولك ياهو وهي حروف
 علة عندما تلفظ كالحركات الثلاث

س . أي متى تستعمل هذه الاحرف كالصححة
 ج . متى لُفِظَت الهاء مبلّغة كما في تشبيه وتنبيه وإكراه
 والواو ونخرج الفا الفرنسية نحو أوصيد والياء مشددة
 ساكنة نحو شي أي شيء وظاي مهر وبغداي قمح وكوي

(١) لعدم الامكان بوضع الدرجات في اللفظ العربي

ae; ouu; éi; eu u.

أوردناها هنا على النسق الفرنسي

الاحرف الثقيلة جميعها لا تلفظ تركياً من الحلق
بل خفيفة

س. ما هي الحركات وكيف تُلفظ

ج. الحركات ثلاث وهي استون (فتحة) اسره
(كسره) اوتره (ضمّة) فاستون على حرف ثقيل تلفظ
فتحةً عربية وعلى خفيف تلفظ ما بين الفتحة والكسرة
العربية نحو ص س. واسره على حرف ثقيل تلفظ
كالكسرة العربية حلقية مشمومة بالفتح وعلى حرف
خفيف تلفظ كالكسرة العربية نحو ط ت. واوتره
تلفظ على حرف ثقيل أو وليس لها لفظ بالعربي
أو. كالضمّة العربية وعلى حرف خفيف تلفظ أو
أو أي ولا يقاربهما لفظ في العربي ايضاً نحو ك
س. كم درجة للفظ اللغة التركية

ج. اربع درجات اثنتان منها ثقيلتان واثنتان
خفيفتان نحواً أ. لاول درجة أو لثاني درجة

الفصل الاول

في الاحرف واللفظ

سوال . ما هي الاحرف المخصصة باللغة التركية

جواب . عدا الاحرف الهجائية العربية يختص بها

خمسة حروف وهي پ . چ . ژ . گ . ک . نحو پَينِر

جبن * چوبان . راعي * اژدر . تين . گي . مركب *

دَگِز بجر والكاف الاولى تدعى كاف عجمي والثانية

صاغر كاف او صاغر نون * اي طرشاء

س . كم قسمًا الحروف الهجائية

ج . قسمان ثقيلة وخفيفة فالثقيلة هي ح خ ص ض

ط ظ ع غ ق والخفيفة هي الباقي . والضاظ تلفظ

ظ ما عدا في كلمات قليلة والطاء تلفظ غالبًا دال

والتاء احيانًا تلفظ دالًا . والدال تاءً ثم انه هذه

المحمید خانیدہ وجودہ کلان برچوق نوادر آثار ایلہ
 برابر اشبواثر فوائد آوردخی زینتساز کتبخانہء جهان
 اولہ رق مؤلفنک براءت واقتمداریلہ برابر قواعد
 ومباحث موجودہ سنک حسن ترتیب وانتساقنہ نظرًا
 شمدی یہ قدر بویولہ چیقاریلان مولفاتک جملہ سنہ
 فائقدر دینلسہ بجمادر بنابرین اثر مذکور صاحبنی
 تبریک ایدر ومطالعہ سنی لسان عثمانی تحصیلنہ
 خواہشکر اولان بالجملہ ابنای وطنہ توصیہ ایلرم
 فی کانون اول سنہ ۲۰۱ مدرسہء سلطانیہ

مدیری

مصطفیٰ خلقی

هذا التقرير الذي أرسله لهذا الداعي جناب
 رفعتلو مصطفى خلقي افندي مدير المدرسة السلطانية
 العامة في بيروت والكاتب البارع بالتركية
 متبوع معظم ومفهمز اولان دولغليه عثمانيه نك
 لسان رسميسي اولان زبان عذب البيان تركينك
 اوته دنبروحس اولنان لزوم واهميتنه بناءً قوانين
 ونظامات موضوعه سلطنت سنيه به كسب وقوف
 وإطلاع ايله برابر تركجه قلمه النان برخيلي علوم وفنون
 عاليه وآليه دن حصه دار استفاده اولمق آرزوي
 مخصوصيله لسان لطافتريسان مذكورك تحصيلنه ازل
 وجان ميل ورغبت ايدن شبان وطنك شمدي به
 قدر حصول آمال ومنافعنه مدار اوله جق برآثر مفيد
 ونافع بولنه مامسي اولبايده كي ميل وآرزو لرينه
 ايراث يأس وفتور ايتمش ايدي غبطه فرماي اعصاري
 اسلاف اولان بو عصر محاسن حصر حضرت عبد

معدود اولمشدر بویله بر اثر بیعدیله موفق اولدقلرندن
 طولای کندولرینی تبریک وتهنیت وبر نسخه سنه نیل
 ثنا و رانه م جهتیه بیان شکر و محمدهت سیاقنده تحریر
 جوابنامه مخلصیه مبادرت اولندی افندم

احمد

جودت



من والی ولایه سوریه الافخم

رفعتلوا فندی

تألیفنه وطبعنه موفق اولدقلری ایضاحات
 وفیه نام کتابک بر نسخه سی ارسال قلندیغنه دائر
 تحریرات بهیه لرندن اکتساب مسار و کتاب مذکور
 دخی وضع کتبخانه افتخار اولنمغله بیان ممنونیه
 ابتدار قلندی محمد

حالت

مستلزم ممنونیت ثناوری اولمسیله اثنیه جمیله لری
 ودها بویله پک چوق اثار مفیده تألیف ونشرینه
 موفقیت بهیه لری ادعیه لری یاد وتذکار قلندیغی
 بیانیه ترقیم نطقه مودته ابتدراولندی

السید احمد

کمال

من دولتلوجودت باشا احد العلماء والمؤلفین
 فی اللغة العثمانیة والعربیة وكان فی ذلك الوقت
 وزیر النافعة الجلیلة
 رفعتلوا فندم

تألیفنه موفق اولدقلری ایضاحات وفیه نام
 کتابک بر نسخه سنی طرف عاجزیه اهدا بینورمش
 اولدقلرینه دائر اقدمجه ارسال بیوریلان تحریرات
 بهجت ایات کریمانه لری بالورود موجب فخر ومسارنا

بنسخة من كتابكم المسمى الايضاحات الوفية فاجب
 ذلك لخالصكم حبوراً جزيلاً ووضعنا الكتاب في
 مكتبتنا تذكراً جميلاً وبادرنا لايضاح وافر ممنونيتنا
 من هتمكم الوفية المصروفة في انشاء هذا الاثر الجزيل
 الاعتبار المتكفل بعظيم النفع والفائدة لشبان تلك
 الديار

محمد

راشد



من وزارة المعارف الجليلة

رفعتلوا فندى

تأليفات مطبوعه لرندن اولان ايضاحات وفيه
 نام كتابك بر نسخه سيله ٢٢ شعبان سنه ١٢٩٠ تاريخيله
 مورخ تحريرات بهيه لرى في ٥ ذى الحجه سنه واصل
 يدخلو صورى اولمشدر كتاب مذكور براثر معتبر
 بواندينغدن ارسالنه واقع اولان همت مخصوصه لرى

من صدارت العظمی

رفعتلو افندی

تألیفنه موفق اولدقلری ایضاحات وفیه نام
کتابدن تبرکاً ارسال واهدا اولنان بر نسخه سی
اولبابده اولان شقه شریفه لر یله برابر بالوصول
موضوع کتبخانه قبول اولمشدر بومثللو مؤلفات
واثار اخلافه یادکار وبوسبيله ابقاسی نامه ده مدار
اوله جفنه بناء بوبابده مصروف اولان حسن همتلرندن
ابراز ماثر ممنونیت وفیره ایله تأیید مخالصة سیافنده
ترقیم جوابنامه یه ابتدار قلندی محمد

رشدی



من وزارة الخارجية الجلیلة باللغة العربیة

رفعتلو افندی

قبلاً اخذنا بید المسرة نیقتمکم البهیة المفشوعة

مستوفياً الشرح وافياً بالمقصود ولهذا دعيتُهُ الايضاحات
الوفية في قواعد اللغة العثمانية ثم اضفت عليه بعض
زيادات وطبعته ثانيةً مصلحاً اياه لاتمام الفائدة

ولما راق تأليف هذا الكتاب في خاطر بعض
الاعيان الافاضل رأوا ان يتحفوا مؤلفه برسائل
التهنئة عما ابداه من النشاط في نجاح الطلاب من
ابناء الوطن فاستجدنا ادراج بعضها فيه عنواناً لتبيان
مكارمهم وترغيباً للمطالعين

هذا وارجو ممن لهم الدراية بان يسبلوا

السترة على ما يرون من التقصير

والزلل فان الكمال والعصمة

للو احد الاحد عليه

اتكالنا وهو لا يخيب

من عليه

اتكل

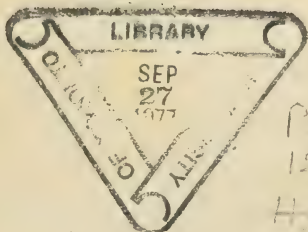
يافتاح

احسن ما يصدر به كل مقال في كل آن . حمد
 من يسبح بحمده كل زمان ومكان . وفي كل لغة ولسان
 وبعد فلما رايت اللغة العثمانية رائجة السوق في
 سائر انحاءنا السورية وطلبتها كثيري العدد وهم
 يروون ظاهم بارتشاف كوثر مواردها السلسيلية
 قصدت التطفل على القوم بجمعي في هذا الكتاب على
 سبيل الاسئلة والاجوبة ما تيسر جمعة من قواعد
 وضوابط هذه اللغة السنية على قدر الامكان مع ما
 يزين نخور عرائسها من درر محسنات اللغتين العربية
 والفارسية مضيئاً الى ذلك بعض مصادر وكلمات مما
 يفتقر اليه المقام مذيلاً ياهُ ببعض مكاتبات تسهل
 للمتجشم خوضها مسالكه على انه جاء بحوله تعالى

طبعة ثانية



ان اعادة طبع هذا الكتاب محفوظة للمؤلف



PL
121
H27

Idahol.

الايضاحات الوفية

في

قواعد اللغة العثمانية

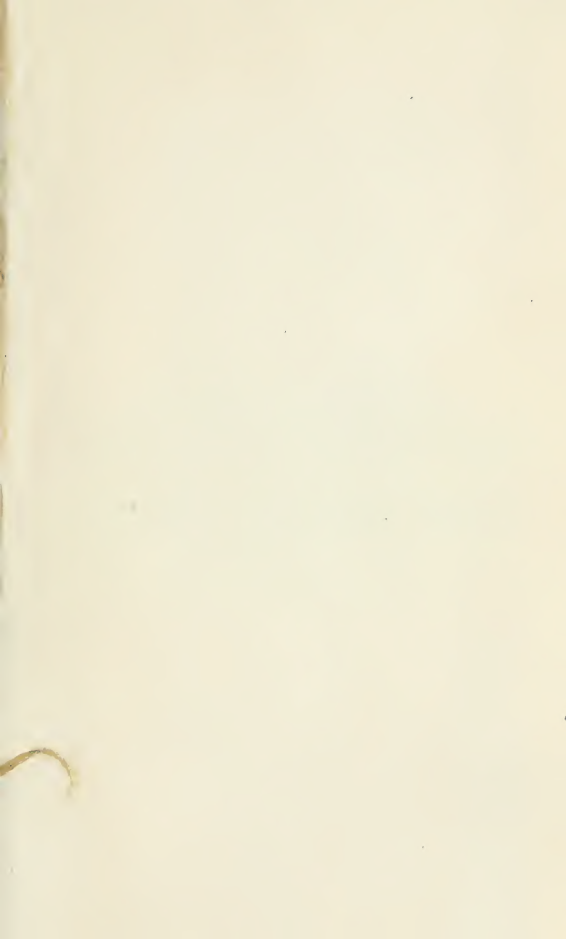
تأليف

يوسف افندي حسني

استاذ التركية والافرنسية

وناظر المدرسة السلطانية

طبع ثانية في المطبعة الادبية في بيروت سنة ١٨٨٥





**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
